













٨

مسرحيات عالية

# سبع مسرحيات

ابو شبيب

نصف شهرية

تأليف:   
يوجين أونيل  
ترجمة وتقديم:   
د. نعيم عطية

أقربها لجنة المسرح العالمي

المسرح العالمي  
هيئة الإذاعة والمسرح والموسيقى  
الدار القومية للطباعة والنشر  
الثقافة والإرشاد القومي

١٥ يونيو ١٩٦٥





# سَبْعَ مَسَرَّحِيَّاتٍ

تأليف يوحنا أونييل

- بدر على جزر الكاريبي .
- شرقاً الى كارديف .
- رحلة العودة الطويلة .
- فى المنطقة .
- زيت الحيتان .
- حيث وضعت علامة الصليب
- العجس .



## المحتوى

مقدمة للمترجم

بيانات عن مسرحيات أونيل القصيرة والطويلة

المسرحيات المترجمة

بلد على جزر الكاريبي

شرقاً إلى كارديف

رحلة العودة الطويلة

في المنطقة

زيت الخيتان

حيث وضعت علامة الصليب

الحبل



## مسرقيات يوجين أونيل القصيرة

### الهدف الى البقاء النائية

ولد الكاتب الأمريكى يوجين أونيل فى السادس والعشرين من أكتوبر عام ١٨٨٨ ومات فى السابع والعشرين من نوفمبر عام ١٩٥٣ بعد أن حصل على جائزة نوبل فى الآداب عام ١٩٣٦ .

وقد التحق أونيل بجامعة برينستون فى سن السابعة عشرة ، وغادرها بعد سنة واحدة متقلباً فى عدة أعمال ، فاشتغل كاتباً وفى إحدى المنشآت ، ثم رحل فى مغامرة إلى جزر هيندوراس للبحث عن الذهب ، لكنه لم يجن من مغامرته سوى الحمى والمرض ، ثم عمل مساعداً للمدير إحدى الفرق التمثيلية المتنقلة ، ولكنه ما لبث أن ترك العمل على اليابسة ليعمل بحاراً على سفينة كانت تقطع المسافة من بوسطن إلى بيونيس أيريس فى خمسة وستين يوماً . ثم تركها واشتغل فى الأرجنتين مستخدماً فى عدة شركات تجارية . ثم عاد إلى العمل بحاراً على سفينة تجارية كانت تسافر من بيونيس أيريس إلى ديربان وبالعكس . ثم التحق بسفينة أخرى من بيونيس أيريس إلى نيويورك ، ثم بسفينة أخرى كانت تعمل على الخط بين نيويورك وساوثامبتون . على أنه عاد وغير حرفته من جديد إلى ممثل فى فرقة أبيه المحولة ، لكنه لم يبق على خشبة المسرح طويلاً ، فقد شب على كراهية الأحاسيس المزيفة التى كانت تقدمها مسرحيات أبيه كالكونت دى

مونت كريستو ، و « الفرسان الثلاثة » و أمثالهما من المسرحيات التي تعكس روح ذلك العصر ، فقد كان عصرًا خجلًا من أحاسيسه الحقيقية . ومن ثم كان يجب أن تنتهي المسرحية بانتصار الفضيلة على الرذيلة . كان الرجل إما بطلاً أو شقيراً ، والمرأة إما فاضلة أو عاهرة . ولم يكن هناك شيء من منتصف الطريق قط (١) .

والتحق أونيل بعد ذلك بوظيفة مخبر صحفي في إحدى الصحف بمدينة صغيرة بولاية كونيتيكت . وقد عالج قرض الشعر ، وتعلم خلال عمله مخبراً صحفياً في « التليفراف » شيئاً عن كتابة القصص . ولكن تلك الكتابات لم تزد عما يحاوله أغلب الفنان قبل أن يشبوا عن الطوق .

لقد مضى أونيل طوال صباه يتخبط بين المدرسة والاسفار والمغامرات في أعالي البحار ، والتنقل من وظيفة إلى أخرى في شمال أمريكا وجنوبها . وقد قال أونيل لأحد الصمخيين فيما بعد « إن من الناس من لا بيت له ، أو بعبارة أدق أن البيت بالنسبة له هو حيث يكون أكثر حرية . ومثل هذا الشخص لا تنتهي مغامراته مادام على قيد الحياة . انه موصوم حلت عليه اللعنة : لعنة اللهفة إلى جمال البقاع النائية والأماكن المجهولة . لعنة الجري بحثاً عن السر المخبوء هناك ، وراء الأفق . »

## المرض والميلاد الجديد

لم يدر بخلد أونيل في لحظة من اللحظات أن يفكر في صحته التي أخذت

تضمحل يوماً بعد يوم ، حتى أخبره الطبيب في ديسمبر عام ١٩١٢ أنه مصاب بـ « بذر خفيف في الرئة » ، وأنه يجب أن يكبح جماح شطحاته . وفي عشية عيد الميلاد دخل أونيل مصحة الدكتور جايلور في والنجهورد بولاية كونيتيكت . وحتى ذلك الوقت لم يكن لدى أونيل فكرة واضحة عما يريد أن يفعله . وقد قال في هذا الصدد « كان أبي قلقاً على . لم يكن يعرف كيف يعاملني ، إذ لم يكن يفهم ماذا كنت أحاول أن أعمله . كل ما كان يريد هو أن استقر وأكسب عيشي . وكثيراً ما رسخ في نفسه أنني لست إلا خاملاً كسولاً » .

أضى أونيل في المصحة الفترة بين شتاء عام ١٩١٢ وربيع عام ١٩١٣ يعيد على حد قوله - التفكير في حياته من جديد . وأحس لأول مرة بالدافع إلى أن يكتب ، وبالرغبة في أن يعبر عما عرفه وخبره في حياته السابقة الحافلة بالأحداث والانطباعات .

كانت الشهور التي قضاها أونيل في المصحة نقطة تحول في حياته . وفي هذا يقول في « مذكرات الحياة الطليقة » التي كتبها عام ١٩٢٣ « في مصحة جايلور أتيت لعلى الفرصة أن يستقر ويهضم انطباعات عدة سنوات تراكتت فيها التجارب بعضها فوق بعض دون أدنى تأمل ، ويجري عملية تقويم لهذه الانطباعات . لقد أعملت في المصحة فكري في حياتي لأول مرة ، في الماضي والمستقبل . ولا شك أن السكون الذي فرضته على الحياة في المصحة قد حملني على النشاط الذهني ، وبخاصة لأنني كنت على الدوام مرهف الحس ، عصبي المزاج » .

وخرج أونيل من المصحة في الرابع والعشرين من مايو عام ١٩١٣ فلم تكن أصابته خطرة ، لكن تحذير الطبيب انغرس في أعماقه ، وظل عالماً بذهنه على الدوام ، فمضى يستعيد صحته من جديد .

ومن الصعب أن نقل من أهمية مرض أونيل في شتاء عام ١٩١٢ ، فقد كان القى الذى دخل المصححة غير الرجل الذى خرج منها . كان الأول صبياً متوحشاً يهوى الحياة الطليقة ، وقد حملته فضوله وقلقه بعيداً عن أسرته وأصدقائه جريا وراء البلاد الغريبة .. وفى أثناء جولاته تعلم أشياء كثيرة عن الناس ، عن نفاقهم والافتنة العديدة التى يضعونها على وجوههم ، عن عقولهم وأعماق قلوبهم وأساليب حياتهم . ويبدو أن أونيل وجد — كما وجد جوركى من قبل — فى حياة المنبوذين والأشقياء والرعاع وحثالة البشر حقيقة وعزاء وطريقة ناجحة لقراءة الحياة وفهمها .

روى أحد أصدقاء أونيل عنه أنه شغف بمرافقة صبي غريب فى وقت من الأوقات . وكان يستجيب بكل رقة وإشفاق إلى حاجة الصبي الملحة للتعرف على الوجود المحيط به . وذات يوم كان أونيل يجلس مع الصبي على شاطئ المحيط الأطلسى فى مدينة بروفينستاون . وسأله الصبي « ماذا وراء المحيط ؟ » فأجاب أونيل « أوروبا » فمضى الصبي يسأل « وماذا وراء أوروبا ؟ » فأجابه أونيل « الأفق » فلم يقنع الصبي وادفد سائلا « وماذا وراء الأفق ؟ » هذا ما كان يسعى أونيل إلى معرفته : ماذا وراء الأفق ؟ فمضى يبحث عما وراء البشر . وقد وجد فى الأوساط المنبوذة التى اختلط بها شيئا لم يجده عند سادة المجتمع الراقى وسيداته .

### مسر حيات الفصل الواحد بداية الطريق

حين غادر أونيل المصححة كان عزمه قد استقر على أن يصبح كاتباً مسرحياً . وبدأ بكتابة المسرحية ذات الفصل الواحد . وأخبر أونيل صديقه القديم الصحفي لاتيمير Latimer أنه يريد أن يكتب « شيئا جديراً بالاهتمام فى حد ذاته



دون اهتمام بقيمته التجارية » وقد روى صديقه المذكور أنه « في ذلك الوقت كان في أونيل شيء متأصل ، شيء نبيل يلهمه ويدفعه إلى تحقيق ذاته على الرغم من كل العقبات ، ومهما تأمرت عليه الملائكة أو الشياطين: لسلبه الحق في أن يبعث من جديد » .

وكان أونيل قد أصاب بعض التوفيق في مجال القصة القصيرة ، لكنه لم يكن توفيقاً كبيراً على أية حال ، فقد كان يجد عملية السرد مضنية وعقيمة للغاية ، ويقول إن الطريق الوحيد الذي كان يبدو أن بإمكانه أن يعبر به عن خلجات نفسه هو الحوار (١) .

وما أن انتهى عام ١٩١٤ حتى كان أونيل قد كتب إحدى عشرة مسرحية من فصل واحد . وفي هذه الأثناء كان يقرأ بشغف فلسفة نيتشة ، ومسرحيات الكاتب التعبيري الألماني ويديكيند ، وروايات دستوفيسكي وتولوستوي ، وعلى الأخص « الحرب والسلام » التي أصبحت - على حد قوله - جزءاً من حياته . كما قرأ زولا وهوجو وبلزاك وستندال . وكان باونيل ولع شديد كذلك بقراءة دواوين الشعر . ولقد قال « قرأت كل ما كان بإمكانني أن أضع يدي عليه : الأغريق واللايزابيثيين ، وعلى الأخص كل الكلاسيكيات ، وبالطبع كل الجدد مثل ابسن وسترنبرج . وعلى وجه الخصوص سترنبرج » وكان لأونيل صديق طبيب يدعى الدكتور جوزيف جاني Dr. Joseph Ganey يملك مكتبة حافلة بالكتب لا يعبر منها شيئاً خارج بيته قط ، فقرأ أونيل عنده مؤلفات جي دي موبسان . ويعتقد الطبيب أن الكاتب الفرنسي كان ذا تأثير كبير على أونيل (٢) .

---

(١) راجع كروسويل بوين ص ٥٦

(١) راجع كروسويل بوين ص ٥٨ و ١٢٥ و ٣٠٧

وكانت أولى مسرحيات أونيل التي سجل لنفسه حقوق تأليفها مسرحية من فصل واحد بعنوان « زوجة للعمر كله » A wife for a Life وهي هزلية عن رجل يتنازل عن زوجته لصديقه . وقد قال عنها أونيل إن فكرتها خطرت له عندما كان يمثل في فرقة أبيه التجارية . وهي — على حد قوله — المسرحية الوحيدة التي كتبها يقصد الربح مركزاً عينيه على شباك التذاكر . والمسرحية وإن حفلت بالحركة التي تعتمد عليها أكثر مما تعتمد على الحوار ، إلا أنها — على حد قوله — أسوأ مسرحية كتبها في حياته .

على أن أولى المسرحيات التي كتبها أونيل وقدر لها البقاء هي مسرحية من فصل واحد بعنوان « الشرك » The web ألفها في أواخر عام ١٩١٣ . وتبدأ بهذه العبارة « يا إلهي ، يا لها من ليلة ! » وهي ميلودراما سافرة تدور حول مومس وعشيقها الذي يستغلها ويبتز مالها . وتجرى الأحداث في غرفة نوم قذرة على سطح متزل بأحد الأحياء الفقيرة بنيويورك . ولامرأة طفل يعتبر مصدر مضايقة لعشيقها ستيف الذي يضربها في المشهد الأول حتى تسقط على الأرض . فيدخل رجل آخر لينقلها في اللحظة الأخيرة ويهددها ستيف بأنها لو سولت لها نفسها أن تشي به فإنه سيلقى بها في السجن ويبتز منها الطفل . ويعطى الرجل الطبيب المرأة المسكينة نقوداً لترحل . ويتضح أن هذا الرجل الطبيب هارب بدوره من العدالة . وما يلبث أن يظهر ستيف الذي كان مخمباً ويقتل الرجل الطبيب ، ثم يضع المسدس بطريقة تثير الشبهات حول المرأة . ويصل رجال الشرطة على عجل ويتمكنون من القبض عليها ولم تكن قد ابتعدت كثيراً . وعندما يصرح الطفل « ماما ! ماما ! » يأخذه أحد رجال الشرطة بين ذراعيه ويهدده قائلاً « رحلت ماما . أنا الآن أمك » ويسدل الستار (١) .

---

(١) راجع ص ٥٩ و ٦٠ من كروسويل بوين وص ٤٩ و ٥٠ من : Barrett H.

Clark ; Eugene O'Neill : The man and his plays. New-York.

كانت مسرحية « الشرك » عملاً غير ناضج والحوار هزيلًا ، لكن الذى يستحق الانتباه فيها أنها انطلوت فى مرحلة مبكرة على أهم مقومات فن أوينيل ، ألا وهو القسوة والمأساة .

أما « اجهاض » Abortion فهى مسرحية من فصل واحد يحكى فيها أوينيل قصة طالب من أبطال اليسبول يغرر بفتاة . وعندما تحمل منه سفاحاً يعمد إلى اجهاضها للتخلص من الجنين الذى فى أحشائها فتموت . ويعلم شقيق الفتاة بما حدث لأخته فيقرر إبلاغ البوايس . فيعمد بطل اليسبول إلى الانتحار . كان أوينيل مفتوناً بفكرة مسرحيته المبكرة هذه حتى أنه لم يمل من إعادة كتابتها المرة تلو المرة . على أن النقاد يرون أن هذه المسرحية ليست عملاً يفخر به صاحبه (١) .

أما « طيش » Recklessness فهى مسرحية خاطفة مؤثرة تدور حول الانتقام . يعود أحد الأزواج إلى بيته فيعلم أن زوجته قد تورطت فى علاقة غرامية مع سائق سيارته . وبعد أن يحصل على الحقائق من خادمة غيور ، يرسل السائق فى مهمة بالسيارة وهو يعلم علم اليقين أن بالآتها خالاً خفياً خطيراً . ويخرج السائق بالسيارة ليلقى حتفه . وعندما يعودون بجثمانه تقتل الزوجة نفسها (٢) . كان كلايتون هاميلتون Clayton Hamilton النافذ المسرحى صديقاً لأسرة أوينيل ، إلا أن يوجين لم يصارحه بأنه يكتب المسرحيات إلا بعد تردد .

وذات مرة قال له « لى أحاول كتابة المسرحية ذات الفصل الواحد ، وأود أن أسألك كيف افعل ذلك ؟ » فأجابه هاميلتون قائلًا « لا يهم كيف تكتب المسرحيات . اكتب ماتعرفه عن البحر ، وعن الرجال الذين يقودون السفن .

---

(١) راجع كروسويل بوين - ص ٥٩

(٢) راجع باديت كلاوك - ص ٥١

لقد عولج هذا الموضوع في الرواية والقصة ، ولكنه لم يعالج في الدراما . ركز عينيك على الحياة ، على الحياة كما رأيتها ، وليذهب ما عدا ذلك إلى الجحيم » وكانت مسرحيات البحر التي بدأ أونيل كتابتها في ربيع عام ١٩١٤ صبيانية ولكنها قوية . وقد وصفت « ظمأ » Thirst بأنها « تراجيديا » ومن المحتمل أن يكون أونيل قد استوحاها من قراءاته لحكاية لندن Jack London وتدور المسرحية حول ثلاثة أشخاص : رجل متمدين ، وراقصة ، وبحار أسود في عرض المحيط . وتبدأ المسرحية بالراقصة تستدير متوسلة إلى السيد المتحضر وتقول « يا إلهي ! يا إلهي ! هذا الصمت يدفعني إلى الجحيم ! لماذا لا تكلمني ؟ ألم تظهر أية سفينة بعد ؟ »

وتكشف المسرحية عن ثلاثة من البشر اليائسين على وشك الموت ظمأ . ويجلس البحار بمزلة عن الآخرين يترنم في صوت خافت بأغنية من أغاني الزنوج . وقد دار بخلد الراقصة والرجل الآخر أن البحار الأسود يخفي عنهما قنبلة من الماء ، فتقترب منه المرأة وتعرض عليه عقدها لقاء جرعة من الماء . ولكن البحار يصبر على أنه لا يخفي ماء ، ثم تعرض عليه المرأة نفسها لكن الزنجي لا يتأثر بهذا العرض . وعندما تلفظ المرأة أنفاسها الأخيرة من فرط الظمأ ، يبدأ «بحار في إظهار اهتمامه بالحياة ، فيخرج مطواته ويسنها قائلاً للرجل المتمدين وهو يرمق الجثة « ستأكل ، وسنشرب » إلا أن الرجل المتحضر يدفع جسده المرأة الميتة إلى البحر مشتمراً ، فيستشيط الزنجي غضباً ويطعن الرجل بمطواته في ظهره . فيستدير هذا الأخير نحوه ويمسك به فيسقطان إلى اليم معاً وتبتلعهما أمواج المحيط . ويتوهج قرص الشمس في السماء كحدقة عين اشتعلت غضباً وحرقاً . وعلى سطح الخطام الغارق يتلألأ العقد في ضوء الشمس المتقدمة (١) .

والمسرحية مكتوبة بأسلوب خطابي عنيف ولكن مامن شك في أنها تتطوى على قسط من الصدق المرير .

أما « تحذيرات » Warnings فهي مسرحية ذات فصل واحد من مشهدين . نرى في المشهد الأول عامل لاسلكي في بيته بين أفراد أسرته . إنه يعمل على ظهر سفينة من عابرات المحيط ، وقد أخبره الطبيب بأنه مصاب بمرض قد يفقده السمع في أية لحظة ، لكنه في سبيل ضمان قوت أسرته لا يجرؤ على إخبار رؤسائه بالأمر .

وينقلنا المشهد الثاني إلى غرفة عامل اللاسلكي على ظهر السفينة وهي تفرق في عرض المحيط ، بينما مضى العامل يالسا يبعث بالاشارات طالباً النجدة ، لكنه غير قادر أن يتلقى أية إجابة . ويصرخ فجأة قائلاً للقبطان « يا لمي ، لقد أصبت بالصمم ! لا يمكنني أن أسمع شيئاً . وقع الأمر كما قال الطبيب تماماً أوه ، كان يجب أن أخبرك ، يا سيدى ، قبل أن نبدأ الرحلة ، لكننا جد فقراء ... » وينتهي المشهد بأن يطلق عامل اللاسلكي النار على نفسه .

ويقول الناقد باريت كلارك (١) إن هذه المقطوعة تتطوى على نواة مسرحية جيدة ، لكن المؤلف الناشئ لم تكن لديه الخبرة الكافية بعد حتى يفرغ فكرته في قالب موفق ، فلم تكن ثمة حاجة إلى أن يكتب مشهداً بأكمله ليبين فيه أمرة البطل ، بل كان يكفي أن يوضح بطريقة أكثر إيجازاً أن البطل لم يكن قادراً على أن يتخلى عن وظيفته بسبب أسرته وحاجتها إلى مرتبة .

أما « ضباب » Fog فهي أفضل من سابقتها. كما أنها أولى المسرحيات التي حاول فيها أونيل التناز إلى ما هو أبعد من مجرد المظهر السطحي للواقع ، والوصول إلى مسرح ما بعد الواقعية الطبيعية .

---

(١) ترجمه السابق - ص ٥٢

نرى في المسرحية قارب نجاة يهيم يائساً في رحاب المحيط قريباً من البقاع القطبية ، ويخيم ضباب كثيف على سطح البحر الساكن . وركاب القارب شاعر ورجل أعمال وفلاح وطفل ميت . وقد انساق قاربهم إلى حافة جبل ثلجي . يسمعون صفارة سفينة بخارية تدوى من بعيد . ولكي ينقذ الشاعر السفينة من الارتطام بالجبل الثلجي يمنع رجل الأعمال من الصباح للنداء عليها . ونرى من ذلك أن المسرحية ليست نقلاً واقعياً من الحياة . ان الشاعر رمز للمثالية ، ورجل الأعمال صورة مجردة للنفعية . ويبدو لأول وهلة أن الهلاك قد كتب على من في القارب ، ثم ما يلبث الضباب أن يتقشع ، وتقرب السفينة من القارب . وفي هذه الأثناء تكون المرأة قد ماتت لتتحق بالطفل الصغير . ويقول بحارة السفينة المتقدة لركاب القارب ان الذي قادهم إليهم هو صوت الطفل . وعندما يعرف ضباط السفينة أن المرأة ماتت يقول « بالأسف ! لكن الطفل بخير طبعاً ؟ » ويحييه الشاعر « لقد مات الطفل منذ أربع وعشرين ساعة . مات عند انفجر ، أمس » .

إن « ضباب » مسرحية رمزية ، تختتم بومضة من الجمال غير متوقعة . وهي ليست من التزعة « الطبيعية » Naturalism لأن الشخصيات ترمز بجلاء إلى فكرة الصراع بين المادة الجشعة والمثالية المصفاة . وهي من الناحية الفنية تنبئ بالتعبيرية Expressionism التي ستبدو في مسرحيات أونيل اللاحقة مثل مسرحيته الطويلة « القرد كثيف الشعر » (١) .

أما مسرحية « شرقاً إلى كارديف » Bound east for Cardiff فقد كتبها أونيل في ربيع عام ١٩١٤ . وتقوم على حادثة في متهى البساطة تقع آلاف الحوادث مثلها في كل يوم وفي كل مكان . بحار تزل قدمه أثناء نزوله

(١) راجع باريت كلارك - ص ٥٢ و ٥٣ ، وكروسويل بوين ص ٦١

على سلم السفينة التي يعمل عليها فيسقط ويصاب إصابة داخلية جسيمة تلزمه الفراش . وعندما تبدأ المسرحية لا يكون قد بقي على موته إلا القليل . يتجاذب زملاؤه البحارة أطراف الحديث في المقصورة التي ينأون فيها . وهم في انتظار حلول نوبتهم للصعود إلى العمل على ظهر السفينة ، في حين راح بعض البحارة الذين ليس عليهم دور العمل في نوم عميق وغليظ رتيب . ويحكى أحد البحارة الجالسين قصة إحدى مغامراته السخيفة . ولا يأبه الجميع لزميلهم يانك المريض الذي يقطع عليهم ضحكاتهم بأناته المتوجعة .

وعندما تحين نوبة الصعود إلى سطح السفينة ، يتوصل يانك إلى صديقه دريسكول ألا يتركه وحيداً فإنه لا يخشى الموت ، لكنه يخشى أن يموت وحيداً . ويدور بين الصديقين حديث بسيط نفاذ رائع عن ذكرياتهما القديمة : مشاجرات ، وإفلاس ، ورحلات ، ومشاركة في السراء والضراء . إن يانك الذي يوشك أن أن يموت كان قد أنقذ في إحدى المرات صديقه دريسكول من الموت بشجافته ورباطة جأشه . ويتحدث الصديقان عن آمالهما في الحياة ، وعن رغبتهما التي لم تتحقق في أن يهجرا حياة البحر ويقتنيا بيتاً صغيراً وقطعة أرض يزرعانها . وان يكون لكل منهما بيت وأسرة وأولاد . كان يانك يريد أن يدفن على أرض يابسة ، بيد أنه لومات الآن فسيلقى بجثته إلى أحماق البحر . ولكن ماذا هم ؟ البحر مكان طيب شأنه شأن أى مكان آخر . إلا أن الذي يضايقه حقاً هو أن الآلهة مدلهمة الظلمات وليس في السماء قمر أو نجوم تودعه عندما يسبح جسمه على سطح السفينة برهة قبل أن يلقى به إلى اليم السحيق .

ويوصي يانك صديقه دريسكول أن يقتسم مع بقية الرفاق ما يستحقه من أجر ضئيل ، وان يأخذ هو ساعته — التي وان كانت لا تساوى شيئاً — إلا أنها كل ما يملكه . فليأخذها صديقه للعزيز تذكيراً منه . فليس له أقارب على

الإطلاق . ولكن هناك « فاني » وهي فتاة تعمل في إحدى الحانات قدمت له ذات مرة خدعة صغيرة بأن اقترضته بضعة قروش عندما نفذت نقوده في الرحلة الماضية ، ويريد أن يرد لها الجميل ، فيوصي دريسكول أن يشتري لها من تركته الضئيلة صندوقاً من الحلوى .

إن يانك وهو يستقبل الموت لا بد أن يقفز إلى ذهنه الساذج ذلك السؤال الذي يورق حتى أكبر المفكرين : هل هناك شيء بعد الموت ؟ هل سيغفر الله له ما اقترفه ؟ لقد اشتبك مرة في شجار مع آخر وطعنه بخنجر فأرداه قتيلاً ، فهل سيغفر له الله ما صنع ؟ إن ضميره في تلك اللحظة جد قلق من هذه الناحية وهو يرى جثة غريمه أمامه مضرجة في دماها ، ولكن صديقه دريسكول الذي كان حاضراً تلك المشاجرة يطمنه . إنه لم يقدم على قتله إلا في شجار شريف وبعد أن استثاره خصمه وحاول أن يطعنه في ظهره . ثم يقول له دريسكول في عبارة ساذجة نفاذه : كنت أود ألا يكون ثمة ما هو أكثر سواداً لاصقاً بروحي ، إذن ما كنت أخاف الملاك جبريل ذاته !

### كلنا خطاة ، وأرواحنا مثقلة بالإثم .

يانك إذن يموت . وكثير من البحارة يغطون في النوم حوله . الذي سيموت مستيقظ ، أما أولئك الذين سيعيون فنيام . إن يانك سيموت فهل من يستطيع أن يصنع له شيئاً ؟ هل يستطيع القبطان الذي يرمز إلى أهل الحكمة والعلم والمعرفة والقوة أن يقدم له عوناً ؟ هل يستطيع أن يشفيه أو يعطيه ما يسكن آلامه أو يخفف منها ؟ لكن الموت ليس بالسوء الذي يتوقعه يانك . إنه كامرأة جميلة مجللة بالسواد تأتي في غمرة الضباب لتأخذه وتمضى به .

هذه رحلتنا إلى كارديف شرقاً ؛ رحلة رجل يموت في طريقه إلى الشرق ، إلى الشرق من حيث تشرق الحياة !



إن يانك يموت ودريسكول الصديق الوفي يصرخ لا تتركنى يا يانك !  
لا تتركنى ! بعد أن كان الميت يقول للحى لا تتركنى يقول الحى للميت لا تتركنى .  
الاثنان يصرخان ذات الصرخة . الحى والميت يطلبان ذات الطلب : لا تتركنى !  
لكن الفراق أمر محتم . وعندما يضرب الموت ضربه نجد دريسكول ، المخلوق  
الذى لم يكثرث بالصلاة فى حياته قط ، يخرج على قدميه إلى جوار الجنة المأمدة .  
ويستغرق فى صلاة ساذجة يائسة مريرة ، صلاة تبعث العجب والدهشة فى  
قلب بحار آخر لم يألف الصلاة ، ولم ير بحاراً على شاكلته يصلى قط !

وفى صيف عام ١٩١٤ قدم أونيل إلى هاميلتون عدداً من مسرحياته  
ليقرأها ، ويدلى إليه برأيه فيها . ولما قرأها الناقد الصديق اعترم - على حد  
قوله - ألا يخبر الكاتب الشاب كم كانت مسرحياته تلك طيبة  
ومشجعة (١) .

ورغم أن الأب جيمس أونيل James O'Neill كان يوصف بأنه  
بخيل ومقتراً إلا أنه قام فى ذلك الصيف بعمل على غاية فى الكرم والسخاء من  
أجل ابنه . لقد قدم مائة دولار إلى أحد الناشرين لنشر مجموعة مسرحيات ابنه  
الأولى بعنوان إحداها وهى « ظمأ » وقد احتوت المجموعة فضلاً عن تلك  
المسرحية مسرحيات « الشرك » و « طيش » و « ضباب » و « تحذيرات » .  
ولم يلق الكتاب أى رواج ، ولم يكن يرجى غير ذلك بالنسبة لمؤلف ناشئ  
مغمور . على أنه عندما بلغ أونيل الشهرة اضمحت مجموعة مسرحياته تلك  
مطلب مقتنى الكتب النادرة ، وبلغ سعر النسخة الواحدة منها خمسة وستين  
دولاراً .

ولم يتناول الكتاب بالتعليق سوى الناقد هاميلتون بطبيعة الحال ، رغم أن

---

(١) راجع يوين ص ٦٢

المؤلف أرسل العديد من النسخ إلى نقاد الأدب والمسرح كافة . وكتب هاميلتون في مجلة فوج Vogue يقول « يتزع هذا المؤلف نزعة رحب . إنه يعالج مواقف قائمة بخفية تضحي لا تطاق لو امتدت متجاوزة حدود الفصل الواحد الذي يباغتتنا . ومن الجلى أن المؤلف قد سبر أغوار البحر ، لأن ثلاثاً من هذه المسرحيات تعالج الحرف الذى يحيط بمأساة السفن الفارقة ويكشف عن إحساس حاد بردود الفعل التى تتاب الشخصية تحت ضغط العاطفة العنيفة . ويغلب على حوار القوى طابع المفظظة (١) » .

وقد كتب أونيل هاميلتون فيما بعد يقول « لا يمكنك أن تتصور ما الذى عنته لغتتك بالنسبة لى . لقد كشفت لى عن بارقة أمل فى وقت كنت فيه جد يائس . لقد جعلتنى أعتقد أنى سأصل إلى إحداث ضجة . وفى ذلك الوقت كنت فى حاجة ماسة إلى شخص أحترم مكانته لكى أسلم بأنى سأصل إلى شىء ما » . وقد قدم هاميلتون إلى أونيل نصيحة قيمة عندما علم أنه كان يرسل مسرحياته إلى مديرى المسارح بمجرد الانتهاء من كتابتها ثم يحيا على أمل أن يسارعوا إلى قراءتها وقبولها . فقال له « إنك عندما تبعث بمسرحية فليس ثمة فرصة واحدة فى المائة بأنها ستقرأ ، وليس ثمة فرصة فى المليون بأنها ستقبل ، وحتى إذا قبلت فمن المحتمل أنها لن تعرض . ولكن إذا قبلت وعرضت فقل لنفسك أنها معجزة لا يمكن أن تحدث مرة أخرى (٢) » .

وقد كان لنصيحة هاميلتون أثرها الفعال على أونيل فقد جعلته يدرك أن الطريق شاق أمامه ، وأن عليه أن يمضى فيه دون أن يفكر فى عرض انتاجه على المسرح التجارى . وقد نمت فيه تلك النصيحة روحاً من الاستسلام لما قسم له

(١) داجع بوين - ص ٦٣

(٢) داجع بوين - ص ٦٣

اختلط فيها الحزن بالعزاء ، وجعلته يعتبر كل استياءاته جزءاً محتوماً من برنامج اللعبة . كانت جراحة مريضة كان عليه أن يتجرعها في ذلك الوقت ، ولكن ثبت أنها كانت أيضاً لا كسراً مقوياً على المدى الطويل . لقد علمته أن يأخذ الأمر على ما هو عليه ، وألا يمتضى في ندب حظه وصب اللوم على التقاد وأصحاب المسارح دون طائل .

والآن ، ما الذى تم عنه هذه المسرحيات الخمس التى احتوتها مجموعة يوجين أونيل الأولى « الظلم ومسرحيات أخرى » ؟ أننا حتى لو « لم نكن نعرف شيئاً عن أعمال مؤلفها اللاحقة ، فمن السهل أن نرى فيها بعض سمات الموهبة ، وأن نحمد فيها ما يبشر لكاتبها بمستقبل زاهر . فالواقع أن « الظلم » والمسرحيات المنشورة معها لم تكن سوى تجارب ناشئة على قدر من الموهبة . أنها تم عن استعدادات طيبة ، وتفصح عن قسط من المعرفة بالنواحي الفنية لبناء المسرحية ، وهى تكشف قبل كل شيء عن أن المؤلف الشاب يحاول أن يقول شيئاً عن الإنسان وبأساته ، ولكنه ما زال غير قادر على أن يستفيد تمام الاستفادة بما يعرفه عن الحياة ، ونجده شأن المبتدئين ميالا إلى إدخال العنف في حيكاته ممثلاً في صور من الشجار والقتل والانتحار (١) .

### الكاتب الناشئ يذهب إلى هارفارد

وصارح يوجين أونيل هاميلتون برغبته فى أن يدرس الدراما على يدى الأستاذ جورج بيرس بيكر Prof. Georges Pierce Baker بجامعة هارفارد ، وكان هاميلتون صديقاً للأستاذ بيكر ، فوعده صديقه الكاتب الناشئ بأن يقنع أباه بأن ابنه البحار المتشرد سيرجى منه الخير والصلاح لو أرسل إلى هارفارد .

(١) راجع باريث كلارك - ص ٥٣

وارسل الاب ابنه الى هارفارد عله يفيق ويشق لنفسه طريقاً في الحياة ، ولكنه ظل مقترأ عليه . وكان يقول أن صدمة الفقر والحرمان قد توقظ في اعماقه شيئاً . وكان على الدوام قلقاً عليه وحائراً بسببه . وقال يوجين أونيل عن أبيه « كان يؤمن بي على نحو ما ، ولكنه كان يعتقد اننى مجنون . ولم يكن يرى مبرراً لكتابتي هذا النوع من المسرحيات الذى اكتبه ، وكان يقول ان مثل هذا النوع من المسرحيات ليس لها سوق . ولكن لابد انه كان فى اعماقه يعتقد ان فى هذه الاعمال شيئاً ما ، شيئاً لا يحبه ولا يفهمه ، ولكنه كان يعتقد اننى فى يوم من الايام قد أصل الى شىء . »

وذات يوم شهد الاب احدى مسرحيات ولده فاذا به يقول له « اننى اسألك هل تحاول ان تحمل المتفرجين على الانتحار ؟ »

كان يوجين أونيل فى السادسة والعشرين عندما سافر فى اواخر عام ١٩١٤ لهلتحق بجامعة هارفارد . وكان اكبر سنأ من سائر طلبة الاستاذ بيكر . وفى هارفارد كتب أونيل مسرحية « الطبيب العزيز » The dear doctor التى اقتبسها عن قصة قصيرة ، ومسرحية أخرى كوميدية بعنوان « دقة على الباب » Knock at the door والهداف سديد الرماية « The sniper » ولم يقدر للمسرحيتين الاولى والثانية ان تمثلأ أو تطبعأ . أما الثالثة فقد قدمتها فرقة « بروفينستاون » فى نيويورك عام ١٩١٧ . ومحدثنا الناقد باريت هـ . كلارك عن هذه المسرحية (١) فيقول انه قرأ نسخة منها فى ملفات فرقة بروفينستاون ، وهى تحكى قصة فلاح بلجيكي قتل الجنود الالمان زوجته وابنه واغتصبوا أرضه . وفى سورة من الأأس يخرج الفلاح على النظام ويشرع فى اطلاق النار على الجنود الالمان اثناء سيرهم فى موكب عسكري يمر بقريته . ويقبض على

---

(١) راجع مؤلفه ص ٥٤

الفلاح ويعلم رعباً بالرصاص . فالمسرحية تنطوى على قصة رومانسية ومشهد مثير . وكانت مأساة بلجيكا التى غزاها الالمان عام ١٩١٥ ثورة الضمير الأمريكى اذ ذاك .

وكتب أونيل فى هارفارد ايضا مسرحية « رجل السينما » *The movie man* وقد بعث بها الى مكتبة الكونجرس مسجلا لنفسه حقوق تأليفها . ولكنه لم يعمد الى تجديد هذه الحقوق عند انتهاء اجلها فى عام ١٩٤١ ، ولم يكتشف هذا المسرحية إلا الناقد ارشيبالد ماكليش *Archibald Macleish* عندما أصبح أميناً لمكتبة الكونجرس عام ١٩٣٩ .

و « رجل السينما » مسرحية هزيلة فيها تهويل ومبالغة ولكنها على أية حال محاولة من أونيل للسخرية من هوليوود التى لم تطأها قدمه قط ، وظل يتحاشاها دائما . وتلور هذه المسرحية حول أحد الأمريكين من رجال السينما الاغنياء كان يحول ثورة فى المكسيك من أجل ان يصور معاركها ، وفى أحد المشاهد نرى البطل يرغم قواد الطرفين المتصارعين وهم من مأجوريه على حد سواء أن يعيدوا احدى المعارك لمجرد أنهم لم يؤدوا المعركة الأولى على النحو الذى يرضيه .

وقد كتب الاستاذ بيكر فى يناير ١٩٢٦ عن تلميذه يقول « عندما كان أونيل يعمل معى أظهر فى نهاية العام انه يعرف كيف يكتب المسرحية القصيرة جيدا . لقد عمل أونيل معى بجد وكفاية متزايدة . وقد وضح انه مهتم جداً بما يفعل ، وبسبب خبرته العريضة بالحياة بدا أكبر سنا بكثير من زملائه فى الدراسة »

وعندما سئل أونيل عما استفاده من دراسته فى هارفارد قال « اننى لم استفد شيئاً من هذه الدراسة فان أغلب ما كان يلقيه بيكر لتلاميذه كنت

أعرفه منذ أمد . ورغم أن بيكر قال لى ذات مرة انه يعتقد أن مسرحية « شرقاً إلى كارديف » التى كتبها قبل ان ادخل هارفارد ليست مسرحية على الاطلاق فانى احترمت رأيه . أما المسرحيات التى كتبها له فقد كانت رديئة . على اننى استغدت كثيراً من علاقته الشخصية ببيكر ، فقد شجعنى وجعلنى أشعر أنى استطيع أن أمضى فى طريق . كانت علاقته به تعنى الكثير بالنسبة لى فى ذلك الحين » .

وعلى أثر وفاة بيكر عام ١٩٣٩ كتب أونيل يقول « إن أهم ما منحنا بيكر باعتباره كاتباً شاباً نتطلع الى المستقبل والى خلق مسرح جديد ، هو أن نؤمن بعملنا والا نتخلى عن إيماننا قط . لقد عاوننا على أن نأمل . ومن أجل ذلك فانا ندين له بالشكر والمحبة » (١)

### لقاء مع القدر.

ترك أونيل هارفارد فى نهاية ربيع عام ١٩١٥ وذهب الى نيويورك . وحين أخذ الجو يزدد رطوبة فى صيف عام ١٩١٦ خرج مع صديق له يدعى تيرى كارلين Terry Carlin طالباً الهواء النقي فى بروفينستاون Provincetown على شاطئ المحيط . وسرعان ما بدأ يكتب مسرحية جديدة هى « قبل الافطار » Before breakfast

وفى بروفينستاون التقى أونيل عرضاً برواد الحركة المسرحية الجديدة . فى امريكا : جورج كرام كوك Georges Gram Cook وسوزان جاسپيل Susan Caspell وفرانك شاي Frank Shay وفردريك بريت

---

(١) راجع باريت كلارك ص ٢٨ و ٢٩

Fredrick Burt ومارى هيتون فوس Mary Heaton Vose وويلير دانييل ستيل Willbur Daniel Steele وهارى كيمب Harry Kemp وى .  
ج. بالانتين E.J. Ballantine ونيث بويس Neith Boyce وهاتشينس هاجود Hutchins Hapgood

وقد مثل هؤلاء الفتيان والفتيات موسمين صيفيين قصيرين من المسرحيات ذات الفصل الواحد فى عامى ١٩١٥ و ١٩١٦ . ونجربنا سوزان جاسبيل فى مؤلفها « الطريق الى المعبد » The road to the temple كيف ان زميلتها مارجرى ستيل كانت قد استأجرت بيتا من بيوت الصيادين القديمة على الساحل لتستخدمه مرسماً لها ، ولكنها سمحت لكوك ورفاقه بان يستعملوه مسرحاً حتى يتسنى لغيرهم من الناس ان يحضروا للمشاهدة . وكان كوك ورفاقه يملكون بمسرح يستمد قيمته من العمل الجدى المؤمن بروح المسرح ، وكان كوك يقول « لم لا نكتب مسرحياتنا ونمثلها بانفسنا ؟ لم لا نتعاون على ان ننمى مواهبنا المؤكدة ؟ » وهكذا اتخذ بيت الصياد مسرحاً مسمى « بمسرح المرفأ » Warf theatre وأعد لاستقبال تسعين مشاهداً لا يضايقهم ان يجلسوا جنباً الى جنب على مقاعد خشبية بلا مساند للظهر .

وتستطرد سوزان جاسبيل فى ذكرياتها عن « جماعة بروفينستاون » Provincetown group فتقول « قدمنا مجموعة أولى من المسرحيات ، ثم التقينا فى بيتنا لنقرأ مجموعة ثانية ، ثم جاء اثنان من الايرلنديين ، احدهما مسن والآخر فى عففوان الشباب ، وسكنا فى عشة بشارعنا ، وقلت للرجل المسن ، اليس لديك مسرحية نقرأها علينا ؟ فقال ترى كارلين مبتسماً : كلا ، انا لا اكتب . انى افكر فحسب ، وفى بعض الاحيان اتكلم ، لكن

السيد أونيل لديه حقبة مألوفة بالمسرحيات . ولم يبد لي ذلك مشجعاً ، ولكنني على أية حال قلت له : حسناً ، قل للسيد أونيل ان يحضر الى بيتنا في الثامنة مساء الليلة ، ويجلب معه بعض مسرحياته . » وذهب أونيل في تلك الليلة للقاء الجماعة ، وتمضي سوزان جاسيل قائلة « اخرج لنا أونيل شرقاً الى كارديف » من حقييته . وتولى فريدي بريت تلاوتها علينا ، بينما بقي أونيل خارجاً في غرفة الطعام . ولكننا عندما فرغنا من قراءتها لم نتركه وحده بغرفة الطعام . لقد ادركنا اننا عثرنا على ما كنا نبحث عنه . » (١)

ومنذ ذلك الحين احتل أونيل مكانه كمؤلف مرموق . وقال عنه جورج كوك انه كان الرجل الكبير العبقري الملهم للجماعة . كان متقد النشاط ، لا تفتقر حماسه ، ولا يرضى عن أى شيء يشتم منه الزيف أو النغمة . كان يمثل الروح النائرة على التقاليد والمسرح التجارى وبهارج التمثيل المتكلف . وقال يوجين أونيل عن جماعة بروفينستاون « اننى مدين لهم بالكثير . لقد شجعوني على الكتابة ، واخرجوا مسرحياتى الاولى وكثيراً من مسرحياتى اللاحقة . ولكنى لا اكون صادقاً اذا قلت اننى ما كنت سامعياً في الكتابه للمسرح لو لم اتق بهم . لقد كنت أوغلت بعيداً من قبل بحيث لم يكن باستطاعتي أن أراجع » .

وتابع الناقد هاميلتون في رضا خطوات أونيل بعد أن دخل جماعة بروفينستاون ، وقال ان بإمكانه في بروفينستاون ان يفكر ويحلم على سجيته في عزلة الى جوار البحر الذى لا يهدأ له قرار ولا يكف عن الايحاء الى أونيل ، وبإمكانه ان يكتب مسرحيات عظيمة سينظر اليها العالم السخيف الخامل في اعجاب . لقد كتب يوجين أونيل مركزاً عينيه دواماً على الحياة

---

(١) راجع بلويت كلارك ص ٢٩ وما بعدها



ذاتها بدلا من ان يكتب وعيناه مركزتان على خشبة المسرح . (١)

وكانت « شرقا الى كارديف » أولى مسرحيات أونيل التي قدر لها الظهور على المسرح . قدمتها جماعة بروفينستاون على مسرحها الساحلى ضمن قائمتها الثانية . ومثل أونيل فى هذه المسرحية دور الضابط الثانى ، ولم يكن تمثيله رديئاً . وجاءت بعد ذلك مسرحيته « الظلم » فى القائمة الرابعة ، ومثل فيها أونيل دور البحار الاسود ، ولم يمثل أونيل بعد ذلك أبداً باستثناء مرة واحدة فى نيويورك عندما أدى دور الشخصية الصامتة فى مسرحية « قبل الافطار »

إِ كان أونيل فى تلك الايام مع فرقة بروفينستاون يلقي التقدير والاحترام من رفاقه . وقال كوك رئيس الفرقة « انا منذ الليلة الأولى التى قرأت علينا فيها « شرقاً الى كاريف » عرفنا ان بين أيدينا شيئاً نستطيع ان نعتد عليه فى طريقنا . ولقد تحققنا من ان لدى كاتبنا طاقة قوية على التأليف المسرحى وتجربة حية يريد أن يحكيها . وكان لمسرحيته « شرقا الى كارديف » و « ظمأ » تأثير قوى على جماعتنا . واحسبنا احساساً عميقاً بان لدينا أرضاً صلبة نقف عليها . »

وكتب سوزان جاسپيل فى ذكرياتها تقول « لم أشهد قط عرضاً مسرحياً أكثر إثارة للعواطف من تمثيلنا « شرقا الى كارديف » أول مرة على المسرح . كان البحر فى صف أونيل ، فانتشر الضباب فى ليلة الافتتاح كما اراد النص . ومضت صفارة الانذار تدوى فى المرفأ ، وكان المد مرتفعاً ، والأمواج تتكسر تحتنا ومن حولنا متدفعة خلال الثقوب فى أرضية المسرح

---

(١) راجع كرومويل بوين - ص ٨٠

الخشبية موحية بإيقاعات البحر ومذاقه ، في حين كان البحار الضخم يلفظ انفاسه ويتحدث الى صديقه دريسكول عن الحياة التي طالما تاق اليها على اليابسة بعيد عن اليم حيث لا يقع بصرك على سفينة ، ولا تشم رائحة البحر قط « (١)

وحفز الاستقبال الحار الذي لقيته « شرقا الى كارديف » أونيل على العمل بحماسة شديدة ، فكتب عام ١٩١٦ أربع مسرحيات أخرى عن حياة أهل البحر هي « زيت الحيتان » Ile و « في المنطقة » In the zone و « رحلة العودة الطويلة » The Long voyage home و « بندر على جزر الكاريبي » The moon of the Caribbees. وفي عام ١٩١٨ كتب « الحبل » The rope و « حيث وضعت علامة الصليب » Where the cross is made وكان أونيل يقول عن البحر « هذا عالمي . عشت فيه واعرف ما هو عليه . لقد كنت هناك ، وانا الذي سأبين للناس احواله » وكتب أونيل عدا مسرحيات البحر مسرحيتي « قبل الافطار » عام ١٩١٦ و « الصبي الحالم » Dreamy Kid عام ١٩١٨

و « قبل الافطار » من أوجز وأفضل ما كتبه أونيل . وهي محاولة درامية بارعة على غرار مقطوعة « الاقوى » The stronger للكاتب . اوجست سترنبرج (٢) . وكل من المقطوعتين مسرحية تقوم على شخصية متحدثة واحدة توحى كلماتها المركزة في براعة بمأساة كاملة . وفي مسرحية أونيل نجد مسز رولاند تعد الافطار لزوجها الفريد في شقتهم الخفية ، بينما يخلق الفريد لحيته في غرفة النوم . ونفهم ذلك عندما نراه يمد يده من خلف

---

(١) راجع كروسويل بوين - ص ٨١

(٢) راجع ترجمتي لهذه المسرحية منشورة في « المجلة » - العدد ٤٤ - ص ١١٤

الباب لحظة يبحث عن اناء الخلافة . وتحدث الزوجة الى زوجها متذمرة من متاعبها في تدبير مصروفات البيت بينما هو الابن الوحيد للمليونير رولاند ، الشاعر خريج جامعة هارفارد ، ومحط انظار المدينة، يمضى في الشراب والمعبدة. وتندب الزوجة حظها لانها تزوجته، وتلقى عليه اللوم لأنه تزوجها ، وتلمح من طرف خفى الى حبه القديم لفاتة ما زالت تغار منها . وتمضى ولولتها وشكواها حتى تبلغ الذروة ، ثم تسكن عندما تفرغ جعبتها ولا يعصب لديها ماتصيفه . ويخيم الصمت برهة ، وتنتظر الزوجة النكدة رداً من زوجها على تلمعاتها ، الا انها لا تتلقى منه كلمة . ثم تسمع قطرات تساقط في غرفة النوم وانات الزوج . لقد قطع الفريد عنقه بالموسى (١)

أما في « الصبري الحالم » فيعرض لنا أونيل فى حائراً بين ان ينجو بجلده فتحل عليه لعنة تطارده طوال حياته ، أو يفقد حياته ويسلم عنقه لحبل المشنقة . ونرى الفتى يختار الخرافة على الحقيقة مضجياً بحياته لينجو من اللعنة الأبدية التي يعتبرها أثقل على روحه من الموت . وتحكى هذه المسرحية قصة زنجي قاتل يتسلل عائداً الى البيت ليرى جدته التي تلفظ انفاسها الأخيرة . ويتعقب البوليس القاتل . ونجى فتاته لتحذره وترجوه ان يبادر الى الفرار إذ ان البوليس على وشك ان يدهم حجرة الجلدة العجوز ليلقى القبض عليه ، فيرفض الفتى بشدة ان يغادر المرأة المحتضرة قبل أن تموت لأنه — على حد قوله — لو رحل قبل وفاتها فان لعنتها ستجلب عليه النحس وسوء الحظ بقية عمره . ويقرب البوليس والفتى الى جوار الجلدة التي ترجوه

---

(١) راجع ترجمة الاستاذ بهاء طاهر لهذه المسرحية في « المجلة » العدد ٢٩ —

ص ١١١ وراجع مرضا للمسرحية عند باريت كلارك — ص ٦٤

ان يصلى من اجلها حتى تفارق روحها هذا العالم فى هدوء ، وتخبره انه  
سمى بالصبي الحالم عندما كان طفلا بسبب عينيه الواسعتين الحالتين . ويصل  
البوليس الى عتبة باب الغرفة المغلق ، ويمسك الحالم مسلحه فى احدى يديه  
ويمسك بالآخرى يد جدته ويصيح قائلا « لن يتالوا الصبي الحالم حيا .  
السيد المسيح يعلم ذلك ! » (١)

وقد تردد أونيل كثيراً قبل ان ينشر هذه المسرحية ضمن مجموعة  
مسرحياته عام ١٩٣٤ لعدم رضاه عن مستواها الفني (٢) . على ان من  
حسن الحظ ان انتهى تردده الى نشر هذه المسرحية فهى من الأعمال التى  
يندر ان يكتب مثلها .

وعدا مسرحيات الفصل الواحد السابقة كتب أونيل « فظاعة » *Atrocity*  
وهى تمثيلية صامتة ، ومسرحية أخرى من نوع « الفارس » بعنوان « ج.ا.م. » ،  
G.A.M. و « الى ان نلتقى » *Till we meet* . وهذه المسرحيات الثلاثة  
الأخيرة لم يقدر لها ان تمثل أو تطبع . وكذلك الحال بالنسبة لمسرحيتين  
كتبهما أونيل عام ١٩١٩ هما « الشرف عند آل برادلى » *Honour among*  
*The Bradleys* و « البوق » *Trumpet* . أما مسرحية « تعويضة »  
*Exorcism* فلم تطبع لكنها مثلت . وهى تحكى قصة شاب لا يطبق الحياة  
الشاقة فى الحى الفقير الذى يضطر الى العيش فيه فيجرح السم ليتحرر .  
الا ان اثنين غمورين من اصدقائه يجدانه فيهرعان الى استدعاء طبيب يأتي  
فينقذ حياته فى اللحظة الأخيرة . (٣)

ومنذ عام ١٩١٩ لم يكتب أونيل مسرحية من فصل واحد الا عام ١٩٤٠

(١) ترجم هذه المسرحية ادوار الخراط واخرجها بهاء طاهر للبرنامج الثانى .

(٢) راجع كروسويل بوين - ص ٩٦ وباريت كلارك ص ٦٤

(٣) راجع كروسويل بوين - ص ١١٧

فقد كتب « هوجي » Hughie التي قلمت أول مرة في استكهلم في ١٨ من سبتمبر عام ١٩٥٨ . وتلور احداها بنيويورك ، وتتضمن شخصيتين فحسب . إيرني سميث وهو مقامر من سكان مدينة صغيرة ، وكاتب يعمل مساء . وفي حديث طويل يكشف سميث عن حياته الخاصة وحياة هوجي الكاتب الليلي السابق بالفندق ، الذي مات منذ وقت قريب . وقال أونيل عن هذه المسرحية انه وجد نفسه مدفوعاً الى العودة الى ذكرياته القديمة ، ذكريات الأيام التي قضها في الحانات والفنادق الرخيصة .

ويقول الكاتب والناقد المسرحي الفرنسي آرثر اداموف في تعليق حديث على هذه المسرحية (١) انها من افضل ما كتب للمسرح في القرن العشرين ومن اكثره قتامة ايضاً ، لكن هذه القتامة مبررة ومقبولة . لم يكن « مسرح الطليعة » قد ظهر بعد لكن أونيل عرف كيف يرى ما بين ثنايا الواقع . وكان ما رآه أكثر بشاعة من كل ما يحاول ان يبرزه لامعقولو اليوم .

في ١٩ يونيو سنة ١٩٥٠ أخبر أحد الأصدقاء أونيل ان بعض مسرحياته الأولى المودعة في مكتبة الكونجرس قد اكتشفت . ولما كانت غير محمية بحقوق النشر لعدم تجديد التسجيل وفقاً للقانون فانها تعتبر من الملك العام ويمكن لأي شخص ان ينشرها . على أن أونيل لم يكن راغباً في إعادة نشرها وقال عنها انها غير جذيرة بالنشر . ومع ذلك عمدت إحدى دور النشر المغمورة الى نشر كتاب بعنوان « مسرحيات يوجين أونيل المفقودة » Lost plays of Eugene O'Neill وقد تضمن هذا الكتاب مسرحية طويلة واربع مسرحيات قصيرة هي « اجهاض » و « رجل السينما » و « الهداف سديد الرماية » و « زوجة للعمر كله » ولما كان أونيل في تلك الآونة مريضاً ومنهكاً

(١) راجع ص ١٦٦ من :

Arthur Adamov, Ici et Maintenant. Ed. Gallimard, 1964.

وغير قادر على القيام بشيء ، فقد أثار نشر هذه المسرحيات دون إذن من المؤلف استياء الكثيرين ، وتساءلوا عما إذا لم يكن للمؤلف الحق في ان يحول دون نشر كتاباته القديمة التي لم تعد تعبر عن مستواه الحقيقي . (١)

### سبع مسرحيات عن حياة أهل البحر :

وفي عام ١٩١٩ نشرت مسرحية يوجين أونيل « بلر على جزر الكاريبي » وست مسرحيات أخرى في كتاب بعنوان « سبع مسرحيات عن البحر » Seven plays of the sea وكانت هذه المسرحيات الست هي « شرقاً الى كاريف » و « رحلة العودة الطويلة » و « في المنطقة » و « زيت الحيتان » و « حيث وضعت علامة الصليب » و « الحبل »

### في المنطقة :

يقول الناقد باريت كلارك أنه أن منذ رأى « في المنطقة » تمثل لم يستطع أن يحو تأثيرها من عقله الى ان أقر مجموعة المسرحيات السبع الجديدة في مايو ١٩١٩ . وكتب في جريدة « النيويورك سن » New York Sun ثناء مستطاباً على هذه المسرحية (٢) .

وتلقى باريت كلارك خطاباً من أونيل يقول فيه « أنا لا أوافقك على التقدير الكبير الذي أسبغته على مسرحية « في المنطقة » فهي من أقل المسرحيات دلالة بالنسبة إلى . لأنها سهلة جداً من حيث أسلوبها التقليدي وحافلة بالخدع التمثيلية ويثبت نجاحها المتواصل أنه لا بد أن يكون ثمة شيء عطن في الأمر . وعلى أية

(١) كرومويل بوين - ص ٣٤٣ - ٣٤٤

(٢) راجع في هذا المقام وفيما يلي باريت كلارك - ص ٥٨ و ٥٩ .

حال فإن هذه المسرحية لا تمثلنى أصدق تمثيل ، ولا تصور ما أريد أن يعبر عنه مسرحى . إنها مسرحية موقف Situation drama ولم يلهمنى بها إحساس كبير بالحياة . ولو أعطيت الفكرة وقدرة متوسطة على رسم الشخصيات لأى كاتب مسرحى نشيط لتوصل إلى كتابة مثل هذه المسرحية ... »

وعندى أن عبارات أونيل إنما تعبر عن ذلك الطموح الذى يدفعه إلى أن ينتج فى المستقبل شيئاً أفضل على الدوام . وذلك التلهف الدائب نحو مسرحية أفضل هو الذى جعله يبغض مسرحيته « فى المنطقة » حقها من التقدير ، فهذه المسرحية — رغم ما قاله مؤلفها — مفعمة بالمغزى القوى وتعبر تعبيراً صادقاً ومبرراً عن العلاقة بين فرد ومجتمع ، بين مجتمع لا منطق له وبين فرد يطلب احترام خصوصياته . إن هذه المسرحية — فى نظرنا — تعبر فى عن الكثير من الحقائق التى تؤرق بال فلاسفة السياسة . ويمكننا أن نقول أن قراءة هذه المسرحية قراءة واعية تعطينا ذلك التأثير النفاذ الذى نخرج به من قراءة أبلغ الوثائق الدستورية المعروفة فى التاريخ السياسى الحديث باعلانات حقوق الإنسان والمواطن . وما قاله أونيل عن مسرحيته « فى المنطقة » إنما يعبر فحسب عن عدم ثقته فى الجمهور . فقد نجحت المسرحية ورضى عنها الجمهور ، فلا بد إذن أن ثمة شيئاً على غير ما يرام فيها ، طالما قد أعجبت الجماهير . هذا ما يعتقد أونيل مرهف الحس المتمرد على الذوق الجماهيرى الذى كان سائداً فى مجتمعه إذ ذاك . ولنعط الآن موجزاً للظروف التى أنبتت فكرة هذه المسرحية فى ذهن مؤلفها .

فى مارس عام ١٩١٧ كانت إلهواجس تعصف بالناس فى أمريكا ويؤرقهم القلق وتجتاحهم إشاعات الحرب . وكانت إحدى هذه الإشاعات التى ذاعت فى مدينة بروينستاون الساحلية تزعم أن الجواسيس يطلقون اشارات ضوئية من على الشاطئ إلى الغواصات المعادية .

وكان أونيل في ذلك الحين يقيم بأحد فنادق بروفينستاون، وألف أن يخرج مع صديق له في نزعات طويلة شيئاً على الأقدام إلى الشاطئ. وكثيراً ما أوغلا بعيداً ووقفوا يتأملان بعض نقاط المراقبة على الشاطئ. وكان أونيل يأخذ معه أحياناً صندوقاً أسود به آلة كاتبة صغيرة ليكتب ما يعن له من خواطر وهو جالس على الروابي والكتبان الرملية ، وأمواج البحر تتكسر عند قدميه .

وذات يوم اشتبه فيهما أحد رجال البوليس المتهورين في وطنيتهم معتقداً أن أونيل يعمل في حقبيته السوداء جهازاً لاسلكياً يرسل به معلومات إلى غواصات الأعداء ويستقبل منه إشارات عدوانية . وفي ظهر التاسع عشر من مارس ١٩١٧ مضى رجل البوليس إلى الفندق وألقى القبض على أونيل وصديقه بحجة أن خفر السواحل الأمريكية طلبت اعتقالهما للاشتباه في جولتهما الغامضة على الشاطئ. وزج بهما في السجن رهن التحقيق وفتشت غرفتهما وبجست أوراقهما بحثاً دقيقاً . وكلفت إدارة المخابرات أحد رجالها بتتبع مراسلات أونيل واستقصاء ما فيها . وما لبثت الإشاعات أن اجتاحت بروفينستاون مرددة أن أونيل وصديقه اعتقلا وقد شهرا غدارتيهما في وجه البوليس . وانهما كانا مدججين بالسلاح ، وكانت لديهما خطط محكمة للاستيلاء على كل الموانئ والمدن ومراكز الحراسة ومحطات الراديو الواقعة على طول الشاطئ .

على أن القضاء ما لبث أن برأ الشابين ، وأفرج عنهما ، ورد إليهما أوراقهما وأمتعتهما (١) .

وقد انفعّل أونيل بهذه الحادثة أشد الانفعال . وفي ربيع العام ذاته صب فكرة هذه الحادثة في مسرحية من فصل واحد هي مسرحيته « في المنطقة » وقد أدار

---

(١) راجع في هذا ص ٨٤ وما بعدها من كروويل بوين



أحداثها في غرفة البحارة في باطن سفينة تشق طريقها بين مياه مليئة بالفواصات المعادية المتحفة وما يلبث البحارة أن يرتابوا في واحد منهم يقنونه جاسوساً للأعداء ، مجرد أن رؤى معه صندوق أسود صغير كان يحرس عليه ويعنى باخفائه عن الأعين .

وقد مثلت هذه المسرحية أربعين أسبوعاً متتالية . ، وكانت تحدث تأثيراً بالغاً في نفوس النظارة . ولم تكن كلمات الحوار هي مصدر تأثيرها العميق بقدر ما كانت الحركة المسرحية . وعلى الأخص عندما يفتح البحارة الصندوق المشتبه فيه وتسقط منه إلى أرض الغرفة الوردية الذابلة التي تحكي ذكريات حب فاشل وبأساة شخصية خالصة لا تخص إلا صاحبها ، بأساة هي قمة حياة البطل في حين أنها لاتعنى شيئاً للآخرين . لقد انطوت هذه الحركة في الواقع على الذروة الدرامية في المسرحية وافتحت بكل ما فيها من معنى إنساني . ولا يمكننا أن نفهم كيف لا يرضى أونيل عن هذه اللمسة المعبرة التي لا تقف عند حد الواقع ، بل تمتد إلى ما بعده ، إلى « ما فوق الواقعية » .

إن « في المنطقة » تنتمي بحسب حكم أونيل عليها إلى المسرح التقليدي لأن الميلودراما تمثل فيها عنصراً أساسياً في رسم شخصيات سميتى وكوكى وكل الآخرين تقريباً ، وهم الذين يلعبون الأدوار الرئيسية في مسرحياته الأربع التي قدمت فيما بعد عام ١٩٢٤ تحت عنوان واحد هو « س . س . جلينكنر » S.S. Glencairn وهو اسم السفينة التي تدور أحداث المسرحيات الأربع عليها . وهذه المسرحيات هي « بلر على جزر الكاريبي » و « شرقاً إلى كارديف » و « رحلة العودة الطويلة » و « في المنطقة » .

إن مسرحية « في المنطقة » على قدر من العاطفية الصادقة ، سلسلة ومؤثرة ، وهي حلقة ضرورية في سلسلة المسرحيات الأربع المذكورة . والطريف في

في هذه المسرحية أنها بدون المسرحيات الثلاث الأخرى لا تبلغ الصدق والواقعية والتأثير الذي تبلغه متى ربطت بشقيقتها الثلاث الأخرى. ومن الطريف أيضاً أن المسرحيات الثلاث الأخرى تكون ناقصة كثيراً إذا لم تنضم إليها شقيقتها الرابعة .

### بدر على جزر الكاريبي :

ولنقرأ الآن ما يقوله أونيل عن مسرحيته المفضلة « بدر على جزر الكاريبي » في خطابه إلى الناقد باريث كلارك . فبعد أن تحدث عن « في المنطقة » يمضي قائلاً « أن بدر على جزر الكاريبي » على سبيل المثال - وهي مقطوعتي المفضلة - تتميز بأنها من خلقي أنا حقاً . والبطل في هذه المسرحية هو روح البحر ، وهو شيء مهول . دعني أوضح لك ما أرمى إليه بمثل ملموس . ان « سميتي » في الجو القاتم الذي يحيم على « في المنطقة » قد رفع إلى مستوى الأبطال الذين يستبدون عطفنا . أما في « بدر على جزر الكاريبي » فإنه قد وضع في مواجهة ذلك الجو الأبدى الحزين ، وهو الطابع المميز للبحر . ولذلك فإن صراخه المعبر عن الضعف يتلاشى في الصمت القاسي . ومن ثم نحصل على المشهد الذي يمكننا من الحكم على سميتي والآخرين ، ويكشف أن عاطفته بمجها الواقع ، كما تتنافر مع النعمة الجمالية أكثر مما تتنافر معها السوقية السافرة التي يتصف بها رفاقه . وتتجاوب « بدر على جزر الكاريبي » - في نظري - مع الواقع في حين أن « في المنطقة » تحل محل الواقع رومانسية متكلفة . لن أقول شيئاً عن قيمة الأسلوب في المسرحيتين سوى أنني اعتبر « في المنطقة » بناء تقليدياً للمسرح ، في حين أن « بدر على جزر الكاريبي » محاولة لبلوغ مستوى أعلى من القيم

الخليلة الرفيعة . وربما امكننى أن اشرح لك طبيعة مشاعرى نحو القوى الملحة الغامضة الكامنة وراء الحياة — تلك القوى التى أبغى أن اتقصى فى مسرحياتى ولو قدراً قليلاً من تأثيرها ونقوذها .

ولم تقدم « بدر على جزر الكاريبى » على المسرح إلا فى ٢٢ من نوفمبر ١٩١٨ بنيويورك . وقد حاول أونيل أن يعبر فيها عن روح البحر ، وكذلك عن شعور الإنسان بالوحشة فى حضرة الطبيعة المهولة ، باستخدام نوع من النثر الشعرى . والحق أن أونيل قد خلق فى « بدر على جزر الكاريبى » الجو الدرامى المطلوب بأبسط الإمكانيات والمؤثرات . ولم يسبق أونيل إلى هذا النجاح إلا الكاتب الإيرلندى جون سينج J. Synge فى مسرحية من فصل واحد بعنوان « الميمون صوب البحر (١) » Riders to the sea

إن مسرحية « بدر على جزر الكاريبى » مقطوعة درامية على قدر لا يستهان به من القوة والتجديد . إنها مجردة من القصة المحبوكة ، وكل ما نراه أمامنا بحار يعبر بصوت عال عن خلجات صدره وخيبة آماله ، فى حين يتغمس رفاقه فى متعهم السخيفة . ثم تنشب مشاجرة ويقع أحد الرجال مطعوناً فى ظهره بمنحجر ، ويسدل الستار . ولا عجب أن نظر أونيل إلى مسرحيته هذه بعين الاعتبار ، وأحبها حب الأب لابنه ، فقد كانت — كما قال هو نفسه — « أول تحرر حقيقى من التقاليد المسرحية . وقد أردف أونيل يقول « مادمت قد خطوت هذه الخطوة الأصيلة فلا بد أن تعقبها مسرحيات أخرى ( ٢ ) » .

## شرقاً إلى كارديف :

ولقد سبق أن أشرنا إلى « شرقاً إلى كارديف » ضمن المسرحيات التى

(١) راجع ترجمتى لهذه المسرحية « بالمجلة » العدد ٤١ ص ١٠٧ وما بعدها .

(٢) راجع ياديت كلارك — ص ٥٩ ، ٦٠

كتبها أونيل خلال السنوات الثلاث الأولى من بداية انتاجه المسرحى . ونكتفى بأن نضيف مطمئنين أنها أفضل انتاج تلك السنوات الثلاث قاطبة . ومن الصعب أن نصدق أن مسرحى « طيش » و « تحذيرات » كتبهما نفس المؤلف الذى كتب « شرقاً إلى كارديف » وفى السنة ذاتها .

### رحلة العودة الطويلة :

وأما « رحلة العودة الطويلة » فتحدثنا عن فكرة أونيل عن تشوق الإنسان الدائم وطفته إلى شيء وراء أوضاع حياته . البحار يتوق إلى الحياة على اليابسة فى الحقول بعيداً عن رائحة البحر ورأى السفن . والفلاح يتوق إلى ما وراء الأفق ، ربما إلى البحر أو الأماكن النائية . وإن لم تكن مأساة أولسون بطل « رحلة العودة الطويلة » نابعة عن القوى المتصارعة فى داخله ، إلا أن أونيل كان يبلور وهو يكتب هذه المسرحية مدلولاً عن المأساة عاد إلى معالجته بعد ذلك .

فى « رحلة العودة الطويلة » نرى البحار أولسون يحاول المرة تلو المرة العودة إلى بيته وأهله وأمه العجوز التى فاض به الحنين إلى رؤياها بعد غيبة طويلة تعب فيها من حياة البحر . ولكنه فى كل مرة كان يرتكب خطأ واحداً ، فكان يتزلق إلى الشراب حتى يغيب عن وعيه ، وعندما يفيق يجد نقوده قد سرقت ، فيضطر إلى العودة للعمل فى البحر من جديد . كان فى كل مرة يرتكب خطأ أو إثمًا يعيده إلى البحر الذى يتلهف إلى هجره والافلات من أنيابه . لكن هل يعنى ذلك أن سبب شقاء الإنسان أخطاؤه وخطاياها ؟ سنرى فى هذه المسرحية حظ الإنسان الحريص الحذر الذى يحسب حساباً لكل خطوة يخطوها .

إن أولسون في جيبه هذه المرة مدخراته في عامين ، وقد أقسم ألا يذوق قطرة واحدة من الخمر . سئرى مصير أولسون الثالث . هل سيجديه حذره ؟ هل ستنتفعه توبته ؟ يبدوا أخيراً أن أولسون يوشك أن يحقق حلمه القديم . وبينما يعضى رفاقه في عب الخمر وتجرع الكؤوس الواحد تلو الآخر ، يرفض أولسن الشراب بمحذر وحرص ، فماذا ستكون النتيجة ؟

بتجاذب أولسون أطراف الحديث في الحانة الدنيئة مع إحدى الفتيات الساقطات إسمها فريدا . وينساق إلى الكلام عما في جيبه من أجر عامين أدخره ليحقق مارسمه لنفسه منذ أمد طويل ، وهو العودة إلى وطنه وشراء قطعة من الأرض يستقر فيها هاجراً البحر إلى الأبد ، ليحيا إلى جوار أمه التي تقدمت بها السن وأصبحت على وشك أن تموت دون أن تراه . إنه يرفض الشراب بإصرار ، ولكنه ما يلبث بعد أن يفادره رفاقة أن يتكالب على خداعه جو البدين صاحب الحانة ، والقواد نيك ، وفريدا ، ورجلان غريبلن . فيدعونه إلى قدح من الشراب الخفيف فيقبل على مضغض . لكن هذا الشراب الخفيف كان يحوى مخدراً دس له . وعندما تسقط الضحية تتسابق الوحوش التي تمزيق القريسة ، وتكون الغلبة بين قوى الشر لأكثرها شراسة وضراوة . وعندما يغيب أولسون عن وعيه يحمله القواد والرجلان الغريبان ويسلموه إلى سفينة بشعة على وشك أن تغلق عند الفجر في رحلة شاقة تستغرق عامين .

وعندما يعود رفاق أولسن المحمورين إلى الحانة ولا يجدونه يخبرهم جو صاحب الحانة غامزاً أنه تسلل مع فريدا . فيصيح رفيقه دريسكول قائلاً : « أوهو ، إذن ، فهذه هي المسألة . هيه ؟ من كان يظن أن أولى عفريت مع النساء إلى هذا الحد ؟ من حسن حظله أنه ليس ثملاً ، وإلا لجردته من آخر بنس معه » ثم يستدير إلى كوكي الذي يغمض عينيه وقد غلبه النعاس ويقول له « ماذا ستشرب

أيها الحقير قصير الذيل ؟ » ويقول بلجو « اعطني ويسكي ، ويسكي إيرلندي ! »  
ويسدل الستار .

هذا كل شيء . وهذه الملاحظة ذات دلالة بعيدة المدى باللغة السخرية مفعمة  
بالإسقاط .

## زيت الحيتان :

وفي « زيت الحيتان » نلتقي بفكرة بلزك التي لم يمل من ترديدتها ، وهي  
فكرة الشخص الذي تستبد به رغبة عارمة في أن يحقق هدفاً يتشوق إليه ولا يقوى  
على مقاومة المضي في تحقيقه ، ونحس في مسرحية أونيل هذه بمحتمية النهاية  
الدرامية ، ويبدو كما لو أن المؤلف يكبح جماح النتيجة الختامية الكامنة في  
قلب الموقف محجماً عن سرعة الإفصاح عنها في كل قسوتها العارية .

هذه المسرحية كتبها يوجين أونيل في شتاء عام ١٩١٧ وربما كانت أفضل  
مسرحية من فصل واحد كتبت في ذلك الوقت . والمسرحية تصور قبطاناً حازماً  
عنيفاً صلباً هم الأول أن يبدو بمظهر القبطان الموفق في نظر رفاقه القباطنة  
الآخرين ، وأن يحتفظ بمستواه العالي بينهم . وقد فتر حبه — فيما يبدو — لزوجته  
الشابة التي لم تنجب له ولداً ، ولكن ما زالت جلوة هذا الحب تضطرم في  
أعماقه على أية حال . لقد خرج في رحلة طويلة لصيد الحيتان تستغرق سنتين  
في أقصى المناطق الشمالية شديدة البرودة حيث يطبق الصمت ويخيم السكون  
الثقيل على الأعصاب . وقد أخذ القبطان زوجته معه نزولاً على الحاحها لأنها  
فضلت متاعب الرحلة على الانتظار الطويل الممض والوحدة القاسية على الشاطئ .

ها هي السفينة منغرسة الآن في المياه القطبية المتجمدة في انتظار ذوبان

الجليد المحيط بها لتشق طريقها إلى حيث تكثر الحيتان . والقبطان صامت دائم التحديق إلى الجليد ينتظر تكسره إذا ما أقبل الربيع بدفته . وعلى السفينة بدأ البحارة يتذمرون وقد نضب ما معهم من ماء الشرب وشح ما تزودوا به من طعام فأخذوا يدبرون حركة تمرد على القبطان الذى يصبر على عدم العودة قبل بلوغ هدفه فتمتلئ سفينته بالصيـد الوفير من الحيتان . أما الزوجة فقد أخذ الانهيار يتسرب إلى أعصابها ، ولا تجد متنفساً إلا فى عزف نغمات غربية متخبطة على أرغن صغير .

ويرفض القبطان العودة إلى البر ويصر على المضى فى رحلته . وكيف يعود خاوى الوفاض ؟ وماذا سيقوله عنه اقرانه من القباطنة على الشاطئ ؟ وعندما يتمرد عليه بحارته يواجههم بصلابة ويسحق ثورتهم بسرعة ومضاء . على أنه عندما تمنع زوجته فى التوصل إليه راجية العودة وتذكره بأيامهما الأولى الجميلة ويبتهما الدافئ ، ويبدو له كم تزعزت أعصابها وساءت حالتها من طول الرحلة القاسية ، يضعف البطان ويقبل العودة حرصاً على عقلها من الانهيار . وفى هذه اللحظة ذاتها يصبح مساعده من الخارج هاتفاً أن السفينة قد بدأت تشق طريقها عبر الجليد الدائب ، وأن الحيتان قد ظهرت على مبعده خمسة أميال فحسب ، حيتان وفيرة كثيرة .

وفى « زيت الحيتان » يؤرقنا السؤال التالى : ما هو الثمن الذى يدفع لبلوغ الهدف ؟ وسنرى الإجابة مع القبطان الذى صمم على الفوز بالصيـد الكبير الذى خرج من أجله . وستجدنا نتساءل هل شخصية القبطان مفعمة بالغرور والشره وشهوة الكسب ، أم أنه مجرد رجل كان عليه أن يتصرف كرجل دون ضعف أو خوار ؟ سنسمع « الأرغن » فى نهاية المسرحية يدلى إلينا بالجواب .

يصبح مساعد القبطان معلناً أن الحيتان قد ظهرت بوفرة على بعد بضعة

أمال ، فيتراجع القبطان عن وعده لزوجته ، ويصرخ فيها وهي تبكى ولا يمكننى أن أعود الآن . انت ترين ..» ويجب القبطان مساعده هاتفاً أنه قادم . قادم وليحدث لزوجته ما يحدث ! ويهرع إلى ظهر السفينة تاركا امرأته وقد أطبق الجنون عليها تماماً ، وانكبت على ارغنها تعزف نغمات سريعة تختلط بصحركاتها المحبولة .

وهذه المسرحية من أصلح مسرحيات أونيل الأولى للتمثيل ، ففيها عنصر الحركة وعنصر التشويق وعنصر الإثارة ، تماماً كما فى مسرحيته « فى المنطقة » و« حيث وضعت علامة الصليب »

### حيث وضعت علامه الصليب .

تحكى هذه المسرحية قصة قبطان عجوز استبد به إيمان بأنه عثر على كثر فى إحدى أسفاره السابقة ، وأن السفينة التى أرسلها بلحب الكثر من إحدى الجزر النائية ستعود محملة بالجوهر والحلى . وهو يقضى أيامه فى غرفة شيدها بأعلى بيته على شاطئ البحر على شكل برج مراقبة . ويقضى ساعات الليل والنهار محديقاً فى الأفق على أمل أن يرى السفينة قادمة . ولا أحد يصدق ، حتى ابنه الذى كان قد نجح القبطان فى أن يملأ ذهنه بهذا الإيمان الخادع بدأ إيمانه يتزعزع . وقد فضل الارتداد عن الإيمان بفكرة الكثر ، بل عمد الى ماعمد اليه يهودا الخائن ، فتنازل عن البيت للدائن المرتن مقابل أن يسمح له بالاقامة المجانية فيه خيراً له ، ودعا طبيب مستشفى الأمراض العقلية لينقل الأب إلى المستشفى ، وبذلك يستريح نهائياً من فكرة الكثر المؤرقة . لكن الأب يتزل السلم مندفعاً صائحاً فى ابنه : انظر يا يهوذا ، ها هى السفينة فى الميناء قد عادت ولن يلبث



البحارة أن يحضروا إلى هنا يحملين بالصناديق المليئة بالكنوز . ويتزعزع الابن من جديد إزاء لهجة الأب المفعمة بالآيمان حتى ينجيل إليه أنه يرى السفينة في الميناء فعلا ، عندما يشير إليه الأب أن ينظر . وحين يسقط الأب ميتاً تكون فكرة الكثر قد استشرى سمها في روح الابن ، فيعلن لاخته أنه سيرحل بدوره في طلب الكثر ، فلا زالت خريطته في يد الأب المتوفى وقد اطبقت عليها بعنف .

ويعتبر النقاد « حيث وضعت علامة الصليب » مثالا رائعا على الصياغة الفنية المحكمة في بناء مسرحية الفصل الواحد ، تلك الصياغة التي تقرب كثيراً من صياغة القصة القصيرة من حيث الارتكان إلى الحدث الواحد ، والتي تقوم على التمهيد المركز المفضى إلى الموقف الدرامي مباشرة ، وعلى تعويض القصور عن الامتداد الزمني بالتعمق عن طريق الارتداد إلى الماضي ، وذلك مع استعمال بارع لعنصرى الرمز ممثلا في البحر ، والتشويق ممثلا في الكثر (١) .

ومفاد هذه المسرحية أن الحياة رؤيا نابعة من داخلنا . وقد يسلم الواحد منا حياته كلها ليسيرها إيمان قد يكون بالنسبة إلى الآخرين لا شيء على الإطلاق ، كما كان الحال بالنسبة إلى ابنه القبطان العجوز التي ظلت بمنجاة عن التردى في الوهم المستلطف على كل من أيها وأخيها . على أنه متى استبد ذلك الإيمان بالمرء ، كما استبد الإيمان بالكثير المحبوء في الجزيرة الثانية بالقبطان ذاته ، فإنه يصبح كل شيء بالنسبة إليه . أما بالنسبة إلى ذوى الإيمان المزعزع من أمثال ابن القبطان فإن الحياة تسمى عذاباً مرده التراجع بين الشك واليقين . وحتى عندما ينتهى الأمر بذوى القلوب التي لم يحكم الإيمان قبضته عليها إلى اتخاذ القرار الحاسم بطرح ذلك الإيمان جانباً وتحرير البال من عنائه المضنى يستمر الوهم في أغرائهم ، حتى يذيب في النهاية القرار الذي يبدو في أول الأمر حاميا ويعيدهم إلى التردى في حظيرة الإيمان المزعزع من جديد .

---

(١) راجع الدكتور على الرامى - فن المسرحية - ص ١١٣ وما بعدها

## الحبل :

والمسرحية الأخيرة في مجموعة « سبع مسرحيات عن البحر » هي « الحبل » وهي من أكثر مسرحيات أونيل مرارة . أنها دراسة أربية في الحقد والجشع ، والموقف الدرامي فيها قوى نفاذ، والصراع بين الأبطال صراع جدى، والشخصيات درست دراسة عميقة ، ورسمت على نحو لا يترك شاردة ولا واردة من حياتها .

وتحكى « الحبل » قصة ابرا هام بيتلى الكهل البخيل الذى يملك مزرعة على شاطئ المحيط ويحفظ آيات الكتاب المقدس ويردها طوال النهار فى رياء وصخب . لقد تزوج مرتين ، وله ابنة من زوجته الأولى وابن من زوجته الثانية . وذات يوم يسرق الابن مال أبيه الذى كان يحرص على إخفائه كل الحرص ، ويهرب من البيت . ويعلق بيتلى حبلا فى سقف الجرن معقوداً على شكل مشقة ويخبر ابنته آنى أن ابنه الآبى لابد أن يعود يوماً ، وحينئذ لابد أن يشق نفسه مكفراً عن خطيئته فتسخر منه ابنته التى امتلأ قلبها حقداً على أبيها لأنه قسا فى معاملة أمها المتوفاة ، وتزوج عاهرة قبل أن تبرد جثة أمها فى قبرها ، وأنجب لوقا ، الذى هرب بماله .

وتنفخ المسرحية على اللحظة السابقة على عودة الابن العاق إلى بيت أبيه . وتدور الأحداث فى فترة زمنية قصيرة لكن أونيل يبراعته بضع أماننا حياة الأبطال جميعاً ، ويكشف لنا النقاب عن ماضى حياتهم وعما يعمل فى أعماقهم من جشع وحقد وما يدور بخلداهم من خطط شريرة .

إن شخصيات هذه المسرحية شخصيات فاسدة عطنة فلا بد أن تكون الكلمات والعبارات التى تنطق بها ألسنتهم لإصدااء لذلك الفساد والعطن . وتقف فى النهاية متأملين مغبة الجشع والخطط الشريرة .

يتحد الابن وزوج الابنة رغم ما بينهما من نفور وشقاق ضد الكهل الذى يخفى مالا. وفى لحظة خاطفة توحد بينهما المنفعة المشتركة حتى يحصل على المال الذى يثير فى النفس البشرية الشرهه أحط التزعات . ويستقر رأى الابن وزوج الابنة على أن يضغطا على الكهل حتى ييوح لهما بالمكان الذى يخفى فيه ماله ، حتى لو اضطرا إلى تعذيبه بوسائل وحشية قد لا يتحملها سنه وصحته . لكن فى سبيل المال ترتكب أكثر الأعمال خسة ونذالة . ولم لا ؟ الابن يريد قليلا من النقود ليعثرها على متعه ورفاقه ، وزوج الابنة يبغي بعض المال ليصلح من أحواله المالية المتعثرة ويحقق أمله فى أن يصبح ثريا يحيا فى دعة وراحة ورفاهية . وهو يعتقد أنه قد تحمل الكهل بما فيه الكفاية ، وأنفق عليه من دخله المحدود من التجارة مايزيد على طاقته وعما يستأمله الكهل الشحيح منه . ولا بد أن يحصل على الثمن الآن . وكلما كان ذلك أسرع كان أفضل .

وعندما ينزل المتآمران ، الابن وزوج الابنة ، للبحث عن الكهل واراغامه على البوح بمكان إخفاء نقوده تكون البنت الصغيرة ماري حفيده الكهل الشحيح قد صعدت إلى الجرن . وعندما نرى ماذا فعلت الفتاة البلهاء ندرك فى مראה عاقبة الشر والجشع .

إن المسرحية تعرض لنا مجموعة من الشخصيات الكريهة ، ورغم ذلك فهى تتسم بنوع من الجمال الدقيق . وقد قال أونيل بعد عدة سنوات أن هناك جمالا حتى فى حياة القبيح . والحق أنه ليس ثمة جمال إلا وتمتد جذوره فيما يبدو قبيحا للنظرة الأولى . ومهمة الفنان أن يكتشف الجمال الذى يكمن فى كل شيء .

إن رثاء أونيل لحال الإنسان إنما ينطوى فى الواقع على حب عميق للإنسانية التى تقف فى خضم الكون محاربة وعزلاء فى الوقت ذاته .

ومسرحيات أونيل السبع عن حياة أهل البحر ليست مجرد نماذج للتمثيل فحسب ، بل هى فى الوقت نفسه نماذج للقراءة أيضاً . فإن المتعة التى تحققها قراءتها لا تقل عن متعة مشاهدتها تمثل ، ففيها واقعية وفيها شاعرية ، فيها الحقيقة وفيها الرمز ، فيها الشخصية المدروسة وفيها القصة محبوكة الأطراف ، وفيها - أيضاً وقبل كل شئ - اللمسة الإنسانية الرائعة التى أتاحت لها الخلود .

.....

استعرضنا فيما تقدم نشاط أونيل فى الست سنوات الأولى من حياته فى الكتابة المسرحية ، وهى السنوات من ١٩١٣ إلى ١٩١٩ . ورأينا كيف بدأ بكتابة مسرحيات الفصل الواحد ، إذ رأى فيها وسيلة مواتية للتعبير عما يريد أن يعبر عنه . وقد بلغ به الأمر إلى أن أجاد التعبير بهذه الوسيلة ، لكن طموحه جعله لا يرضى بالوقوف عندها فانتقلت جهوده بعد ذلك إلى مجال المسرحية الطويلة حتى استغرقت كل جهده ، ولم يفسح له المجال لكتابة مسرحيات قصيرة بعد ذلك إلا فى عام ١٩٤٠ عندما كتب مسرحيته « هوجى » .

كانت هذه المسرحيات القصيرة تدريبات مفيدة مكنت أونيل فيما بعد من تنمية بعض الأفكار التى عالجها فيها واثرائها فى مسرحياته الطويلة ، وعلى الأخص فكرة الجشع وشهوة المال التى تفسد نفوس البشر وتدفعهم إلى التناحر وتخطيط حياتهم وحياة الآخرين . وقد رأينا هذه الفكرة فى « الحبل » و « حيث وضعت علامة الصليب » . ويحل الغرور والكبرياء محل شهوة المال أحياناً ، كما فى « زيت الحيتان » إذ ترى القبطان المستبد يصرح بأن المال لا يهم وإنما المهم هو السمعة لدى الاقران والأصدقاء . أما فكرة الإنسان الذى يهرب من الوحدة

بمحاولة الانتماء إلى جماعة ، لكنه مهما حاول ذلك يجد نفسه في النهاية أكثر وحدة وعزلة ، فقد رأيناها في « بندر على جزر الكاريبي » و « في المنطقة » . وقد رأينا فكرة الإنسان الذي لا يرضى قط ويجرى عبثاً إلى ما وراء الأفق في « رحلة العودة الطويلة » كما رأينا فكرة القدر في « الصبي الحالم » و « رحلة العودة الطويلة » وقد توصل أونيل من خلال فكرة القدر إلى أن ما يحدث للكائنات البشرية إنما هو نتيجة تكوينهم الجسمي والعقلي والخلقي ، وما يحيط بهم من ظروف البيئة والوسط ، وليس نتيجة ما يأمرهم أو يسوقهم إليه إله أو شيطان . وتركز مهمة كاتب الدراما في أن يبين المصير الإنساني من خلال مسلك فرد أو أسرة أو الجنس البشري بأسره .

وقد ظلت شهرة أونيل مرتبطة بمسرحياته ذات الفصل الواحد إلى وقت طويل . ولم تكن مسرحياته القصيرة التي بدأ بها مجرد تمهيد لمحاولاته الناجحة في المسرحية الطويلة فحسب ، بل هي قمم قائمة بذاتها في فن المسرحية القصيرة الذي يطالب بالاعتراف بذاتيته المستقلة ، كما طالبت القصة القصيرة بالاعتراف لها بالذاتية والاستقلال عن القصة الطويلة أو الرواية .

لقد جاءت « التعبيرية » في الدراما في أعقاب « الطبيعية » التي عمدت إلى تسجيل الواقع تسجيلاً اتسم بكثير من الصراحة والقسوة التي بلغت حداً قال معه البعض أن الطبيعيين قد شغفوا بتقليب الحجارة لكشف الحشرات والديدان التي تقبع تحتها .

وقد عمدت « التعبيرية » إلى البحث عن وجه من أوجه العلاقات الإنسانية لم يطرقة الطبيعيون ووجدت ضالتها المنشودة في النفس الإنسانية وخفاياها ، فعمدت إلى عرض الواقع من خلال نفسيات أبطالها . فالمسرح التعبيري انعكاس

واضح حيناً ومبهم حيناً آخر لما يضطرم في نفسية البطل أو البطلة (١). وهكذا قلبت «التعبيرية» الأوضاع التي أرستها «الواقعية» أو «الطبيعية»، ولم تعد تهتم بالشخصيات من خلال حادثة أو أحداث خارجية تستغرقهم وتسيرهم، بل عمدت إلى جعل الأحداث تنبع من أعماق الشخصية. وقد بدأ أونيل «طبيعياً» ووجد في ذلك سبيله إلى عرض نماذج البشرية الدنيا التي التقى بها في السفن والموانئ والحانات والفتادق الحظيرة. وربما كان ذلك هو السبب في رنة الحزن والكآبة وطابع اليأس والأسمى المخيم على مسرحياته التي عرضناها. ونجد فيها أونيل مدفوعاً بفكرة أساسية لدى الطبيعيين مؤداها أن الإنسان محكوم في تركيبه الذهني والنفساني بعوامل الوراثة وظروف البيئة. وهو في كل مشكلة يلتقي فيها بمصارع الضرورات التي تضيق عليه انخفاق مصارعة تؤثر فيها اعتبارات الوراثة والبيئة التي لا فكاك له منها. ويعمد أونيل كالطبيعيين إلى تصوير الواقع تصويراً مادياً دقيقاً دون أن يقترح حلاً أو يفرض إصلاحاً، ودون أن يبرر تصرفاً أو يدافع عن سلوك، أو يتقيد بالأداب والفضائل السائدة والشرائع المتبعة. وعلى القارئ أو المشاهد أن يتأمل بعد ذلك ويستتج ما يشاء من نتائج، ويخلص إلى ما يحلو له من آراء من خلال العرض الدقيق غير المزخرف للحياة المعروضة أمامه. وعندما نرى تجمع البحارة في عنبرهم في مسرحية «شرقاً إلى كارديف» أو في مسرحية «في المنطقة» نحس كما لو كنا في «نزل المعلم كوستيلوف» في مسرحية «الحضيض» The Lower depths

---

(١) راجع مقالتي عن «التعبيرية في الفن» بمجلة «الفن الاندامي» - أكتوبر ١٩٦٢ وراجع أيضاً بصفة عامة مقالة جلال المشرى بعنوان «يوجين أونيل»

بمجلة «المسرح» ديسمبر ١٩٦٤ وكذلك:

John Gassner ; Theatre at the crossroads. New-York, 1960.

« لمسكيم جوركى » Maxime Gorky (١) وعندما نتابع أحداث « الظلم »  
و « الحبل » نحس بأننا أمام « طبيعية » أصيلة . على أن أونيل كان منذ اتجاهاته  
الطبيعية في مسرحياته الأولى ذا نزعة رمزية مردها طبيعته الشاعرة ففراه  
في مسرحية « ضباب » مثلاً يمزج التفاصيل الطبيعية بالاجواء والايحاءات  
الرمزية (٢) .

وكان البحر ملهم أونيل الذى لا ينضب رمزاً كبيراً للحياة والقدر والمجهول.  
البحر فى نظره جميل وبشع ، قاس ورحيم ، يحطم أهله ويث فى نفوسهم القوة ،  
يجمع شملهم ويشتتهم . وهو فوق كل ذلك لا يهدأ له قرار . أليست هذه  
صفات الحياة أيضاً ؟

وقد استطاع أونيل أن يتطور فى مسرحياته القصيرة من « الطبيعية » إلى  
« التعبيرية » . ونجح فى أن يجعل الوجود كله نابعاً من أعماق البطل ومصطبغاً  
بالانفعالات المتأججة المصطبغة فى داخله . لقد صور لنا الوجود كله مهترأً  
من خلال نظرة القبطان وابنه فى مسرحية « حيث وضعت علامة الصليب »  
وجعلنا فى لحظة نشعر بشعور الابن بأنه غارق فى أعماق المحيط ، وجعلنا فى  
لحظة أخرى نرى أشياء لا وجود لها فى الواقع . فالسفينة المحملة بالكتر التى  
ينتظرها الأب الواهم وصلت إلى الميناء ، والبحارة الذين بعث بهم لاحضار  
الكتر يدخلون الغرفة حاملين الصناديق المثقلة بالجوهر واللائى . وعندما  
يصعد الابن الذى اختلط فى ذهنه الواقع بالخيال الدرجات خارجاً من الغرفة  
يعتقد اعتقاداً قوياً أن الباب المفتوح يحكم الرتاج .. وهكذا حطم أونيل الفواصل

---

(١) راجع مرضاً تفصيلياً للمذهب الطبيعى فى الادب والمسرح فى كتاب « اشهر  
الماهبات المسرحية » تأليف درينى خشبة - ص ١٢٢ وما بعدها

(٢) راجع مقال فؤاد دواره « مسرح يوجين أونيل » بالمجلة العدد ٥٩

بين الواقع والحلم ، بين الحقيقة الخارجية والحقيقة الداخلية ، وجعل الحقيقة الداخلية تنتصر على الحقيقة الخارجية وتتسلط على سلوك الأب والابن . وهذه تعبيرية غاية في القوة والتجديد . وفي « بدر على جرز الكاربي » . يتخلى أونيل عن الحبكة والحركة ويجعل الوجود كله تعبيراً عن نفسية بطلها البحار الذي يحس بضياغة وضآلته أمام القوى الخارجية والطبيعة المهولة . وهذه تعبيرية أيضاً ، فعندما يكون الفنان حزيناً أو يائساً فالوجود كله قائم الألوان ، حتى لو كانت الشمس ساطعة .

دكتور نعيم عطيه



## بيان تاريخي بمترجمات هذه المجموعة

(١)

### بدر على جزر الكاريبي

كتبها أونيل عام ١٩١٦ - وقدمت لأول مرة في نيويورك في العشرين من ديسمبر عام ١٩١٨

(٢)

### شرقا الى كارديف

كتبها أونيل عام ١٩١٤ - وقدمت لأول مرة في صيف عام ١٩١٦ في بروفينستون إحدى المدن الساحلية بولاية ماساشوستس .

(٣)

### رحلة العودة الطويلة

كتبها أونيل عام ١٩١٦ - وقدمت لأول مرة في نيويورك في الثاني من نوفمبر عام ١٩١٧

(٤)

### في المنطقة

كتبها أونيل عام ١٩١٦ - وقدمت لأول مرة في نيويورك في الحادي والثلاثين من أكتوبر عام ١٩١٧

(٥)

زيت الحيتان

كتبها أونيل عام ١٩١٦ - وقدمت لأول مرة في نيويورك في الثلاثين  
من نوفمبر ١٩١٧

(٦)

حيث وضعت علامة الصليب

كتبها أونيل عام ١٩١٨ - وقدمت لأول مرة في نيويورك في الثاني  
والعشرين من نوفمبر عام ١٩١٨

(٧)

الحبل

كتبها أونيل عام ١٩١٨ - وقدمت لأول مرة في نيويورك في السادس  
والعشرين من إبريل عام ١٩١٨ .

.....

وقد نشرت هذه المسرحيات لأول مرة عام ١٩١٩ بعنوان « سبع  
مسرحيات عن البحر »

و الرابع عشر من اغسطس عام ١٩٢٤ قدمت في بروفينستون في  
سهرة واحدة « بلر على جزر الكاريبي » و « شرقاً الى كارديف »  
و « رحلة العودة الطويلة » و « في المنطقة » واطلق على العرض « م. م. م. »

جلينكيرن ، نسبة الى السفينة التي تدور احداث هذه المسرحيات حول بحارتها .

وفي اواخر عام ١٩٤٠ تحولت هذه المسرحيات الى فيلم سينمائي من انتاج جون فورد .

(هذا البيان من واقع فهرس باعمال أونيل كاملة في كتاب Crosswell Bowen عن حياة أونيل واعماله بعنوان The curse of the Mibegotten طبعة عام ١٩٥٩ ، ومن الفهرس الكامل لاعمال أونيل الذي اعده الناقد الانجليزى Martin Browne في مقدمته لثلاث مسرحيات لأونيل طبعة Penguin عام ١٩٦٠ )



بيان مسرحيات أونيل والسنوات التي كتبت فيها مع ملاحظة  
أن المسرحيات القصيرة قد وضع تحتها خط

١٩١٣

The Web

الشرك

١٩١٤

Thirst

ظمأ

Recklessness

طيش

Warnings

تحذيرات

Bound East For Cardiff

شرقاً إلى كارديف

Fog

ضباب

Servitude

عبودية

A Wife For A Life

زوجة للعمر كله

The Movie Man

رجل السينما

Abortion

اجهاض

١٩١٥

A Knock At The Door

دقة على الباب

The Sniper

المهداف شديد الرماية

Balthazar

بالتازار

The Dear Doctor

الطبيب العزيز

١٩١٦

The Long Voyage Home

رحلة العودة الطويلة

In the Zone

في المنطقة

He

زيت الحيتان

Moon of the Caribbees

بدر على جزر الكاريبي

Before Breakfast

قبل الافطار

١٩١٨

Beyond The Horizon

وراء الافق

The Straw

القشة

Where The Cross Is Made

حيث وضعت علامة الصليب

Dreamy Kid

الصبي الخالم

Shell Shop

عمل الاصداف

Till We Meet

حتى نلتقي

The Rope

الحبل

١٩١٩

Honour Among The Bradleys

الشرف بين آل برادلي

The Trumpet

البوق

Exorcism

تعويذة

Chris Christopherson

كريس كريستوفيرسون

١٩٢٠

Diff'rent  
The Emperor Jones  
Gold  
Anna Christie

لسنا كالأخرين  
الامبراطور جونز  
ذهب  
أنا كريستى

١٩٢١

The First Man  
The Hairy Ape  
The Fountain  
All God's Chillun Got Wings

الرجل الاول  
القرود كثيف الشعر  
الينبوع  
كل ابناء الله لهم أجنحة

١٩٢٣

Welded

التصاق

١٩٢٤

Desire Under The Elms  
The Ancient Mariner

رغبة تحت شجر الدردار  
الملاح القديم

١٩٢٥

The Great God Brown  
Marco Millions

اله الكبير براون  
ماركو ميليونز

١٩٢٦

Strange Interlude  
Lazarus Laughed

استراحة غريبة  
لاعازر المضحوك منه

١٩٢٨

Dynamo

دينامو

١٩٣٠

Mourning Becomes Electra

الحداد يليق بالكثرا

١٩٣٣

Ah, Wilderness !

التيه

١٩٣٤

Days Without End

ايام بلا نهاية

١٩٤٠

Long Day's Journey Into Night

رحلة اليوم الطويل الى الليل

١٩٤٣

Moon for the Misbegotten

قمر لابناء الشقاء

١٩٤٦

The Iceman Cometh

مجيء بائع الثلج

.....

هذا ، وقد وجدت عند وفاة أونيل المسرحيات التالية بين أوراقه :

A Touch of the Poet

لمسة الشاعر

Hughie

هوجي

More Stately Mansions

مزيد من القصور الفخمة



تقع أحداث المسرحيات التي  
تضمنها هذا الكتاب - باستثناء  
«سرجية» (في المنطقة) - قبل  
إعلان الحرب العالمية الأولى .



**بدر علی جزر الکاریبی**

**Moon Of The Caribbees**



## الشخصيات

Big Frank	{	بيج فرانك	Yank	يانك
Dick وقادو		ديك	Driscoll	دريسكول
Max البحرينيكرن		ماكس	Olson	اولسون
Paddy		بادي	Davis	دافيز
Belle زنجيات	{	بيلا	Cocky	كوكي
Susie من		سوزي	Smitty	سميتي
Violet جزر		فيوليت	Paul	بول
Pearl الهند الغربية		بيرل	Lamps	لامبس
			Chips النجار	اتشيبس
			الميكانيكي	العجوز نوم

The First mate

Old Tom

— Ivan وايفان    Scotty سكوتي    — بحاران آخران  
 وعدة افراد آخرون من العاملين في موقد غرفة الآلات بالباخرة .



## المنظر

جانب امامى على ظهر الباخرة القاطرة الانجليزية جلنكيرن  
الراسية على مهيعة من جزيرة من جزر الهند الغربية . البدر يتوسط  
السماء ويلقى ضوءا ساطعا على ظهر السفينة . البحر هادىء  
والسفينة بغير حراك .

الى اليسار قائمان رافعان من قوائم صارى المقدمة ، وهما  
مشرعان بزواية قدرها خمسة واربعون درجة ، وقد بديا سوداوين  
على صفحة السماء . يلوح فى الخلف الحاجز الايسر للسفينة كخط  
قائم حاد ، ومن خلفه قطاع مستطيل من شاطئ مرجانى ناصع  
البياض فى ضوء القمر ، وموشى بالنخيل الذى تبرز هاماتها .  
بوضوح عند الافق الى اليمين برج المراقبة وفى منتصفه مدخل  
مفتوح يقود الى جناح البحارة والوقادين . وعلى كل من جانبي  
المدخل بابان موصلان وتفضى هذه الابواب الى غرفة كل من  
رئيس البحارة ونجار السفينة وامين مخزن الطعام والميكانيكى وهم  
الذين قد يطلق عليهم ضباط صف السفينة . يوجد الى جوار كل  
من قائمى السارية ايضا سلم غير مرتفع يبدو كما لو كان جزءا  
من سلم للحريق ، ويفضى الى سطح برج المراقبة الذى يمكن ان  
نرى حافته على الجانب الايمن .

يشغل اغلب مساحة السطح المربع المرتفع الذى يتألف منه باب الشحن والتفريغ رقم واحد فى الوسط . وهو مغطى بقماش اشرة فرش لقضاء الليل .

اغنية حزينة من اغانى الزنوج يحرفها تيار الماء خافتة آتية من بعيد .

وقد تمدد اغلب البحارة والوقادين أو جلسوا على مرتفع باب الشحن بينما استند بول الى الحاجز الايسر ، وقد ارتسم النصف الاعلى من جسمه الربيع على صفحة السماء . يجلس سمينى وكوكى على حافة برج المراقبة وقد تدلت ساقاهما . وجلهم يلدخنون الغلابين أو السجائر . ويرتدى أغلبهم سترات مرقعة من قماش قطنى خشن . وبعضهم حفاة والبعض الآخر لا يرتدون سوى سراويل وقمصان داخلية ، وعلى الاخص الوقادون . كما ان الكثير منهم يرتدى اغطية للرأس .

وبينما رفع الستار تنبعث همهمات خفيفة من احاديث مختلفة يتبادلها افراد الجماعات المتفرقة . ثم يتبع ذلك صمت مباغت يسمع خلاله بوضوح الغناء الآتى من الشاطئ .

...

دريسكول : (ايراندى متين البنيان يجلس على حافة بوابة الشحن ، فى الواجهة - منفعلا ) هلا اصغينم



الى هؤلاء الزنوج ؟ واني لاتساءل الآن عما اذا كانوا يسمون هذا العويل غناء ؟ .

سميتي : (انجليزى شاب ذو شارب اشقر . يجلس على قمة برج المراقبة محققا فى الماء وقد اسند ذقنه الى يديه) انه لايجعل المرء يحس بكثير من البهجة ، اليس كذلك ؟ (يتنهد) .

كوكى : (رجل كثور اعرج ذو شارب رمادى اشعث يضرب سميتى على ظهره) دع عنك الاحزان ، يا عجزى العزيز . لاتكن مهموما الى هذا الحد ، ايها الدوق ، انها تحبك .

سميتى : ( مكتئبا ) اسكت يا كوكى ( يستدير مبتعدا عن كوكى ويغرق فى خيالاته من جديد محققا الى تلك البقعة على الشاطئ التى يبدو أن الغناء يأتى منها )

بيج فرانك : (وقاد ضخمة الجثة قد تمدد على يمين بوابة الشحن — ملوحا بيده نحو الشاطئ) انهم يدفنون شخصا ما ، وحق عيد الميلاد . هذا ما اعتقده من النحو الذى يبدو عليه الغناء .

يانك : (سليط ، حسن المظهر الى حد ما . يجلس الى

جوار دريسكول) ماذا تعنى بقولك يدفنون ؟ انهم لا يدفنونهم هنا ، ايها الهولندي ، بل يأكلونهم حتى يوفروا نفقات الجنازة . احسب ان ذلك الميت انخرفت صحته ، فاصيبوا بعسر في الهضم .

كوكى : عسر في الهضم . اوه ، نعم . نعم . الا تعرف ان هؤلاء الناس لهم معدتان ، مثل جمل امين ؟

دافيز : (رجل اسمر قصير • يجلس على يمين بوابة الشحن ) واحسب انك قد رأيت المعدتين ، اليس كذلك ؟ .

كوكى : (باحترار) لا تظهر جهلك بمحاولتك ان تسخر منى ، انا الذى رأيت من الدنيا اكثر مما ستراه انت في حياتك كلها .

ماكس : (وقاد سويدي . من مؤخرة بوابة الشحن ) هذه حكاية ملفقة يا كوكى .

كوكى : ماقلته لكم هو الحقيقة . سمعتها من زميل وقع في اسرهم في جزر سليمان . كنت قد رحلت معه ذات مرة . كانت متعة نادرة ، فقد سمعته يحكى ماحدث له بينهم (شارد الفكر) كان رقيقا مضحكا . اجل كان كذلك . ابجر من مايل ايند . اجل ابجر من هناك .

دريسكرول : (ناخرا) لندى كذاب آخر ، مثلك .

لاميس : (سويندى بدین . يجلس على كرسى من الصنف الذى يطوى ويحمل — يجلس امام بابه ويتجاذب اطراف الحديث مع اتشيس) اين التقيت به ، يا كوكى ؟ .

اتشيس : (اسكتلندى نحيف طويل — بسخرية) فى غينيا الجديدة . اقسم على ذلك .

كوكى : (بتعجب) اجل ، فى غينيا الجديدة ، عندما تحطمت فى سفينتى هناك (يشير هذا القول عاصفة شاملة من الضحك والزجرجرة )

يانك : (ناهضا) انت تعرف ماقلنا عما ستناه اذا عدت الى قذفنا بأية كذبة من الكاذبيك عن غينيا الجديدة ، اليس كذلك ؟ اغلق تلك المصيدة اذا اردت ان تجنب نفسك ان يلتقى بك فى الميم من فوق حاجز السفينة .

كوكى : اوه ، كنت احاول ان اتفقكم بعض الشيء فحسب . (يعوض فى الصمت بكبرياء)

يانك : (يوميء برأسه نحو الشاطيء). الا تعرف ان هذه جزر الهند الغربية ، ايها الاحمق المأفون ؟

ليس ثمة اكلة بشر هنا . انهم زوج عاديون  
فحسب .

دريسكول : ( متفعلا ) مهما كانوا ، فليأخذ الشيطان عويلهم .  
انه كاف ليصيب المرء بالرعدة حين يصفى اليه ..

يانك : ( متجهما ) ماذا دهاك يادريسك ؟ انك تغلى  
غضبا من امر ما .

دريسكول : انى اموت لهفة الى قطرة من الشراب ، وقد  
اقسمت تلك البائعة الزنجية ان تحضر معها عند  
عودتها هذه الليلة خمرا تكفيننا جميعا .

بيج فرانك : ( وقد سمع هذه العبارة عرضا — بصوت مرتفع  
كله حماسة ) تقول ان المرأة البائعة ستجلب شرابا ؟ .

دريسكول : ( متهكما ) اجل ، انقل الخبر الى القبطان العجوز  
والى رئيس البحارة أيضا ( افراد الطاقم كلهم  
قد اقتربوا من دريسكول ، وأحاطوا به . يصفون الى  
الحديث وقد كبثوا انفعالهم . يخفض دريسكول  
صوته ويوجه خطابه اليهم جميعا بطريقة تأثرية )  
قالت ان بامكانها ان تهرب الخمر الى ظهر السفينة  
باخفائها فى اسفل سلال الفاكهة التى ستحضرها  
مع النسوة لتبيعهن الينا .

الميكانيكى : (عجوز اشيب الرأس ذو وجه مجمد تلوح عليه  
الطيبة . وهو يجلس امام بابه فى الجانب الايمن  
الامامى على كرسى من النوع الذى يطوى ويحمل)  
ستحضر معها بعض النسوة السود هذه المرة ،  
ام ان الاحوال قد تغيرت منذ أن رسيت هنا  
آخر مرة .

دريسكول : قالت انها ستحضر - اثنتين او ثلاثا - او ربما  
اكثر . لا ادرى .  
(يتقبل الجميع هذا النبأ بحماسة بالهة )

كوكى : يالها من متعة لعينة .

اولسون : والله ستقضى وقتنا كالحجيم .

دريسكول : (محدرا) تذكروا ، يجب ان تلتزموا الهدوء فى  
هذا الشأن يا قصيرى الذيل - اعنى فى شأن الشراب -  
حتى لو كان رئيس البحارة قد نزل الى الشاطئ .  
لقد امرها القبطان العجوز الا تحضر اى شراب  
الى ظهر السفينة والا فانه لن يشتري منها شيئا  
للسفينة .

بادى : (اسكتلندى من ليفربول ، قصير سمين دميم)  
فليذهب الى الشيطان .

يبيع فرانك : ( مستديرا نحوه ) اصمت يابادى ، أيتها الاحمق ،  
اللعين . لن تثير المتاعب (إلى دريسكول) أنت  
وأنا ، سنحملهم على عدم إثارة المتاعب ،  
يادريسك .

دريسكول : أصبت ، أيتها الهولندى . سأهشم جمجمة أول  
من يشرع منكم فى الشجار .  
( يسمع ناقوس يذق ثلاث دقات )

دافيز : ثلاث دقات . متى ستحضر المرأة يادريسك ؟ .  
دريسكول : ستكون هنا بين لحظة وأخرى ، بكل تأكيد .  
( إلى بول الذى عاد إلى مكانه إلى جوار الحاجز  
بعد أن سمع أنباء دريسكول ) هلا تراهن قادمات  
يابول ؟ .

بول : لا أرى أية بائعة ( يعد كل منهم نفسه للانتظار ،  
فيشعلون الغلايين والسجائر ، ويتخذون أوضاعاً  
مريحة . ينجم صمت لا يعكسه غير الغناء الناعم  
الذى يفد من الزنوج على الشاطيء )

سميتى : (ببطء — وقد ارتسمت عليه سمة من الكآبة).  
أود لو أوقفوا تلك الاغنية . إنها تجعلك تفكر —  
حسن — فى أشياء يجدر بك ان تنساها . ماهذه  
الامور الغريبة التى تجرى ؟ .

كوكى : (يضربه على ظهره) سرعنك أيها الحبيب القديم .  
سنشرب خمرنا بعد نصف دقيقة ، أيها الدوق .  
( ينزل الى السطح تاركا سميتى وحده على سطح  
برج المراقبة )

بيج فرانك : غن شيئا ، يادريسك ، حتى لانسمع ذلك العويل .  
دافيز : غن لنا اغنية ، يادريسك .  
بادى : اغنية نعرفها جميعا .

ماكس : سنغنى كلنا معا .

اولسن : « ريوجراند » يادريسك ؟

بيج فرانك : كلا ، لانعرف هذه الاغنية . غن « ويسكى جونى »  
اتشيس : « السحابة الطائرة »

كوكى : كلا . غن لنا « فتاة امستردام »

لامبس : « سانتا آنا » اغنية جيدة .

دريسكول : اغلقوا افواهكم كلكم (باحقار) اتريدون  
اغنية ؟ اراهن باجر يومى كله ان مامن احد  
فى هذا الجمع ، عدا يانك واولى وانا ، وربما  
لامبس وكوكى ، يعتبر بحارا اصيلا فيتبين البر  
من على سارية فى مؤخرة مركب شراعى . لقد

سمعت أسماء الأغنيات ولكنكم لا تعرفون قط  
إية نعمة من النعمات أو سطر من الكلمات .  
انه لا يكاد يوجد واحد من بحارة اعلى البحار .  
انه لأمر مؤسف حقا .

يانك : لنفخ « الق بالرجل أرضاً » كلنا يعرف بعض  
هذه الأغنية ( تتعالى أصوات الاستحسان : أجل  
حسناً . لتبدأ هذه الأغنية . ابدأها يا دريسك .. الخ )

دريسكول : هيا إذن ، كلكم ( يغنى )  
بينما كنت أجدول في شارع الفردوس .  
الجميع : اعطنا بعض الوقت لنطرح القبطان أرضاً .

### غناء جماعى

اطرحوا القبطان أرضاً ، أبها الفتيان . اوه ، اطرخوا  
القبطان أرضاً :

واى ، واى ، اطرخوا القبطان أرضاً .  
بينما كنت أجدول في شارع الفردوس .  
اعطنا بعض الوقت لنطرح القبطان أرضاً .

يسكول : التقيت مصادفة بصيية جميلة .  
الجميع : واى ، واى ، اطرخوا القبطان أرضاً .



دريسكول : التقيت مصادفة بصبية جميلة .

الجميع : اعطنا بعض الوقت لنطرح القبطان أرضاً .

غناء جماعى

القوا بالرجل أرضاً ، أيها الفتيان ، اوه ، القوا  
بالرجل أرضاً .

واى ، واى ، القوا بالرجل أيضاً .

التقيت مصادفة بصبية جميلة .

اعطنا بعض الوقت لنلقى بالرجل أرضاً .

بول : ( فى اللحظة التى يجلو دريسكول حنجرتة استعدادا  
ليبدأ المقطع التالى ) هاى ، يادريسك . هاى قادمة ،  
على ما اعتقد . ثمة قارب يتجه نحونا ( يندفع الجميع  
إلى جانب السفينة ويتطلعون نحو الشاطئ )

يانك : فى القارب خمس أو ست منهن — يبدو ذلك من  
حركة المجذاف .

دريسكول : ( بفرحة وحشية ) هورو ، يا قصار الذيل ، انهن  
بعينهن ، هذا واضح .

( يأتى بوضع خطوات راقصة على سطح السفينة )

أولسون : ( بعد برهة صمت يرقب الجميع فيها القارب المقرب )  
بشرفى ، أرى ستا فى القارب ، أجل ، ياميدى .

- دافيد : إلى أين السلال . انظر اليهن بين السفن ؟ .
- بيج فرانك : مانوع الشراب الذى يحضرونه - ويسكى ؟ .
- دريسكرول : روم ، من الصنف الممتاز الذى تنتجه جزر الهند الغربية . روم من الذى يجعلك تحس كما لو كان قد رفضك بغل بساقه الخلفية .
- لامبس : ربما لا تحضر شيئاً من الشراب ، فقد يكون الربان قد أخافها .
- دريسكرول : لا تثبط الهمم ، يالامبس . سأقطع رأسها الأسود إذا نكصت عن وعدها .
- يانك : ها هن قادمات . استمعوا إلى ضحكاتهن ( منادياً )  
أوه أيتها الصغيرات .  
( تسمع أصوات نساء وضحكاتهن )
- دريسكرول : ( منادياً ) أأنت أيتها السوداء العجوز ، مسز جو ؟
- صوت امرأة : هالو يا مايك ( تثير هذه الإجابة . ضحكات نسائية عالية )
- دريسكرول : حركى قدميك واصعدى إلى السطح بخفة .
- صوت امرأة : نحن قادمات .
- دريسكرول : هيا ، يايانك . من الأفضل أن نذهب معاً لنعاونهن فى حمل بضائعهن . سيرفع ذلك من روحهن المعنوية .

كوكى : (وقد هما بالانصراف من الجانب الأيسر) هو، انت  
ثلب ماكر يا دريسك . لا تشرب الخمر كلها قبل  
أن نراها .

دريسكول : (ملتفتاً إليه) ستحصل على نصيبك يافتاى المشرق .  
لا تخش شيئاً ( يخرج هو ويانك من الجانب الأيسر )

كوكى : ( يلقى شفتيه ) لعننى الله . لا يمكننى البقاء دون  
جرعة من الشراب .

دافيس : أنا أيضاً .

تشيس : أراهن أن ما من أحد فينا سيفرط في قطرة منه .

بيج فرانك : باستطاعتى أن أشرب وحدى برميلا كاملا وحتى  
عيد الميلاد .

كوكى : أرجو ألا تكون كل الفتيات دميّات مثلها . لأنها تبدلن  
مثل قرد طاحونة لعين . حقاً، يا إلهى، أنى لا أستطيع  
أن أنسجم مع من كن على شاكلتها .

بادى : ستكون محظوظاً إذا نظرت إليك احداهن أيها الثور  
الأعور .

كوكى : ( غاضباً ) هوه أجل ؟ لست بدورك ممن يضرب  
بك المثل فى الجمال أيها الرجل . إنى أسميك  
قرداً كثيف الشعر .

بادى : ( يمشى نحوه - بشراسة ) ما هذا الكلام ؟ قله مرة أخرى ، إذا كنت تجرو .

كوكى : ( واضعاً يده على غمد مطواته - مزجراً ) قرد كثيف الشعر . هذا ما أقوله .

( يحاول بادى الامساك به ، فيتدخل الآخرون لابعادهما عن بعضهما )

بيج فرانك : ( يدفع بادى إلى الخلف ) ماذا دهاك يا بادى . ألم تسمع ما قاله دريسكول - من أن الشجار ممنوع ؟ بادى : ( متذمراً ) أنا لا أقبل رداً من ذلك القزم ماسح سطح السفينة .

كوكى : أيا القذر ياداسس الفحم ( يظهر دريسكول وقد اكتسى وجهه بابتسامة رضاء . فينسى الجميع أمر الشجار ويحتشدون حوله وقد نددت منهم صيحات الشوق والفضول ( كيف الحال يا دريسك ؟ هل وقعت ؟ ما الذى جلبته يا دريسك ؟ أين الفتيات ؟ الى آخره .. )

دريسكول : ( يلتفت نظرة وجلة إلى غرفة القبطان خلفه ) لا ترفعوا أصواتكم إلى هذا الحد ، وحق السماء ( تنحفت الضمجة ) أجل ، لقد جلبتها معها . ستحضر إلى هنا بعد لحظة ومعها زجاجة أو اثنتان لكل واحد

منكم — ثمن الزجاجة ثلاثة شلنات ، فلا يفرغ  
صبركم .

كوكي : ( مستكراً ) ثلاثة شلنات . يالها من بقرة لعينة .  
سميتي : ( بابتسامة ساخرة ) والله ، إنها لسرقه كبيرة ( يلتفت  
الجميع ويتطلعون إليه وقد أدهشهم أن يسمعه  
يتكلم )

أولسون : بشرفي ، لن ندفع كل هذا المبلغ .  
بيج فرانك : لعنة الله على اللصة السوداء .  
بادي : سنأخذ ما جلبته ، ولن ندفع لها شيئاً .  
الجميع : ( مزجحين ) اللصة القذرة . هذا صحيح . لن  
نعطيها شيئاً ولا بنساً واحداً .

دريسكول : ( مكشراً ) بوسعكم أن تأخذوها أو تتركوها ، يافتياني  
المشرقي ( يلقى نظرة في اتجاه مقصورة القبطان ، ثم  
يدس يده في قميصه ويخرج زجاجة ) إنه روم من  
الصنف الجيد . صنف أصلي ( يشرب ) اختلست  
هذه الزجاجة من إحدى السلالات عندما كن معرضات  
عني ( يعطي الزجاجة إلى أولسون أقرب الموجودين  
إليه ) هاك الزجاجة يا أولى . خذ منها رشقة صغيرة  
ومررها إلى من بعدك . إنها لا تحتوى شراباً كثيراً ،  
لكنه سيكون ليزيل المذاق السيء من أفواهكم

لو ترفقتم بها . وهناك أكثر من دلو منه في الطريق .  
( تمر الزجاجة من يد إلى يد . ويرشف كل من  
الرجال رشفة مطلقاً من شفتيه آهة عميقة من الرضاء )  
دافيز : أين هي الآن يادريسك ؟ .

دريسكول : إنها فوق تتكلم مع القبطان وتحاسب معه ،  
على ما أعتقد .

دافيز : وأين الفتيات الأخريات ؟ .  
دريسكول : معها . هناك خمس أخذتهن معها إلى فوق — اثنتان  
حلوتان رشيقتان . بشرتاها قريبتان في بياضهما من  
بشرق وبشرك ، وهما لذلك الأحمق العجوز أشهب  
الفودين ولمساعديه ، وربما للمهندسين أيضاً . أما  
بقيتهن فسيحضرن عندما تحضر .

كوكي : إنه لعصفور مضحك عجوز ، ذلك القبطان . لعنة  
الله عليه . أتذكرون عندما أبحرنا من الوطن وقد وقف  
في مقصورته وبدا مثل قسيس عجوز مرذول ؟  
وزوجته تحت على الرصيف الزاخر تقتل نفسها  
بالعويل ؟ وأولاده يبكون ويلوحون بمناديلهم ؟  
( بغضب شديد على ضيعة الأخلاق ) وهاهو يراود  
زنجية لعينة . هاهو قبطانكم . لعنة الله على هذا  
الخسيس . إني أسميه « أبو جلمبو »

دريسكول : أسكت ، أيها الحشرة ، فما أنت بكل تأكيد الذى يجدر بك أن تتكلم ، وأنت الذى له فى كل ميناء فى هذا العالم الرحيب زوجة وأولاد سيكون عليك . هذا لو صدقنا ما ترويه لنا بنفسك .

كوكى : ( لا زال غاضباً ) أنا لست قبطانا زاهراً . ولست متزوجاً — زواجاً شرعياً ، أقصد . أنا لست —

بيج فرانك : ( يضع كفأ ضخماً على فم كوكى ) لن تمضى فى الثرثرة . سامع ؟ ( يفلت منه كوكى مبنعداً عنه ) قل لى يا دريسك كيف سندفع ثمن الشراب إلى هذه المرأة ؟ ليس معنا نقود .

دريسكول : الأمر غاية فى السهولة . ستحمل كل فتاة قصاصة من الورق وعندما تشتري منها شيئاً اكتب ما اشتريت وثمانه على تلك الورقة ووقع بامضائك . وإذا كنت لاتعرف الكتابة كلف أحداً ممن يعرفونها أن ينوب عنك . وتذكروا هذا : عندما تشترون زجاجة من الشراب أو ( يغمز بعينه ) شيئاً آخر ممنوعاً ، عليكم أن تكتبوا أنكم اشتريتم تبغاً أو فاكهة أو أى شيء من هذا القبيل . وعندما تنصرف سيدفع لها القبطان ما هو مكتوب على الورقة ، ويخصمه من أجركم . وضح الأمر لكم الآن ؟

الجميع : أجل - واضح كالنهار - حسن يادريسك - تماماً -  
بالتأكيد . إلى آخره .

دريسكول : ولاتنسوا ماقلته لكم من التزام الهدوء في الشراب ،  
والا أطبق مساعد القبطان على أعناقنا وأفسد متعتنا  
( همهمة جماعية بالموافقة ) .

دافيز : ( متطلعا نحو مؤخر السفينة ) السن هؤلاء القادامات ؟  
( ينظر الجميع في ذلك الاتجاه تسمع ضحكات  
نسائية خرقاء ) .

دريسكول : أنظروا إلى يانك معهن وقد لف ذراعه حول خصر  
إحدهن . ذلك الفتى لا يضيع دقيقة من وقته .  
( تدخل النساء الأربع من الجانب الأيسر . يضحكن  
ضحكات مكتومة ويتهاهمن . الثلاث الأوليات  
تحملن سلالا على رؤوسهن . وتأتي في المؤخرة  
أصغرن سنأ وأحسنهن مظهراً ، وقد لف يانك ذراعه  
على خصرها ، ويحمل سلتها في يده . تبدو سمات  
الزواج بوضوح على النسوة الأربع . يرتدين ثياباً  
ذات ألوان زاهية وفضفاضة ويعصبن رؤوسهن  
بمناديل لامعة ذات نقاط صفراء وبيضاء . يضعن  
سلاهن على الأرض فوق باب الشحن ويجلس إلى  
جوارها . يتجمع الرجال حولن مبتسمين )



بيلا : ( وهى أكبر الأربع سنًا ، وأضخمهن بدنًا ، وأقلهن كلفة — ترد على ابتسامات الرجال بابتسامتها )  
مرحباً بكم ، يا فتيان .

الفتيات الأخريات : مرحباً بكم ، يا فتيان .

الرجال : مرحباً — مساء الخير — مرحباً — كيف حالكن ؟  
الخ . .

بيلا : ( بلطف ) أرجو أن تكونوا قد قمتم برحلة طيبة ..  
أنا اسمى بيلا ، وهذه سوزى ، وتلك فيوليت ، وتلك  
التي هناك ( مشيرة إلى الفتاة التى مع يانك ) بيرل ..  
والآن نحن جميعاً نعرف بعضنا بعضاً .

بادى : ( بخشونة ) لا تعنينا الفتيات . أين الشراب ؟ .

بيلا : ( بحدة ) أنت خنزير ، أليس كذلك ؟ لاتتحدث بهذا  
الصوت المرتفع ، وإلا لن نحصل على شيء منه —  
لا أنت ولا أى من الرجال . أعتقد أنى أريد أن  
يطردنى القبطان من السفينة ، هل تعتقد ذلك ؟ .

يانك : أجل ، حذار من الصباح يا هذا . هل تريد أن  
تفسد الأمر علينا كلنا ؟

بيلا : ( تلتق نظرة سريعة خلفها ) والآن . ليجلس بعض  
الفتيان منكم من ذوى الأجسام الضخمة والعضلات

المفتولة على باب الشحن هناك ، حتى لا يرى أولئك الضباط ما نفعل .

( يَمْضَى دريسكول وآخرون إلى الجلوس والوقوف خلف الفتحات على باب الشحن . تستدير بيللا إلى دريسكول ) هل أخبرتهم بأن عليهم أن يوقعوا على بيان مشترياتهم — وكيف يوقعون ؟

دريسكول : أخبرتهم — ما اسمك مرة أخرى — أوه ، أجل — يا بيللا ، يا عزيزتى .

بيللا : إذن كل شيء على ما يرام . لكن على كل فنى مكنم أن يدخل غرفة المراقبة عندما يحصل على زجاجته . فالشراب ممنوع هنا على السطح . لا أضمن الظروف . ( تتعالى من الجميع همهمة متلهفة ) أليس ذلك صواب ، يا مايك ؟

دريسكول : غاية الصواب ، يا عزيزتى ( ينحنى بيج فرانك عليه ويفضى إليه بشيء فى صوت خفيض ، فيضحك دريسكول ، ويضربه على ردفه ) اسمعى يا بيللا ، عندى سؤال من أجل صديقى الصغير هذا الخجول . الأمر يتعلق بالسيدات ولذلك من الأفضل أن أهمس به إليك لأجنبهم حمرة الحياء . ( ينحنى عليها ويسألها ) .

بيلا : ( بحزم ) أربعة شلنات .

دريسكول : ( ضاحكاً ) هل سمعتم ذلك كلكم ؟ إنه أربعة شلنات .

بادى : ( بغضب ) ليذهب هذا الحديد إلى الجحيم .  
أريد شرباً .

بيلا : هل كل شيء على ما يرام يا مايك .

دريسكول : ( بعد أن نظر خلفه إلى مقصورة القبطان ) بكل تأكيد . إلى الأمام .

بيلا : حسن ، يا فتيات ( تدس كل فتاة يدها في سلتها تحت الفاكهة التي على سطح السلة ، وتخرج زجاجة من الشراب . يتراحم أربعة من الرجال يتناولون الزجاجات . أحضر ضوءاً ، يا لامبس ، أيها الفتى ( يذهب لامبس إلى غرفته ، ويعود بشمعة . وتمر هذه من فتاة إلى أخرى أثناء توقيع الرجال على الأوراق بشراء الزجاجات ) لا تنسوا أيها الفتيان أن تكتبوا أنكم اشتريتم سجائر أو تبغاً أو فاكهة . تذكروا هذا . الثمن ثلاثة شلنات . خلوا الزجاجات إلى جناحكم . وحق الإله لا تنفقوا هنا لتشربوا في ضوء القمر ( يمضي الأربعة إلى جناحهم ويحتشد أربعة آخرون حولهم . يتسمر بادى واقفاً .

أمام بيرل التي تجلس إلى جوار يانك الذي لازال يحوطها بذراعه .

بادى : ( بخشونة ) اعطني تلك ( تناوله زجاجة فينتزعها من يدها . ويستدير منصرفاً )

يانك : ( بحدة ) على مهلك يا صاح من أين لك هذه . إنك لم توقع بشرائها بعد .

بادى : ( ببلادة ) لا أعرف أن أكتب اسمي .

يانك : سأكتبه إذن نيابة عنك ( يأخذ الورقة من بيرل ويكتب ) لا أسمح بأية ألاعيب على هذه الصغيرة ذات العينين الجميلتين — ولا عندما أكون بعيداً . مفهوم ؟ أنت على حق ، يا صغيرتي ؟

بيرل : ( بابتسامة ) أجل ، بكل تأكيد .

بيلا : ( تستوثق من أن الأربعة قد حصلوا على طلباتهم ) خذوها إلى جناحكم ، يافتيان .

( يرفع بادى زجاجته متحدثاً ويجمع جرعة في ضوء القمر . تراه بيلا ) أنظروا لآليه . أنظروا إلى الخنزير القذر . ( يدخل بادى إلى جناح البحارة متمهلاً ) يريد أن يسبب لي المتاعب . هذا يقطع كل شك . يجدر أن نمضي جميعاً إلى الداخل يافتيان ، حيث

نكون في مأمن من أن نضبط . هيا يا فتيات ( تجمع  
الفتيات سلاهن ويتبعن بيلا . يانك و بيرل هما آخر  
من يبلغ المدخل . تتمهل بيرل متخلفة عن يانك  
وقد تركزت عيناها على سميتى الذى مازال يجلس  
على قمة جناح البحارة ، مسنداً ذقنه إلى يديه  
محملاً في الفضاء) .

بيرل : ( تلوح بيدها لتسرعى انتباهه ) ادخل أيها الفتى  
الجميل . إنك تروق لى .

سميتى : ( بيرود ) أجل ، أريد أن أشتري زجاجة من  
فضلك ( يتزل الدرجات ويتبعها في جناح البحارة .  
لا يبقى أحد على السطح إلا الميكانيكى الذى يجلس  
ويدخن غليونه أمام بابه . تفقد مهمات مكتومة من  
الجمع المحتشد في الداخل ، لكن الأغنية الناعمة تصل  
إلى الأسماع من جديد في خفوت . يظهر سميتى  
من جديد ، ويغلق باب جناح البحارة من خلفه .  
يرتعد وهز كتفيه كما لو كان يطرد شيئاً يضايقه .  
ثم يرفع الزجاجة التى في يده إلى شفتيه ويمجرع  
جرعة طويلة . يراقبه الميكانيكى ببلادة . يجلس  
سميتى على باب الشحن . والآن وقد منع الباب  
المقفل كل الضجيج تقريباً يصل الفناء بوضوح

من الشاطئء ساجماً على اللجة اللامعة فى ضوء القمر) .

سميتى : ( يصغى للأغنية برهة ) لعنة الله على أغنيتهم هذه .  
( يتناول مرة أخرى جرعة كبيرة ) ماقولك ، أيها الميكانيكى .

الميكانيكى : ( بهلوء ) لأنها لطيفة وتجلب النعاس .  
سميتى : ( بضحكة جافة ) تجلب النعاس . إذا أصغيت لها مدة طويلة - وأنا صاح - فلن أذهب لأنام قط .

الميكانيكى : ليست موسيقى رديئة إلى هذا الحد . أليس كذلك ؟  
تبدو فى أذنى حلوة ورووفة خافتة وحزينة - كأنك تستمع إلى الأرغن خارج الكنيسة فى يوم الأحد .

سميتى : ( ضجراً بعض الشيء ) لم أقصد أن الموسيقى سيئة .  
لأنها ليست كذلك . بل هى الذكريات الضارية التى يبعثها هذا الشيء اللعين - لسبب أو آخر .  
( يرشف رشفة أخرى من الزجاجاة )

الميكانيكى : ألم تسمع هذه الموسيقى من قبل ؟  
سميتى : كلا ، لم أسمعها قط فى حياتى . السىء فى الأمر هو ذلك الشيء العطن الذى يجعلنى أفكر فى -  
حسن - أوه ، يا للشيطان .

( يحمل نفسه على الضحك )

الميكانيكى : ( يصق في هدوء ) الذكريات شىء غريب . ما كانت تضايقنى كثيراً .

سميتى : ( ينظر إليه بنظرة ثابتة لحظة - ثم باحتقار هادىء )  
كلا ، ما كان يمكن أن تضايقك .

الميكانيكى : لست أعنى لم أرتكب نصيبى من الخطايا ، لكنى كنت أطردها من عقلى وأنساها .

سميتى : لكن لنفرض أنك ما كنت قادراً على أن تطردها من دماغك ؟ لنفرض أنها طاردتك فى صحوك ومنامك - ماذا كنت تفعل ؟

الميكانيكى : ( بهدوء ) كنت أسكر ، كما تفعل أنت .

سميتى : ( بضحكة خشنة ) نصيحة طيبة ( يجمع جرعة أخرى . ويبدأ تأثير الشراب يبدو عليه ، فيحمر وجهه ، وتميل لهجته إلى الانفعال ) نحن حملان صغيرة مسكينة ضلت طريقها ، إيه أيها الميكانيكى ؟ ملعونون من هنا إلى الأبدية . أليس كذلك ؟ فليرحم الله أمثالنا . أليس ذلك صحيحا ، أيها الميكانيكى ؟

الميكانيكى : ربما ، لا أعرف . ( بعد برهة صمت وجيزة )  
ما الذى جعلك تركب البحر ، إنك لم تخلق له .

سميتي : ( يضحك بوحشية ) صديق القديم في هذه الزجاجة ،  
أيها الميكانيكي .

الميكانيكي : أخذت نصيبي من الشراب في أيامي . ( بحسرة )  
كانت أياماً طيبة ، تلك الأيام . ماعدت أقوى  
على الشراب . قال لي الطبيب إن علي أن أكف عنه  
والأمت . ( يبصق راضياً ) ومن ثم كفت .

سميتي : ( بابتسامة حمقاء ) إذن ، سأشرب نخبك . في  
صحتك ، أيها التائب العجوز . ( يشرب )

الميكانيكي : ( بعد برهة صمت ) أعتقد أن ثمة فتاة تختلط بذكرياتك .  
أليس كذلك ؟

سميتي : ( يحفأ ) ما الذي يجعلك تعتقد ذلك ؟

الميكانيكي : هذا هو الأمر كلما ترك رجل الموسيقى تقض مضجعه .  
( يدخن غليونه برهة ) وقالت أنها هجرتك .  
لأنك سكير ، وقلت أنت أنك تدمن الشراب لأنها  
هجرتك ( يبصق على مهل ) الحب شيء غريب ،  
أليس كذلك ؟

سميتي : ( ناهضاً على قدميه مخموراً وقد تملكته عزة نفس )  
سأستمبحك ألا تتدخل في شئني ، أيها الميكانيكي :

الميكانيكي : ( رابط الحاش ) يحدث هذا الذي قلته للجميع . حدث



لى أنا شخصياً أكثر من مرة . ( بمرح ) لانى أضربهن على آذانهن دائماً وأخرج لأغرق نفسى فى الشراب .  
وعندما أعود إلى البيت أجدهن على الدوام قد طبخن لى طبقاً شهياً من الطعام . ( يدخن غليونته ) هذه هى الطريقة الوحيدة لكبح جماحهن عندما تعاظمن .  
لا أعتقد أنك حاولت ذلك ؟

سميتى : ( بأنفة ) الرجال المهذبون لا يضربون النساء .

الميكانيكى : ( برصانة ) كلا ، وذلك هو السبب فى أن الذكريات تؤرقهم عندما يسمعون الموسيقى .

( لا يكثر سميتى بالإجابة على هذا ، ولكنه يغوص فى الصمت باحتقار . يخرج دافيز والفتاة فيوايت من جناح البحارة ، ويغلق الباب وراءهما . وهويترنج بعض الشيء وهى تضحك بصوت حاد )

دافيز : ( مستديراً إلى اليسار ) من هذا الطريق ، ياوردة ،  
أو يا بانسيه ، أو يياسمينة أو أيتها الزنبقة السوداء .  
أو يا بنفسج ، أو أية زهرة من زهرات الجحيم  
تسمين بها . ان يراانا أحد هنا . ( يعضيان يساراً  
ويغيبان عن الأنظار )

الميكانيكى : هالك حب من أول نظرة — وهناك الكثير من هذا  
فى جناح البحارة . ولا ذكريات تقترن بذلك .

سمى : ( وقد سبب ذلك اشمئزازه بحق ) اصمت ، أيها  
الميكانيكى . أنت تثير التفزز . ( يرشف رشفة  
طويلة من الشراب )

الميكانيكى : ( متفلسفاً ) يتوقف كل شئ على النحو الذى ربيت  
عليه ، فيما أعتقد . ( تأتى بيرل خارجة من جناح  
البخارة . وتقد عاصفة من الأصوات من الداخل .  
تتلقى الباب خلفها وترى سميتى على باب الشحن  
فتمضى إليه وتجلس بجواره واضعة ذراعها على  
كتفه ) .

الميكانيكى : ( يضحك ضحكة مكتومة ) ها هو الحب قد  
جاءك ، أيها الدوق .

بيرل : ( تربت بيدها على وجه سميتى ) مرحباً ، أيها  
الفتى الوسيم . ( يبعد سميتى يدها بفطور ) مالذى  
تفعله هنا وحدك ؟

سميتى : ( بابتسامة ملوية ) أفكر و — ( مشيراً إلى الزجاجاة  
التي فى يده ) اشرب حتى أوقف التفكير ( يضحك  
نشواناً ، وقد أفرغ ثلاثة أرباع الزجاجاة ) .

بيرل : لا يجب أن تفرط فى الشراب ، أيها الفتى الوسيم .  
ألا تعرف ذلك ؟ الصداغ الكبير سيملاً رأسك  
بالطينين .

- سميتي : ( يجهلاء ) حقاً ؟
- بيرل : هذا صحيح . أعرف ما أقوله . ( بوله ) لماذا تفر مني ، أيها الفتى الوسيم ؟ إنني أميل إليك . ولا أميل إلى الرفاق الآخرين . إنهم يتصرفون بخشونة مفرطة . أما أنت فلست خشناً ، بل رجل مهذب . أعلم ذلك . أستطيع أن أعرف الرجل المهذب أول ما أراه
- سميتي : أشكرك على المديح ، لكنك ترين أنك مخطئة
- بيرل : ( تربت على ذراعه ) كلا ، لست كما تقول . أنا أعرفه خيراً منك . أنت رجل مهذب ( ملححة ) لا أريد أن يكون لي شأن مع الرجال الآخرين ، لكن ( تبسم إليه مغرية ) الأمر معك أنت يختلف . يدفعها بعيداً عنه باشمئزاز ، فتتجههم ) ألا تميل إلى ، أيها الفتى الوسيم ؟
- سميتي : ( خجلاً بعض الشيء ) معذرة ، لم أقصد أن أكون فظاً في الواقع ، كما تعلمين ( يبدو أدبه مبالغاً فيه تحت تأثير الشراب ) خرجت عن طوري بعض الشيء .
- بيرل : ( مبتهجة ) إذن ، تميل إلى — بعض الشيء ؟
- سميتي : ( بغير اكتراث ) أجل ، أجل ، لم لا أميل إليك ؟

( يضحك فجأة بعنف ويحيط خصرها بذراعه  
ويضمها إليه ) لم لا ؟ ( يسحب ذراعه بسرعة وقد  
انتابته رعشة من الاشتزاز ، ويجرع جرعة من  
الشراب . تنظر إليه بيرل بتعجب ، وقد حيرتها  
تصرفاته الغريبة . يفتح الباب المفضي إلى مقصورة  
البحارة بركلة من قدم ويخرج يانك . يزداد ضجيج  
الصباحات والضحكات والغناء شدة . يمضي يانك  
مترنحاً نحو سميتي وبيرل ) .

يانك : ( غامزاً إليهما بعينه ) ماذا ، وحق الجحيم - أوه ،  
إنه أنت . سميتي اللوق . كنت سأهوى بقبضتي على  
فك من سولت له نفسه أن يأخذ مني امرأتى ، لكن  
مادمت أراك أنت - (بعاطفية) الزمالة هى الزمالة ،  
وأى زميل لى يمكنه أن يأخذ كل ما هو لى . أترى ؟  
( ماداً يده ) لتتصافح ، أيها اللوق . ( يأخذ  
سميتي يده ويهزها مصافحاً ) نحن صديقان .  
ألست على حق ؟

سميتي : أنت على حق فى هذا ، لكنك غطىء بالنسبة لهذه  
الفتاة . إنها ليست فى صحبتى . كانت فى طريقها  
عائدة إلى مقصورة البحارة ، إليك . ( تنظر إليه  
بيرل وقد تجمعت الكراهية فى عينيها ) .

- يالك : أهذا صحيح ؟
- سميت : أقسم لك .
- يالك : ( يجذب ذراعها ) إذن ، هيا يا بيرل ، فلنتناول قلدحاً من الشراب مع التلة . ( يجذبها إلى المدخل حيث تنفض عنها ذراعه بالقدر الذى يسمع لها أن تستدير راجعة إلى سميتى نائرة ) .
- بيرل : أيها الخنزير ، فلتذهب إلى الجحيم . ( تمضى إلى مقصورة البحارة وتغلق الباب وراءها بعنف ) .
- الميكانيكى : ( ييصق بهدوء ) ها أنت ترى الحب . كلهن سواء — البيض والسمر والصفر والسود . ضربة على الأذن هى الطريقة الوحيدة لتأديبهن . ( لا يجيب سميتى بشيء . يضحك بخشونة ويتناول جرعة أخرى من الشراب . ثم يجلس محدقاً فيما أمامه ، وقد أطلقت قبضته بشدة على الزجاجاة التى كادت تفرغ . يتزايد مقدار الصخب المكتوم الوافد من مقصورة البحارة . ثم بعد برهة يفتح الباب بعنف وتندفق الطغمة كلها بقيادة دريسكول إلى ظهر السفينة ، وقد أفرطوا جميعاً فى الشراب ، ويحمل الكثير منهم زجاجات فى أيديهم . بيللا هى المرأة الوحيدة التى ما زالت فى وعيها تماماً . وهى تحاول عبثاً أن تحمل الرجال على

التزام الهدوء . تشرب بيرل من زجاجة يانك بين  
الفينة والفينة ، وتجلجل ضاحكة متكئة إلى يانك  
الذى يحوط خصرها بذراعه . ويخرج في أعقاب  
الثلة بول حاملا « أكورديون » ويمضى مترنحا ليقف  
على سطح باب الشحن ، متأبطاً آله الموسيقية )

دريسكول : أعزف لنا مقطوعة راقصة ، أيها السكندنافي القدر .  
مقطوعة حقيقية مباركة من ألحان « التيركي تروت »  
مفعمة بالحياة .

يانك : مقطوعة من « ساحل البرابرة » العتيق في فريسكو .

بول : لا أعرف . سأحاول . ( يشرع في العزف ) .

يانك : هيا، أيها الفتى ، فليصبح عزفك أكثر حماسة .  
( يعود دافيز وفبوليت وينضمآن إلى الجمع .  
ينظر الميكانيكي إليهم بنظرة متغاضية منفصلة عنهم .  
يخلق سميتي أمامه ولا يبدو عليه أنه قد تبين أن  
ثمة آخرين غيره على سطح السفينة ) .

بيج فرانك : الرقص ؟ أنا لا أرقص ، إنما أشرب . ( يقرن  
القول بالفعل ويزجر بضحكة خالية من المعنى ) .

دريسكول : إذن ، تنح عن الطريق ، أيها البدين ، وافسح لنا  
المكان . ( يجلس بيج فرانك على باب الشحن ،

مميناً . ويحنو كل الآخرين حذوة أو يتكثث إلى  
حاجز السفينة الأيسر )

بيلا : ( على شفا البكاء لعجزها عن احتجازهم في  
مقصورتهم أو حملهم على التزام الهدوء وقد خرجوا  
إلى سطح السفينة ) وحق الاله ، أياها الفتيان ،  
لا تصيحوا بهذا الصوت الجمهورى . أتريدون أن  
تسيبوا إلى المتاعب ؟

دريسكول : ( جاذباً إياها ) ارقصى معى ، يا ملكتى الزنجية  
( يسقط أحدهم زجاجته على الأرض فتتحطم )

بيلا : ( بعصية ) ها هم قادمون . ها هم قادمون .  
سيسمع القبطان ذلك . أوه ، يا الهى .

دريسكول : عليه اللعنة . ها هى الموسيقى . إلى الأمام .  
( يشرع بول فى عزف « أنت أيتها الدمية الجميلة  
الكبيرة العظيمة » مسقطاً نغمة من نغماتها من  
وقت إلى آخر . يبدأ الأزواج الأربعة فى الرقص .  
ويؤدون الرقصة بهزة من الكتف على النحو الذى  
تؤدى به « التيركى تروت » القديمة فى حانات  
المدن التى يؤمها البحارة . وقد زاد من طابعها  
المضحك أن أزواج الراقصين كلهم قد لعبت الخمر  
بعقولهم ويتخبطون ببعضهم طوال الوقت . ويشرع

اثنان من الرجال في الرقص سوياً ، ويتعمدان  
الاصطدام بالآخرين . يأتي يانك وبيرل ويمران أمام  
سميتي . وفي مرورهما به تصفعه بيرل على صدغه  
بكل قوتها ، وتضحك ضحكة فاجرة . ينهض واقفاً  
على قدميه ، وقد أطبق قبضتيه . اسكنه يرى من  
صفحه فيعاود الجلوس ، وقد ارتسمت على شفتيه  
ابتسامة مريرة . يضحك يانك ضحكة صاخبة )

يانك : أوه ، بعض الضربات الشديدة . ها هي واحدة  
تهوى عليك ، أيها اللدوق .

دريسكرول : ( مطوحاً بقبعته إلى بول ) زد سرعتك ، أيها الضفدع .  
( يبذل بول جهداً جنونياً ليسرع في العزف ، فتعاني  
الموسيقى من ذلك أشد العناء ) .

بيللا : ( لاهثة ) دعني . لقد أجهدتني بدوسك على أصابع  
قدمي ، أيها الجرم الفجي .  
( تجاهد للافلات منه ولكن دريسكرول يمسك بها  
بقوة ) .

دريسكرول : لعنة الله عليك ، فانت ذات قدم ضخمة ، اذن .  
هوني عليك ، هوني ، يامسر جو السوداء  
العجوز . هذا الرقص سيجعلك تتصبين عرقاً .



( يدور بها دورات سريعة على ظهر السفينة ونها  
عنها . يراقص كوكى موزى على مقربة من  
باب الشحن ، الى اليمين ، فيمد بادي الذى يجلس  
على الحافة مع بيع فرانك — يمد ماقه فيتعثر بها  
الراقصان المترنحان ويسقطان ارضا . تنصاعد  
عاصفة من الضحك . ينهض كوكى واقفا على  
قدميه : وقد احتقن وجهه غضبا ، ويثب على  
بادى الذى يلكمه على الفور لكمة قاضية .  
يضرب دريسكول بادي ، ويضرب بيع فرانج  
دريسكول . وفي غمضة عين ينشب شجار شامل ،  
ويزخر سطح السفينة بجمع من الرجال الذين  
اطاح السكر بصوابهم ، ويضربون بعضهم بعضا على  
غير هدى ، وان كان يبدو بصفة عامة ان المعركة  
قد استحال الى معركة بين البحارة والوقادين .  
تصرخ النسوة ويلجأن الى باب الشحن المرتفع حيث  
يتجمعن عليه وقد استبد بهن الدعر . وفي النهاية  
تلمع ومضة مطواه اشهرت عاليا في ضوء القمر  
وتنبعث صرخة الم ) .

دافيز : ( فى مكان ما من الحشد ) هاهو مساعد القبطان  
آت : فلنخرج من هنا . ( يهرول الجميع الى

مقصورتهم . وفي لحظة لا يبقى على ظهر السفينة سوى رهط النسوة على المرتفع ، وسميتى الذى مازال يدعك صدغه وقد دوخته الصفعة ، والميكانيكى الذى يجلس على مقعده يلدخن غليوذه فى هدوء ، ويانك ودريسكول اللذان بدت اثار المعركة على وجهيهما بجلاء وتمزق قميصاهما اربا اربا ، وقد انحنيا على جثة يادى المسجاة بينهما على السطح بلا حراك . وينبعث فى السكون الغناء الحزين زاحفا ببطء الى السفينة )

دريسكول : ( بسرعة - فى صوت خفيض ) من الذى طعنه ؟  
 يانك : ( بغيا ) لم ار شيئا . انى لى ان اعرف ؟ انه كوكى . اراهن على ذلك . ( يلدخل الضابط الاول من اليسار . وهو رجل طويل متين البنيان يرتدى سترة زرقاء خالصة )

الضابط : ( بغضب ) علام هذه الضجة كلها ؟ ( يرى الرجل المسجى على الارض ) هالو ، ماهذا ( يثنى ركبته راکعا الى جوار يادى )

دريسكول : ( متلعنا ) كلنا - كنا فى شجار لا ضرر منه ، ياسيدى - و - لا ادري - ( يقلب الضابط يادى

على وجهه فيرى جرحا في كتفه من جراء طعنة  
مطواة )

الضباط : لقد طعن بمطواة ، والله ( يخرج مصباحا كهربيا  
من جيبه ويتفحص الجرح ) من حسن حظه  
انه مجرد جرح سطحي . لابد ان رأسه قد ارتطمت  
بالارض عندما وقع . ذلك ما افقده وعيه .  
هذا مجرد خدش . احملاه الى مؤخر السفينة ،  
وسأضمده له جرحه .

دريسكول : سمعا ، ياسيدى ( يحملان بادی من قدميه وكتفيه  
ويخرجان به من اليسار . يرفع الضباط عينيه  
فيلمح النسوة على المرتفع لأول مرة )

الضباط : ( دهشا ) هالو ( يمضى اليهن ) اذهبن الى غرفة  
الربان لتصرفن نقودكم وانصرفن . لو كان الأمر  
بيدى لما سمحت لكن ابدا -

( تصبطن قدمه بزجاجة ، فينحني ويلتقطها  
ويشمها ) انه روم وحق الاله . اذن هذه هي  
المشكلة . خيل الى ان انفاسهم تفوح برائحة غريبة  
( موجهها كلامه الى النسوة بخشونة ) لا داعى  
للذهاب الى الربان لصرف نقودكن ، فلن يصرف

لكن شيئا . وذلك حتى تؤدبكن على تهريب  
الحمور الى السفينة، واثارتكن للشغب .

بيلا : لكن ، ياسيدى -

الضابط : ( بخشونة ) تعرفن الاتفاق - روم - لا نقود .

بيلا : ( بغضب ) شرفا ، والله ، يا سيدى ، لم احضر  
شيئا من -

الضابط : ( بعنف ) انت كذابة . ولا اريدك ان تبس  
شفثاك بكلمة ، والا قدمت فيك شكوى الى السلطات  
على الشاطئ غدا وزججت بك الى السجن .

بيلا : ( مغلوبة على امرها ) من فضلك ، ياسيدى .

الضابط : انصرفن من هنا ، الان . لا اريد كلمة اخرى  
منكن . اغربن عن السفينة بسرعة . الاخريان  
فى انتظاركن . هيا ، اقفزى ، هيا . ( يسرن مسرعات -  
يكندن يجرين - ويخرجن من اليسار . يمضى الضابط  
فى اعقابهن ، مومنا برأسه الى الميكانيكى ،  
متجاهلا سميتى شارد الب )

( يطبق الصمت على السفينة بضع لحظات .  
تسرى اغنية الزنوج الحزينة على المياه لينة خفيفة :  
يصغى سميتى اليها بانتباه بعض الوقت ، ثم

يتنهد بحرقة كما لو كان يبكى )

سميث : يا الهى . ( يجرع النقطة الاخيرة في الزجاجاة ويلقى بها وراءه على المرتفع )

الميكانيكى : ( يبصق في هלוه ) مزيد من الذكريات ؟  
لا يجيبه سميث : يدق جرس السفينة اربع دقائق .  
( يفرغ الميكانيكى غلونه ) اعتقد انه ساهج الى فراشي ( يفتح الباب المفضى الى غرفته ، لكنه يستدير متطلعا الى سميث - بطيئة ) لن تسمعها في جناح البحارة - اقصد الموسيقى . وربما كان ثمة مزيد من الشراب ، ايضا . طابت ليلتك :  
( يدخل ويغلق الباب )

سميث : طابت ليلتك ، ايها الميكانيكى . ( ينهض واقفا على قدميه ضمجرا ويمضى نحو المنكين مترنحا بعض الشيء الى الباب المفضى الى جناح البحارة ويدخل منه . يغمض الصمت لانية او بضع ثوان ولا يقطعه الا صوت تلك الموسيقى المتلهدة المفعمة بالكآبة وبروح خفية ، آتية من بعيد كما لو كانت احاسيس القمر تفد الى آذاننا )  
( يسد الستار )



**شرقاً الى كارديف :**

**Bound East For Cardiff**





## الشخصيات

Yank	يانك
Driacoll	دريسكرول
Cocky	كوكي
Davis	دافيز
Scotty	سكوتي
Olson	أولسون
Paul	بول
Smitty	سميتي
Ivan	ايفان
The captain	القبطان
The second mate	مساعد القبطان



## المنظر :

قمرة البحارة على ناقلة البضائع البخارية الانجليزية « جليتكيرن » في ليلة ملبدة بالضباب ، في منتصف الطريق بين نيويورك وكارديف . القمر عبارة عن غرفة ذات ابعاد غير منتظمة وجانباها يكادان يلتقيان في نهايتهما لتتخذ القمر شكل مثلث . وعلى الجوانب شيدت اسرة للنوم كل منها طوله ستة اقدام تقريبا ، وصفت ثلاثة اسرة بعضها فوق بعض ، ويفصل بين كل منها والاخر فراغ قدره ثلاثة اقدام . وفوق الاسرة في ناحية اليمين ترى ثلاث أو أربع كوات . وأمام الاسرة مقاعد خشبية خشنة . وبأعلى الاسرة الى اليسار مصباح محاط بدعائم . وفي المقدمة اليسرى باب . وعلى الارض بالقرب منه دلو به اناء من الصفيح وتندلى معاطف مشمعية معلقة على خطاف الى جوار الباب .

الجانب القصي من القمر جد ضيق حتى انه لا يحتوى الا على مجموعة واحدة من الاسرة فحسب :

وتحت الاسرة يمكنك أن تلمح حقائب وصناديق ملابس وأحذية من النوع الذى يستعمله البحارة وغير ذلك من الاشياء التى ترحم المكان في غير ما نظام .

وبين دقيقة أو حوالى دقيقة وأخرى يسمع صوت صفارة الباخرة يعلو في نوبات منتظمة على كافة الاصوات الاخرى .

يجلس خمسة رجال على المقاعد يتجاذبون اطراف الحديث .  
ويرتلون حللا قلرة مرقعة من قماش خشن ، واقمصمة صوفية .  
والجميع يرتدون جواربهم فحسب . أربعة من الرجال يلدخنون  
غلاينهم . والهواء من حولهم مثقل برائحة طباق زنجفة . وعلى السرير  
العلوي في المقدمة اليسرى نرويجي « بول » يعزف في نغمات  
خفيضة بعض الاغاني الشعبية على اكورديون مستهلك ، ويتوقف  
بين الفينة والفينة لينصت الى الحديث .

وفي السرير السفلي في المؤخرة يرقد رجل اسود الشعر جامد  
القسمات ، يبدو عليه انه ربما كان نائما . واحد ذراعيه ممدودة  
في استرخاء على حافة السرير . ووجهه شاحب غاية في الشحوب ،  
وتسيل حلي جبينه في تراخ قطرات من العرق .  
الوقت يقترب من نهاية نوبة الحراسة ؛ حوالى الساعة الثامنة  
وعشر دقائق مساء .

كوكي : ( رجل ضئيل القد منكمش الجسم . يحكى قصة  
ينصت الآخرون اليها ، وقد بدا على وجوههم  
انهم يتلهون بالاصغاء اليه غير مصدقين مايقوله ،  
ويقاطعونه عند نهاية كل جملة بتهقه صاحبة  
مستهزئة ) كانت تغالني ، فعلا . انها الحقيقة ، والله .  
كانت بربرية متفجرة الحيوية ، دهنت جسمها  
بزيت جوز الهند . سحقا لي ، لم أكن استطيع

أن أطيّقها . وقلت لها ، أيتها البقرة العجوز  
القييحة ، وناولتها صفعة على أذنها ، اطارت  
ضواها ، و ... ( يقاطع بعاصفة من الضحك من  
قبل الآخرين ) .

دافيز : ( رجل في منتصف العمر ، ذو شعر وشارب  
اسود ) انت كذاب يا كوكي .

سكوتى : ( شاب اسمر ) هو - هو ، انك لم تذهب الى  
غينيا الجديدة في حياتك قط ، على ما اعتقد .

دريسكول : ( ايرلندى قوى البنية مهشم القسمات ، كالمصارع  
المحترف ) كيف يمكنك ان تشك في ذلك ،  
يا اولى . لا بد انها كانت احدى ملكات البربر .  
ومن سواها يمكن ان تتوسم في نفسها انها اهل  
لان تقع في حب رجل وسيم ماجن طائش مثل  
كوكي ؟ ( انفجار في الضحك من الجميع ) .

كوكي : ( حانقا ) فليصرعني الله ميتا لو لم يكن ما قلته  
صحيحا ، كل كلمة قلّتها من كلمتي صحيحة .  
ستكون قد مضت على ذلك عشر سنوات في  
عيد الميلاد القادم .

سكوتى : لا بد انها كانت تطمع في عشاء طيب ليلة عيد  
الميلاد .

دافيز : لابد انك قد تصرفت كطائر شرس عتيق .  
دريسكول : من حسن حظ كليكما انكما هربتما ، فإن ملكة  
آكلة لحوم البشر كانت لابد ستموت من وجع  
البطن في اليوم التالي على عيد الميلاد . لايشك حتى  
الشیطان في ذلك ( يقابل هذا الكلام بقهقهة  
صاخبة طويلة ) .

كوكي : ( متجهما ) لعنة الله على عقولكم الغليظة ( یئن  
الرجل المريض في السرير السفلى في المؤخرة .  
ويتقلب متوجعا . يخيم الصمت فجأة . ويستدير  
جميع الرجال نحوه ، ويحدقون فيه ) .

دريسكول : ( في همسة خفيضة ) من الافضل الا تمضي في  
الكلام بهذا الصوت المرتفع ، بينما هو يحاول ان  
يحصل على قليل من النوم ( يمضي على اطراف  
قدميه في هدوء الى جوار السرير ) يانك ،  
ربما كنت في حاجة الى جرعة من الماء ؟ ( لا يجيب  
يانك بشيء ، فينحني دريسكول وينظر اليه ) انه  
نائم ولا شك . ان انفاسه تتحشرج في حلقة مثل  
خزير الماء في ميزاب . ( يقفل راجعا في هدوء  
ويجلس الكل وقد خيم عليهم الصمت ، ومضوا  
يتحاشون ان تلتقي عيونهم بعيون البعض ) .

كوكي : ( بعد برهة صمت ) يا للشيطان المسكين . لقد انتهى امره ، كان الله في عونه .

دريسكول : كفاك نعيقا . انه لم يمّت بعد . وسوف تكون الايام مديدة امامه باذن الله .

سكوتي : ( هازا رأسه متشككا ) انه في حالة سيئة ، يارجل سيئة للغاية .

دافيز : من حسن حظّه انه ما زال حيا . كثير من الرجال قد انطفأ نورهم على اثر سقطة كتلك .

اولسون : هل رأيته يسقط ؟

دافيز : لقد كان الى جوارى تماما . وكنا ، أنا وهو ، نازلين

الى رقم اثنين لنقوم ببعض اعمال التنظيف التي

كلفنا بها . واذا هو ينقل قدمه في غير ما انتباه .

فيخطيء السلم ويهوى رأسا الى القاع . ولبرهة

كنت خائفا ان التي نظرة عليه ، ثم سمعته يئن ،

فهرعت نازلا اليه . لقد كان مصابا اصابة سيئة

في داخله ، لان الدماء كانت تقطر من جانب فمه .

كان يئن بشدة ، ولكنه لم ينبس ببنت شفة ولم

ينطق بكلمة واحدة .

كوكي : وتذكرون انتم أيها الاغبياء عندما حملناه الى هنا ،

أوه ، يا اللججيم ، كان يقول أوه يا اللججيم - هكذا ،  
ولا شيء غير ذلك .

اولسن : هل يعرف القبطان أنه أصيب ؟

كوكي : ذلك الدعي العجوز الغبي . ما الذي يمكن أن يعرفه  
عن أي شيء ؟

سكوتى : ( فى احتقار ) انه يتظاهر بكثير من المعرفة وهو  
لا يفقه شيئا .

دريسكول : ( بغضب ) انها حياة الشيطان ولاشك أن تكون  
فى عرض البحر الموحش دون أن يفصل بينك  
وبين قبر فى أعماق المحيط سوى غبي طويل  
الساقين أشيب الفودين مثله . ان فى ذلك الكفاية  
لأن يجعل أى قديس لا يمالك نفسه فيطلق السباب  
عندما يراه ممسكا بساعته الذهبية فى يده ، محاولا  
أن يبدو فى حكمة بومة على شجرة ، بينما هو كل  
الوقت لا يعرف أبدا ما اذا كان ما أصاب يانك  
هو الكوليرا أم أتفه الامراض .

سكوتى : ( فى لهجة ساخرة ) لاشك أنه قد اعطاه شربة ملح .  
اليس كذلك ؟

دريسكول : عليه اللعنة ، انه لم يعطه شيئا على الاطلاق ، بل ان



كل ما فعله هو أن نظر الى الكتاب الذى كان معه ،  
وهز رأسه ، ومضى خارجا دون أن يقول كلمة ،  
والمساعد فى أعقابها لايزيد عنه حكمة فى شيء .  
لعنة الله على كليهما .

كوكى : ( بعد برهة صمت ) كان يانك زميلا طيبا ،  
ذلك البائس المسكين . لقد أقرضنى أربعة شلنات  
فى نيويورك ، أجزم لكم .

دريسكول : ( بحارة ) كان زميلا طيبا ، ولا يوجد من هو أفضل  
منه قط . انك لم تقل سوى الحقيقة يا كوكى .  
لقد مضت أكثر من خمس سنوات منذ أن أبحرت  
معه لأول مرة ولم نفترق قط منذ ذلك الحين ،  
لا فى السراء ولا فى الضراء . لقد تشاجرنا مرارا ،  
سامحنا الله ، ولكن لم يكن ليحدث ذلك الا ونحن  
ثملون ، وكنا دائما نتصافح فى صبيحة اليوم التالى .  
وكل ما كان له كان لى ، وكم من مرة على  
الشاطئ كان سيعتدى على بالضرب أو بما هو  
أسوأ منه لولاه . والآن - ( يرتعش صوته بينما  
يكافح للسيطرة على عواطفه ) فليأخذنى الشيطان  
لو لم اكن أهم بالانخراط فى البكاء كامرأة عجوز ،  
على حين أنه لن يموت قط ، بل لعله سيعيش  
أعواما طويلا كثيرة .

دافيز : سيفيده النوم .. إنه يبلو أفضل الآن .

اولسون : لو كان يأكل شيئا ..

دريسكول : هل يمكنك أن تجعله يأكل وهو في حالته هذه ؟  
من المؤكد أنه من الصعب جدا ، حتى علينا نحن  
الذين سلمت أعضاؤنا أن نهضم تلك النفايات التي  
توجد على هذه السفينة الصدئة التي تستنفد قوتنا .

سكوتى : (متقززا) إنها سفينة الجوع .

دافيز : الكثير من العمل ولا طعام — وأصحابها يتجولون  
راكبين العربات .

اولسون : لحم مفروم نتن . لحم مفروم نتن . طعام مسلوق .  
طعام مسلوق . مربى كريهة . لعنة الله عليها  
(يصبق مشمئزاً) .

كوكى : إنها نفايات مقبلة لانتليق الا بالخنازير ، هذا رأيي .

دريسكول : وغسيل الاطباق الذى يسمونه شايًا ، والمعجون  
الصلب الذى يطلقون عليه خبزا . ان بطنى تحس  
كاننى قد ابتلعت دسنة من المسامير الغليظة بمجرد  
التفكير فى ذلك ، والكعك الذى يكسر ضرس  
الاسد اذا كان من سوء طالع له أن يقضم واحدة منه  
(وبلا وعى منهم يكون الجميع قد ارتفعت

أصواتهم ناسين الرجل المريض في غمرة الطرب  
الذى يألفه البحارة عندما يجلبون شيئا يعلنون  
تدميرهم منه ) .

بول : ( يهز قدميه جالسا على أحد جانبي سريره ،  
ويتوقف عن العزف على الاكورديون ويقول  
ببطء ) والبطاطس الفاسدة ( يعاود العزف من  
جديد . تند من الرجل المريض أنه متوجعة ) .

دريسكول : ( يرفع يده عاليا ) اغلقوا أفواهكم ، جميعا .  
انه لشيء فظيع أن نغضى في شكوانا عن أمعائنا ،  
بينما ينصت الينا رجل مريض ، ربما كان على وشك  
الموت ( ينهض ويلوح بقبضته نحو النرويجي )  
سحقا لك ، أيها الحيوان الغبي . الق جانبنا بآلتك  
تلك ، والا حطمت لك وجهك القبيح . هل هذه  
الجلبة النشار موسيقى لائقة في حضرة رجل مريض ؟  
( يضع النرويجي آلته على السرير ويستلقي مغلقا  
عينيه . يذهب دريسكول ويقف الى جوار يانك .  
يسمع صوت صفارة الباخرة بشكل واضح جدا  
في السكون ) .

دافيز : لعنة الله على هذا الضباب ( يمد يده تحت أحد  
الاسرة ويجذب حذائين بحرين يعمد الى لبسهما )

ازفت نوبتي في الحراسة ايضا . لابد ان الساعة  
حوالى الثامنة يافتيان .

( يتصبب الرجال جميعا جالسين ماعدا اولسون  
ويرتدون معاطف مشمعية ، وأغطية للرأس للوقاية  
من المطر ، واحذية طويلة سمكة الخ ... استعدادا  
منهم للصعود الى السطح لتولى الحراسة . اما  
أولسون فيزحف في سرير خفيض الى اليمين ) .

سكوتى : انها نوبتى امام عجلة القيادة .

اواسون : ( متأففا ) لاشئ سوى طقس قدر طوال هذه  
الرحلة . لا يمكننى ان انام عندما تدوى الصفارة  
( يدير ظهره للتور وسرعان ما يغرق فى النوم ،  
ويتعالى غطيطة )

سكوتى : اذا استمر هذا الضباب فاننى اقرر لكم اننا  
لن نكون فى كارديف قبل اسبوع على الأقل .

دريسكول : فى ليلة مثل هذه الليلة تماما غرقت « دوفر »  
العتيقة . وتاما فى مثل هذا الوقت ايضا . كنا  
نجلس جميعا فى برج المراقبة ، ويانك الى جوارى ،  
عندما سمعنا فجأة صدمة شقت من هولها السفينة ،  
ثم اخذت تميل بنا حتى تكلمنا فوق بعضنا فى

جانب منها . اما ما حدث بعد ذلك فلا اذكره  
بالضبط ، اللهم الا اننا توصلنا بشق الأنفس الى  
انزال قوارب النجاة على جانب السفينة قبل ان  
يغوص حطامها العتيق في الاعماق . وكان يانك  
معى فى قارب واحد ، ومضينا نتخبط سبعة ايام  
مميته ، ونكاد لانجد قطرة من الماء ، أولقمة نمضغها .  
وكان يانك هذا هو الذى امسك بى عندما أردت ان  
أفقر الى المحيط ، وانا اصرخ فى جنون من فرط  
العطش . وقد انتشلنا فى اليوم ذاته ، وكان يانك  
هو الوحيد منا الذى احتفظ بحواسه ، ومضى  
يقود القارب .

كوكى : ( محتجا ) تبا لى . انت مأفون مفرط فى المزاج ،  
يادريسكول حين تمضى فى الكلام عن السفن  
الغارقة فى هذا الضباب المقيم . ( يئن يانك ، ويتقلب  
متوجعا فاتحا عينيه . يهرع دريسكول الى جانبه ) .

دريسكول : هل تشعر بتحسن يا يانك ؟

يانك : ( فى صوت خفيض ) كلا .

دريسكول : مؤكد لابد انك تشعر بتحسن . انك تبدو فى قوة

ثور ( مستشهدا بالآخرين ) أنا اكذب عليه ؟

دافيز : لقد أفادك النوم .

كوكي : ستتناول قلدحك من الجعة في كارديف في مثل هذا اليوم بعد أسبوع .

سكوتي : وسمكا وبطاطس مقلية ، يا رجل .

يانك : ( متبرما ) ما الذى يجعلكم تكذبون جميعا ؟ هل تظنون اننى خائف من ان ( يتردد كما لو كانت الكلمة التى يريد ان ينطق بها قد روعته ) .

دريسكول : لا تفكر فى مثل هذه الاشياء ( يسمع ناقوس السفينة يدق ببطء ثمانى مرات . ومن برج السفينة القائم فوقهم ينحدر صوت الرقيب فى صبيحة طويلة : « كل شىء على مايرام » ينظر الرجال نظرات مترددة الى يانك ، كما لو كانوا غير متأكدين من انه يجدر بهم ان يتركوه ) .

يانك : ( فى حشجة خائفة ) لا تتركنى يا دريسك ، انى اموت . اقول لك لن ابقى هنا وحيدا أصغى الى غطيط كل هؤلاء النيام . سأخرج الى السطح . ( يبذل محاولة خائفة للنهوض ولكنه يسقط على ظهره ، وتند منه أنة حادة ، وتخرج انفاسه فى شهقات متحشجة ) لا تتركنى ، يادريسك ( يذب

في وجهه الشحوب ويسقط رأسه الى الوراء مرتجا )

دريسكول : لا تقلق يا يانك ، لن اخطو خطوة خارجا من هنا .  
ودع ذلك الشيطان رئيس البحارة يطلق اللعنات  
حتى ينفجر دماغه الاسود . يا كوكي ، كلم  
رئيس البحارة . خبره ان يانك قد انتابته نوبة  
سيئة ، وان على ان ابقى معه برهة اخرى .

كوكي : سأفعل ( يخرج كوكي ودافيز وسكوتي في هدوء ) .

كوكي : ( من المشي ) يا للجنة ، ضباب كثيف كالحساء .

دريسكول : هل انت راض الان يا يانك ؟ ( واذا لا يتلقى  
اية اجابة ينحنى على الجسد الذي لا حراك فيه )  
لقد اغمى عليه . كان الله في عونته ( يتناول اثناء  
من الصفيح من الدلو ، ويبلل جبين يانك بالماء .  
يرتعد يانك ويفتح عينيه )

يانك : ( ببطء ) اعتقدت انني ذاهب . ما الذي جعلك  
توقظني .

دريسكول : ( بمرح مفتعل ) أأنت جدم مشوق الى الفردوس ؟

يانك : ( مكتئبا ) مصيري الجحيم . على ما اعتقد .

دريسكول : ( يرسم علامة الصليب رغما عنه ) وحتى القديسين ،

لا تمض في الكلام على هذا النحو . انك تجعل  
 بدني يشعر . بعد يوم أو يومين ستكون على  
 السطح تنظف الصدا مع اكثرنا صحة ( لا يجيب  
 يانك ، ولكنه يطبق جفنيه منهكا . يدخل البحار  
 الذي كان قائما بالمراقبة ، وهو شاب انجليزى  
 اسمه سميتى ، ويخلع رداة المشعى الذى يقطر  
 ماء ، على حين يدخل الرجل الذى انتهت نوبته  
 امام عجلة القيادة . وهو شخص أسمر ضخم  
 ذو وجه مستدير غبي . يخطو الانجليزى بضعة  
 خطوات بلا جلبة الى دريسكول . يزحف الاخر  
 الى سرير أوطأ ) .

- سميتى : ( هامسا ) كيف حال يانك ؟  
 دريسكول : احسن . اسأله بنفسك . انه مستيقظ .  
 يانك : انا بخير ، يا سميتى .  
 سميتى : أنا سعيد أن أسمع ذلك ، يا يانك ( يزحف الى سرير  
 علوى ، وسرعان ما يروح في النوم ) .  
 ايفان : ( يدير البحار ذو الوجه الغبي الذى دخل في  
 اعقاب سميتى رأسه في اتجاه الرجل المريض )  
 هل تشعر انك على ما يرام ، يا يانك ؟  
 يانك : ( يضعف ) اجل ، يا ايفان .



ايفان : هذا حسن . ( يتقلب على جنبه ويغيب في النوم  
(توا)

يانك : ان الالم كالجحيم - هنا ( يشير الى الجزء السفلى  
من صدره عند الجانب الايسر ) اظن ان قلبي  
العتيق قد انفجر . أو ووه ...

( تتقلص قسماش وجهه الشاحب من فرط الالم .  
يضغط يده على جنبه ويتلوى على حشية سريره  
الرقيقة . وقد نفرت حبات العرق على جبينه . )

دريسكول : ( مرتعبا ) يانك ، يانك ، ماذا دهاك ؟ ( يقفز  
واقفا على قدميه ) ساذهب جريا الى القبطان .  
( يشرع في المضى الى الباب ) .

يانك : ( ينتصب جالسا في سريره وقد استبد به الفزع )  
لا تتركنى يادريسك . بالله لا تتركنى وحيدا  
( يميل جانبا ويبصق . يعود دريسكول اليه )  
دما .. أوجه ..

دريسكول : دما مرة اخرى . من الافضل ان استدعى  
القبطان .

يانك : كلا ، كلا ، لا تتركنى . لو فعلت سانهض  
واتبعك . لست جبانا ولكنى اخاف البقاء هنا ،  
مع كل هؤلاء الذين يغطون في النوم .

(واذ لايلدرى دريسكول ماذا يفعل يجلس على المقعد الى جواره . يضحي يانك اكثر هدوءا ويغوص راقدا على الحشية ) ليس في استطاعة القبطان ان يفعل لى شيئا . انت نفسك تعرف ذلك . ان الالم ليس سيئا للغاية الآن، ولكننى اعتقدت انه قد قضى على حينذاك . لقد كان كمنشار ملو يقطع اعماق .

دريسكول : ( بشراسة ) لعنة الله عليه .

( يدخل قبطان الباخرة ومساعدة . القبطان رجل عجوز ذو شارب ، وشعر ممتد على فؤديه وقد وخطه الشيب . والمساعد حليق الوجه في منتصف العمر . كلاهما يرتدى بزة زرقاء بسيطة )

القبطان : ( مخرجاً ساعته وجاساً نبض يانك ) كيف حال الرجل المريض ؟

يانك : ( بضعف ) على ما يرام ، يا سيدى .

القبطان : والوجع الذى فى الصلر ؟

يانك : لازال يؤلمنى يا سيدى . أسوأ من أى وقت مضى .

القبطان : ( يخرج ميزاناً للحرارة من جيبه ويضعه فى فم يانك )

هالك ميزان الحرارة . لا تتحرك وابقه في فمك تحت  
لسانك لا فوقه .

المساعد : ( بعد برهة صمت ) أليست هذه نوبتك في الحراسة  
على ظهر السفينة ، يا دريسكول ؟

دريسكول : أجل ، ياسيدى ، ولكن يانك كان يخاف البقاء  
وحيداً ، و—

القبطان : وهو كذلك يا دريسكول .

دريسكول : شكراً لك ، ياسيدى .

القبطان : ( يتطلع إلى ساعته دقيقة أو ما قاربها ، ثم يخرج  
ميزان الحرارة من فم يانك ، ويذهب إلى المصباح  
لقراءته . ثم تبلو على وجهه إمارات الضيق .  
يدعو المساعد ودريسكول إلى الركن بجوار الباب ،  
بينما يختلس يانك النظرات إليهم . يتحدث القبطان  
في صوت خفيض إلى مساعده ) كلاهما في  
ارتفاع ، حرارته ونبضه ( موجهاً حديثه إلى  
دريسكول ) هل كان يبصق دماً مرة أخرى ؟

دريسكول : ليس كثيراً طوال الساعة المتقضية ، ياسيدى ، ولكن  
قبل ذلك كان يبصق .

القبان : كمية كبيرة ؟

- دريسكول : أجل ، يا سيدى .
- القبطان : لعله تناول طعاماً ما ؟
- دريسكول : كلا يا سيدى .
- القبطان : هل شرب ذلك الدواء الذى أرسلته إليه ؟
- دريسكول : أجل ، يا سيدى ، ولكنه لم يبق فى معدته طويلاً .
- القبطان : ( هازا رأسه ) أنا خائف . إنه على غاية من الوهن . ولا يمكننى أن أفعل شيئاً آخر له . إن الأمر أعوص مما أقدر عليه . لو كان هذا قد تأخر حدوثه أسبوعاً فحسب ، لوصلنا إلى كارديف فى الوقت المناسب لأن
- دريسكول : من فضلك ساعده بطريقة ما ، يا سيدى !
- القبطان : ( وقد عيل صبره ) لكننى ، يارجل الطيب ، لست طبيياً ( بلهجة أكثر حُلماً لزاء ما يراه من حزن دريسكول ) انت وهو كتما زميلين على ظهر السفن منذ وقت طويل ؟
- دريسكول : خمس سنوات أو أكثر يا سيدى .
- القبطان : أرى ذلك . حسناً ، لا تدعه يتحرك . اجعله يلزم الهدوء ، ولتأمل خيراً . سأعاود قراءة كتاب العقاقير وأرسل إليه دواء ما ، شيئاً ما يخفف الألم بأى حال . ( يمضى إلى يانك ) تجلد ، يا يانك . ستتحسن باكر . ( يتخاذل مرتبكاً لزاء نظرات يانك الثابتة ) سنساعدك

على أن تستعيد كامل صحتك على خير وجه - و -  
حسناً ، هل أنت آت ، ياروبنسون ؟ لعنة الله !  
( يخرج مهرولاً ويتبعه المساعد )

دريسكرول : ( محاولاً أن يخفي قلقه ) ألم أخبرك أنك لست مريضاً  
ولا حتى نصف المرض الذى خيل إليك ؟ لن  
ينصرم الأسبوع إلا ويسمح لك القبطان بأن  
تصعد إلى ظهر السفينة لتمضى فى الشتاءم واللغات  
كفارس خيال .

يانك : لا تكذب ، يادريسكر . لقد سمعت ما قاله ، وحتى  
لو لم أكن قد سمعته يمكننى أن أخبرك من واقع .  
ما أحس به . أنا أعرف ماذا سيحدث - ( يتردد  
وهلة - ثم بثبات ) سأموت . ذلك هو الأمر ،  
وكلما كان أسرع كلما كان أفضل !

دريسكرول : ( يعنف ) كلا ، عليك اللعنة ، لن نموت . لن أدعك .

يانك : لا فائدة ، يادريسكر ، ولكننى لست خائفاً . أعطنى  
جرعة من الماء ، هلا سمحت ، يادريسكر ؟ إن  
حلتى ملتهب ( يحضر دريسكرول الإناء مليئاً بالماء  
ويسند رأس يانك الذى يشرب فى جرعات كبيرة ) .  
دريسكرول : ( باحثاً عبثاً عن كلمة ما ليطمأنه ) هل تشعر بأنك  
أكثر ارتياحاً الآن ؟

يانك : أجل - الآن - عندما أعرف أن كل شيء قد انتهى . ( برهة صمت ) لا يجب أن تأخذ الأمر بهذا العناء ، يا دريسك . لقد كنت أفكر توا في أن الموت ليس على ذلك القدر من السوء الذى يتصوره الناس . إننى لم أومن مطلقاً بما يتشدد به رجال الدين ربابنة السماء من مواعظ . لم أكن ذا عقيدة فى وقت من الأوقات ، ولكننى أعرف أنه مهما سيجىء بعد هذه الحياة ، فلا يمكن أن يكون أسوأ منها . إننى لا أود أن أفارقك ، يا دريسك ، ولكن - ذلك هو كل شيء .

دريسكول : ( متوجعاً ) يا فى ، يا فى ، لا تنبس بمثل هذا الكلام .

يانك : حياة البحار هذه ليست شيئاً يبكى على مفارقتها كثيراً - مجرد سفينة وراء أخرى ، عمل شاق ، أجر ضئيل ، وطعام حقير . وعندما تنزل فى ميناء فلا شيء سوى مجرد سكرة تنتهى بمشاجرة وتضيق كل نفودك . ثم بعد ذلك إبحار من جديد . ما من مرة تقابل فيها أناساً دُمى الأخلاق ، ما من مرة تخرج فى أى ميناء عن المنطقة المصرح للبحارة بارتياحها . تطوف العالم كله دون أن ترى منه شيئاً

قط ، ودون أن يكون ثمة من يكثرث لك أسكت حياً  
أم ميتاً ( بابتسامة مريرة ) ليس في كل ذلك  
ما يجعلك تأسف على فقدك إياه ، يا دريسك .

دريسكول : ( مكتئباً ) لأنها الحجم حياة البحر :  
يانك : ( سارح الفكر ) لابد أنه لرائع أن تبقى على البر كل  
حياتك ، وأن يكون لك بيت ومزرعة بها أبقار  
وخنازير ودجاج ، بعيداً في وسط اليابسة حيث  
لا تشم رائحة البحر أو ترى سفينة أبداً . إنه لرائع  
حقاً أن يكون لك زوجة وأولاد تلعب معهم بالليل  
عقب العشاء عندما تكون قد فرغت من عملك .  
إنه لرائع حقاً أن يكون لك بيت ، يا دريسك .

دريسكول : ( متنهذاً بشدة ) لابد ، مامن شك في ذلك . ولكن  
ما فائدة التفكير فيه ؟ مثل هذه الأشياء ليست لمن  
كانوا على شاكلتنا .

يانك : إن ركوب البحر لا بأس به عندما تكون شاباً خلى  
البال ، ولكننا لم نعد شباناً . وإلى حد ما ، لا أدرى ،  
هذا العام الأخير بدا عطناً ، وتملكني رغبة في أن  
أعزل — معك بالطبع ، وأن نوفر نفودنا ، ونذهب  
إلى كندا أو إلى الأرجنتين أو أى مكان ، وأن نقفنى  
مزرعة ، مجرد مزرعة صغيرة تكفى فحسب لأن

نجيا فيها . لاني لم أخبرك قط بهذا لاني اعتقدت  
أنك قد تسخر مني .

دريسكول : ( باهتام ) أسخر منك ؟ بينما أنا نفسي كنت أفكر  
الأفكار ذاتها المرة تلو المرة . إنها فكرة رائعة  
وستنفذها بلا أدنى شك لو أنك تخلت عن ظنونك  
المحبولة عن - عن كونك مريضاً إلى ذلك الحد .

يانك : ( يحزن ) الوقت جد متأخر . ما كان يجب أن نقوم  
بهذه الرحلة ، وعندئذ - كيف أمكن لكل هذا  
الضباب أن يدخل إلى هنا ؟

دريسكول : الضباب ؟

يانك : كل شيء يبدو معتماً . إن عيني قد دب فيهما الوهن  
على ما أظن . عما كنا نتكلم منذ دقيقة مضت ؟  
أوه ، أجل مزرعة . الوقت جد متأخر . ( يشرد  
عقله ) الأرجنتين ، قلت ؟ هل تذكر الأوقات التي  
أمضيناها في بيونس ايرس ؟ ودور السينما التي ارتدناها  
في باراكاس ؟ كان بعضها في مستوى طيب ، هل  
تذكر ؟

دريسكول : ( برضاء ) أذكر ذلك ، وكذلك يذكر عازف البيان .  
إنه لن ينسى اللكمة التي سددها له في عينه ، ونحن  
نهرع هاربين .



يانك : تذكر المرة التي كنا فيها على الشاطئ . وكان علينا أن نذهب إلى منزل تومي مور استعداداً للإبحار ؟ وباعنا تومي معاطف تالفة وأحذية مليئة بالثقوب ورحلنا على ظهر سفينة شرعية أفلت بنا في رحلة حول رأس هورن وتقاضى منا لقاء ذلك مرتب شهرين . والأيام التي كنا نجلس فيها على مقاعد المتتره على طوال باسيو كولون والحقراء يسلطون علينا أنظارهم الحادة ؟ والأغاني في حانة « أوبرا البحارة » حيث كان الفتى يعزف ألحاناً ساخنة - أتذكرها ؟

دريسكول : أذكرها بلا شك .

يانك : ولا بلاتا - أوف ، رائحة المدايح الكريهة . لقد كنت أحب الأرجنتين - كلها ما عدا تلك الحانة التي تقدم فيها الخمور الحامية . كم أفتنا أن نسكر فيها ، أتذكر ؟

دريسكول : وهل يمكنني أن أنساها ؟ إن رأسي تؤلمني لمجرد ذكر حانة الشيطان تلك .

يانك : أتذكر الليلة التي جن فيها جنوني من الحر في سينغافورة ؟ والمرة التي قبض رجال البوايس فيها عليك في بورسعيد ، والمرة التي زج بكليتنا فيها إلى السجن في سيدني بسبب الشجار ؟

- دريسكرول : أذكر جيداً .
- يانك : وتلك المشاجرة في المرفأ في رأس الرجاء الصالح —  
( ينم صوته عن اضطراب داخلي كبير ) .
- دريسكرول : ( على عجل ) لا تفكر في ذلك الآن ، لقد مضى وراح .
- يانك : هل تعتقد أنه سيحملها لي .
- دريسكرول : ( وقد التبس عليه الأمر ) من ؟
- يانك : الله . إنهم يقولون أنه يرى كل شيء . لا بد أنه يعلم أن ما حدث قد حدث في معركة لاغش فيها ، في حالة دفاع عن النفس ، ألا تعتقد ذلك ؟
- دريسكرول : بالطبع ، لقد طعنته وكان يستحق هذه الطعنة ، ذلك التحذير الخبيث بعد أن حاول هو أن يطعنك في ظهره غلراً . فليكن ضميرك مرتاحاً . كان بودى ألا يكون لاصفاً بروحي ما هو أشد سواداً من ذلك ، إذن ما كنت أخاف الملاك جبريل ذاته .
- يانك : ( مرتعداً ) لقد كنت أراه منذ دقيقة وقد انبثقت السماء من رقبته . أجه .
- دريسكرول : إنها الحمى التي تجعلك ترى مثل هذه الأشياء ، لا تلق بالآل إليها .

يائك : ( غير متأكد ) أنت لا تعتقد أنه سيحملها لى -  
الله ، أقصد .

دريسكول : كلا ، إذا كانت هناك عدالة فى السماء ( يبدو يائك  
مرتاحاً إزاء هذا التأكيد ) .

يائك : ( بعد برهة صمت ) إننا لن نصبل لى كارديف  
قبل أسبوع على الأقل . سأدفن فى البحر .

دريسكول : ( واضعاً يده على أذنيه ) صه . لن أصغى إليك .

يائك : ( كما لو كان لم يستمع إليه ) إنه مكان طيب مثل  
أى مكان آخر على ما أعنفد - غير أنى كنت أود  
دائماً أن أدفن على أرض يابسة . ولكن ما الذى  
سيعينى أنا - إذ ذاك ؟ ( متبرماً ) لولم تكن الليلة على  
هذه الرءاءة وتلك الصفارة تدوى والناس يغطون  
من حولى ؟ كان بوى أن تكون النجوم طالعة  
والقمر أيضاً حتى أرقد على سطح السفينة وأنطلع  
إليها . كان ذلك من شأنه أن يخفف من وقع  
الرجيل لى حد ما .

دريسكول : يربك لا تتكلم على هذا النحو .

يائك : أى أجر سيدفعونه لى يمكنك أن تقسمه مع بقية  
الفتيان . وخذ أنت ساعتى لأنها لا تساوى الكثير  
ولكنها كل ما أملك .

دريسكرول : ولكن أليس لك أقارب على الإطلاق ؟

يانك : كلا ، على ما أعلم . شئ واحد نسيت . أنت تعرف الساقية في حانة « اللقلق الأحمر » ، في كارديف ؟

دريسكرول : بكل تأكيد ومن ذا الذى لا يعرفها ؟

يانك : لقد كانت طيبة معى . حاولت أن تقرضنى نصف كراون عندما نفدت كل نقودى فى الرحلة الماضية . أشرت لها أكبر صندوق حلوى يمكنك العثور عليه فى كارديف ( منهاراً بصوت مخنوق ) من الصعب أن أبجر فى هذه الرحلة التى أنا ذاهب إليها ، وحيداً . ( يمد دريسكرول يده ويمسك بها يد يانك . تخيم برهة صمت ، يجاهد كل منهما خلالها أن يتمالك نفسه ) أن حلقى مثل أتون ( يلهث فى طلب الهواء ) أعطنى جرعة من الماء ، هلا سمحت يا دريسك . ( يجلب له دريسك إناء من الماء ) وددت لو كان ذلك قدحاً من الجعة . أوووه ( يشرق بالماء ، ويتشنج وجهه محتضراً بينما امتدت يده تشق مقدمة قميصه . يسقط الإناء من بين أصابعه الهامدة ) .

دريسكرول : بربك ماذا دهاك ، يا يانك ؟

يانك : ( متحدثاً بصعوبة هائلة ) الوداع ، يا دريسك . ( يحملنى

أمامه بعيتين جاحظتين ) من هذه ؟

دريسكول : من ؟ ماذا ؟

يانك : (خائراً) سيدة وسيمة ترتدى السواد (يختلج وجهه ، ويتلوى جسده في نوبة نشيج أخيرة . ثم يتمدد متصلياً)

دريسكول : ( وقد شحب وجهه رعباً ) يانك . يانك . قل لي كلمة ، وحق السماء (ينكمش مبتعداً عن السرير ، راسماً علامة الصليب . ثم يعاود الاقتراب ويضع يده المرتعشة على صدر يانك وينحني عن كثر على الجثة . )

كوكي : ( من الطريقة ) أوه يا دريسكول ، هل يمكنك أن تترك يانك لمدة نصف دقيقة وتأني لمساعدتي ؟

دريسكول : ( غارقاً في البكاء ) يانك ( يغوص راسكاً على ركبتيه إلى جوار السرير وقد أسند رأسه على راحته . تتمم شفاته بصلاية لا يذكرها جيداً ) .

كوكي : ( يدخل والماء يقطر من معطفه المشمعي وغطاء رأسه ) لقد انقشع الضباب ( يلمح كوكي دريسكول فيقف متطلعاً إليه فاغراً فاه . يرسم دريسكول علامة الصليب من جديد ) .

كوكى : ( ساخراً ) يتلو صلاته ( يقع بصره على الجسد الساكن  
 فى الفراش ، ويعلو وجهه تعبير من الفهم الذى  
 تخالطه الرهبة . يخلع غطاء رأسه ويقف حاكاً رأسه ) .  
 كوكى : ( فى همسة خفيفة ) تبالى ، يا إلهى .

يسدل الستار



**رحلة العودة الطويلة**

**The Long Voyage Home**





## الشخصيات

Fat Joe	صاحب حانة منحطة	جو البدين
Nick	قواد	نيك
Mag	ساقية	ماج
Olson	بجارة باخرة الشحن التجارية جلينكيرن	أولسون
Driscoll		دريسكول
Cocky		كوكي
Ivan		ايفان
Kate		كات
Freda		فريدا
Two Roughs		صعلوكان



المنظر : حانة وضيفة على ساحل لندن  
المكان قلز كثيب مضاء بمصاييح غاز  
خافتة الضوء . ، مثبثة بدعائم في  
الحائط . إلى اليسار البار وأمامه باب  
يؤدي إلى غرفة جانبية .

تمسح البار ساقية رثة الثياب ذات  
وجه غبي مبلى بالشراب ، تروح  
ذراعها وتجيء إلى الأمام وإلى الخلف  
بطريقة آلية ، وتكاد تكون عينها  
مغلقتين .

وفي أقصى البار جو البدين مالك  
الحانة . وهو رجل سمين ضخم ذو  
بطن هائلة . وجهه أحمر منتفخ ،  
وعينه الصغيرتان اللتان تشبهان عيني  
خبرير تكاد تحجبهما طيات من  
الشحم ، وأصابع يديه الكبيرتين  
غليظة عملة بخواتم رخيصة . كما تمتد  
عبر صديريه الضيق سلسلة ساعة

ذهبية أشبه فى ضخامتها بأسلاك  
البرق .

يجلس إلى إحدى الموائد فى المقدمة  
شاب مقوس المنكبين يدخن سيجارة .  
وجهه لين وقمه واهن ، وعيناه مراوغتان  
قاسيتان . يرتدى حلة رثة كانت ولا شك  
فيما مضى ذات لون زاه رخيص . ويتدثر  
بشال ، ويلبس قلنسوة .  
الوقت حوالى التاسعة مساء .

جو : ( متثائباً ) يا للعتة . إن العمل يسير ببطء الليلة .  
لا أعرف ماذا حدث . إن المكان كالقبر المقفر .  
أين البحارة جميعاً ؟ أود أن أعرف . ( رافعاً  
صوته ) هو ، أنت يانيك ( يستدير إليه فاتر الهمة )  
ما اسم تلك السفينة التى رست هنا ، بالرفأ ، بعد  
الظهيرة .

نيك : ( باقتضاب ) جليנקيرن . من بيونيس أيريس .  
جو : ألم يقبض البحارة أجورهم بعد ؟  
نيك : أخبرونى أنهم سيقبضونها بعد ظهر اليوم ، فقد  
تسللت إلى ظهرها وقابلتهم ، ووزعت عليهم بعض  
بطاقاتك ، فعلا . ووعدونى وعداً قاطعاً أن يحضروا

- إلى هنا — بمجرد أن تنتهى ساعات العمل .
- جو : أليس من بينهم من يحمل أجره كاملاً عن عامين ؟  
 نيك : أربعة — ثلاثة إنجليز وواحد اسكندنافي .
- جو : ( باستنكار ) ونزلت وتركتهم ، وأنا انقذك أجرك  
 كى تعاوننى وتجلبهم إلى هنا .
- نيك : ( متذمراً ) وياله من أجر . إنى انقب لك فى أرجاء  
 المدينة المقفرة عن كل رجل جديد . فاهم ؟
- جو : إنى لا أتكلم لمصلحتى فحسب . ألم أعطك نصيبك  
 بالعدل القسطاس دائماً ، كرجل يعامل رجلاً ؟
- نيك : ( متهكماً ) أجل ، لأنك مضطر إلى ذلك .
- جو : مضطر إلى ذلك ؟ اصغ إلى ، هناك كثيرون يسرهم  
 أن يحصلوا على وظيفتك .
- نيك : حقاً ؟ وماذا عن تعرضى لأن يزج بى رجال الشرطة  
 فى السجن المقيت جزاء ما نرتكب من إغواء ؟
- جو : ( غاضباً ) إننا لا نرتكب أى إغواء .
- نيك : ( متهكماً ) هو ، حقاً .
- جو : ( مخرجاً بعض الشيء ) حسناً ، قليل منه فحسب من  
 وقت لآخر عندما لا تسير المهنة على ما يرام ( يستدير  
 إلى الساقية غاضباً لكى يخفى ارتباكاه ) هيا يا فتانى .

كفانا ذلك ، لقد أمضيت ساعة بأكملها تمسحين هذا  
البار اللعين . أخرجني من هنا ، إنك تثيرين الاشتزاز  
في نفس أى رجل يراك :

ماج ( تبدأ فى التشيج ) أوه ، إنك تخيفنى عندما تصيح فى  
ياجو ، لأننى لست فتاة سيئة . ويعلم الله أننى أبذل  
قصارى جهدى من أجلك ( تنفجر فى عاصفة من  
البكاء ) .

جسو : ( بخشونة ) كفاك عويلا . واخرجني من هنا .  
نيك : ( بضحك ضحكاً مكتوماً ) إنها مخمورة يا جو :  
لقد كنت تركزين إهتمامك على الجين ، إيه يا ماج ؟  
ماج : ( تتوقف عن البكاء توا . وتستدير إليه فى ثورة من  
الغضب ) أنت أبها العقرب الحقير . يجدر بهم أن  
يكمموك أبها القنر . تفتح فمك الكريه فى حق امرأة  
شريفة لم تمسك قط بسوء ( تبدأ فى البكاء من  
جديد ) أنت تمنهني ككلب لأننى مريضة ولا حول لي .

جسو : هيا أخرجني يا فتاتي . اصعدى إلى الطابق العلوي  
ونامي . سأوقظك إذا ما احتجت إليك . وابقظي  
الفتاتين عندما تصعدين . إن الساعة التاسعة والنصف ،  
وقد أظف الوقت الذى قد يحضر فيه أحد : أخبريني  
بذلك . هل تسمعين ؟

ماج : ( متعثرة حول البار في طريقها إلى الباب الأيسر  
باكية ) أجل ، أجل ، أسمع . يعلم الله ماذا  
سيحدث لي وأنا مريضة إلى هذا الحد . إنه لايعنيك  
كثيراً لومت . أليس كذلك . ( تخرج ) .

جسو : ( ما زال يركز اهتمامه على تقصير نيك في مهمته ،  
بعد برهة صمت ) أربعة رجال قبضوا أجورهم عن  
ستين ، وجيوبهم اللعينة عامرة بالجنينيات الذهبية ،  
وتضيقهم أنت ( يهز رأسه متحسراً ) .

نيك : ( وقد عيل صبره ) كفى . أقول لك أنهم وعدوا وعداً  
جازماً بأنهم سيحضرون . في ظرف نصف دقيقة  
سيدخلون إلى هنا . لا زال الوقت متسعاً . ( فقه صوت  
خفيض ) هل أحضرت الخنزر ، قد نحتاج إلى  
إلى استخدامه .

جسو : ( متناولاً قارورة صغيرة من خلف البار ) أجل ،  
ها هو ذا .

نيك : ( برضاء ) عظيم ( تحول عيناه الماكترتان في أرجاء  
الغرفة متقباً ، ثم يومئ إلى جسو الذي يجئ إلى  
المنضدة ويجلس إليها ) إن السبب الذي يجعلني أسألك  
عن الخنزر هو أنني رأيت قبطان « الاميندرا »  
بعد ظهر اليوم .

- جو : الامينترا ؟ ما نوع هذه السفينة ؟
- نيك : سفينة تجارية بغیضة — ذات أشعة جاهزة للإبحار  
مطلية باللون الأبيض . راسية هناك فى المرفأ ، منذ  
شهر . أنت تعرفها .
- جو : هو . أجل عرفتھا الآن .
- نيك : يقول القبطان أنه فى مسيس الحاجة إلى رجل الليلة .  
لأنهم سيبحرون عند الفجر ، باكر .
- جو : هناك عدد وفير من البحارة ينتظرون العمل على  
السفن على ما أعتقد .
- نيك : ايس على هذه السفينة ، أيها الجدى العجوز . إن  
القبطان ومساعدہ مشهوران بقسوتهما وحطنتهما .  
وجهتهما الكاب هورن . ولقد أهلكا الطاقم جوعاً  
فى الرحلة الماضية ، وما من إنسان يجرؤ على الإبحار  
على السفينة ( بعد برهة صمت ) لقد وعدت القبطان  
بأنى سأدبر له بحاراً الليلة .
- جو : ( متشككاً ) وكيف ستجلبه ؟
- نيك : ( بغمرة عين ) فكرت أن واحداً من بحارة الجليتكرون  
الذين قبضوا أجورهم وسيحضرون إلى هنا يمكن أن  
ينى بالغرض .
- جو : ( جازاً على أستانه ) سيكون الصيد دسماً . تلك هى



الحقيقة (مقطباً) إذا حضروا إلى هنا .

نيلك

: سيحضرون ، وسيفرطون في الشراب . انتظر وسرى .

( تفد من الشارع جلبة وغناء صاخب عال ) يبدو  
كما لو كانوا هم ( يفتح باب الشارع ويطل منه  
خارجاً ) لعنة الله على إذا لم يكونوا هم الأربعة :  
( يلتفت إلى جو في انتصار ) والآن ماذا تقول ؟  
لأنهم يبحثون عن الحل وسأذهب إليهم وأرشدهم .  
( يخرج ويتخذ جو مركزه وراء الباز وقد انتحل أكثر  
ابتساماته رياء . يفتح الباب بعد برهة ويدخل منه  
دريسكول وكوكي وإيفان وأولسون . دريسكول إيراندى  
طويل القامة قوى البنية . وكوكي رجل أشبه بشور  
أعرج ، ذو شارب رمادى أشعث . أما إيفان فهو  
فلاح أحمر ضخم الجثة وأولسون سويدى قصير  
ممتلىء ، فى منتصف العمر ذو عينين صبيانيتين  
مستديرتين زرقاوين . الثلاثة الأول قد أفرطوا فى  
الشراب ، وعلى الأخص إيفان الذى لا يكاد يقف  
على قدميه إلا بصعوبة . إما أولسون فهو متمالك لوعيه  
تماماً . يرتدى الجميع ملابسهم المدنية التى لاتناسبهم  
ويبدون غير مرتاحين فيها . وقد فك دريسكول ياقته  
الضيقة ونفرت أطرافها من كل ناحية . كما أنه فقد

رباط عنقه . ينسل نيك إلى الحجرة في أعقابهم  
ويجلس إلى منضدة في المؤخرة . أما البحارة  
فيجلسون إلى منضدة في المقدمة .

جو : ( بحرارة مصطنعة ) مرحباً بكم أيها الرفاق . إني  
سعيد أن أراكم ، وقد عدتم إلى البر أصحاب سالمين .  
فريسكول : ( يستدير مترشحاً بعض الشيء ويرمقه عبر البار )  
إذن ، هو أنت ، أليس كذلك ؟ ( يجبل بصره في  
أرجاء المكان وقد بدا أنه قد تعرف عليه ) وهذا  
هو المكان . جحر الفيران اللعين ذاته . بكل تأكيد ،  
أذكر أنني منذ خمس أو ست سنوات مضت جردت  
هنا من آخر شلن كان معي ، وأنا غارق في النوم  
( بغضب مفاجيء ) لعنة الله عليك . الويل لك إذا  
عدت هذه المرة إلى الاعيب الكلاب التي ألقتها .  
( يلوح بقبضته في وجه جو ) .

جو : ( يقاطعه بسرعة ) لا بد أنك مخطيء . هذا محل  
شريف .

كوكي : ( متهمكاً ) أوه ، أجل . وانت أحد الملائكة ،  
على ما أعتقد .

ليفان : ( يخلع قبعته تائها . ثم يعود إلى ارتدائها شاكياً )  
إني لا أحب هذا المكان .

دريسكول : ( ذاهباً إلى البار . مرحباً بقدر ما كان غاضباً منذ لحظة خلت ) حسناً ، لا أهمية للأمر . لقد مضى وولى ، وأصبح في طي النسيان . لست الرجل الذي يضمر مشاعر البغض في قلبه ، في أول ليلة ينزل فيها إلى الشاطئ ، وهو سكران كالورد ( يمد يده إلى جو الذي يتناولها بحماس شديد ) سنتناول جميعاً كأساً من الشراب ، على ما أظن . ويسكى لثلاثتنا ، ويسكى لإيرلندي .

كوكي : ( متهمكماً ) وزجاجة من البجعة الخفيفة اطفالنا الحبيب هذا ، عليه اللعنة ( يشير بابهاه إلى أولسون ) .

أولسون : ( بابتسامة مؤذية ) لقد كنت ولداً طيباً هذه الليلة ، لأول مرة .

دريسكول : ( صائحاً ومشيراً إلى نيك ، بينما يحضر جو أفداح الشراب إلى المائدة ) وانظر ماذا يريد ذلك الفاجر ابن الفاجر أن يشرب : وخذ أنت ما تتوق إليه نفسك . ( ينترع جنيهاً ذهبياً من جيبه ويقذف به إلى البار ) .

نيك : اعطني قلحاً من البجعة يا جو . ( يسحب جو قلح البجعة ، ويأخذه إلى الطرف الأقصى من البار .

يأتى نيك ليتأوله فيغمز له جو غمرة ذات مغزى ،  
ويومىء إلى الباب الأيسر فيرد عليه نيك بإشارة تفيد  
أنه فاهم ) .

كوكى : ( ممسكاً بقلحه فى يده ، بفروغ صبر ) كم أنا  
عطشان ( يرفع القلح إلى دريسكول ) فى صحتك  
يا عزيزى العجوز . فى صحتك .

دريسكول : ( يلدس باقى النقود فى جيبه دون نظر إليها ) هاكم ،  
هذا النخب ، فليحرق الله مساعد القبطان فى سعي  
جهنم ( يشرب ) .

كوكى : صدقت ، أو ليققأ الله عينيه . ( يجمع قلحه حتى  
الثالثة ) .

ليفان : ( نصف نائم ) هذا أحسن ( يفرغ قلحه فى جوفه  
دفعه واحده ، أما أولسون فيرشف جعنه على مهل .  
بينما يتناول نيك جرعة من قلحه ، ثم يدور حول  
البار ويخرج من الباب الأيسر ) .

كوكى : ( يبرز جنياً ) أنت أيها البدين ، اعطنا دوراً آخر  
من الشراب .

جو : من نفس الصنف أيها الرفاق ؟

كوكى : أجل .

دريسكريل : كلا ، يا قصير الذيل ، سأأخذ قلحاً من الجحمة ،  
فحلقي جاف مثل قمينة الجير .

ايفان : ( يهب فجأة واقفاً على قدميه بطريقة خشنة ، ويكاد  
يقلب المنضدة ) أنا لا أحب هذا المكان . أريد أن  
أرى فتيات ... فتيات كثيرات ( بطريقة عاطفية )  
أنا لا أحب هذا المكان . أريد أن أرقص مع فتاة .

دريسكرول : ( يدفعه إلى الجلوس على مقعده ، فيهوى فيه محذراً  
ضججة ) اسكت ، أيها القرد . ستكون أروع روميو ،  
وأنت على هذه الحالة ( يدمدم إيفان ببعض كلمات  
الاحتجاج غير المتأسكة ، ثم يروح فجأة في النوم )  
جو : ( يحضر المشروبات . ثم ينظر إلى أولسون ) وأنت  
أيها الرفيق .

أولسون : ( هازئاً رأسه ) لا شيء هذه المرة . شكراً .

كوكي : ( متهمكماً ) انه يوفر نقوده ، فهو عائد الى بيته  
وأمه . وسيشترى مزرعة زاهرة ويحرق التربة  
القلرة . هذا ما سيفعله ( ييصق متأففاً ) هاك  
بحار يستحيل الى عصفور مضحك ، باللعنة .

أولسون : ( تكسو شفثيه ذات الابتسامة المؤدبة ) هذا

ما أحبه ، يا كوكى . لقد عشت زمنا طويلا في  
المزارع عندما كنت صبيا .

دريسكول : دعه وشأنه ، أنت أيتها الحشرة اللعينة . من الجميل  
أن نرى رجلا لديه بعض الصواب في رأسه ،  
بدلا من أغبياء بغيضين على شاكلتنا . كنت أود  
أن تكون لى أم على قيد الحياة ، فربما ما أغرقت  
نفسى في الشراب في جحر الشيطان هذا .

كوكى : ( يشرع في البكاء بحرقة ) أوه ، اسكت يادريسك .  
لا أحتمل أن أسمعك . لم تكن لى أم قط .

دريسكول : اصمت ، أها القرد ، ولا تصرخ هذا الصراخ .  
لو أمكنتك أن ترى وجهك القبيح بأنفه الاحمر  
الضخم ، وقد تقلص كالانشطة ، فانك لن  
تلدرف دمة واحدة بقية حياتك . ( يرفع عقبرته  
بالغناء ) نحن ابناء اكسفورد الذين حاربنا بملوبنا  
وأيدينا ( متكلمنا ) نخب صحتكم . ( يجرع قلدحه  
ويحدو الآخرين حدوه ) وسأسلخ أى رجل في  
مدينة لندن يأبى ان يشرب ذلك النخب . ( يتطلع  
بشراسة الى جو الذى يبادر الى خفض قلدحه فورا .  
يعود نيك الى الدخول من الباب الايسر ويأتى الى

جو ويهمس في أذنه بعض الكلمات ، فيوميء  
اليه هذا الاخير برأسه راضيا )

دريسكول : (معدقا فيهما) والآن ، أية خلدعة شيطانية تدبرانها ،  
انما الاثنان ( يشرح قبضته القوية ) كونا صريحين  
معنا ، والا فانتى سأتولى أمركما .

جو : ( بسرعة ) ليس هناك أية خلدعة أيها البحار .  
فليصرعني الله اذا لم تكن هذه هي الحقيقة .

نيك : ( مشيرا الى ايفان الذى تعالى شخيره ) كل مافى  
الامر ان زميلك ذاك كان يسأل عن الفتيات ،  
ففكرت انكم قد تحبون أن يتزلن اليكم ،  
ويتناولن معكم بعض الشراب .

جو : ( بغمزة متظارفة ) فتيات يفضن جمالا وصحة ،  
أليس كذلك ، يانيك ؟

نيك : أجل ،

كوكي : هراء . أنا أعرف ما عندك من فتيات . إنهن قبيحات  
الى درجة بشعة . لا أريد شيئا من فتياتك الناضرات  
لنفسى أيها البدين المعجوز . انا ودريسكول نعرف  
محلا آخر . أليس كذلك يا دريسكول ؟

دريسكول : هذا صحيح . وسنذهب هناك بعد لحظة ، هناك  
موسيقى ورقص ينعش الرجال .

جو : يستطيع نيك هنا أن يعزف لكم بعض الموسيقى .  
ألا تستطيع يانيك ؟

نيك : أجل .

جو : ويمكنكم ان ترقصوا في هذه الغرفة الخازية .  
دريسكرول : عظيم . هذا هو الكلام . (تدخل المراتان ، فريدا وكات ،  
من اليسار . فريدا شقراء ضئيلة الجسم ضامرة  
الوجه . أما كات فهي قوية البنية وسمراء ) .

كوكي : ( في صوت عال الى دريسكرول على انفراد )  
لعنة الله . انظر اليهما . أليستا بشعيتين ؟  
( تتقدم المراتان الى المتضمة ، وقد كسيتا شفاههن  
أفضل ابتساماتهما المصطنعة ) .

فريدا : ( بصوت مبحوح ) مرحبا ، أيها البحارة .

كات : أكانت رحلتكم موفقة ؟

دريسكرول : بل عفنة ، ولكن دعينا من ذلك . مرحبا ، كما  
يقولون . اجلسا . ماذا تشربان ( لكات ) اجلسي  
الى جوارى يا عزيزتى . ما اسمك ؟

كات : ( بضحكة بلهاء ) كات ( تقف الى جوار مقعده ) .

دريسكرول : ( مطوقا اياها بذراعه ) انه اسم ايرلندى جميل .  
على أنك انجليزية ، حسب ما أرى . ولكن هذا



غير مهم . إنك بلدية يا عزيزتي كات ، وأنا  
لا أطبق النساء النحيلات ( تحببه فريدا بنظرة  
لثيمة وتجلس إلى جوار أولسون ) ماذا ستشربان ؟

أولسون : كلا ، يادريسك . هذه المرة على أنا ( يخرج من  
جيبه الداخلى رزمة من الاوراق المالية . ويضع  
ورقة منها على المنضدة . ويرمى جو ونيك  
والمرأتان المال بنظرات شرهة . يغط إيفان غطيطا  
شديدا . )

فريدا : ايقظ صديقك . يعلم الله مبلغ بغضى لصوت  
الغطيط .

دريسكول : ( ينهض فى نشاط ، ويهوى على قبة إيفان ،  
فتغوص حتى أذنيه ) ألا تسمع السيدة تتكلم اليك ،  
أيها الغبي ؟ ( الإجابة الوحيدة على هذا هو الغطيطة  
فحسب — يجذب دريسكول البقايا المهشمة من  
قبة إيفان من على رأسه ، ثم يهوى عليها مرة  
أخرى ) انهض ، وأفق أيها الخنزير المخمور .  
( غطة أخرى . تضحك المرأتان ثم يقذف دريسكول  
الجمعة المتبقية فى قدحه فى وجه إيفان فيفتق الرجل  
بسرعة مغمغما ، وتهب عاصفة من الضحك ) .  
إيفان : ( ساخطا ) هيه .. هذا شيء لا أحبه .

- كوكى. : لا تضيع الجمعة الحيدة ، يادريسك .
- ايفان : (متدمرا) أقول لك ، هذا شيء غير لائق .
- دريسكول : إنك أنت السبب ، يا إيفان . لقد كنت تولول طالبا الفتيات . وعندما حضرن جلست قابعا كخنزير في حظيرة . أليس لديك شيء من اللوق؟ (يبدو على إيفان أنه يرى المرأتين لأول مرة ، فيضحك بقاء) .
- كات : (ضاحكة في وجهه) مرحبا ، أيها الصديق . كيف حال روسيا ؟
- ايفان : (يدس يده في جيبه مسرورا) سأشتري شرابا .
- أولسون : كلا ، هذه المرة على أنا . (إلى جو) هيه ، أنت أيها الرجل .
- جو : ماذا تشربين يا كات ؟
- كات : جين .
- فريدا : براندى .
- دريسكول : وويسكى إيرلندى لنا ، باستثناء صديقنا المترفع عن الشراب ، ورحمة الله عليه ،
- فريدا : (لأولسون) أنن تشرب ؟

أولسون : ( خجلا بعض الشيء ) . كلا .  
فريدا : ( تغربه بابسامة ) أنا لا أؤمك . أنت عاقل ،  
وأنا لا أشرب ، إلا رشفة من البراندى ، من  
وقت لآخر ، من أجل صحتي . ( يحضر جو  
المشروبات وبقية نقود أولسون : ينهض كوكى  
على قدميه مترنحا ، ويرفع قلحه فى الهواء ) .

كوكى : هاكم نخب مثير . السيدتان الله ( يتردد ثم يضيف  
فى نبرة متبرمة ) يحفظهما .

كات : ( تضحك ضحكة سخيفة ) أوه ، لم يكن ذلك  
ما كنت ستقوله يا كوكى . أنت أيا الشرير .

( الجميع يشربون )

دريسكول : ( إلى نيك ) أين الموسيقى التى وعدتنا بها ؟  
نيك : تعالوا هنا ، فى الغرفة الجانبية ، وسأسمعكم إياها .

دريسكول : ( ينهض ) هلموا جميعا . سنسمع بعض الموسيقى  
ونرقص قليلا ، ما لم تكن الخمر قد لعبت بعقل  
إلى الحد الذى يعوقنى عن الرقص . كان الله فى  
عوفى ( ينهض كوكى وإيفان على قدميهما  
مترنحين . لا يكاد إيفان يقوى على الوقوف إلا  
بصعوبة ، وهو يرمى كات بنظرات عاتية

ويهمهم بضحكات ثملة . يخرج ثلاثتهم بقيادة  
نيلك من الباب الايسر ، وتتبعهم كات . أما  
أولسون وفريدا فيظلان جالسين ) .

كوكي : ( متلفتا إلى الراء ومناديا ) تعال ارقص ،  
يا أولى .

أولسون : نعم ، أنا قادم ( يهم بالنهوض . وينبعث من  
الفرقة الجانبية صوت أكورديون ، وعاصفة  
من صيحات دريسكول المشجعة على الرقص .  
ثم يتبع ذلك وقع أقدامهم الثقيلة ) .

فريدا : أوه ، لاتذهب إلى هناك . اجلس هنا وتحدث  
معى . إنهم جميعا ثملون ، وأنت لاتشرب .  
( تعلقو الابتسامة وجهها ) سأعتقد أنك لاتميل  
إلى ، إذا ماذهبت إلى هناك .

أولسون : ( مرتبكا ) أنت مخطئة ، يا آنسة فريدا . أنا لا  
أعنى - أننى أميل إليك .

فريدا : ( تضع يدها مبتسمة على يده على المنضدة ) وأنا  
أميل إليك . أنت رجل مؤدب لاتسكر ، ولا تسب  
الفتيات المسكينات اللاتي يعشن حياة تعسة شاقة .

أولسون : ( راضيا ، ولكن مازال مرتبكا ، ويهز قدميه )  
لقد سكرت عدة مرات يا آنسة فريدا .

فريدا : إذن ، لماذا لا تشرب الان ؟ ( ترسل ، نظرة سريعة

ومستفسرة إلى جو انذى يومىء لها ، ثم تمضى في استمالته ) قل لى شيئاً عن نفسك .

أولسون : ( بضحكة خافتة ) ليس هناك ما يستحق قوله

ياآنسة فريدا . لقد كنت بحارا مسكيناً . وهذا كل شىء .

فريدا : أين سقط رأسك — النرويچ ؟ ( يهز أولسون رأسه ) الدانمارك ؟

أولسون : كلا ، خمى مرة أخرى .

فريدا : إذن ، لا بد أنها السويد .

أولسون : أجل ، لقد ولدت فى استكهولم .

فريدا : ( تتظاهر بالسرور البالغ ) أو ، أليس ذلك

طريقاً ! لقد ولدت أنا أيضاً هناك — فى استكهولم .

أولسون : ( مندهشا ) أنت ولدت فى السويد ؟

فريدا : أجل ، إنك ما كنت تظن هذا . ولكنها الحقيقة ،

وأشهد الله على ذلك . ( تصفق يديها جدلة )

أولسون : ( وقد بدا عليه الانشراح ) أتتكلمين السويدية ؟

فريدا : ( محاولة الابتسام فى حزن ) كلا ، فقد جاء والدى

ووالدى هنا ، إلى انجلترا ، عندما كنت طفلة .

وألفا الكلام بالانجليزية قبل أن اكبر وأتعلم تلك اللغة . (بحزن) كم كنت أود أن أتعلم السويدية . (بابتسامة) كان يمكن أن نمضي وقتاً مرحاً في التحدث بها لو كانت تعلمتها . أليس كذلك ؟

أولسون : كم أود أن أسمع اللغة القديمة ، ولو مرة واحدة .

فريدا : تماماً ! وأقول لك الحق ليس هناك مكان مثل وطنك . هل أنت ذاهب إلى ... إلى استكهولم قبل أن تعود سفينتكم إلى الإبحار مرة أخرى ؟

أولسون : أجل ، أنا ذاهب إلى وطني . من هنا إلى استكهولم . (فخوراً) كمسافر هذه المرة لا كباحر .

فريدا : وستجد هناك عملاً على سفينة أخرى بعد قضاء أجازتك ؟

أولسون : كلا ، لن أعمل في البحر قط بعد ذلك . لقد سئمت حياة البحر . كثير من العمل الشاق لقاء القليل من المال . ليس هناك إلا العمل والعمل على ظهر السفينة . ولا أريد المزيد .

فريدا : أوه ، فهمت . وذلك ما يجعلك تقلع عن الشراب .

أولسون : أجل (بضحكة خفيفة) لو شربت سأسكر وأنفق كل نقودي .

فريدا : ولكن إذا لم تعمل بحارا ، فماذا ستعمل ؟ كنت  
بحارا طوال حياتك ، أليس كذلك ؟

أولسون : كلا ، عملت في مزرعة حتى سن الثانية عشرة ،  
وكنت شغوفا بعملى جدا — إنه جميل ، العمل  
في المزارع .

فريدا : ولكن أليست استكهولم مدينة مثل لندن ؟ ليس  
بها مزارع — أليس كذلك ؟

أولسون : نحن نعيش — أخى وأمى — أبى متوفى — فى  
مزرعة تبعد قليلا عن استكهولم . لدى مافيه  
الكفاية من المال الآن ، فأنا عائد ومعى أجرى عن  
العامين السابقين . سأشتري مزيلا من الارض  
وأعمل فى الزراعة : ( يضحك ضحكة خفيفة )  
لقد نلت كفايتى من البحر ، من الأكل الشحيح ،  
من العواصف — لن أقبل إلا العمل الهين .

فريدا : أوه أليس ذلك جميلا ! أظن أنك ستتزوج أيضا ؟

أولسون : ( مرتبكا إلى حد بعيد ) لا أدرى . أود ذلك .  
لو وجدت فتاة لطيفة ، ربما .

فريدا : أليس لك فتاة تنتظرك عند عودتك إلى  
استكهولم ؟ إنى أراهن أن لك فتاة تنتظرك .

أولسون : كلا ، لقد كانت لى فتاة مرة ، قبل أن أركب  
البحر ، ولكننى عملت على ظهر السفن ، ولم أعد ،  
فتزوجت رجلا آخر . ( يضحك فى ارتباك ) .  
فريدا : حسنا ، من اللطيف ان تكون عائدا إلى وطنك ،  
على اية حال .

أولسون : أجل ، أعتقد ذلك ( يسمع من الغرفة المجاورة  
صوت شيء يهوى على الأرض ، وتتوقف  
الموسيقى فجأة . وبعد لحظة يظهر كوكى ودريسكول  
يستندان فيما بينهما إيفان الغائب عن وعيه ، وهو  
فى أقصى حالات السكر ، غير قادر على أن يحرك  
أية عضلة من جسمه ، ويتبعهم نيك الذى يجلس إلى  
المنضدة التى فى المؤخرة ) .

دريسكول : ( بينما هو وكوكى يترنحان فى طريقهما إلى البار )  
انه ميت ، على ما أعتقد ، فهو مترهل كجثة لعينة .  
كوكى : ( لاهثا ) يا الهى ، كم هو ثقيل .

دريسكول : ( يصفع وجه إيفان بيده الطليقة ) ، أفق ، أيها الشيطان .  
لاجلوى من ذلك . حتى أبواق جبريل نفسها  
لا يمكن أن تبعثه إلى الحياة ( إلى جو ) اعطنا  
شرابا ، فانا أكاد أهلك من العطش ، هذا  
عمل شاق .

جو : ويسكى ؟



دريسكرول : ويسكى ايرلندى ، أياها القنذر ( يضع قطعة من  
النقود على البار . يتناول جو كوكى ودريسكرول  
قدحى الشراب . يشربان ثم يميلان على منضدة ) .  
أولسون : اجلسا ، واستريح قليلا ، يادريسكر .

دريسكرول : كلا ، يا أولى . سنحمل هذا الولد إلى فراشه ،  
فالوقت متأخر بالنسبة لمن كان جد صغير مثله .  
ولا يمكننى أن أطمئن عليه فى هذا الجحر ، وهو على  
ما هو عليه من السكر ، ويحمل معه أجر اليوم  
بالكامل . ( ملوحاً بقبضته نحو جو ) أوهو ،  
أنا أعرف الأعييك ، يا ولدى الكبير .

جسو : ( بلهجة حزن ) ها أنت مرة أخرى تشتم رجلا  
شريفاً .

كوكى : هو ، اصنع لىه ، اعطه لكمة فى فمه ، يادريسكر .  
أولسون : ( معنياً بالألا تقوم مشادة — ينهض ) سأساعدك فى  
أخذ إيفان إلى المنزل .

فريدا : ( محتجة ) أوه ، إنك لن تتركنى ، أليس كذلك ؟  
بعد هذا الحديث الشيق ، وبعد كل شىء .

دريسكرول : ( بغمزة ) أسمع ما تقوله السيدة ، يا أولى . من  
الأفضل أن تبقى هنا ، أياها الرجل العفيف . نحن  
لسنا بحاجة إلى معاونتك . إنه مجرد طريق قصير ،

ونحن رجلان قويان ، حتى وإن كنا ثملين . وليس عبثاً ثقيلاً أن نعود ببقاياها . ولكن يمكنك أن تفتح الباب ، يا أولى (يذهب أولسون إلى الباب ويفتحه) هيا يا كوكي ، ولا تستغرق في النوم انت أيضاً . (يترنحان متجهين نحو الباب . وبينما يخرجان يصيح دريسكول ) سنعود بعد وقت قصير بكل تأكيد ، فانتظرا هنا ، يا أولى .

أولسون : حسناً ، أنا منتظر هنا ، يا دريسك . ( يتمف في مدخل الباب متردداً . يشير جو بحركات عنيفة إلى فريدا لكي تحضره إلى الداخل ، فتذهب إلى أولسون ، وتضع ذراعها حول كتفيه . يشير جو إلى نيك لكي يحضر إلى البار ، ويتهاوسان بانفعال ) .

فريدا : (ملاطفة) إنك لن تتركني ، أليس كذلك يا عزيزي؟ ( ثم بحدة ) بالله ، أغلق ذلك الباب . إني أتجمد حتى الموت من البرد . ( يثوب أولسون إلى نفسه مجفلاً ، ويغلق الباب ) .

أولسون : ( بمسكنة ) معذرة ، يا آنسة فريدا .

فريدا : ( تعود من جديد إلى المنضدة وهي تسعل ) أطلب لي كأساً من البراندي ، لو سمحت . إني أحس ببرد شديد .

أولسون : كل ماتريدين ، يا آنسة فريدا ، كل ما تريدين .  
( لحو الذى مازال يهمس بتعليمات إلى نيك ) يا جو ،  
براندى للآنسة فريدا . ( يضع قطعة النقود على  
المنضدة ) .

جو : حالا ( يصب شرابها ويحضره إلى المنضدة ) أتريد  
شيئاً لنفسك ، أيها البحار ؟

أولسون : كلا ، لا أعتقد ذلك . ( يشير إلى قلعه بضحكة  
قصيرة ) أما هذه الجعة فمجرد غسيل للبطن ،  
أليس كذلك ؟ ( يضحك )

جو : ( مؤملاً ) خذ شيئاً مما يشربه الرجال .  
أولسون : أود . ولكن كلا ، إذا شربت كأساً واحدة فسأشرب  
ألفاً . ( يضحك ) .

فريدا : ( مستجيبة إلى وكزة شريرة من كوع جو ) أو ،  
خذ شيئاً ، فلن أظل أشرب وحدى .

أولسون : إذن أعطى قليلاً من الجعة الحريفة — قدحاً صغيراً .  
( يذهب جو إلى مؤخرة البار مشيراً إلى نيك كى  
يذهب إلى منضدتهما . يفعل نيك ذلك ، ويقف  
بحيث لا يرى البحار ماذا يفعل جو ) .

نيك : ( مصطعناً الحديث ) أين ذهب رفاقك ؟ ( يصب

جو محتويات الزجاجاة الصغيرة في قلدح الجملة الذى طلبه أولسون) .

أولسون : لقد أخذنا إيفان ، ذلك الرجل الثمل ، إلى مخدعه ، وسيعودان ( يحضر جو مشروب أولسون إلى المتصدة ويضعه أمامه ) .

جو : ( لنيك - غاضباً ) أسرع من فضلك ، ليس هناك وقت للتكؤ أنفهم ، أسرع .

نيك : لا تقلق أيها العصفور العجوز ، أنا ذاهب . ( يهرع خارجاً من الباب . ويعود جو إلى مكانه خلف البار ) .

أولسون : ( بعد برهة صمت - قلقاً ) أظن أننى يجب أن ألحق بهم . إن كوكى ثمل هو الآخر ودريسك ...

فريدا : آر ا الايرلندى الضخم بخير . ألم تسمعه يقول لك أنهما سيعودان بكل تأكيد ، وأن عليك أن تنتظرهما ؟

أولسون : أجل ، ولكن إذا لم يعودا بسرعة ، فإننى أعتقد أنه يجب أن أذهب لأرى ما إذا كانوا قد وصلوا إلى المنزل على ما يرام .

فريدا : أين المنزل ؟

أولسون : فى هذا الشارع ، على مسافة قصيرة من هنا .

فريدا : أنتزل هناك ، أنت أيضاً ؟  
أولسون : أجل — إلى أن ترحل سفينة إلى استكهولم — في  
خلال يومين .

فريدا : ( تتبادل النظرات مع جو ، وتحاول في قلق أن  
تشغل أولسون بالكلام حتى ينسى موضوع رحيله  
في أعقاب الآخرين ) ستر أمك عند ما تراك  
من جديد ، أليس كذلك ! ( يبتسم أولسون )  
ألا تعلم أنك ذاهب إليها ؟

أولسون : كلا ، رأيت أنه يجدر بي أن أجعلها مفاجأة . لقد  
كتبت إليها من بيونيس ايريس — ولكنني لم أخبرها  
أنني عائد إلى الوطن .

فريدا : لا بد أنها مسنة ، والدتك .  
أولسون : إنها في الثانية والثمانين ( يبتسم ويسترجع الذكريات )  
أتعرفين ، يا آنسة فريدا ؟ أننى لم أر أُمى ولا أخى  
منذ — دعيني أتذكر ( يعد على أصابعه بكد ) لا بد  
أننى لم أرهما من أكثر من عشر سنوات . لأننى  
أكتب إليها بين الحين والحين ، وهى تكتب إلى مراراً .  
وأخى يكتب إلى بلوره . ويقول أُمى في كل خطاباتهما  
أننى يجب أن أعود إلى الوطن توا . ويكتب أخى  
ذات الشيء أيضاً . إنه يريدنى أن أعاونه في الزراعة ؟

وأرد أنا قائلاً على اللوام أننى سأحضر سريعاً ،  
وأعنى فى كل مرة أن أعود إلى الوطن فى نهاية  
الرحلة . ولكننى أنزل إلى البر ، وأتناول قلدحاً من  
الشراب ، ثم أتناول كثيراً من الأقداح ، فأسكر ،  
وأنفق كل نقودى ، فيكون على أن أركب البحر  
فى رحلة أخرى . ولذلك فلأننى فى هذه المرة أقول  
لنفسى لا تشرب ولا قلدحاً واحداً ، يا أولى ، وإلا  
فلأنك بكل تأكيد لن تعود إلى الوطن ، وأنا أود  
أن أعود إلى الوطن هذه المرة . لى أشعر بالشوق  
إلى المزارع ، وإلى أن أرى أهلى مرة أخرى ( يبتسم )  
تماماً كصبي صغير أحس بالخنين إلى البيت . هذا  
ما يجعلنى لا أشرب شيئاً هذه الليلة ، سوى غسل  
البطن هذا ( ينفجر فى ضحك صبياني ، ثم فجأة  
يضحي جاداً ) أتعرفن ، يا آنسة فريدا ، أن أمى  
قد هربت كثيراً ، وأريد أن أراها . إنها قد تموت  
وعندئذ لن أغفر لنفسى .

فريدا : ( متأثرة إلى حد كبير بالرغم من نفسها ) أو ، لا تتكلم  
هكذا انى أكره أن أسمع شخصاً يتكلم عن الموت .  
( يفتح الباب المطل على الشارع ويدخل نيك  
يتبعه رجلان خشنا المظهر فى ثياب رثة ، يتشح كل  
منهما بوشاح يحفى جزءاً من وجهه ، وقد أمالا

قبعتهما على أعينهما . يجلسان إلى المنضدة القريبة  
من الباب . يجلب إليهم جو ثلاثة أقذاح من الجعة .  
ثم تدور مشاورات هامة تتخللها عدة نظرات في  
اتجاه أولسون )

أولسون : ( يشرع أولسون في النهوض — قلقاً ) أظن أنه ينبغي  
أن أذهب إلى الفندق . أعتقد أن مكروهاً ما قد  
أصاب دريسك وكوكي .

فريدا : أو ، لا تذهب . إنهما قادران على رعاية شؤنهما  
بنفسيهما ، إنهما ليسا طفلين . انتظر لحظة ، إنك  
لم تشرب قلدحك بعد .

جو : ( يأتي مسرعاً إلى المنضدة ، ويشير إلى الرجلين  
اللذين في المؤخرة بحركة من إبهامه ) إن أحد هذين  
الرجلين يريدك أن تشرب شيئاً معه .

فريدا : هذا جميل ( لأولسون ) فلنشرب هذا النخب .  
( ترفع قلدحها . يفعل أولسون المثل ) إليك هذا النخب :  
أتمنى النجاح لمزروعاتك المزدهرة ، وأن تحيا فيها  
حياة مديدة سعيدة . في صحتك ( تخرج قلدحها ،  
ويتلع هو نصف قلدحه ، ويتقلص وجهه اشمزازاً ) .

أولسون : في صحتك ( يضع قلدحه على المنضدة )

فريدا : ( تتظاهر بالغضب ) ألم يعجبك ما تمنينه لك ؟

أولسون : ( ضاحكاً ضحكة خفيفة ) بل أعجبنى . إنها تمنيات  
طيبة جداً ، يا آنسة فريدا .

فريدا : إذن ، اشرب قلدحك كله ، كما فعلت أنا .

أولسون : حسناً . ( يتلع البقية ) هالك ( يضحك ) .

فريدا : هذا منتهى الظرف .

أحد الصعلوكين : ( ضاحكاً ) مرحباً به فى السفينة « أميندرا »

نيك : ( محذراً ) ش .

أولسون : ( يستدير فى مقعده ) أميندرا ؟ أهى فى الميناء ؟ لقد

أبحرت عليها مرة ، منذ أمد طويل . لها ثلاث

ساريات ، وكلها أشرعة وقلوع . أهذه تعنى ؟

الصعلوك : ( ضاحكاً ضحكة خفيفة ) أجل ، أصبت .

أولسون : ( غاضباً ) إنى أعرف هذه السفينة الملعونة . إنها

أسوأ سفينة تمخر عباب البحر . طعام فاسد ،

وإرغام على العمل طوال الوقت ، والقبطان ومساعداه

شيطانان قاسيان . ما من بحار لديه ذرة من الإدراك

يرضى أن يبحر عليها . ما هى وجهتها من هنا ؟

الصعلوك : ستدور حول رأس هورن ، وستقلع فى الفجر .

أولسون : إنى أرتى لأوثلك الرفاق المساكين الذين سيقومون

بالرحلة حول رأس ستيف فى مثل هذا الوقت من



العام . أراهن أن بعضهم لن يرى البر مرة أخرى ،  
 ( يمسح عينيه براحته ، وقد أحس بالدوار . يزداد  
 صوته ضعفاً ) إلى أحس بالدوار . كل الغرفة تدور  
 وتدور حولي كما لو كنت ثملاً ( ينهض واقفاً على  
 قدميه في وهن ) طابت ليلتك ، يا آنسة فريدا . إلى  
 أحس بالمرض . أخبري دريسك أنني ذاهب إلى  
 البيت ( يخطو خطوة إلى الأمام ، وفجأة يصطدم  
 بمقعد . ثم يقع على الأرض فاقد الحس ) .

جو : ( من خلف الباب ) بسرعة الآن . ( يندفع نيك  
 إلى الأمام ويعقبه جو ، بينما تكون فريدا قد سبقتهما  
 إلى جوار الرجل الغائب عن الحس ، وأخرجت رزمة  
 الأوراق المالية، من جيبه الداخلي ، وتنتزع منها  
 خلسة ورقة وتلصقها في صدرها محاولة إخفاء فعلتها ،  
 ولكن يراها جو ، فتناوله الرزمة التي يلمسها في جيبه ،  
 يفتش نيك جميع الجيوب الأخرى ، ويضع قبضة  
 من النقود على المنضدة ) .

جو : ( بفروغ صبر ) بسرعة ، بسرعة . ألا يمكنكم  
 الإسراع ؟ سيعود الآخرون إلى هنا في خلال نصف  
 دقيقة ( يتقدم الصعلوكان ) هيا ، أنما الاثنان ،  
 خذاه تحت ذراعيكما ، كما لو كان مخموراً ( يفعلان  
 ذلك ) خذاه إلى الامينترا . تعرفانها ، أليس كذلك ؟

إنها في الحوض الثالث . سيريكما نيك لإياها .  
وأنت يا نيك لا تبرح السفينة الملعونة قبل أن يتقدمك  
القبطان أجر هذا المغفل مقدماً - أجر شهر بالكامل -  
خمس جنيهاً ، أسمعني ؟

نيك : إني أعرف شغلي ، أيا العصفور العجوز . ( يسند  
الصعلوك أن أولسون ، ويمضيان به إلى الباب )

الصعلوك : ( بينما يخرج جان ) سيدهش هذا الغبي ، عندما يفيق  
ويجد نفسه على ظهرها . ( يضحكون ، ويغلقون  
الباب من خلفهم . تمضي فريدا مسرعة إلى الباب  
الأيسر ، ولكن جو يعترض طريقها ويوقفها ) .

جو : ( مهلداً ) أعطني ما أخذت .

فريدا : أخذت ؟ لقد أعطيتك كل ما كان معي .

جو : أيتها الكذابة ، لقد رأيتك تقومين بجيلتك الماكرة ،

ولكن لا يمكنك أن تضحكي على جو . إني خبير  
بمثل هذه الألاعيب ( بغضب ) أعطني النقود ،  
أيتها البقرة اللعينة ( يجذبها من ذراعها ) .

فريدا : دعني وشأني . لم آخذ شيئاً .

جو : ( يضربها بشراسة على جانب فكها فتسقط متلوية

على الأرض ) إن ذلك سيؤدبك ( ينحن عليها  
ويقتش صدرها ، وينتزع منها الورقة المانية التي  
يلبسها في جيبه ، ويخور في رضاء . تفتح كات الباب

الأيسر ، وتطل منه ، ثم تندفع إلى فريدا وترفع رأسها بين ذراعيها ) .

كات : ( برفق ) يا عزيزتي المسكينة ! ( متطلعة إلى جو في غضب ) عدت تضربها من جديد ، أليس كذلك ، أيها الخنزير الجبان ؟

جو : أجل ، وسأضربك أنت أيضاً ، إذا لم تغلق فمك ، خذها إلى الخارج ! ( تحمل كات فريدا إلى الغرفة المجاورة ، ويذهب جو إلى خلف الباب . وبعد هنيهة يفتح الباب الخارجى ، ويدخل منه دريسكول وكوكي ) .

دريسكول : تعال ، يا أولى . ( ثم يلحظ فجأة أن أولسون ليس هناك ، فيلتفت إلى جو ) أين ذهب ؟

جو : ( بغمزة ذات مغزى ) خرج هو وفريدا منذ حوالى خمس دقائق خلت . إنه ولهمان بها حقاً .

دريسكول : ( بضحكة قصيرة ) أو هو ، إذن فهذه هى المسألة .

هيه ؟ من كان يظن أن أولى عفريت مع النساء إلى هذا الحد . من حسن حظه أنه ليس ثملاً ، ولألا

لجودته من آخر بنس معه . ( يستدير إلى كوكي الذى يغمض عينيه ، وقد غلبه النعاس ) ماذا ستشرب أيها الحقيقير قصير الذيل ؟ ( لجو ) أعطنى

ويسكى ، ويسكى إيرلندى !  
يسدل الستار .



فى المنطقة

In The Zone



## الشخصيات

Smitty	{	سميتى	
Davis		دافيز	
Swanson		سوانسون	
Scotty		سكوتى	
بحارة على باخرة انشحن		ايفان	
الانجليزية جلينيكرن			
Ivan		بول	
Paul		جاك	
Jack	{	دريسكول	
Driscoll		كو كى	





**المنظر :** عبر البحارة . على اليمين فوق الأسرة ترى ثلاث  
أو أربع كوات مغطاة بقماش أسود . على الأرض بجوار المدخل دلو  
به إناء من الصفيح . وصباح في الوسط على الأرض خففت ذبالته  
جداً ، ويلقى حول المكان ضوءاً معتماً . يرقد خمسة رجال ، سكوتي  
وإيفان وسوانسون وسميتى وبول ، في أسرهم ويبدو عليهم أنهم  
نائمون . الوقت حوالى الحادية عشرة وعشر دقائق من ليلة في أواخر  
عام ١٩١٥ .

يستدير سميتى ببطء في سريره ويميل مطلاً من على الجانب ،  
ويجمل بصره بين الرجال كما لو كان يستوثق من أنهم نائمون ، ثم  
يتزل بحذر خارجاً من سريره ، ويقف في وسط العنبر مرتدياً ثيابه  
كاملة ماعدا حذاءه ومتطلعاً من حوله في ارتياب . وإذ يطمئن قلبه ،  
ينحنى ويجذب بحذر حقيبة من تحت الأسرة التي أمامه .  
في هذه اللحظة تماماً يظهر دافيز في المدخل ، حاملاً في يده  
إناء كبيراً من القهوة يتصاعد منه البخار . وعندما يرى سميتى يتوقفه  
هنيئاً ، ويعلو وجهه تعبير من الحيرة يعقبه تعبير من الارتياب ،  
وينسحب متراجعاً في الممر ، حيث يمكنه أن يراقب سميتى دون  
أن يراه .

تدل كل حركات سميتى على الخوف من أن يكشف أمره . يخرج  
ربطة صغيرة من المفاتيح ويفتح الحقيبة ، فتبدر منه جلبة طفيفة .  
يستيقظ سكوتي ويسترق النظر إليه من جانب السرير . يفتح سميتى  
الحقيبة ويخرج منها صندوقاً صغيراً أسود من الصفيح ، يضعه بحرص

تحت حشيتيه ، ويدفع الحقيبة إلى مكانها تحت السرير ، ثم يصعد إلى سريره مرة أخرى ، ويغلق عينيه ويشرع في الغطيط بصوت عال .

يدخل دافيز إلى العنبر ، ويضع إناء القهوة إلى جوار المصباح . يحضى من نائم إلى آخر ويهزه بشدة قائلاً له في صوت خفيض : لقد أوشك الجرس أن يندق ثمانى دقائق يا سكوتى . انهض وانتعش يا سوانسون . لقد دق الجرس ثمانى دقائق يا ليفان . يتثائب سميتى بصوت عال متظاهراً كل التظاهر بأنه كان مستغرقاً فى النوم . يقفز بقية الرجال خارجين من أسرهم وهم يتمطون وبتثاءبون ويبدأون فى ارتداء أحذيتهم . ثم يذهبون واحداً واحداً إلى الدولاب بجوار الباب المفتوح ، ويخرجون أقداحهم وملاعقهم ، ويجلسون معاً على المقاعد . يدار إناء القهوة عليهم . ويمضغون كعكهم ويرشفون قهوتهم فى صمت وبلادة ) .

داغيز : ( يقفز ) فجأة على قدميه أواقفاً — بعصبية ) من ين إبانى ذلك الهواء ؟

( يجفل الجميع وينظرون إليه بعجب ) .

سوانسون : ( وهو سويدى قصير غليظ عابس الوجه — يقول بخشونة ) أى هواء ؟ أنا لا أحس بشيء .

داغيز : ( ثائراً ) يمكننى أن أشعر به — تيار . ( يقف على المقعد ويجول بنظرة متطلعة من حوله . منفجراً فجأة ) اللعين الغبي غليظ الرأس ! ( يتكىء على السرير

الذى ينام فيه بول ويفاق الكوة بعنف ) وإنى أشعر  
بميل قوى لأن أبلغ عنه . سيكون فى ذلك أبشع جزاء  
له ! ما جلوى حجب الضوء عن المنافذ فى حين  
يمضى ذلك الغبى ويتركها مفتوحة ؟

سوانسون : ( مثلاً — جد نعان فلا يستثيره شيء — يقول  
بلا اكتراث ) لأنهم لا يرون بصيصاً من الضوء  
ينسلل من مجرد منفذ واحد .

سكوتى : ( محتجاً ) لا تكن مجنوناً ، يا سوانسون ! ألا تعرف  
وثمة سرب من الغواصات قابض من حولنا ؟  
إيفان : ( هاراً رأسه الأشعث الذى يشبه رأس ثور مصداقاً  
على كلاله بشدة ) ذلك صحيح ، يا سكوتى .  
أنا لا أحب أن أنسف ، وحق الشيطان !

سميتى : ( ينم مسلكه عن قليل من الازدراء ) لا أعتقد أن  
هناك خطراً كبيراً من الالتقاء بأية غواصة من  
غواصاتهم ، حتى ندخل منطقة الحرب ، على أى  
حال .

دافيز : ( هو وسكوتى ينظران إلى سميتى فى ريبة — ويقول  
بخشونة ) أنت لاتعتقد ، أية ؟ ( يخفض صوته ويتكلم  
بتؤدة ) حسناً ، إننا فى منطقة الحرب فى هذه اللحظة  
ذاتها — لو تريد أن تعرف . ( سرعان ما أثر هذا

الحديث ، فاشرب الجميع وقد تسمروا على  
مقاهلهم محققين في دافيز ) .

سميتي : كيف تعرف ، يا دافيز ؟

دافيز : ( غاضباً ) لأن دريسك سمع الضابط الأول يبعث  
بالضابط الثالث إلى أسفل ليوقف الربان ، فقد وصلنا  
إلى المنطقة - وذلك عندما دق الجرس خمس دقائق .  
فما قولك ؟

سميتي : ( مستر ضياً ) أوه ، لم أكن أشك في كلامك يا دافيز ،  
واكنك تعلم أنهم لا يلصقون النشرات حتى يعرف  
البجارة متى يكون الوصول إلى المنطقة - وبخاصة  
على مثل هذه السفينة من سفن الذخيرة .

إيفان : ( بتصميم ) أنا لا أحب هذه الرحلة . المرة القادمة  
سأبحر على السفينة الشراعية « بوستون » إلى نهر  
« بلات » محملة بالأخشاب فحسب ، لكي تطفو  
بمشيئة الله .

سوانسون : ( برماً ) تلك الغواصات ، عليها اللعنة ، أرجو أن  
تدمرها البحرية الانجليزية وتبعث بها إلى الجحيم !

سكوتى : ( متطعلاً إلى سميتي الذي يتحدث نحو الباب حالماً ،  
وذقته على راحتيه ، رامياً إلى معنى معين ) إنها  
ليست الغواصات وحدها التي علينا أن نخشاها ،  
على ما أعتقد .

- دافيز : ( موافقاً في حماس ) هذا حق ، يا سكوتي .
- سوانسون : تعني الألغام ؟
- سكوتي : ما كنت أفكر حتى في الألغام .
- دافيز : هناك الكثير من السفن المتينة التي دمرت واستقرت في قاع البحر دون أن تصطدم بلغم ولا بطوربيدق .
- سكوتي : ألم تقرأ أبداً عن الجواسيس الألمان وما يقومون به من عمل قذر طوال الحرب ؟ ( ينظر هو ودافيز إلى سميتي الغارق في التفكير غير مصغ إلى الحديث )
- دافيز : والطريقة البارة التي يخدعونك بها !
- سوانسون : تؤكد . لقد قرأت عنها في الصحف مرات كثيرة .
- دافيز : حسناً — ( يهم بالكلام ولكنه يتردد ، وينهي عبارته بترائح عايكم أن تكونوا يقظين ، ذلك كل ما أقوله .
- ايفان : ( متجرعاً الجرعة الأخيرة من قهوته ، وضارباً المقعد بقبضته ضجراً ) أقول لكم هذه القهوة العطنة تسبب لي وجع البطن ، اجل ! ( ينظرون إليه جميعاً بمرح مشاركين له في اشمترازه )
- سكوتي : ( منهمكاً ) لا يغضبك ذلك ، يا ايفان . لو دمرنا فلن تكثرث للالم الذي في جوفك . ( يدخل جاك

وهو شاب امريكى ذو وجه جامد مهذب القسمة

يرتدى سترة خشنة وقميصاً صوفياً ثقيلاً

جارك : دق الجرس ثمانى دقائق ، يا رفاق .

ايفان : (بغناء) لا أسمع الجرس يدق .

جارك : كلا ، ولن تسمع أية دقة أبداً الاحمق - (مخفضاً

صوته رغم ازادته) ونحن الآن فى منطقة الحرب .

سوانسون : (قلقلًا) هل القوارب كلها جاهزه ؟

جارك : مؤكداً . يمكننا انزاعها فى ثانية .

دافيز : كثير من الخير ستمعله القوارب ونحن محملون

إلى القاع بكل انواع الديناميت والمواد المماثلة لها .

لو ضرب طوربيد هذه السفينة فسكون جميعاً

فى اللحيم قبل ان يرتد إليك طرفك .

جارك : انهم لن يضربونا ، اتعلم ذلك ؟ تلك تحريباتى .

من عليه الدور لعجلة القيادة ؟

ايفان : (مكتئباً) على انا الدور (يخرج متثاقلاً) .

جارك : ومن عليه الدور فى المراقبة ؟

سوانسون : على انا الدور ، فيما اعتقد . (يقننى اثيرايفان)

جارك : (بازدراء) اى خير يعود علينا من المضى فى المراقبة .

يا للعة ، ليس فى امكاننا ان نهرب أو نحارب

لأردنا . (ثم قائلاً لسكونى وسميتى) من الافضل

أن تصعدا لمقابلة رئيس البحارة أو الضابط الرابع ليرى انكما يقظان . (يذهب سكوتى إلى الباب ويستدير ليمتظر سميتى الذى ما زال على ما كان عليه ، مسندا رأسه إلى راحتيه ، وقد بدا عليه انه غير واع لشيء . يضربه جاك بخشونة على كتفه فيثوب إلى وعيه مجفلا) إتبعه ، وقدم تقريرا ، أيها الدوق . ما خطبك - أغارق أنت فى سكرات حلم ؟ (يخرج سميتى فى أعقاب سكوتى دون أن يجيب . يلاحقه جاك بنظراته مقطبا) انه فى غريب لا يمكننى ان افهمه .

دافيز : ولا غيرك يفهمه . (منخفضا صوته - راميا إلى معنى) ومن الممكن أن يصبح أكثر غرابة مما تظنه، إذا لم تكن حريصين .

جاك : (بارتياب) ماذا تعنى ؟ (يقطع عليهما الحديث دخول دريسكول وكوكى) .

كوكى : (متذمرا) تبالي، إذا لم أطلب بهذه الساعة من الحراسة خارجا على السطح .

(هو ودريسكول بمضيان ويتناولان قلحيهما) لا أريد أن أصاد فى هذا البحر إذا ضربنا . (يصب قهوته) .

دريسكول : (صابا قهوته) ان تكون هناك أية أهمية للمكان الذى

ستكون فيه ، وحق الشيطان ستدمر وتتطاير اشلاوك  
قبل ان تنبس باسمك (يجلس . واذا يفعل ذلك يقلب  
قدح القهوة الذى لم يمسه سمى ونسيه على المقعد .  
يقفز الجميع فى عصبية لارتطام القدح المصنوع  
من الصفيح بالارض محدثاً ضوضاء . ينطق  
فريسكول فى غضب غير معقول) من هو قصير  
الذيل القذر الذى ترك هذا القدح فى مكان للجلوس ؟

دافيز : (راكلا القدح عبر العنبر) هل يظن انه جنتلمان  
ذلك المزدول فلا يضع قدحه بعيدا كبقيتنا ؟ اذا  
كان يظن هذا فانى انا الفنى الذى سيطرده تلك  
الفكرة من رأسه .

كوكى : انه يتعاطف حتى انك لتظنه أمير ويلز . انا أسألكم ،  
ماذا يفعل على ظهر السفينة ؟ انه ليس بحارا ذا  
كفاءة حقيقية على الاطلاق ، أليس كذلك ؟ انه  
يتبخر على ظهر السفينة كأنه دجاجة مقطوعة  
الرأس !

جك : (فى دمانه) أوه ، اللوق على ما يرام . لنفرض انه  
فعلا نسي قدحه — ما أهمية ذلك ؟ (يلتقط القدح  
ويضعه جانبا — بابتسامة فاترة) يادريسك ، ان  
مسألة منطقة الحرب هذه اثارت اعصابك .



واعصابتك انت ايضا يا كوكى - وأنا نفسى ،  
لست مسرورا بها كثيرا .

كوكى : ( متنهدا ) تبلى ، انه ليس من المزاح أن تعرف ،  
فى أول رحلة لك ان تحت قدميك الجميلتين سفينة  
مليئة بالقنابل معرضة للانفجار سواء ضربنا بطوربيد  
او بلغم ، كما تقول (بوحشية مفاجئة) وبعد ذلك  
يسمون انفسهم بشرا ، اولئك الملاعين !

دريسكول : (مكتئبا) انها رحلتى الاخيرة فى المنطقة الدامية ،  
كان الله فى عونى ، وليأخذ الشيطان الخمس والعشرين  
فى المائة ، مكافأتهم - فربما خرجت من الصفقة  
غارقا كفأر فى مصيدة .

دافيز : ما كانت لتكون على هذا القدر من السوء لو لم  
تكن محملة بالدخائر . إنما من النوع الذى تتربص  
له الغواصات .

دريسكول : (منفعلا) وحق السماء ، لا تتكلم عن ذلك . انا سقيم  
من جراء التفكير والقفز عند كل ضجة ولو كانت  
ضئيلة . (برهة صمت يخملق الجميع خلالها فى  
كآبة إلى الارض) .

جاك : هاى ، يا دافيز ، ما الذى كنت تقوله عن سميتى  
عندما اقبل كوكى ودريسكول داخلين ؟

دافيز : (محيطا نفسه بقدر كبير من الغموض) سأخبرك

بعد دقيقة ، فاني اود الانتظار لأرى ما اذا كان  
عائدا . (بلهجة مؤثرة) ان تقول عنه انه على ما يرام  
عندما تسمع مني ما رأيته بعيني رأسي . (يضيف  
وقد بدت عليه سماء الرضى) ولن تحس بمزيد  
من الامن . (ينظر اليه الجميع بنظرات حائرة  
مفعمة بخشية مبهمة) .

دريسكول : لعنة الله على ذلك ! (يحشو غليونونه ويشعله . فيفعل  
الآخرون مثله ، كأنما قد تذكروا شيئا قد نسوه .  
يدخل سكوتى) .

سكوتى : (بلهجة مرتعبة) ان الليل فى الخارج وضاء مثل  
النهار !

دافيز : (بنبرات خفيفة) أين سميتى . يا سكوتى ؟  
سكوتى : فى الخارج على ظهر السفينة يتطلع إلى القمر ، كرجل  
شبه مخبول .

دافيز : هل يمكنك رؤيته من الباب ؟  
سكوتى : (يذهب الى الباب ويتطلع خارجاً بحدس) أجل ، انه  
ما زال هناك .

دافيز : راقبه لحظة . عندئذ شئ أريد أن اقوله للفتيان ، ولا

أريده ان يدخل وأنا أتكلم . نبهنا بصيحة اذا  
بدأ يمشى إلى هنا .

سكوتى : (بافعال مكتوم) أجل ، سأراقبه . وعندى انا  
شخصيا شئ أقوله عن فخامته .

دريسكول : (فارغ الصبر) قولا ما عندكما ! انكما تتكلمان  
أكثر من امرأتين عجوزين واقتنيتن فى الطريق لا  
تتقدمان خطوة .

دافيز : اسمعوا ! أتذكر عندما ذهبت لاحضار التمهوة  
يا جاك ؟

جاك : بالتأكيد ، أذكر .

دافيز : حسنا ، لقد أحضرتها هنا ، إلى أسفل ، كالمناد .  
و كنت قد وصلت إلى هذا الباب عندما رأيته .

جاك : سميتى ؟

دافيز : أجل سميتى ! كان واقفا هناك فى وسط العنبر

(مشررا) متطلعا كالمتلصص إلى ايفان وسوانسرن  
والباقيين ، كما لو كان يريد أن يتأكد من أنهم نيام .  
( يصمت راميا إلى معنى ومتطلعا إلى الواحد تلو  
الآخر من سامعيه ، بيتا يوزع سكوتى انتباهه فى  
عصبية ما بين سميتى على السطح فى الخارج وبين

حكاية دافيز . متاهفا كل الالهة لأن يتدخل في  
الحديث مدليا باكتشافاته . )

جاك : ( وقد عيل صبره ) ومادا في الأمر ؟  
دافيز : اسمع ! كان يقف هناك بالضبط — ( مشيراً مرة  
أخرى ) مرتديا جوربه — بغير حذاء في قدميه ،  
انتبهوا الى ، حتى لاتحدث أية جلبة !  
جاك : ( يبصق متأففا ) أو !

دافيز : ( غير مكثرت بالمقاطعة ) ادركت في الحال ان ثمة  
شيئا يدعو للريبة ، فانسحبت الى الممر حيث يمكنني  
أن أراه ولا يرانى . بعد أن تأكد من أنكم جميعا  
نائمون دخل تحت الاسرة هناك — حذرا لئلا يثر  
جلبة ، انتبهوا الى ! وأخرج حقيبتة ( كل واحد  
منهم بما فيهم جاك ، يبصق في هذه المرة مبهور  
الانفاس الى حكايته ) ثم بحث في جيبه وأخرج  
حزمة من المفاتيح وركع الى جانب الحقيبة وفتحها .  
سكوتى : ( غير قادر على البقاء صامتا أكثر من ذلك ) تبالى  
او لم أكن قد رأيته يفعل الشيء ذاته بهاتين العينين .  
نقد حدث ذلك في اللحظة التى استيقظت فيها  
ومضيت أراقبه .

دافيز : (دهشا ، ومغناظا بعض الشئ اذ اقتضى الأمر أن  
بشاركه آخر في حكايته) أوه ، لقد رأيته أيضا ،

هيه ؟ (إلى الآخرين) اذن سكوتى يمكنه ان يقول  
لكم ما اذا كنت اكذب أم لا .

دريسكول : وماذا فعل عندما فتح الحقيبة ؟

دافيز : انحنى ومد يده بنوع من الخوف كما لو كان يبحث  
عن شئ خطر ، وأجال يده تحت ملابسه متحسسا  
في كل اتجاه . كان الشئ مخبوءا تحت ملابسه  
ولم يفوفا فيها — واخرج صندوقا حديديا أسود !

كوكى : (ناظرا حوله في خوف) لعنة الله على ! (الآخرون  
بالمثل يكشفون عن عدم ارتياحهم ، ناقلين ارجلهم  
من مكان إلى آخر بعصبية) .

دافيز : أليس ذلك صحيحا ، يا سكوتى ؟

سكوتى : صحيح كل الصحة ، أقول لكم !

دافيز : ( إلى الآخرين بروح من الرضا ) تفضلوا !  
(مخفضا صوته) وبعد ذلك ماذا تعتقلون انه فعل ؟  
تسلل إلى مريره ودس الصندوق الأسود تحت

حشيشته - تحت حشيشته . انتبهوا الى !

جاك : وهل هو هناك الآن ؟

دافيز : بالطبع ، هناك . (يهم جاك بالانطلاق نحو سرير سميتى . يجذبه دريسكول من ذراعه .)

دريسكول : لا تلمسه يا جاك !

جاك : لست بحاجة الى القلق . لن ألمسه . (يرفع حشيشة سميتى وينظر مطرقا . يخلق الآخرون اليه حابسين أنفاسهم . يستدير إليهم محاولا بمشقة أن يبدو على صوته عدم الاكتراث) انه هناك ، بخير .

كوكى : (فى اضطراب بائس) ساقفز خارجاً الى السطح . (ينهض ولكن دريسكول يجذبه ليجلس من جديد . يخرج كوكى) ان الجلوس ساكنا فى الداخل هنا يثير الرعدة فى حقا .

دريسكول : (باحترار) هل أنت خائف أبها الضفدع ؟ انه لشيء لعين بالنسبة للرجال البالغين ان يرتعدوا كالاطفال ازاء صندوق أسود صغير . (يحك رأسه فى ارتباك وانزعاج) ما زال مظهره يبلو غريباً ، لعنة الله عليه .

دافيز : (منهمكا) صندوق أسود صغير ، ايه ؟ الى اى  
حد تعتقد انها كبيرة - (يتردد) - أجب ان تكون  
الاشياء - كبيرة كهذا العنبر ؟

جاك : (بصوت غنى به ان يكون مطمئنا) أو ، يا للبحيم !  
أراهن انها ليست سوى بضعة نقود ادخرها  
ووضعها هناك .

دافيز : (باحتمار) هذا على الأرجح ، أليس كذلك ؟ اذن  
لماذا يتصرف على هذا النحو الغريب ؟ لقد كان  
على ظهر السفينة حوالى عامين ، أليس كذلك ؟  
انه يعلم جيدا انه ليس ثمة لصوص فى هذا العنبر ،  
أليس كذلك ؟ وانت تعرف كما أعرف انا انه  
لم تكن لديه نقود عندما جاء إلى السفينة ، وانه لم  
يلدخر شيئا منذ ذلك الوقت . ألا تعرف ذلك ؟  
(جاك لا يجيب) اسمعوا ! هل تعرفون ماذا فعل  
بعد أن وضع ذلك الشيء تحت حشيته ؟ وسيخبركم  
سكوتى ما إذا كنت لا أقول الصديق . نظر من  
حوله ابرى ما اذا كان ثمة أحد قد استيقظ .

سكوتى : لقد أغلقت عيني عندما تلفت حوله .

دافيز : ثم زحف إلى سريره واغلق عينيه وبدأ يغط متظاهرا  
انه نائم ، انتبهوا الى !

سكوتى : أجل كنت اسمعه .

دافيز : وعندما ذهبت لايقاضه لم أهره قط : قلت له  
فحسب ، دقت الثامنة ، يا صميقي ، وفي صوت  
يكاد يشبه الهمس ، واذا به ينهض متثاباً ومبالغاً في  
الغطى كما لو كان في سبات عميق .

كوكى : لعنه الله !

دريسكول : ( هازأ رأسه ) الأمر يبدو سيئاً . انه الشيطان لاشك  
في ذلك .

دافيز : ( منفعلاً ) والآن ، لقد تذكرت الأمر ، هاهى  
الكوة . كيف حدث لها أن فتحت ، خيروفى ؟  
اعرف جيداً أن بول لم يفتحها قط . ألا يتلذذ دائماً  
من أنه يحس بالبرد ؟

سكوتى : الرجل الذى فتحها لم يكن يقصد خيراً لهذه السفينة ،  
أيا كان هو .

جاك : ( بمرارة ) أية كوة ؟ مالذى تتكلمون عنه ؟

دافيز : ( مشيراً إلى أعلى منريبول ) هناك . لقد كانت  
مفتوحة عندما دخلت . أحسست بالهواء البارد على  
عنقي فاغلقتها . كانت متبلو وضاعة كمنارة لأية  
غواصة مرقبة - ونحن مفروض أن نغطى كل



المنافذ . من عساه يأتى خدعة قلرة مثل تلك ؟ إنه  
ليس واحدا منا ، لاسكوتى هنا ، ولا سوانسون  
ولا ايفان . من حله يكون ، إذن ؟

كوكى : ( غاضبا ) لابد أنه صاحب الفخامة الامين :

دافيز : على قدر علمنا لابد أنه كان يرسل إشارات به :  
لأنهم يفعلون ذلك . هكذا ، باضاعة واطفاء ضوء :  
ألم تقرأ كيف يقبض عليهم وهم يفعلون ذلك في  
لندن وعلى الساحل ؟

كوكى : ( شديد الاقتناع الآن ) وماذا يفعل وحيداً في  
الخارج على السطح — يتخفى نفسه عنا كما لو كان  
خائفاً ؟

دريسكول : راقبه ، ياسكوتى .

سكوتى : مامن حركة يدرت منه في الخارج .

جاك : ( في ارتباك مفتعل ) لكن ، يا للبحيم ، أليس  
انجليزيا ؟ ماذا حله يريد ؟

دافيز : انجليزى ؟ كيف تعرف أنه انجليزى ؟ لأنه يتحدث  
الانجليزية ؟ ذلك ليس دليلا . ألم تقرأ في الصحف  
كيف أن هؤلاء البخراسيس الألمان الذين بمسكونهم  
في انجلترا سبق لهم أن عاشوا هناك لمدة عشر سنوات

عادة ، ان لم يكن لمدة عشرين سنة ، وينكلمون  
الإنجليزية بالطلاقة التي يتكلم بها أى أحد ؟ اسمع ،  
ألم تلاحظ أنه لا يتكلم بلهجة طبيعية ؟ إنه يجيد  
الكلام بها جدا ، ذلك ما أعنيه . إنه لا يتكلم كابن  
بلد تماما ، هل يفعل يا كوكى ؟

كوكى : ليس كأى من أولاد البلد الذين التقيت بهم .  
دافيز : كلا ، وهو لا يتكلمها مثلنا ، ذلك مؤكد . وهو لا يبدو  
انجليزيا . وما الذى تعرفه عنه ، عندما نعلم النظر  
فى الأمر ؟ لاشئ ! انه لم يقل قط من أين جاء  
ولناذا أتى . كل الذى نعرفه أنه التحق بهذه السفينة  
فى لندن منذ حوالى سنة قبل أن تبدأ الحرب كبحار  
لائق - إنه سرق أوراقه على الأرجح - فانه لا يعرف  
كيف يضع البوصلة فى الصنلوق إلا بصعوبة .  
أليس ذلك غريبا فى حد ذاته ؟ وهل كان صريحا  
معنا قط كرفيق طيب ؟ كلا ، لقد أحاط نفسه على  
الدوام بجو من الدهاء كما لو كان يخفى شيئا .

دريسكول : ( ضاربا فخذه - غاضبا ) فليأخذنى الشيطان لولم  
أكن أعتقد أنك صادق فيما تقول ، يا دافيز .  
كوكى : ( باحتقار ) أما وأنه يحيط نفسه بأجواء سخيفة ،  
كلها ، فانه ابن إيرل لعين أوشىء من هذا القبيل !

دافيز : والإمام الذى يسمى نفسه به - سميث ! اننى أقامر  
بجنيته من أول أجر سأقبضه على أن اسمه الحقيقى  
هو شميذت ، لو عرفت الحقيقة .

جاك : ( من الواضح أنه فى صراع مع اعتقاده الخاص )  
أو ، مرحى ، انكم أيها الفتيان تسبون لى ألما !  
ما الذى يريدونه من وضع جاسوس على هذا القارب  
العتيق ؟

دافيز : ( هازا رأسه بحكمة ) انهم ذوو دهاء ، وهناك  
كثير من الأشياء التى يراها البحار فى الموانى التى  
يرسو بها مما لا بد أن يكون مفيداً لهم . وقد يمكنه  
أن يرسل إليهم اشارات فيدمروننا فان ثمة سفينة  
ستنقص ، أليس كذلك ؟ ( تخفضا صوته مشيراً إلى  
سريو سميتى ) وقد يدمرنا هو بنفسه .

سكوتى : ( بنبرات مفزعة ) صه ، هاهو قادم ! ( يهرع سكوتى  
ويصعد إلى سريره ويجلس . يخيم صمت ثقيل على  
العبر ، وينظر الرجال إلى بعضهم البعض بنظرات  
قلقة . ويدخل سميتى ويجلس إلى جوار سريره .  
يبدو عليه أنه غير متنبه إلى نظرات الارتياح السوداء  
المصوبة إليه من كل الجوانب . يدفع يده إلى حشيته ،  
وتتحرك أصابعه متحمسة للتأكد من أن الصندوق

ما زال في موضعه : يتتبع الآخرون هذه الحركة بعناية بنظرات سريعة من مؤخر عيونهم . تنوتر مواقفهم كما لو كانوا على وشك ان ينقضوا عليه . يسحب سميتي يده ببطء بعيداً عن الصندوق ويتنهد بارتياح وقد اقتنع بأن الصندوق في أمان .

سميتي : ( بعبارة عرضية ولكنها تبدو لهم شريرة ) لأنها ليلة جيدة الضوء بالنسبة إلى الغواصات ، لو كان ثمة واحدة من حولنا . ( يجلس لحظة محققاً أمامه . في النهاية يبدو أنه أحس بجو العنبر المعادى ويجبل بصره من واحد إلى آخر في دهشة . يتحاشى الجميع عينيه : يتنهد وقد ارتسمت عليه سماء الخيرة وينهض يمشي خارجاً من الباب . ينجم الصمت لحظة عقب خروجه ثم تنطلق من عقابها عاصفة من الكلام الطائر ) :

دافيز : هل رأيتموه يتحسس ما إذا كان الصندوق في محله ؟

كوكي : انه ليس ماكرأً بحديثه عن المغواصات ، لعنه الله عليه !

سكوتى : هل رأيتم نظراته المتلصصة بنا ؟

دريسكول : إذا كنت قد رأيت في حياتي خزيا أسود يلوح على

وجه رجل فقد كان وجهه هو عندما جلس هناك !

جاك : ( مقتنعا تمام الاقتناع في النهاية ) لقد بدا لي شريراً.

إنه غشاش ، كل الغش .

دافيز : ( منفعلا ) ماذا سنفعل ؟ علينا أن نفعل شيئاً سريعاً

والا - ( يقطع بصوته شيء يرتطم بالجانب

الأيسر من العنبر ارتطامة بطيئة ثقيلة . يهب الرجال

واقفين على أقدامهم وقد اتسعت عيونهم رعباً

ويستديرون كما لو كانوا سيندفعون إلى السطح .

يقفون على هذا النحو لحظة مفعمة بالتوتر وقد

كادوا يكتمون أنفاسهم ، وهم يرهفون السمع

ارهافا شديداً ) .

جاك : ( بابتسامة سقيمة ) يا للعجيم ! أنها مجرد قطعة

طاوية من الخشب أو كتلة سائبة . ( يعود إلى الجلوس

من جديد ) .

دافيز : ( متهمكماً ) أو لغم لم ينفجر - هذه المرة - أوقطعة

من حطام سفينة بعثوا بها إلى دافرجونز .

كوكي : ( ماسحاً حاجبيه بيد مرتعشة ) لعنة الله على !

يفوص إلى الخلف خائراً في أحد المقاعد ) .

دريسكول : ( غاضبا ) فلينسفنا الله ! ما من رجل يستطيع أن

يصبر على مثل هذا أبدا - وأنا لست ممن يخشى  
أى شيء أو أى رجل فى العالم يقف أمامى وجها  
لوجه . ولكن هذه المخاتلة الشيطانية فى الظلام -  
( يندفع إلى مرير سميتى ) سألقى به خارجا من  
أحد الكوات وانتهى منه ( يمد يده إلى الحشية ) .

سكوتى : ( جاذبا ذراعه - بعنف ) هل انت مخبول ، أيها  
الرجل ؟

دافيز : لا تتصرف به تصرف القروء ، يادريسك . أنا  
أعرف ماذا نفعل . احضر دلو الماء هنا يا جاك .  
هلا سمحت ؟ ( يحضره جاك إلى دافيز ) وانت  
يا سكوتى انظر ما إذا كان قد عاد إلى السطح .

سكوتى : ( يطل خارجا بخنجر ) نعم أنه جالس هناك عند الركن  
دافيز : ارفع عقيرتك بالغناء لوأتى بحركة ، يادريسك ،

ارفع الحشية بخنجر ، الآن ! ( يفعل دريسكول ذلك  
بمنتهى الخنجر ) يا جاك اخرج - بخنجر - بحق  
المسيح ، لاترهز الآن ! هوذا - ضعه فى الماء -  
فى رفق ! هوذا ، هكلنا يوضع الأمر فى نصابه ! .  
( يجلس الجميع ، وتند منهم قنهدات ارتياح  
كبيرة ) سيلخل الماء فيه ويفسد .

دريسكول : ( ضاربا دافيز على ظهره ) إنه عمل طيب منك  
يا دافيز ، يا قصير الذيل ! ( يبصق على يديه على  
نحو عدواني ) والآن ما الذى يجب أن تعمل مع ذلك  
الخانن ، أسود القلب ؟

كوكى : ( بلهجة عدائية ) اعطه لكمة فى فمه والى به فى  
اليم .

جاك : أو ، اسمعوا ، اعطوه فرصة . لا يمكنكم اثبات  
شئ إلى أن تثبتوا ما بداخله .

دريسكول : ( وقد حمى غضبه ) هل انت بحاجة إلى مزيد من  
الأدلة بعد ما رأيناه وسمعناه؟ إذن اصغ إلى — إنه  
أنا دريسكول الذى يتكلم ، لو كان ثمة شئ شيطاني  
فى ذلك الصندوق ورأينا بوضوح ان خطته كانت  
قتل زملائه على السفينة فان جزاءه سيكون ذلك —  
( يرفع قبضته ) سانتزع قلبه النتن بيدى وألقى به  
من جانب السفينة وعند الصباح سيكون هناك رجل  
ناقص .

دافيز : لقد أصبت . انه من النوع الرقيق الذى يقدم على  
الانتحار .

كوكى : أنهم يشنقون الجواسيس على الشاطىء .

جاءك : ( مستاء ) لو كان قد ارتكب ما تعتقدونه ساقطه بنفسى . هل يكفيكم هذا ؟

دريسكول : ( مطالاً بنظرة إلى الصنلوق ) انى أتعجب كيف سنفتح هذا ؟

سكوتى : ( من الباب محذراً ) لانه ينهض واقفا .

دافيز : ستتزع منه مفاتيحه عندما يدخل . بسرعة يادريسك !  
إذهب انت وجاك إلى جوار الباب وامسكا به .  
( يمضى كل منهما إلى أحد جانبي الباب . يخطف دافيز لفة صغيرة من الحبال من أحد الأشرطة العلوية )  
هذا سيكفينى انا وسكوتى لنوثقه به .

سكوتى : لقد استلدار متجهاً إلينا — لانه قادم ! ( يتبعد من الباب ) .

دافيز : قف جانبا لقد يد المعونة ، ياكوكى .

كوكى : سمعا . ( واذا يدخل سميتى العنبر بمسكون به بخشونة من كلا جنبيه ويوثقون ذراعيه خلفه .  
يقاوم سميتى فى البداية بعنف ولكنه اذ يحس عدم جدوى المقاومة يستسلم ويدعن ويسمح لدافيز وسكوتى بربط ذراعيه ) .

سميتى : ( عندما ينتهيان — يقول باحتقار وبرود ) إذا كانت



هذه دعاية فاني أعترف أنها ثقيلة لاأستطيع أن  
أستمع بها .

كوكي : ( غاضباً ) اقلل فمك . سامع !

دريسكول : ( بخشونة ) متتبعين أنه ليس مزاحاً ، يا صعلوكي قبل  
أن نكون قد إنتهينا منك . ( إلى سكوتي ) ابق عينيك  
مفتوحتين يا سكوتي ، وارفع عقيرتك بالقناء إذا  
ما قدم أحد ( يعود سكوتي إلى مكانه عند الباب ) .

سمي : ( بنفس الاحتقار ) لو تفضلتم بشرح .

دريسكول : ( في سورة من الغضب ) أنقول ، بشرح ؟ انك  
انت الذي ستقوم بالشرح - وبسرعة شيطانية  
والا سنعرف السبب . ( إلى جاك ودافيز ) احضراه  
هنا ، الآن ( يدفعان سمي إلى الدلو ) انظر ،  
أياها القاتل القدر . هل تراه ؟ ينظر سمي مطلا  
وقد ارتسم عليه تعبير من الدهشة الى تتحول بسرعة  
إلى تعبير من القلق ) .

دافيز : ( بسخرية ) انظروا إليه ! أأمدهش أنت ؟ أأست  
كذلك ؟ لو كنت تريد أن تتجسس علينا نجسلك  
القدر فمن الأفضل لك أن تنهض في الصباح في  
وقت أكثر تبكيراً .

كوكى : لقد طنتت انك ثعلب ماكر ، أليس كذلك ؟  
سميتى : (محاو لا أن يكبح غضبه المتزايد ) ماذا — ماذا  
تعنون ؟ ذلك مجرد — كيف تتجاسرون — ماذا  
تفعلون بـممتلكاتى الخاصة ؟

كوكى : (متهمكا) هو ، أجل ! ممتلكاتك الخاصة !  
دريسكول : (صائحاً) ماهذا أيها الخنزير ؟ هلا أخبرتنا بصراحة ،  
ماهذا ؟

سميتى : ( عاضاً شفتيه — ممسكا بزمام نفسه يجهد كبير )  
لاشيء سوى — ذلك شأنى أنا . من فضلكم  
عليكم أنفسكم .

دريسكول : أوهوه ، إنه شأنك أنت ، أحقا هذا ؟ (ملوحاً بقبضته  
فى وجه سميتى) تكلم برفق لو كنت تعرف ماهو  
أفضل لك . إنه شأنك حقا ! إذن سنجعله شائنا  
نحن ، على ما أعتقد . (إلى جاك ودافيز) خذنا  
مفاتيحه منه ، وسنرى ما إذا كان مفتاح منها يفتح  
الصندوق . ( يشرعان فى تفتيش سميتى ، الذى  
يحاول أن يقاوم ويركل الدلو . يقفز دريسكول إلى  
الأمام ويعاونهما على دفعه بعيداً ) حاول أن تركله  
لتقلبه ، هلا فعلت ؟ هل رأيتموه إذن ؟ يحاول

أن يقتلنا جميعاً ، قصير الذيل ! خذ هذا الدلو بعيداً  
عن طريقه يا كوكى . ( يجاهد سميتى بكل قوته  
ويبقىهم مشغولين بضع ثوان . وإذا يجذب كوكى  
الدلو يقوم سميتى بمحاولة أخيرة فيندفع إلى الإمام  
ويطوح ساقه ليركل الدلو ولكنه لا ينجح إلا في  
إصابة كوكى في قصبة رجله . يلتقي كوكى  
الدلو على الأرض فوراً في جلبة ويشرع في القفز  
حول العنبر ممسكاً بركبته بكلتا يديه ، متأوها  
ومطلقاً اللعنات ) .

كوكى : أو وو ! سحقاً لي ! لقد ركلني ، لقد فعل ! الكلب  
الكريه المرذول الثن السمج ! ( مقرباً من سميتى ،  
الذي كف عن العراك وجذب إلى الخلف ليلصق  
بالحائط على مقربة من الباب ، وقد أمسك به جاك  
ودافيز من جانبيه — مقتاضاً بأعلى صوته ) أترككني ،  
أترككني انت ؟ سأريك ما تستحقه عن تجسسك  
المرذول ! ( يشد قبضته . يدفعه دريسكول  
جانبا ) .

دريسكول : اغلق فمك ! هل تريد أن توقظ السفينة كلها ؟  
( ينسحب كوكى متمماً إلى أحد المقاعد معنيا بقصبة  
رجله الموجعة ) .

جاءك : ( آخذاً حزمة صغيرة من المفاتيح من جيب سميتي )  
ها هو طلبك ، يا دريسك .

دريسكول : ( آخذاً إياها ) سرعان ما سنعلم . ( يأخذ الدلو  
ويجلس واضعاً إياه بين قدميه . يحاول سميتي من  
جديد أن يقلت ، ولكنه جد متعب فيسهل رده لقاء  
الحائط )

سميتي : ( متنفساً بصعوبة ، وقد شحب وجهه كثيراً ) جبناء !  
جاءك : ( متمناً ) إحذر من الكلام الخشن ، سامع !  
ذلك لا ينفع في شيء .

دريسكول : ( ناظراً إلى القفل على الصندوق الذي في الماء  
متفحصاً المفاتيح في يده ) هذا هو على ما اعتقد .  
( ينتقى واحداً ويدس يده بحذر في الماء ) .

سميتي : ( وقد تجهم وجهه غضباً - يقول بغصبة ) لا تفتح  
ذلك الصندوق ، يا دريسكول . إذا فعلت فسأقتلك  
بعون الله ، ولو اقنضى الأمر شئني جزاء ذلك .

دريسكول : ( متوقفاً - ويده في الماء ) عندما أفتح هذا الصندوق  
لن أكون أنا الذي سأقتل ، يا فتناى المشرق ! أنا  
لست جاسوساً قذراً .

سميتي : ( يضطرب صوته غضباً ، وعيناه مثبتتان على يد

دريسكول) جاسوس ؟ •الذى تتحدث عنه ؟  
لقد وضعت ذلك الصندوق هناك حتى يمكننى أن  
أبادر إلى أخذه فى حالة ما إذا ضربنا بالطوربيد .  
هل أنتم جميعاً مجانين ؟ هل تعتقلوونى ... (محتق  
الصوت) أيا اللثام الأغبياء ! أيا الحمقى الجبناء !  
(يطبق دافيز يده على فم سميتى) .

دافيز : بحسبك ذلك . ( يتناول دريسكول الصندوق الذى  
يقطر منه الماء ويشرع فى أن يولج المفتاح فى قفله .  
يقفز سميتى إلى الأمام غاضباً ، وقد كاد يفلت من  
قبضتهما ويجرهما فى أثره نصف الطريق عبر العنبر )

دريسكول : امسكاه أيا الشيطانان ! ( يرد الصندوق إلى الماء  
ويقفز إلى معاوفتهما . يحوم كوكى حول المعركة  
غير فاس الركلة التى تلقاها ) .

سميتى : ( نائراً ) أيا الجبناء ! لعنة الله عليكم ! أيا اللثام  
القلرون ! ( يلقى به إلى الأرض ويمسك به ) أيا  
الجبناء ! أيا الجبناء !

دريسكول : سأغلق لك فمك القلدر . ( يذهب إلى سريره ويتنزع  
ربطة كبيرة من الحرق البالية ويعود إلى سميتى ) .

سميتى : أيا الجبناء ! أيا الجبناء !

دريسكول : ( يصفع سميتى فى عنف بالخرق على فمه ) ذلك  
 سيعلمك ألا تنادى رجلاً بغير اسمه، أيها الماكر .  
 هل لديك منديل يا جاك ؟ ( يناواه جاك واحداً  
 غيربطه بإحكام حول رأس سميتى فوق ربطة الخرق  
 البالية ) ذلك سيوقف ثرثرتك . أوقفاه الآن ،  
 واربطا قدميه أيضاً ، حتى لا يتحرك . ( يفعلان  
 ذلك ويتركانه وظهره إلى الحائط إلى جوار سكوتى  
 ثم يجلسون جميعاً بجوار دريسكول الذى يرفع  
 الصندوق مرة أخرى من الماء ويضعه بعناية على  
 ركبتيه . يلتقط المفتاح ثم يتردد جانلاً ببصره من  
 واحد إلى آخر حائراً ) من الأفضل أن نأخذ هذا إلى  
 الربان ، هل تعتقدون ذلك ، ربما ؟

جاك : ( منفلاً ) فليذهب الرجل العجوز إلى الجحيم . هذه  
 لعبتنا نحن ، ويمكننا أن نلعبها بغير عون من أحد !  
 كوكى : أقول لكم لا ضباط ملاعين !  
 ديفيز : انهم سيأخذون كل الغنم ويصنعون من أنفسهم أبطالاً  
 فحسب .

دريسكول : : ( بحسرة ) فلنمض ، إذن ! . ( يدير المفتاح ببطء  
 فى القفل . يستدير الآخرون مبتهلين بحركة  
 غريزية . يدفع دريسكول الغطاء بحذر إلى الوراء

على محوره وينظر إلى مايراه بداخله وقد ارتسم عليه تعبير من الدهشة المفعة بالحيرة . يتجمع الآخرون مقتربين . حتى سكوتى يترك مكانه ليلقى نظرة) ماذا فى الأمر ، يادافيز ؟

دافيز : (حائرا) يبدو الأمر مضحكا ، أليس كذلك ؟  
شئ مربع مربوط فى كيس من المطاط . ربما كان ديناميتا - أو شيئا ما - لا يمكنكم أن تعرفوا .

جاك : أو ، . . انه ليست له آلات ، ولذلك فهو ليس قبلة . انى أراهنك .

دافيز : ( بارتباب ) حقا لانهم يصنعونها على شئ الأصناف .  
حاك : افتحه . يا دريسك .

دافيز : بحذر الآن ! ( يتناول دريسكول كيسا مطاطيا أسود يشبه كيس تبغ كبير الحجم من الصندوق ويفك الخيط الملفوف باحكام حول قمته . يفتحه ويخرج ربطة صغيرة من الرسائل لفت بخيط أيضا . يقبله هذه الربطة بين يديه وينظر إلى الآخرين متسائلا ) .

جاك : ( بابتسامة فاترة عريضة ) مجرد خطابات !  
( ضاربا دافيز على ظهره ) انت شيرلوك هولمز

لعين ؟- اليس كذلك ؟ واني أراهنك أنها خطابات  
من حبيته . فلنطلق سراح اللوق ، ماقولكم ؟  
( يشرع في النهوض )

دافيز : ( ملزماً لإياه حله بنظرة مفعمة بالاحتقار ) لا يمكن  
على هذا الحد من الذكاء اللعين ، يا جاك . تقول  
خطابات كما لو لم يكن فيها أى ضرر قط . كيف  
تعتقد ان الجواسيس يحصلون على أوامرهم ويرسلون  
ما يكتشفونه ، ما لم يكن ذلك بواسطة الخطابات أو  
أشياء من هذا القبيل . هناك كثير من الخطابات  
أسوأ من أية قبيلة .

كوكي : تماما ! انها ليست على القدر من البراءة الذى تبدو  
عليه . يمكننى أن أقسم على ذلك ، عندما تقرأونها .  
( مشيراً إلى سميتى ) لأنها ليست خطابات صاحب  
الفخامة اللورد الى يمكن أن تكون بريئة ، بأى  
حال من الأحوال !

جاك : ( جالسا من جديد ) حسنا ، اقرأوها وتبينوا الأمر .  
( يبدأ دريسكول فى حل الربطة . تند من سميتى  
أنه غضب واحتجاج مكتومة ) .

دافيز : ( بلهجة الانتصار ) تفضلوا ! اصغوا إليه ! انظروا إليه



وهو يحاول الفكاك ! أليس ذلك دليلاً كافياً ؟ إنه يعرف جيداً أننا نكشفه . اصغوا إلى ! تقول خطابات غرامية يا جاك ، كما لولم يكن في الإمكان أن تؤذى إطلاقاً . اسمعوا ! لقد كنت اقرأ في مجلة بنيويورك منذ أسبوعين فحسب كيف أن أحد الجواسيس الألمان في باريس كان يكتب خطابات غرامية إلى إحدى الجاسوسات في سويسرا، وكانت هذه ترسلها بدورها إلى برلين ، في ألمانيا . إذا ما قرأتموها لا يمكنكم أن تشبهوها في شيء — لاشيء على الإطلاق. ( بلهجة مؤثرة ) ولكن لهم طريقة في كتابتها — طريقة خفية لعينة . كانت لديهم قطعة من الورق غير المكتوب وبها أجزاء مقطوعة وعندما يضعونها على سطح الخطاب لا يرون إلا الكلمات التي تخبرهم بما يريدون معرفته . ولقد هزم الفرنسيون بسبب ذلك الخطاب .

كوكي : ( خائفا مضطرباً ) لعنة الله على ! يا لهم من انذال أذكفاء !

دافيز : ( وقد رأى أن كل مستمعيه قد أصبحوا في صفة من جديد ) وحتى إذا كانت خطاباته تلك تبدو على ما يرام فربما انطوت على ما يسمونه شفرة . لا يمكنكم

أن تعرفوا. ( إلى دريسكول الذى قد فرغ من فك  
الربطة ) اقرأ واحدا منها يادريسك . ان عيني  
ضعيفتان .

دريسكول : ( يتناول أولها من مطروفة وينحنى به إلى المصباح .  
يرفع الذبالة لتعطيه ضوءاً أفضل ) اننى لست ماهراً  
فى القراءة . ولكننى سأحاول . ( مرة أخرى تند من  
سميتى أنه مكتومة وهو يضغط على أغلاله ) .  
دافيز : ( مصغياً إليه فى انتباه ) اصغوا إليه ! إنه يعرف .  
امض ، يادريسك .

دريسك : ( وقد قطب جبينه فى تركيز ) ان الخطاب يبدأ  
بالآتى : يا أعز رجل ( تعبر عيناه الصفحة إلى  
أسفلها ) ثم هناك كثير من الأحاديث الغرامية ،  
مخيرة اياهكم تفتقده الآن ، وقد ذهبت بعيداً إلى  
مدرسة الغناء - وكيف أنها تأمل أن يستقر فى عمل  
حقيقى وألا يعضى هائماً على وجهه وهى بعيدة  
عنه كما اعتاد أن يفعل قبل أن تلتقى به - وينتهى  
بالآتى : « أنا أحبك أكثر من أى شىء فى الوجود .  
أنت تعرف هذا ، أليس كذلك » ، يا عزيزى ؟ ولكن  
قبل أن أوافق على أن أحيا حياتى معك ، يجب  
أن تثبت لى أن الشبح الأسود - ولن أذكر اسمه

البغيض ولكنك تعرف ماذا أعني ، الشيخ الذي يحطم حياة كليتنا - تثبت لي أن ذلك الشيخ لم يعد له وجود بالنسبة لك . يمكنك أن تفعل هذا ، أليس كذلك يا عزيزي؟ ألا ترى أنه يجب عليك أن تفعل ذلك من أجل ؟ ( بصمت لحظة - ثم يضيف بخشونة ) إنه موقع : « إديث » ( عند سماع هذا الاسم يطلق سميقي ، الذي كان يقف متوتراً مغلق العينين كما لو كان يكابد عذاباً مبرحاً طوال القراءة - يطلق صوته مكتوماً يشبه النحيب ويدير وجهه نصف استدارة إلى الحائط) .

جاك : ( مقاطعاً إياه بحدة ) انظر ! من أين أتى هذا الخطاب ، يادريسك ؟

دريسكول : ليس ثمة عنوان بأعلاه .

دافيز : ( رامياً إلى معنى ) ماذا قلت لكم ؟ انظر إلى ختم البريد ، يادريسك - على المظروف .

دريسكول : الاسم المكتوب هو سيدني دافيلسون ، ماث ، و . .

دافيز : لا يهم ذلك . بالطبع إنه اسم زائف . انظر إلى ختم البريد .

دريسكول : هناك طابع بريدي أجنبي عليه . هذا واضح من النظرة

الأولى إليه . الختم مطموس ولذلك تصعب قراءته .  
( يتهجى الحروف بمشقة ) ب - ر - الحرف التالى  
هو ل ، ثم أظن ي - ون .

دافيز : ( متفعلاً ) برلين ! ماذا قلت لكم ؟ كنت أعرف  
أن هذه الخطابات من ألمانيا .

كوكى : ( ملوحاً بقيضته فى اتجاه سميتى ) أياها الكلب القذر !  
( ينظر الآخرون إلى سميتى كما لو كانت هذه  
الحقيقة الأخيرة قد أحاطت به فى نظرهم ) .

دافيز : اعطنى الخطاب ، يادريسك . ربما أمكننى أن أفهم  
شيئاً مامته ( يناوله دريسكول الخطاب ) ، وامض  
أنت فى فحص الخطابات الأخرى ، يادريسك .  
ونبهنا إذا تبينت شيئاً غريباً . ( ينكب على الخطاب  
الأول كما لو كان عازماً على أن يكشف معناه  
الحقيقى . يطل جاك وكوكى وسكوتى من خلف  
منكبىه فى استطلاع متلفه . يخرج دريسكول  
بعض الخطابات الأخرى ويحيل عينيه بسرعة فى  
الصفحات ويتطلع بغرابة إلى سميتى من وقت  
إلى آخر ، ويتنهد مراراً مقطباً فى حيرة ) .

دافيز : ( غير راض ) على أن أسلم ببعضى . إنها جد

عويصة على ، لكننا سنحولها إلى البوليس عندما نرسو في ليفربول لفحصها . هذا الخطاب الذى معى كتب قبل بداية الحرب بعام ، على أى حال . هل وجدت شيئاً فيما معك ، يادريسك ؟

دريسكول : انها كلها على شاكلة الأول — أحاديث غرامية ، وكيف حال غنائها والأشياء العظيمة الى يقولها المعلم الهولندى عن صوتها ، وكم هى مسرورة أن فتاها سيدنى يعمل بجهد صانعا من نفسه رجلا من أجلها . ( يدبر سميتى وجهه تماما إلى الحائط ) .

دافيز : ( متأففا ) أما لو كانت لدينا الشفرة !

دريسكول : ( ملتقطا الخطاب الذى فى القاع ) هالوا هاهو واحد معنون على هذه السفينة — مكتوب عليه س.س.س. جلينكيرن—عندما كنا فى مدينة الكاب مندمبعة أشهر مضت —( متطلعا إلى ختم البريد ) ' إنه من لندن .

دافيز : ( بلهفة ) اقرأه ! ( هناك أنه مكتومة أخرى من سميتى ) .

دريسكول : ( يقرأ ببطء — يزداد صوته خفوتا بينما يمضى فى القراءة ) إنه يبدأ باسم سيدنى دافيدسون مجردا—لاعزيزى ولاحيبى فى هذا الخطاب . من

مقابلاتك طارىء صادفة — وقد كنت غمور — أمكننى أن  
أعرف عرضاً كيف أصل إليك. إذن فقد هربت إلى  
البحر جباناً كما كنت لأنك عرفت اننى اكتشفت  
الحقيقة — الحقيقة الى أخفيت بها كاذبك الصغيرة  
الوضيعة طوال غيبتى فى برلين، ووثقت فىك  
ثقة عمياء. حسناً جداً ، ها قد اخترت ولقد أوضحت  
أن سكرك يهلك أكثر مما يهلك أى حب أو ثقة  
منى . أنا أسفة لأننى أحبيتك ، ياسيدنى دافيدسون—  
لكن هذه هى النهاية . اننى أترك لك — الذكريات ،  
وإذا كان ذلك يبعث فىك أى رضاء فأننى أتركك  
لتتبين أنك حطمت حياتى كما حطمت حياتك .  
ان ماتبقى لى من أمل هو ألا أرى وجهك مرة أخرى  
فى أرض الله قط . مع السلامة . اديث. » ( عندما  
يفزع — يخيم صمت عميق ، لا يقطعه سوى نحيب  
سميق المكتوم . لا يقوى الرجال على النظر الى  
بعضهم البعض . يمسك دريسكول بالكيس المطاطى  
فى يده بفتور ويسقط منه شيء صغير أبيض ويقع  
على الأرض بلا جلبة . بطريقة آلية ينحنى دريسكول  
ويلتقطه وينظر إليه متعجباً ) .

: ( فى صوت بليد ) ما هذا ؟

دافيز

دريسكول : ( ببطء ) زهرة صغيرة يابسة — ربما كانت توردة .  
 ( يلتقي بها في الكيس ، ويجمع الخطابات  
 ويردها إلى مكانها . ويعيد وضع الكيس في الصندوق  
 ويقفله بالمفتاح ويضعه من جديد تحت حشية سميى .  
 يتابعه الآخرون بنظراتهم . يخطو في هدوء إلى  
 سميى ، ويقطع الحبال من حول ذراعيه وساقيه  
 بمطواة جيبه ، ويقفئ المنديل الذى على كمامة فمه .  
 لا يستدير سميى بل يغطى وجهه بيديه ويسند رأسه  
 إلى الحائط . تمضى كفافه في الارتجاف متشنجة ،  
 ودون أن يصرعه عنه أى صوت ) :

دريسكول : ( يتسلسل عائداً إلى الآخرين — تخيم برهة صمت  
 يتأب فيها كل من الرجال كرب مرده اليأس من  
 العثور على كلمة يمكنه قولها — ثم ينفجر دريسكول  
 قائلاً ) : لعنة الله علينا ، ألا ندخل أسرتنا لنحصل  
 على هنيئة من النوم ؟ ( يجفل الجميع كما لو كانوا  
 يفيقون من حلم مزعج ، ويترحفون في امتنان إلى  
 أسرتهم ، وهم بأحذيتهم وكامل ثيابهم وقد أداروا  
 وجوههم إلى الحائط ، وجذبوا أغطيتهم إلى مافوق  
 أكافهم .

يمر سكوتى على أطراف أصابعه أمام سميى

خارجاً إلى الظلمة . يخفض دريسكون الضوء  
ويزحف إلى سريره بينما )  
يسدل الستار





**زيت الحيتان**

**ILE**



## الشخصيات

Ben	بن ، الغلام القائم على خدمة القمرات
The steward	خادم المائدة
Captain Keeney	القبطان كيني
Slocum	سلوكم ، مساعد القبطان
Mrs Keeney	مسر كيني
Joe	جو ، صياد حيتان

أفراد طاقم باخرة صيد الحيتان : ملكة الأطلنطي

Members of the crew of the steam whaler Atlantic  
Queen



المظهر : مقصورة القبطان كئيب على ظهر سفينة  
صيد الحيتان « ملكة الأطلنطى » . المقصورة صغيرة  
مربعة ارتفاعها حوالى ثمانية أقدام ذات كوة  
فى السقف تنفتح على الجانب الخلفى من سطح  
السفينة .

وإلى الجانب الأيسر منها - وهو فى نفس الوقت  
«ؤخرة السفينة - شيدت أريكة تبرز من الحائط ،  
وقد صفت عليها وسائد خشنة . ووضعت أمام  
الأريكة منضلة . وفى أعلى الأريكة عدد من  
الكوات المخططة بالستائر .

فى المؤخرة ، إلى اليسار ، باب يؤدى إلى مخدع  
القبطان . وإلى يمين الباب بجوار الحائط أرغن  
صغير تلبو عليه الجدة .

وإلى اليمين ، فى المؤخرة ، صيوان ذو سطح رخامى  
وضعت عليه سلة نسائية بها أدوات التطريز . ثم إلى  
الأمام باب موصل إلى السلم الذى يمر بجناح  
الضباط ويفضى إلى الجزء الرئيسى من سطح السفينة  
وفى وسط المقصورة مدفأة . ويتنل من منتصف  
السقف مصباح . وقد طليت المقصورة باللون  
الأبيض .

لا يبدو على السفينة أى تمايل . ويتسلل من الكوة ضوء باهت سقيم ، يدل على أن ذلك اليوم هو من تلك الأيام السكتية التى نجيم فيها على البحر ، والسماء سكوت أشبه بالموت . ولا يكفكف من الصمت النجيم إلا وقع أقدام رتيبة لشخص ما يسير جيئة وذهابا على سطح السفينة الخلقى فوق المقصورة . الساعة تقرب من الواحدة ظهر يوم من أيام عام ١٨٩٥ .

وعندما يرفع الستار تمضى لحظة من السكون العميق . ثم يدخل خادم المائدة ويأخذ فى رفع الأطباق القليلة التى تركها القبطان على المنضدة بعد أن فرغ من تناول وجبة غذائه . والخادم رجل مسن ، وخط الشيب شعره . يرتدى سروالا من قماش خشن وقميصا من الصوف ، وغطاء للرأس من الصوف أيضاً يمتد على الجانبين فيغطى أذنيه لتلفتهما . وتبدو على تصرفاته بوادر الغضب والحق . يتوقف عن جمع الأطباق ويلقى نظرة سريعة إلى الكوة التى فى السقف ، ثم عشى على أطراف أصابعه إلى الباب المغلق فى المؤخرة ، ويلصق أذنه على ثقبه مسترقا السمع ، فيتناهى إلى سمعه ما يجعل وجهه يمتخ غيظاً ، فيهمهم بسباب ..

غاضب . ثم ترتفع جلبة عند المدخل في الناحية اليمنى ، فيهرول راجعاً إلى المنضدة .

يدخل بن ، وهو غلام مفرط النمو ، بليد الطبع ، ذو وجه ضيق مستطيل . يرتدى قميصاً صوفياً ، وغطاء للرأس من القراء . تصطك أسنانه من البرد ويهرول إلى المدفأة حيث يقف إلى جوارها لحظة وهو يرتعد برداً وينفخ في راحتيه ويضرب بهما جانبيه ملتصقاً ببعض الدفء ، وقد أوشكت الدموع أن تذرّف من عينيه من قسوة البرد .

خادم المائدة : ( وقد بدا الارتفاع في نبراته عندما تبين شخصية القادم ) أوه ، هذا انت . مالك تتجول مرتعداً هكذا . إبقِ بجوار المدفأة فانك لا تقوى على الابتعاد عنها لحظة ، ولن تكون بحاجة إلى الارتعاد بعد ذلك .

بن : ان الجوّ با — با — بارد . ( يحاول التغلب على اصطكاك أسنانه — ثم يقول ساخراً ) من كنت تظنه قادماً — العجوز؟

خادم المائدة : ( يأتي بحركة تهديد — فيجفل بن مبتعداً ) اسكت ، أيها الحدث ، وإلا لقتلك، درسا . ( ثم بلطف ) أين كنت طوال الوقت — في برج المراقبة؟

بن : أجل .

خادم المائدة : إذا مارأك المجوز في عل تعابث أفراد الطاقم  
ستنال علقه لن تنساها بسهولة .

بن : أوه ، إنه لا يرى شيئاً . ( تبدو آثار الرهبة في  
نبراته - ويتطلع إلى أعلى ) إنه يمشى جيئة وذهابا  
فحسب ، دون أن يلحظ أحدا - ويحدق إلى  
الثلج في الشمال .

خادم المائدة : ( تزحف الرهبة ذاتها إلى نبرات صوته ) إنه دائم  
التحديث إلى الثلوج . ( في سورة غضب مباغتة ،  
ملوحا بقبضته في اتجاه الكوة التي في السقف )  
الثلج ، الثلج ، الثلج ! تباه ، وتبا للثلج ! أنها  
تحاصرنا منذ عام تقريبا - فلا نرى شيئاً من حولنا  
سوى الثلج - لقد انغرسنا فيها كما تنغرس الذبابة  
في طبق من العسل !

بن : ( موجسا خيفة ) هس ! إنه سيمسك .

خادم المائدة : ( ساخطا ) ايه ، تبا له ، وتبا للبحار القطبية !  
وتبا لسفينته العفنة هذه ، وتبا لي من غبي لإبحاري  
عليها ! ( يهدأ كما لو تين عدم جدوى انفجاره  
هذا - هازا رأسه - في بطء ، ييقن عميق ) إنه  
رجل صلب - أصلب من جاب البحار .



بن : ( في لهجة جادة ) أجل .

خادم المائد : ان العاملين اللذين وقعنا جميعاً بقبول العمل فيهما  
معه قد انتهيا اليوم . يا الهى ! عامان من العمل  
الدينى دون أن نوفق فى الصيد ، وأفراد الطاقم  
يكادون يموتون جوعاً ، وقد أخذت المؤونة تشح ،  
وقد دب الفساد إليها ، ورغم ذلك لا تبدر منه  
بادرة توحى بأنه ينوى العود إلى البر ! ( بمرارة )  
البر ! ان الشك قد بدأ يساورنى فيما إذا كانت  
قدمائى ستطآن البر مر أخرى . ( متفعلاً ) ماذا  
عساه يظن أنه فاعل ؟ أسيقينا هنا جميعاً ، بعد أن  
انقضى أجل العقد المبرم بيننا وبينه ، حتى يهلك  
آخر رجل منا جوعاً ، أو يتجمد من البرد ؟ ان  
المؤونة الى بقيت معنا لا تكاد تكفى إلا لعودتنا  
لو قفلنا راجعين فوراً ! ماذا يعتزم الرجال أن  
يفعلوا بصدد هذا الأمر ؟ ألم تسمع كلاماً ما ،  
عندما كنت فى برج المراقبة ؟

بن : ( يقترب منه — ويقول له فى صوت خافت يكاد  
يكون همساً ) لقد قالوا أنه لو لم يقلع جنوباً عائداً  
إلى البر اليوم فانهم سيعملون إلى التمرد .  
خادم المائد : ( راضياً إلى أبعد الحدود ) التمرد ؟ أجل ، إنه

الشيء الوحيد الذى يجب أن يفعلوه . عليهم أن  
يثأروا منه بعد المعاملة التى عاملهم بها - كما لو كانوا  
أحط من الكلاب .

بن : ان الخليلد قد بدأ يذوب فى الجنوب ، حيث يجرى  
الماء صافيا على مدى النظر . ويقول الرجال أن  
لا عنر له فى عدم العودة إلى البر .

خادم المائد : ( بمראה ) أنه لن يوجه نظره إلا إلى الشمال حيث  
لا يرى إلا الثلج . أنه لا يريده أن يرى ماء صافيا ،  
فكل ما يفكر فيه هو الحصول على زيت الحيتان -  
كما لو كان ذنبنا نحن أنه لم يكن موقفا مع تلك  
الحيتان ( هازا رأسه ) أعتقد أن الرجل يوشك  
أن يحتل عقله .

بن : ( خائفا ) أتظن حقا أنه مخبول ؟  
خادم المائد : أجل أنه العقاب الذى ينزله الله عليه . أسمعت  
طوال عمرك بعائل يفعل ما يفعله هذا الرجل ؟  
( مشيراً إلى الباب الذى فى المؤخر ) من ذا الذى  
يصطحب زوجته - الى لم يخلق الله أجمل منها -  
على سفينة صيد عفنة إلى بحار القطب الشمالى لتحاصر  
بالثلوج الكريمة حوالى عام ، وقد تفقد عقلها  
إلى الأبد - ومن المؤكد أنها لن تعود إلى حالتها  
الطبيعية مرة أخرى .

بن : (بحزن) لقد كانت في منتهى اللطف معي قبل...  
(تسح حلقته رعباً) أن تصير - إلى ما هي عليه.

خادم المائدة : أجل ، أنها كانت لطيفة معنا جميعاً . ولولا وجودها لاستحالت السفينة إلى جحيم بالنسبة لنا ، فهو رجل قاس - قاس ، قاس إلى أقصى حد - قاس كوقع السياط . ( يضحك ضحكة تشنئ ) آمل أن يكون راضياً الآن - وقد أمعن في القسوة عليها حتى كادت تفقد عقلها ، ولها العذر في ذلك . أنها لمعجزة إلهية أن السفينة لم يصبح كل من عليها مجانين - والثلوج الملعونة تحيط بنا طول الوقت ، وكذلك السكون الرهيب الذي تخاف ان تسمع فيه حتى صوتك .

بن : ( بنظرة خائفة صوب الباب الأيمن ) أنها لم تعد تتحدث إلى قط وأخذت تقتصر على النظر إلى كما لو كانت لا تعرفني .

خادم المائدة : انها لا تعرف أحداً - سواء ، ولا تتحدث إلى غيره ولكنها اذا تحدثت اليه أطالت معه الحديث .

بن : انها لا تجد شيئاً الآن تقتل به وقتها سوى التطريز طوال يومها - ثم انها تبكي في وحدتها في صمت . لقد رأيتها بنفسى .

خادم المائدة : جل ، لقد تناهى إلى سمعى نحيبها من وراء الباب منذ برهة مضت .

بن : (يخطو على اطراف أصابعه إلى الباب وينصت) انها تبكى الان .

خادم المائدة : (حائقا- يلوح بقبضته) فليبعث الله بروحه إلى الجحيم ، ذلك الشيطان .

(تسمع جلبة شخص يتزل درجات السلم . فيهرع خادم المائدة إلى اطباقه المكلسة وقد ملأه الخوف اضطرابا، فيهوى من يده أحد الاطباق ويتحطم على الارض . يتسمر في مكانه مبهور الانفاس ويرتعد فرقا . أما بن فيمسح الارغن بشدة بقطعة من القماش أخرجها بسرعة من جيبه متظاهرا بأنه منهمك في العمل . يظهر القبطان كينى عند عتبة الباب الايمن ، ويدلف إلى المقصورة ، خالما قبعته المصنوعة من الفراء . وهو رجل في حوالى الاربعين من عمره . يزيد طوله قليلا على الخمسة أقدام . وان كانت قامته تبدو أقصر من ذلك بكثير لفرط ضخامة صدره ومنكبیه بالنسبة لبقية جسمه . ووجهه ضخيم ، ارتسمت عليه خطوط غائرة ، وعيناه مختلط فيهما اللونان الازرق والرمادى ،

وتشع منهما الصلابة والقسوة . وشفتاه رفيفتان  
مزومتان بشدة ، وله شعر غزير طويل الخصلات  
رمادى اللون . يرتدى القبطان سرة زرقاء  
سميكة ، وقد دس طرفا سرواله الأزرق فى  
حذائيه الثقيلين . يدخل فى اثره مساعده ، وهو  
رجل فى حوالى الثلاثين من عمره مديد القامة ،  
ذو وجه نحيل لوحته الشمس . ويشبه رداءه رداء  
القبطان . )

كينى : ( يقبل نحو خادم المائدة — وقد علت وجهه نظرة  
صارمة ، فيبدو على الخادم الهلع وتصطك الاطباق  
بين يديه المرتعشتين . يشهر كينى قبضته فى وجه  
الخادم الذى ينكمش متراجعا ، ثم يخفض قبضته  
ببطء ، ويتكلم بتؤدة ) لا جدوى فسوف أكون  
كمن يسحق دودة هزيلة . ان الساعة تقترب من  
الثانية ، يا حضرة الخادم ، وهذه المائدة لم تنظف  
بعد .

خادم المائدة : ( متلعنا ) حا — حا — حاضر ، يا سيدى .

كينى : بدلا من أن تودى عملك على ما يرام نزلت إلى هنا  
لتضيع الوقت سدى فى الحديث كامرأة عجوز مع  
مع ذلك الصبي . ( موجه الكلام إلى بن بشراسة )

أخرج من هنا ، يا هذا ! اذهب ونظف حجرة  
الخراط (يمرق بن من أمام مساعد القبطان خارجا  
من الباب المفتوح) لرفع هذا الطبق ، يا حضرة  
الخدام !

خدام المائدة : (يفعل ما أمر به مرتبكا) حاضر ، يا سيدى .

كينى : فى المرة القادمة لو كسرت طبقا آخر فستعلق فى  
حبل وتلقى إلى البحر لتأخذ حماماً فى مياهه الباردة.

خدام المائدة : (مرتعدا) سمعا وطاعة، يا سيدى . (يهربول خارجا  
ويقبل مساعد القبطان على القبطان بخطوات وثيدة).

المساعد : لقد كنت حذرا ألا يتناهى إلى سمع الرجل القائم  
على عجلة القيادة ما كنت أريد أن أقوله لك ،  
يا سيدى ، ولذلك رجوتك أن تنزل إلى هنا .

كينى : (وقد عيل صبره) تكلم ، يا مستر سلوكم ،  
خبرنى ماذا تريد أن تقول .

المساعد : (ينخفض صوته رغما عنه) أخشى أن يشير أفراد  
الطاقم المتابع كما توحى بذلك الدلائل . ويحتمل  
أن يتمرد الجميع لو لم تقفل بالسفينة راجعا . فقد  
انقضى أجل العقد الذى أبرمته معهم اليوم .

كينى : أو تعتقد أنك بهذا، تخبرنى بشئ جديد على ،

يا سيد سلوكم ؟ لقد أحسست أن في الجو غيا منذ وقت طويل . أنظن أنني لم ألحظ نظراتهم الخاقدة وطريقة التذمر التي يؤدون بها أعمالهم ؟ (يفتح الباب الخلفي ، وتظهر مسز كيني واقفة عند المدخل وهي امرأة نحيلة ، مليحة الوجه ، ترتدى رداء ، أسود وقورا . وتبدو عيناها محمرتين من فرط البكاء ، ووجهها شاحب باهت . تجيل في أرجاء الحجرة نظرات خائفة ، وتقف في مكانها كما لو كان قد سمرها رعب خفي ، وتقبض يديها وتبسطنهما بعصبية — يستدير الرجلان وينظران إليها ) .

كيني : (برقة مشوبة بالصرامة) حسنا ، يا آني ؟

مسز كيني : (كما لو كانت تصحو من حلم) دافيد ، أنا .. (تصمت) . ويهم مساعد القبطان بالذهاب إلى الباب ) .

كيني : (ملتفتا إليه — بحدة) انتظر .

المساعد : أمرك ، يا سيدى !

كيني : هل تريدني شيئا ، يا آني ؟

مسز كيني : (بعد لحظة صمت ، تبدو فيها كما لو كانت

تحاول جمع شتات أفكارها ) لقد اعتنلت ، ربما —  
يجدر أن أضعه إلى سطح السفينة ، يا داغيد ،  
لأستشق بعض الهواء الطلق . (تقف في مذلة  
منتظرة الإذن منه . ويتبادل القبطان ومساعدته نظرة  
ذات مغزى) .

كيني : ان الجو شديد البرودة ، يا آنى . ومن الافضل هذا  
اليوم أن تبقى تحت . ليس ثمة ما يمكن رؤيته من  
على السطح — سوى الثلوج .

مسز كيني : (ضجرة) أعرف ذلك — ثلوج ، ثلوج ، ثلوج !  
ولكن ليس ثمة ما يمكن رؤيته هنا أيضا سوى هذه  
الحيطان . (تأتى بحركة تتم عن التأفف)

كيني : يمكنك أن تنسلى بالعزف على الارغن ، يا آنى .

مسز كيني : (ببلادة) لقد كرهت الارغن . انه يذكرنى بالبيت .

كيني : (وقد علت صوته رنة من الغضب) ولكنى قد  
أحضرتة خصيصاً لك .

مسز كيني : (ببلادة) أعرف ذلك . (تنصرف عنهما مبتعدة  
وتسير ببطء إلى الاريكه فى الجانب الايسر .  
تزيح احدى الستائر وتنظر من خلاله احدى  
الكوات ، ثم تطلق صيحة تنم عن الفرح) آه ،



هذا ماء، ماء صاف ! أينما جلت ببصرك ! ما أجمل  
منظره بعد هذه الشهور الطويلة من الجليد. (تستدير  
اليهما وقد علا البشر وجهها) آه ، الان يجدر بي  
أن أصعد إلى السطح لأرى الماء ، يا دافيد .

كينى : (مقطبا) يستحسن ألا تفعل ذلك اليوم ، يا آنى .  
الافضل أن تنتظري يوما آخر حتى تشرق الشمس .

مسز كينى : (بيأس) ولكن الشمس لا تشرق أبدا فى هذا  
المكان القطيع .

كينى : (وقد اتخذ صوته لجهة أمره) أقول لك يستحسن  
ألا تصعدى اليوم ، يا آنى .

مسز كينى : (وقد خارت إزاء هذا الأمر - متذمرة) حسنا  
جدا ، يا دافيد . (تقف هناك محدقة بنظرات  
ثابتة فى غير شئ ، كما لو كانت على وشك  
الانغماء ، فيتطلع اليها الرجلان فى قلق) .

كينى : (بحدة) آنى !

مسز كينى : (ببلادة) نعم ، يا دافيد .

كينى : أنا والسيد سلوككم لدينا بعض المهام نريد ان  
نناقشها - مهام خاصة بالسفينة .

مسز كينى : حسنا جدا ، يا دافيد .

(تمضى خارجة بخطى وثيلة من الباب الخلفى ،  
وتترك وراءها الباب مواربا ثلاثة أرباعه)

كينى : اذا كانت ستحدث أية متاعب فمن الأفضل ألا  
نتركها تصعد إلى السطح .

المساعد : اجل ، يا سيدى .

كينى : والمتاعب ستحدث لا محالة . فأنا أحس فى قرارة  
نفسى باقترابها ( يخرج مسلما من جيب ستره  
ويتفحصه ) هل تحمل أنت مسدسك ؟

المساعد : أجل ، يا سيدى .

كينى : هذا لا يعنى أنه سيتعين علينا استخدامهما ، فأنا  
أعرف كيف أرى هؤلاء الكلاب . وانما فقط  
سنخيفهم بها بعض الشيء . ( متجهما ) ولا أذكر انه  
حدث أبدا أن أجبرت على استخدام المسدس ،  
رغم ما لقيته من متاعب ، سواء على البر أو فى  
البحر وأنا اعترف لك بأننى لن أنجو من المتاعب  
حتى يوم مماتى .

المساعد : ( مترددا ) اذن فلن نقفل — راجعا بالسفينة .

كينى : أقفل راجعا ! يا سيد سلوككم ، هل سمعت عنى

قط أننى أعود إلى البر ولم يتعد ما فى حوزتى  
اربعمائة برميل من الزيت فقط ؟

المساعد : (على عجل) كلا ، يا سيدى - ولكن المؤونة  
قد بدأت تشح .

كينى : هناك ما فيه الكفاية للبقاء أمدا طويلا ، اذا كانوا  
حريصين فى استهلاكها . وهناك القدر الوفير من  
الماء .

المساعد : يقولون أن المؤونة غير صالحة للأكل - أعنى ما  
تبقى منها ، وإن السنتين اللتين وقعوا بقبول  
الاشتغال خلالها فى البحر تنتهيان اليوم ، وأنه من  
الممكن ان يثيروا لك المتاعب أمام المحاكم عندما  
نعود إلى البر .

كينى : ليذهبوا إلى الجحيم ! وليثيروا ما شاموا من المتاعب  
القضائية ! أنا لا تهمنى التكاليف والنفقات اطلاقا ،  
وانما الذى يهمنى هو الزيت . يجب أن أحصل على  
الزيت . (يحرج مساعده بنظرة جادة) هل انقلبت  
محاميا فى المنازعات البحرية ، يا سيد سلوكم ؟

المساعد : (وقد احمر وجهه خجلا) لا أبدا ، يا سيدى .

كينى : لماذا يريد هؤلاء الاغبياء العودة إلى ديارهم الان ؟

ان نصيبيهم في الاربعائة برميل لن يكفيهم حتى  
لمضغ الطباقي .

المساعد : (بيطه) لابد أنهم يريدون العودة إلى ذويهم وإلى  
بيوتهم .

كينى : (ينظر اليه نظرة متفحصة) لعلك تريد العودة ،  
أنت أيضا . (يخفض المساعد بصره مرتبكا ازاء  
نظرته الصارمة) لا تكذب على ، يا سيد سلوكم .  
ان ذلك واضححا في عينيك (بسخرية وحقق) آمل  
يا سيد سلوكم ، ألا تنضم إلى البحارة ضدى .

المساعد : (باستنكار) ليس من العدل في شىء ، يا سيدى أن  
توجه إلى مثل هذا الكلام .

كينى : (راضيا) لم أكن في خشية من ذلك ، يا نوم ، فقد  
ظلتت معى طوال عشر سنوات ، وقد علمتلك  
صيد الحيتان . ولا يمكن لأحد ان يقول أنني  
لم أكن معلما صالحا ، رغم قسوتى .

المساعد : لم أكن أفكر في نفسى ، يا سيدى — عندما أشرت  
الى العودة (بلهجة يائسة) ولكن مسز كينى ،  
يا سيدى — يبدو كما لو أنها ليست مرتاحة هنا ،  
كما لو كانت مريضة — بسبب البرد والاختناق  
والجليد وكل شىء .

كيني

: (متجههم الوجه — مؤنبا مساعده. ولكن في غير

ماقسوة) هذا شأني أنا ، يا سيد سلوكم . وسأكون

لك شاكرا لو انصرفت عن هذا الموضوع .

(برهة صمت) ستدوب الثلوج قريبا في الشمال .

أكاد أرى ذوبانها يبدأ اليوم . وعندما تتلاشى

ونحصل على شيء من أشعة الشمس فان آتي سينصلح

حالهبا ؛ (برهة صمت أخرى — ثم ينفجر معاودا

الحديث) الذي يبقيني في بحار الشمال ، يا قوم ليس

طمعى في المال ، لعنة الله عليه . ولكن لا يمكنني

أن اعود إلى هومبورت وليس في سفينتي سوى

أربعمائة برميل هزيل من زيت الحيتان . انني

أفضل الموت على ذلك ، فلم أعد أبدا إلى البر

طوال حياتي بلون سفينة ممثلة . أليس هذا حقيقة ؟

المساعد : أجل ، يا سيدي . ولكن في هذه الرحلة حاصرتك

الثلوج ، و..

كيني

: (بازدراء) وهل تظن أن أحدا منهم — من أولئك

الربابنة الذين تفوقت عليهم في الرحلة تلو الرحلة

سيصدق ذلك ؟ ألا يمكنك أن تسمعهم يضحكون

ويسخرون مني — تيبوتس وهاريس وسيمزوالاخرون

— بل وهو مبورت كلها تهزأ مني ؟ وتقول « دافيد كيني .

ياله من دعى ، يتباهى بأنه أمهر ربابنة الصيد في هومبورت  
كلها ، ثم لا يعود الا بأربعمائة برميل نافهة من  
الزيت ؟ . (يكاد يودى هذا الخاطر بصوابه ،  
فيهوى بقبضته في عنقه على سطح الصيوان  
المرمرى) يا للجحيم ! يجب أن أحصل على الزيت ،  
أقول لك . ولكن بالله كيف يمكنني أن أعمل وسط  
هذا الجليد المتراكم . ان الأمر لم يصل من قبل  
الى هذا السوء خلال الثلاثين عاما التي واصلت  
فيها المحي إلى هنا للصيد . على أن الجليد قد بدأ  
الآن يتكسر ، وفي خلال بضعة أيام سيكون كله  
قد ذاب وتلاشى . وهنا حيتان ، وحيتان كثيرة .  
أنا أعرف أنها توجد هنا . ولم أخطئ في ذلك أبدا .  
يجب أن أحصل على الزيت ! يجب ان أحصل عليه  
رغم كل الصعاب ! وقسم بالله ، اني لن أقفل  
عائدا حتى أحصل على كفايتي منه . (بأق من الباب  
الخليقي صوت مسر كيني تغالب بكاءها ، فيخلد  
الرجلان إلى الصمت برهة منصتين . ثم يذهب  
كيني إلى الباب ويطل منه . ويتردد برهة كما لو  
كان سيهم بالدخول - ثم يحجم ويغلق الباب  
بلطف . يدخل من اليمين جو ، صائد الحيتان .

وهو ضخّم الجثة مديد القامة ، ذو وجه دمى مشوه القسماٲ . ويقف منتظرا من القبطان أن يلحظ وجوده) .

كىنى : (يستدير ويراه) لا تقف هناك كالبلىء . تكلم !

جو : (متلعنا) نحن نرىء — الرجال ، يا سىءى — ىرىءون ان تسمح لهم بمقابلتك .

كىنى : (ثائرا) قل لهم أن ىذهبوا — (ىمالك نفسه ، وىستأنف الكلام متجهما) قل لهم أن ىحضروا — سأقابلهم .

جو : حاضر ، حاضر ، يا سىءى . (ىخرج)

كىنى : (بابتسامة كالحة) ها هى المتاعب فى الطرىق ، يا سىء سلوككم — المتاعب اللى تحدث عنها . وسنحاول الاجهاز عليها بسرعة ، فمن الافضل سحق مثل هذه الامور فى بدايتها بدلا من تركها تستفحل .

المساعد : (قلقا) هل أوقف المساعءىن الاخرىن ، يا سىءى ؟ قد نحتاج إلى معونتهما .

كىنى : لا ، دعهما فى نومهما . أنا جء قاءر على تولى

هذا الأمر بتفردى ، يا سيد سلوكم . ( هناك  
ديب أقدام فى الخارج ، ثم يتجمع خمسة من  
أفراد الطاقم فى المقصورة برئاسة جو . الجميع  
يرتدون ثيابا متشابهة : قمصانا صوفية ، وأحذية  
ثقيلة . ويتطلعون بنظرات قلقلة إلى القبطان ،  
مقلين فى أيديهم قبعاتهم المصنوعة من الفراء) .

كينى : (بعد لحظة صمت) حسنا ؟ من الذى سيتكلم  
بالنيابة عنكم ؟

جو : (يخطو إلى الامام فى شهامة) أنا ، سأنوب عنهم .

كينى : (يتفرسه من قمة رأسه إلى أخمص قدمه فى برود)  
أنت الذى ستنوب عنهم . اذن قل ما عندك ،  
بسرعة .

جو : (محاولا ألا يضعف أمام نظرات الربان ، ومتفاديا  
النظر اليه) ان مدة العقد قد انتهت اليوم .

كينى : (ببرود) ايس هذا بالامر الذى لا أعرفه .

جو : ولايلدو أنك عازم على العودة إلى البر ، على ما نرى .

كينى : كلا ، وان أفعل حتى أملأ هذه السفينة بما تنوء عن  
حملة من زيت الحيتان .

جو : أنت لا تستطيع أن تمضى شمالا والثلوج أمامك .



- كيني : الثلوج بدأت تتكسر .
- جو : (بعد برهة صمت وجيزة تتردد فيها همهمة الآخرين بعضهم إلى بعض في غضب) والغذاء الذى نتناوله الان قد دب اليه العطب .
- كيني : إنه صالح جدا لكم . ولقد أكل رجال أحسن منكم طعاما أسوأ منه . (تهب من الجميع صيحات غاضبة)
- جو : (وقد شجعه ذلك التأييد) إننا لن نعود إلى أعمالنا ما لم تبحر بنا راجعا .
- كيني : (بعنف) لن نعودوا ؟ لن نعودوا إلى أعمالكم ؟
- جو : كلا ، وستحكم المحاكم بأننا كنا على حق .
- كيني : إلى الجحيم أنتم ومحاكمكم . اننا فى عرض البحر الآن ، وأنا القانون هنا على ظهر هذه السفينة . (يحاذى جو) ومن لا يطيع أوامرى منكم سأكبله بالاغلال . (تعالى صيحات الغضب من البحارة. وتظهر فى هذه الاثناء مسز كيني عند عتبة الباب الخلفى وتراقب ما يحدث بعينين مفعمتين بالجزع . ولكن لا يلحظ أحد من الرجال وجودها) .
- جو : (بجسارة) اذن فسنلجأ إلى التمرد وسنقود بأنفسنا السفينة العجوز عائدين . أليس كذلك ، أيها

الرفاق ؟ ( وفي اللحظة التي يدير فيها جوارسه  
لينظر إلى الآخرين تنطلق قبضة كيني إلى فكه بقوة ،  
فيقع على الأرض فاكه الحس ويبقى ممدا هناك  
بلا حراك . تطلق مسز كيني صيحة وتحرق  
وجهها بين راحتها . أما البحارة فيشبهون  
خناجرهم من أعماقها ، ويهمون بالهجوم على  
القبطان إلا أنهم يحجمون عندما يجدون أنفسهم  
تحت رحمة مسدسي كيني ومساعدته )

كيني : ( تبارق عيناه ويرعد صوته ) مكانكم ولا تتحركوا  
( يتسمر الرجال في أماكنهم وجلين منكمشين وقد  
خيم عليهم الصمت والقنوط . أما صوت كيني  
فهو مفعم بالسخرية ) وهكذا تبينتم أنه ليس من  
السلامة أن تلجأوا إلى التمرد على هذه السفينة .  
أليس كذلك ؟ والان فليبادر كل منكم بالتوجه  
إلى مكان عمله و... ( يركل جسد جو الممدد  
ركلة ملؤها الازدراء ) جروه معكم . وتذكروا  
أن أول رجل منكم سأراه يلجأ إلى المراوغة في  
تنفيذ أوامري سأرديه قتيلا بكل تأكيد ، ويمكنكم  
أن تجربوا الآخرين بذلك . هيا الان عجلوا !  
بسرعة !

( يخرج الرجال في صمت حاملين معهم جو .  
يلتفت كيني إلى مساعده مطلقا ضحكة قصيرة.  
ويرد المسلس إلى جيبه ) الافضل أن تصعد  
إلى ظهر السفينة ، يا سيد سلوكم ، وتؤكد من  
أنهم لن يلجأوا إلى شيء من حيلهم الخفية .  
علينا أن نراقبهم من الآن فصاعدا ، فأنا أعرفهم .

المساعد : أجل ، يا سيدى ( يخرج من الباب الايمن . ثم  
يسمع كيني نحيب زوجته وتشنجاتها ، فيستدير  
إليها في دهشة - ويسير ببطء نحوها )

كيني : (واضعا ذراعه حول كتفيها - ويلطفها قائلا  
لها في صوت أجش) هيا ، هيا ، يا آنى ،  
لا تخافى . انتهى كل شيء وانقضى .

مسز كيني : (مبتعدة عنه) أوه ، انى لا أحتمل هذا . لا أحتمله  
أطول من ذلك !

كيني : (برقة) لا نحتملين ماذا ، يا آنى ؟

مسز كيني : (متشجعة) كل هذه القسوة الفظيعة ، وهؤلاء  
الرجال الشرسون ، وهذه السفينة المريعة ، وهذه  
المقصورة التى تشبه السجن ، وهذه الثلوج التى  
تحاصرنا من كل جانب ، وهذا السكون . ( تبدأ

بعد هذه الثورة النفسية ، وتجنّف دموعها  
بمندیلها) .

كيني : (يقول لها بعد فترة صمت وهو يطل خلالها  
عليها بنظره ، وقد بدا وجهه مقطباً حائراً) تذكرى  
أننى لم أكن أرغب فى أن نجيشى معى فى هذه الرحلة ،  
يا آنى .

مسز كيني : انى أردت أن أكون معك ، يا دافيد ، ألا تفهم ؟  
لم أكن أريد أن أبقي هناك فى البيت أنتظر عودتك  
وحيدة ، كما كنت أفعل طوال هذه السنوات الست  
الماضية منذ أن تزوجنا — أنتظر ، وأترقب ، ويدق  
قلبي خوفاً — وليس هناك شئٌ أشتاغل به — وغير  
قادرة على أن أعود إلى التدريس بالمدرسة ، وأنا  
زوجة دافيد كيني . ولما كنت قد ألفت أن أحلم  
بالسفر عبر المحيط الكبير الفسيح العظيم فقد أردت  
أن أكون إلى جوارك فى ساعات الخطر ، وفى الحياة  
العنيفة بأسرها . أردت أن أراك عن كثب ذلك البطل  
الذى يصورونه فى هومبورت . وبدلاً من ذلك —  
(يأخذ صوتها فى الارتجاف) لا أجد إلا الثلج  
والبرد — والوحشية ! (ينقطع صوتها) .

كيني : لقد حذرتك مما سوف تكون عليه حياة البحر ،

يا آتى . وكنت أقول لك : « ان من يذهب إلى صيد  
الحيتان ليس كمن يذهب إلى حفلة شائ للسيدات »  
و « من الافضل لك البقاء فى البيت حيث تتوافر لك  
كل وسائل راحتك كامرأة » (يهز رأسه ) ولكنك  
أصررت على المحي إصرارا .

مسز كينى : (بتأفف) أوه ، أنا أعلم أنها ليست غلطتك ،  
يا دافيد . لم أكن أصدقك ، ولعلى كنت أحلم  
بحياة المغامرات التى ترددها كتب الروايات ، وكنت  
أعتقد أنك أحد أولئك الابطال المغامرين الذين  
كنت أقرأ عنهم .

كينى : (محتجا) لقد بذلت قصارى جهدى لأجعل إقامتك  
هنا ميسرة ومريحة بقدر الامكان . (تجمل مسز  
كينى بصرها من حولها فى احتقار شديد) حتى أننى  
بعثت فى شراء هذا الأרגن من المدينة لأجلك ،  
معتقدا أنه قد يكون فى العز ف عليه ما يواسيك  
عندما تبدو الحياة هنارتية ومملة :

مسز كينى : (بسامة) أجل ، لقد كنت فى منتهى الطيبة ،  
يا دافيد . أعلم ذلك . (تذهب إلى اليسار ،  
وترفع الستائر عن الكوة. وتتطاع خارجا - ثم  
فجأة تنفجر إلى أقصى حد ) لا أحتمل -

لا أحتمل - محاصرة بهذه الحيطان كالسجينة .  
( تجرى اليه وتطوقه بذراعيها ، باكية . فيضع  
ذراعه على كتفيها ليقوى من روحها المعنوية )  
خذنى من هنا ، يا دافيد . اذا لم أخرج من  
هنا ، من هذه السفينة المريعة ، فسأجن !  
خذنى إلى البيت ، يا دافيد ! لقد توقف عقلى عن  
التفكير . أحس كما لو كان البرد والسكون  
يجمان على عقلى . أنا خائفة . خذنى إلى البيت !

كىنى : (يبعدها عنه قليلا ويتطلع إلى وجهها فى قلق)  
الأفضل ان تذهبي إلى فراشك ، يا آنى ! فلست  
فى حالتك الطبيعية . وحرارتك مرتفعة . وعيناك  
تومضان بوميض غريب . أنا لم أرك من قبل على  
هذه الحالة .

مسز كينى : (ضاحكة فى عصبية) انه الثلج والبرد والسكون -  
ان من شأنها أن تجعل أى شخص يبدو فى غير  
حالته الطبيعية .

كينى : (مواسيا) فى خلال شهر أو اثنين ، مع شئ من  
الخط الطيب ، أو ثلاثة على - الأكثر ، سأملأها  
بالزيت وأحملها بما تقوى على حمله ثم نتوجه  
بها عائدين إلى بيتنا .

مسز كينى : ولكن لا يمكننا أن ننتظر حتى يتم ذلك - أنا لا  
يمكننى الانتظار . أريد العودة إلى البيت . ولن  
ينتظر الرجال ، فهم يريدون العودة إلى ديارهم .  
إنها لقسوة ، إنها لوحشية منك ان تمنعهم . يجب  
أن تفلح عائدا . ولا حتى لك فى موقفك . ولقد  
ذابت الثلوج فى الجنوب . فاذا كان بين جوانبك  
قلب يحس فعليك أن تقفل راجعا .

كينى : (فى خشونة) لا أستطيع ، يا آتى .

مسز كينى : لم لا تستطيع ؟

كينى : لا يمكن لامرأة أن تقدر عذوى حتى التقدير .

مسز كينى : (بشراسة) لانه عذر سخيف ، يقوم على مجرد  
العناد . أوه ، لقد سمعتك تتكلم عنه مع مساعدك .  
انت تخشى أن يسخر منك سائر الربانة لأنك لم  
تعد بصيد دسم . وتريد أن تحافظ على سمعتك  
السخيفة ونو اقتضالك ذلك أن تعذب الرجال  
وتهلكهم جوعا ، وتقودنى انا إلى الجنون .

كينى : (مطبقا فكليه فى عناد) ليس الامر على النحو الذى  
نصورينه ، يا آتى . أولئك الربانة لا يحسرون أبدا

على السخرية منى . ليس الذى يهمنى هو ما قد  
يقوله الناس عني - ولكن - (يتردد ، مجاهدا  
ليحسن التعبير عن مقصده) أنت تربى - لقد  
فعلت ذلك بنجاح على الدوام - منذ أول رحلة  
لى كربان - وكنت أعود دائما - وقد امتلأت  
سفيتى بالصيد - و - ليس من اللائق ألا - إلى  
حد ما . لقد كنت على الدوام أبرز ربان فى صيد  
الحيتان فى هومبورت ، - ألا تدرى مقصودى ،  
يا آتى ؟ (ينظر إليها ، فيجدها لا تتطلع إليه بل  
تحدق أمامها فى شروود ، دون أن تسمع أية كلمة  
مما يقول ) آتى ! (تثوب إلى نفسها مذعورة)  
الأفضل أن تعودى إلى حجرتك يا آتى ، حتى  
تثوبى إلى حالتك الطبيعية كامرأة عاقلة ، فانت  
على غير ما يرام .

مسز كينى : (تقاوم محاولته لأن يقودها إلى الباب الذى فى  
المؤخرة) دافيد ! ألا تقفل راجعا ؟ ارجوك ؟ .  
كينى : (بلطف) لا أستطيع ، يا آتى — لم يحن الوقت بعد  
انك لا تفهمين مقصودى ، يجب أن أحصل على  
الزيت .

مسز كينى : لقد كان الامر مختلف لو كنت فى حاجة إلى المال ،



ولكنك لست فى حاجة اليه فان لديك أكثر من الكفاية .

كينى : (وقد عيل صهره) اننى لا افكر فى المال . هل تعتقدين أننى من الوضاعة إلى هذا الحد ؟

مسز كينى : (ببلادة) كلا - لا أعرف - لا يمكننى أن أفهم - (بحرقة) أوه ، أود أن أعود إلى بيتى القديم وأرى مطبخى مرة أخرى ، وأن اسمع صوت امرأة يتحدث إلى ، وأكون قادرة على التحدث إليها بدورى . ستتان مضتا ! كما لو كانتا دهورا - وكما لو كنت قد مت ، ولن اعود إلى الحياة ابدا .

كينى : (قلقا من نبراتها الغريبة وال نظرة الشاردة فى عينيها) من الأفضل ان تذهبي إلى فراشك ، يا أنى . فأنت مريضة .

مسز كينى : (لا يبدو عليها أنها سمعته) لقد كنت أشعر بالوحدة عندما كنت ترحل بعيدا عنى ، وكنت أظن أن هومبورت مكان سخيف ممل ، فكنت أنزل إلى الشاطئ ، وبخاصة عندما كانت الريح تعصف والأمواج شديدة تزحف بسرعة الى البر . وكان يحلمنى ذلك على أن احلم بالحياة الحرة الجميلة

الى لابد أنك كنت تحياها . (تطلق ضحكة نصفها  
بكاء) لقد ألفت أن أحب البحر في ذاك الوقت .  
(تصمت ، ثم بعد ذلك تمضي في حديثها في قوة  
وتركيز) ولكن الآن — لا اريد أن أرى البحر  
مرة أخرى في حياتي .

كينى : (قاصدا التهوين عليها) انه ليس بالمكان الملائم  
لامرأة على أى حال . هذا مؤكد . ولقد كنت  
أحمق حين اصطفتك معي .

مسز كينى : (بعد برهة صمت — كما لو كانت تزيج عن  
عينها كابوسا ثقيلا بحركة من يدها تدل على حالة  
من الأسى يرقى لها) كم من الوقت نحتاجها للوصول  
إلى البر — لو بدأنا الآن ؟

كينى : (مقطبا) حوالى شهرين ، على ما أعتقد ، يا آنى  
لو كانت الظروف مواتية .

مسز كينى : (تعد على أصابعها — ثم تتمم وقد ارتسمت على  
شفثتها ابتسامة تأهة) سيكون وصولنا في أغسطس ،  
في الشق الأخير من اغسطس ، أليس كذلك ؟  
أتذكر ، يا دافيد ، لقد تم عقد قراننا في الخامس  
والعشرين من أغسطس ، ألا تذكر ذلك ؟

كيني : (محاوفا أن يؤكد أن هذه الذكرى قد هزت

مشاعره - بصوت أجش) كيف لا أذكر ؟

مسز كيني : (تأهة - تمرر يدها على عينيها مرة أخرى) إن

ذاكرتي تفر مني - هنا بين الثلوج . مضى

على تلك الذكرى زمن طويل . (برهة صمت -

ثم تبسم حاملة) نحن في يونيو الآن . سوف يزدهر

السوسن في حديقتنا - وبراعم الورد المنسلقة على

التكعيبية إلى جانب البيت - تفتتح الآن -

(تحجب وجهها بيديها فجأة وتأخذ في البكاء)

كيني : (متزعجا) ادخلي حجرتك واستريحي ، يا آني .

لقد أضناك البكاء عما ليس في وسعنا عمل شيء

بشأنه .

مسز كيني : (تلقي فجأة ذراعيها حول عنقه وتعلق به) انك

تحبني يا دافيد ، أليس كذلك ؟

كيني : (وقد أذهلته وضابقتها هذه المفاجأة) أحبك ؟ لماذا

تسأليني مثل هذا السؤال ، يا آني ؟

مسز كيني : (تهزه - في عنف) ولكنك تحبني ، أليس كذلك ،

يا دافيد ؟ خبرني !

كيني : أنا زوجك ، يا آني ، وأنت زوجتي . هل يمكن

أن يكون بيننا سوى الحب بعد هذه السنين كلها ؟

مسز كينى : (تهزه ثانية — وبعنف أزيد) اذن فانت تحبى .  
قل لى ذلك !

كينى : (بساطة) أحبك ، يا آنى .

مسز كينى : ( تنهد بارتياح — وتسقط ساعديها إلى جانبيها .  
ينظر كينى إليها قلما . تمسح عينيها يديها ، وتتمم  
كما لو كانت تحدث نفسها ) كم أفكر أحيانا فيما  
لو كان قد رزقنا الله بطفل . ( يستدير كينى مبتعداً  
عنها ، وقد تأثر تأثراً عميقاً . تجذب هي ذراعه  
وتديره ليواجهها — وتقول له بتأثر ) ولقد كنت  
دائماً زوجة صالحة لك . ألم أكن ، يا دافيد ؟

كينى : ( بنم صوته عن انفعاله ) لم يكن لرجل زوجة أفضل  
منك ، يا آنى .

مسز كينى : ولم أطلبك أبدا بالكثير ، أليس كذلك ، يا دافيد ؟  
أليس كذلك ؟

كينى : أنت تعلمين أننى أيسر لك كل ما فى وسعى ،  
يا آنى :

مسز كينى : ( بانفعال ) اذن أفعل هذا ، هذه المرة ، بالله —  
من أجل — خلنى إلى بيتى ! هذه الحياة تقتلنى —  
قسوتها وبردها ورعبها . سأجن . أكاد أحس

بالخطر . أكاد أسمع السكون من حولى يتهددنى —  
يوما بعد يوم ، وكل يوم قائم مثل سابقه . لا أقوى  
على تحمل ذلك . ( باكية ) سأجن . أنا لتأكدة من  
ذلك . خذنى إلى البيت ، يادافيد ، لو كنت تحببى  
كما تقول . أنا خائفة . بحق السماء ، خذنى إلى  
البيت ! ( تطوقه بذراعيها ، وتبكى على كتفه .  
ويفصح وجهه الصراع الهائل الذى يعتمل فى قرارة  
نفسه . ثم يبعدها عنه ممسكا بها بكلتا يديه . وقد  
رقت قسماته . وبرهة يتقوس منكباها ، ويبذل عليه  
الكبر ، ونخور إرادته الفولاذية ، وينظر إلى وجهها  
الذى بللته الدموع ) .

كينى : ( منتزعا الكلمات من فمه بجهد كبير ) سأفعل ذلك  
يا آنى — من أجلك — طالما اعتقدت أن فى ذلك  
صالحك .

مسز كينى : ( بفرح شديد — تقبله ) إذن فليباركك الله ، يادافيد .  
( يستدير مبتعداً عنها صامتا ويسير نحو السلم . وفى  
هذه اللحظة تسمع وقع أقدام تهرول على السلم  
ويندفع مساعد القبطان إلى المقصورة )

المساعد : ( منفعل ) الثلوج تنكسر فى الشمال ، ياسيدى .  
هناك ممر مائى عبر الجليد . وقد ظهر الماء ، على

حد قول المراقب . ( يشد كيني قامته كما لو كان رجلا  
قد فك من إساره . وتنظر مسز كيني إلى المساعد  
بعينين ملوهما الملح ) .

كيني : ( مبهور الأنفاس — محاولا أن يجمع شتات أفكاره )  
ممر من الماء الصباني ؟ شمالا ؟

المساعد : أجل ، ياسيدى .

كيني : ( يمتلأ صوته فجأة عزمًا وتصميمًا ) إذن هيئها  
للسير ، وستقودها عبره .

المساعد : حاضر ، حاضر ، ياسيدى .

مسز كيني : ( متوسلة ) دافيد !

كيني : ( غير مكترث بها ) هل سيشتغل الرجال طوعية ،  
أم سنجرهم إلى العمل قسراً ؟

المساعد : سيشتغلون باختيارهم ، فقد ملأت قلوبهم خوفاً ،  
ياسيدى . وهم في وداعة الحملان الآن .

كيني : إذن قدمهم ، وفتحوا عيونكم . ( بحزم شديد )  
الحيتان في الجانب الآخر من هذا الجليد ، وسنمسك  
بها .

المساعد : أجل ، أجل ، ياسيدى . ( يخرج مهرولا . وبعد

لحظة تسمح دبذبة أقدام على ظهر السفينة وصوت  
مساعد القبطان يصيح مصدرأ الأوامر) .

كينى : ( يحدث نفسه بصوت مرتفع - وفى سخرية )  
وكنت سأقفل راجعاً ككلب ذليل !

مسز كينى : ( مستعطفة ) دافيد !

كينى : ( بلهجة جافة ) أينها المرأة ، لاحق لك أن تتدخل  
فى شئون الرجال، وتنبطى همهم ! ولا يمكنك إدراك  
مشاعرى . على أن ابرهن على أننى زوج تفخرين  
به . يجب أن أحصل على الزيت ، أقول لك .

مسز كينى : ( متوسلة ) دافيد ! ألن تقلع عائداً ؟

كينى : ( متجاهلا هذا السؤال - بلهجة أمرة ) لست على  
ما يرام . اذهبي وارقدى قليلا لتستريحى . ( يبادر  
بالذهاب إلى الباب ) يجب أن أصعد إلى ظهر السفينة .  
( يخرج وتبكى هى فى أعقابه فى لوعة ) دافيد !  
( تمسح عينيها بيدها - ثم تأخذ فى الضحك  
بعصبية ، وتمضى إلى الأراغن . تجلس وتشرع فى  
عزف ترنيمة قديمة عزفاً جنوبيا غنياً . يعود كينى  
ويقف ناظراً إليها بغضب . يحىء إليها ويجذبها  
بشدة من كتفها ) .

كينى : أيتها المرأة ، ماهذا المواجه السخيف ؟ ( تضحك بعنف فيجفل مبتعداً عنها فى انزعاج ) آنى ! ماهذا ؟ ( لانتحيه - صوته كينى يرتعد ) ألا تعرفينى ، يا آنى ؟ ( يضع كلتا يديه على كتفيها ويدبرها نحوه ليعن النظر فى عينيها . تتطلع إليه بنظرة بليدة شاردة ، وقد اتسمت على شفتيها ابتسامة تأهة . يبتعد عنها متخطا ، وتعاود هى العزف برقة على الأرغن من جديد )

كينى : ( يبتلع ريقه بمشقة - ويقول فى همسة مبحوحة ، كما لو كان يلقي صعوبة فى الكلام ) قلت - أنك ستجنين - ياإلهى ! ( تسمع من سطح السفينة صيحة مديدة ) آه ، إضرب . وبعد برهة يظهر وجه مساعد القبطان خلال الكوة . ولا يمكنه أن يرى مسز كينى )

المساعد : ( بانفعال شديد ) حيتان ، ياسيدى - قطع كبير منها - على بعد خمسة أميال عن يمين السفينة - من النوع الكبير !

كينى : ( وقد استبد به الحماس للعمل ) هل أنزلتم القوارب ؟

المساعد : أجل ، ياسيدى .



كيني : ( بعزم له ) دم معك . أكيا أنا قا  
المساعد : أجل ، أجل ، ياسيدى . ( مبتهجا ) ستحصل  
الآن على ما فيه كفايتك من الزيت ، ياسيدى .  
( يسحب رأسه من الكوة ، ويسمع صوته مبصراً  
للأوامر ) .

كيني : ( مستديراً نحو زوجته ) آنى ! هل تسميعنى ؟  
سأحصل على الزيت . ( لانجيب آنى بشيء ، ولا يبدو  
عليها أنها متنبهة إلى وجوده هناك . يطلق هو  
ضحكة جافة أشبه ماتكون بالتأوه ) أنا أعرف  
أنك تضحكين على ، يا آنى . وانت لم تفقدى صوابك  
- ( بقلق ) أليس كذلك ؟ سأحصل على الزيت  
بما فيه الكفاية توا - ثم بعد زمن قصير - نقفل  
راجعين إلى بيتنا . لا يمكننى أن أعود الآن ،  
أنت ترين ذلك ، أليس كذلك ؟ يجب أن أحصل  
على الزيت . ( ثم يقول وقد انتابه رعب مفاجئ )  
أجيبينى ! لست مجنونة ، أليس كذلك ؟ ( تظل  
آنى تعزف على الأرغن ، دون أن تجيب بشيء .  
يظهر وجه مساعد القبطان مرة أخرى من خلال  
الكوة ) .

المساعد : كل شيء جاهز ، ياسيدى ( يستدير كيني مولياً

زوجته ظهره ، وعيى إلى الباب ، حيث يقف لحظة ، ويلقى عليها نظرة كلها قلق وانزعاج ، مجاهدا للسيطرة على مشاعره ) .

المساعد : أقادم أنت ياسيدى ؟

كىنى : ( يعلو وجهه فجأة تعبير قاس يتم عن العزم والتصميم ) أجل . ( يستدير بغتة ويخرج ، بينما لا يبلر عن مسز كينى أية بادرة تم عن ملاحظتها لمفادته الحجره ، فقد تركز كل انتباهها فى الأرغن حيث تجلس إليه نصف مغمضة العينين ، وجسدها يتمايل بعض الشيء مع نغمات الموسيقى . ثم تتزايد سرعة أناملها فى الإيقاع وتنطلق فى العزف بعنف وبلا ضابط ، بينما يسدل الستار ) .

**حيث وضعت علامة الصليب**

**Where the Cross is Made**



## الشخصيات

Captain Isalah Bartlett	القبطان اسحاق بارتليت
Nat Bartlett	نات بارتليت : ابنه
Sue Bartlett	سوبارتليت ؛ ابنته
Doctor Higgins	دكتور هيجنز
Jimmy Kanaka	$\left\{ \begin{array}{l} \text{من أفراد} \\ \text{طاقم السفينة} \\ \text{« ماري الين »} \\ \text{Mary Allen} \end{array} \right\}$
Cates	
Silas Horne	
	سيلاس هورن : مساعد قبطان كاتيس : بحار جيمي كاناكا : صائد حيتان



المنظر : قمرة القبطان بارتليت - وهي عبارة عن حجرة شيدت على شكل برج مراقبة في أعلى منزله القائم على بقعة مرتفعة من ساحل كاليفورنيا . والحجرة من الداخل قد رتبت على نمط قمرة قبطان على مركب شراعية من مراكب أعالي البحار . وفي مقدمة الناحية اليسرى منها كوة . ثم إلى الخلف من ذلك تقوم درجات السلم المؤدى إلى السطح . ثم كوتان أخريان . وفي أقصى المؤخرة خوان ذو سطح رخامي وضع عليه مصباح مما يستعمل على السفن . وفي منتصف الجانب الخلفي باب يفتح على درجات سلم يؤدى إلى الدور السفلى من البيت . وعلى يمين الباب سرير صغير وضع بإزاء الحائط وغطى بملاعة . وفي الحائط الأيمن خمس كوات . وتحتها مباشرة أريكة خشبية . وأمام الأريكة منضدة مستطيلة ، ومقعدان عيوديا الظهر ، أحدهما أمام المنضدة والآخر إلى يسارها . وعلى الأرض سجادة رخيصة ذات لون قاتم . وفي السقف كوة تمتد من أمام الباب إلى ما فوق الحافة اليسرى من المنضدة . وعند أقصى الطرف الأيمن للكوة ثبتت بوصلة بحرية كبيرة . ويتسلل الضوء من الكوة مارا بصندوق البوصلة إلى الغرفة ملقيا على الأرض ظلا مستديراً مبهما .

الوقت ساعة مبكرة من ليلة صافية السماء ، عاصفة الريح ، في أواخر عام ١٩٠٠ . الريح تئن عند اصطدامها بزوايا البيت القديم العاتية ويتسلل ضوء القمر خائراً إلى الغرفة من خلال الكوات ،

ويستقر كغبار متعب في رقع دائرية على الأرض وعلى المنضدة .  
ويتصاعد هدير الأمواج المتكسرة عند الشاطئ خافتا في صوت  
رتيب متواصل من أسفل عند الساحل البعيد .

وبعد أن يرفع الستار يفتح الباب الذي في المؤخرة ببطء ، ويأخذ  
رأس نات بارتليت ومنكباه في الظهور عند العتبة . ويلقي نات  
نظرة سريعة في أنحاء الغرفة ، وعندما لا يرى أحدا بها يصعد البقية  
الباقية من درجات السلم ويدخل إليها . ثم يشير إلى شخص ماتحت  
في الظلمة قائلا : « كل شيء على مايرام ، يادكتور » ثم يعقبه  
الدكتور هيجنز في الدخول ، ويغلق الباب وراءه ، ثم يقف متطلعا  
حوله بتعجب كبير . والدكتور هيجنز رجل ضئيل ، متوسط  
القامة ، يلبس عليه مظهر الذي حنكته تجارب مهنته ، ويبلغ من  
العمر حوالى الخامسة والثلاثين . أما نات بارتليت فمفرط الطول ،  
هزيل الجسم ، لين البنية . ولما كانت ذراعه اليمنى مبتورة من عند  
الكتف فإن كفه يتدلى متهدلا إلى جانب المعطف الثقيل الذي يرتديه  
أو يتأرجح مصطلما بحمسه عندما يأتي بحركة ما . ويبدو وكأنه  
أكبر منا بكثير من أعوامه الثلاثين ، إذا تنحدر كتفاه انحدارة  
منهكة كما لو كان قد أثقلها حمل رأسه الكبير بشعره الأسود الأشعث  
الكث . وجهه مستطيل ، بارز العظام ، شاحب اللون ، وعينه  
قائمتا السود . وأنفه معقوف ، وفمه واسع رفيع الشفتين ، يظلمه  
شارب أشعث . نام في خشونة ، وصوته خفيض عميق ذورنه معدنية  
نفاذة أشبه بـرجع الصدى .



وبالإضافة إلى معطفه فإنه يرتدى سروالا من نسيج كالقטיפي  
مضلع متين ، دس طرفاه. في حداثيه المرتفعى الرقبة المعقودين  
بالأشرطة .

نات : هل تتيسر لك الرؤية ، يادكتور ؟

هيجتز : (بنبرات فجائية تفضح قلقه الدفين ) أجل —تماما—  
لا تنشغل . القمر ساطع الضياء .

نات : من حسن الحظ . ( سائراً يبطء نحو المنضدة ) إنه  
لم يكن يريد أى ضوء — مؤخراً — فقط ضوء ذلك  
المصباح ، هناك .

هيجتز : من ؟ آه ، تعنى أباك ؟

نات : ( بصبر نافذ ) ومن غيره أعنى ؟

هيجتز : ( مجفلاً بعض الشيء — محملاً حوله فى حيرة )  
أغلب ظنى أن هذا كله قصد به أن تبدو هذه الحجرة  
كقمرة على ظهر سفينة ؟

نات : أجل — كما حذرتك .

هيجتز : ( فى دهشة ) حذرتنى ؟ لم حذرتنى ؟ أعتقد أنها  
طبيعية جداً — ومسلية — نزوته تلك .

نات : ( بلهجة ذات مغزى ) مسلية ، من الجائز .

هيجتز : وهو يعيش هنا ، كما تقول — ولا ينزل أبداً ؟

نات

: أبدا - طوال ثلاث السنوات الماضية .

وتحضر أخنى طعامه إليه هنا . ( يجلس على المقعد إلى يسار المنضدة ) يوجد مصباح على البوفيه هناك ، يادكتور ، احضره إلى هنا وتعال اجلس . سنشعل بعض الضوء ، وسأستميتك على ألاحضارك إلى هذه الحجرة على السطح - ولكن - لن يسمعا أحد هنا ، كما أنه بمعايتك الشخصية للطريقة الجنونية التي يحيا عليها - ستفهم أنني أريد أن أطلعك على كافة الحقائق - الحقائق ، وحدها ! - والضوء ضرورى لذلك . إذ بغير ذلك - فانها تضحي أحلاما هنا - أحلاما ، يادكتور .

هيجيتز

: ( بابتسامة من تحرر من عبء ثقل يحمىء بالمصباح )

أنها حالة من الوهم الخفيف .

نات

: ( لا يبدو عليه أنه انتبه إلى هذه الملاحظة ) أنه لن

يلحظ هذا الضوء الذى تضيئه ، فعيناه جد مشغولتين - بالنظر إلى هناك - ( يطوح بذراعهم اليسرى مشيراً إلى البحر فى حركة عنيفة ) وإذا حدث ولحظه - حسنا ، فليترزل إلى هنا : إذ عليك أن تراه إن عاجلا أو آجلا .

( يحك عودا من الثقاب ويشعل المصباح ) .

هيجيتز : أين — هو ؟

نات : ( مشيراً إلى أعلى ) أنه فوق عند المؤخرة . اجلس ،

أيها الرجل ! أنه لن يأتي على الأقل ابرهة .

هيجيتز : ( يجلس بحذر على المقعد أمام المنضدة ) إذن فقد

أعد السطح على نمط سفينة ؟

نات : لقد أخبرتك أنه فعل ذلك : أجل ، كسطح سفينة .

عجلة قيادة ، وبوصلة ، ومصباح كشاف ، والسلم

هناك ( يشير إليه ) ، وكذلك مركز للقيادة لينرعه

جيئة وذهابا — ويواصل منه الرقابة . ولو لم تكن

الريح شديدة نسمعته الآن — يمشى جيئة وذهابا —

طول الليل . ( بغاطلة مفاجأة ) ألم أقل لك أنه

مجنون ؟

هيجيتز : ( متحدثا حديث الطيب ) ليس ذلك بالأمر الجديد

على . فقد سمعته من الجميع منذ أن حضرت إلى

المستشفى هنا . أتقول أنه يمشى بالليل فقط — هناك

فوق ؟

نات : بالليل فقط ، أجل . ( عابسا ) أن الأشياء التي

يريد أن يراها لا يمكن له أن يتبينها في وضوح

النهار — إنها أحلام وما شاكلها .

هيجيتز : ولكن فقط ما الذى يحاول أن يراه ؟ هل من أحد يعرف ذلك ؟ ألا يتكلم هو عن ذلك ؟

نات : ( نافذ الصبر ) كيف ، أن كل واحد يعرف ماذا يبحث عنه والذى ، أيها الرجل ! السفينة ، بطبيعة الحال .

هيجيتز : أية سفينة ؟

نات : سفينته - مارى الين ، - المسماة على اسم أمى المتوفاة .

هيجيتز : ولكننى - لأفهم - هل السفينة قد تأخرت عن موعد قلوبها - أم ماذا ؟

نات : لقد فقدت لإثر إعصار قرب جزر السليبيس بكل ما عليها - منذ ثلاثة أعوام خلت .

هيجيتز : ( متسائلا ) آه ؟ ( بعد برهة صمت ) ولكن والدك مازال يساوره بعض الشك .

نات : ليس هناك أدنى شك يساوره أو يساور أحدا غيره . لقد شوهد حطامها غارقا ، بمعرفة بحارة سفينة صيد الحيتان جون سلوكوم . وكان ذلك عقب أسبوعين من العاصفة . وأرسلوا أحد قواربهم لقراءة اسمها .

هيجيتز : أولم يسمح والدك قط بذلك —

نات : لقد كان أول من سمح به ، بطبيعة الحال . أوه ، أنه يعرف حق المعرفة . إذا كان هذا ماتقصده . ( ينحنى نحو الدكتور — وباهتمام ) أنه يعرف ، يادكتور ، يعرف — ولكنه لا يريد أن يصدق . لا يقوى على ذلك — ويمضى فى الحياة على هذا الأمل .

هيجيتز : ( بفارغ الصبر ) هيا ، ياسيد بارتيليت ، فلنقف عند الوقائع . إنك لم تجرئى إلى هنا لكى تجعل الأشياء تبدو أكثر غموضاً ؛ أليس كذلك ؟ فلتعرفنى بالحقائق التى تحدثت عنها ؛ سأكون فى حاجة إليها لأولىه العلاج المناسب عندما ندخله المستشفى .

نات : ( باهتمام — مخمضاً صوته ) أوستعود لتأخذه الليلة — بالتأكيد ؟

هيجيتز : بعد عشرين دقيقة من مغادرتى هذا المكان سأعود فى العربة . هذا محقق .

نات : أو تعرف طريقك داخل البيت ؟

هيجيتز : مؤكد ، أتذكره — ولكننى لأرى — .

نات : سيرك الباب الخارجى مفتوحاً من أجلك . وعليك

أن تصعد إلى فوق رأسا . سنكون أنا وأختي هنا —  
معه . وأنت فاهم — كلانا لا يعرف شيئا عن هذا ،  
ولنأبْلِغْتَ السلطات بشكوى — ليست منا ،  
تذكر — ولكن من شخص ما . يجب ألا يعلم أبدا —  
هيجيتز : أجل ، أجل — ولكنى لأزال — هل من المحتمل  
أن يلجأ إلى العنف ؟

نات : كلا — كلا . إنه هادئ على الدوام — غاية الهدوء ،  
ولكنه قد يأتى شيئا — أى شيء — لو علم —

هيجيتز : اعتمد على فلان أخبره بشيء ، إذن . ولكنى  
سأجلب معى اثنين من المساعدين لعل وعسى —  
( يفض الحديث عن هذا الشأن ) وتتحول نبراته  
إلى لهجة أكثر جدية ( والآن ، أخبرنى بالتفاصيل  
الواقعية لهذه الحالة ، لو سمحت ، ياسيدبارتيليت .

نات : ( هازا رأسه مكتنبا ) هناك حالات تكون فيها  
الوقائع — حسنة ، هاهى — الوقائع . لقد كان  
والدى ربان سفينة من سفن صيد الحيتان كما كان  
والده من قبله . وكانت آخر رحلة قام بها منذ  
سبع سنوات خلت . وكان يتوقع عودته منها بعد  
عامين . ولكننا لم نره إلا بعد أربع سنوات ، إذ  
تحطمت سفينته فى المحيط الهندى . إلا أنه تمكن

هو ستة آخرون من الوصول إلى جزيرة صغيرة -  
 جرداء كالبحيم ، يادكتور - وذلك بعد سبعة أيام  
 في قارب مكشوف . أما بقية أفراد طاقم سفينة  
 الصيد فلم يسمع عنهم بعد ذلك أبدا - التهمت  
 أسماك القرش . كما أن ثلاثة فقط من الستة الذين  
 وصلوا إلى الجزيرة مع والدى وجدوا أحياء عند  
 التقطهم أسطول من زوارق الملايو ، أربعتهما  
 في حالة من الجنون بسبب الجوع والعطش . وهؤلاء  
 الرجال الأربعة قدر لهم الوصول في النهاية إلى  
 فريسكو . (بتأكيد كبير) وهم والدى ، وسيلاس  
 هورن مساعدته ، وكاتيس ، أحد البحارة ، وجينى  
 كانا كا ، صائد حيتان من هاواي ، (بضحكة  
 مفتعلة) هاك الوقائع . لقد كانت قصة أبى حديث  
 الجرائد في حينها .

هيجينز : ولكن ماذا حدث للثلاثة الآخرين الذين كانوا  
 بالجزيرة ؟

نات : (بخشونة) ربما ماتوا من حياة العراء ، وربما  
 جنوا فألقوا بأنفسهم في البحر . هذه هى القصة  
 التى تحكى عنهم . وهناك قصة أخرى يتهامس  
 بها - تقول أنهم ربما قتلوا وأكلوا ! ولكن من

المحقق أنهم اختفوا — زالوا من الوجود . هذه هي  
الحقيقة . أما عن الباقيين — فمن يدري ؟ وماذا  
يهم أمرهم ؟

هيجيتز : ( برعدة ) كيف لا يهم أمرهم ؟

نات : ( بعنف ) دحك من العواطف . إننا نقف عند  
الحقائق ، يا دكتور ! ( بضحكة ) وهالك بعض  
المزيد منها . أحضر والدى الثلاثة معه إلى هذا  
البيت — هورن ، وكاتيس ، وجيمى كاناكا .  
وقد تعرفنا على والدى بصعوبة . لقد عاش فى  
الجحيم ورآه بعينى رأسه . وجاء وشعره ناصع  
البياض . وسترى بنفسك — حالا . والآخرون  
أيضاً — جاؤوا وكلهم فيهم بعض الشلوذ — أو  
الخنون ، أن شئت . ( يضحك مرة أخرى ) هذا  
عن الحقائق ، يا دكتور ، وما أن رحل الثلاثة عن  
هنا إلا وبدأت الأوهام .

هيجيتز : ( متشككا ) يبدو — أننا لسنا فى حاجة إلى المزيد  
من الوقائع .

نات : انتظر . ( يستأنف الحديث برصانة ) فى أحد  
الأيام بعث والدى فى طلبى ، وفى حضرة الآخرين



أخبرني بالحلم . كان عليّ أن أكون الوارث للسر .  
 وقال لي أنهم في اليوم الثاني لهم على الجزيرة  
 اكتشفوا في إحدى الخلجان الصغيرة  
 المختفية عن الأنظار هيكل سفينة حربية علاها  
 الصداً وغمرتها المياه — سفينة حربية مما كان يستعملها  
 القراصنة . لقد كانت هناك يأكلها العطب — الله يعلم  
 منذ كم سنة . وقد اختفى أفراد طاقمها — الله يعلم  
 أين ، إذ لم يكن على الجزيرة أى أثر يدل على  
 أن انسانا ما حط قلمه عليها من قبل . وقد دخل  
 كانا كالسفينة — فأهل بلده مهرة في الغوص ،  
 والبقاء تحت الماء أطول وقت ممكن ، كما تعلم —  
 ولقد عثر الرجال — في صندوقين — ( يميل إلى  
 الخلف في مقعدة ويبتسم ساخرآ ) — خمن ، ماذا  
 وجدوا ، يا دكتور ؟

هيجينز : ( يرد عليه بابتسامة ) كنزآ ، بلا شك .

نات : ( يميل إلى الإمام في جلسته ويشير إلى الطرف  
 الآخر بأصبعه متهما ) أرايت ! إن أصل الاعتقاد  
 فيك أنت ، أيضا ! ( ثم يميل إلى الوراء في جلسته  
 بضحكة جوفاء ) ولم لا ؟ كنز ، بكل تأكيد .  
 وأى شيء غير ذلك ؟ وقد انتشلوه من السفينة

ويمكنك أن تخمن الباقي ، أيضاً - جواهر ، زمرد ،  
حلى ذهبية - لاحصر لها ، بالطبع . ولم لانطلق  
العنان لأحلامنا ؟ ها - ها ! ( يضحك ساخرأ  
كما لو كان يهزأ من نفسه )

هيجينز : ( باهتمام شديد ) وبعد ؟

نات : أخذ الجنون يستبد بهم - بسبب الجوع ، والعطش ،  
وغير ذلك - وبدأ النسيان يرخي سدوله على  
عقولهم . أوه ، لقد نسوا الشيء الكثير ، وربما  
كان ذلك من حسن حظهم ، على أن أبى ، وقد  
كان مدركا ، كما قال لى ، لما كان يحدث لهم ،  
أصر على أنهم ، قبل أن يفقدوا إدراكهم تماما لما  
يفعلون ، يجب أن - خمن مرة أخرى يا دكتور.  
ها - ها !

هيجينز : يدفنون الكثر ؟

نات : ( ساخرأ ) الأمر على غاية من البساطة ، أليس  
كذلك ؟ ها - ها . وعندئذ رسموا خريطة ،  
بعود يابس متفحم - تماما كما فى الأحلام القديمة ،  
على ما ترى - واحتفظ بها مع والدى . ومالبثوا  
أن انتشلوا من هناك بعد أمد قصير ، وقد استبد  
بهم الجنون ، بمعرفة بعض من أهل الملايو . ( يتخلى

عن سخريته ويتخذ لهجة هادئة جادة من جديد)  
ولكن الخريطة ليست أضغاث أحلام ، يادكتور.  
إننا نعود إلى الوقائع مرة أخرى. ( يلدس يده في  
جيب معطفه ويخرج منه ورقة مطوية ) هاك .  
( يبسطها على المنضدة )

هيجيتز : ( يمد عنقه في تشوق ) ياللعنة ! هذا أمر مشوق  
للغاية . أعتقد أن الكثر موجود في المكان —

نات : في المكان الذي وضعت عنده علامة الصليب .

هيجيتز : وهامى التوقيعات ، على ما أرى . ولن هذه  
البصمة ؟

نات : لجيمى كاناكا . إنه لم يكن يعرف الكتابة .

هيجيتز : والذي في أسفل الخريطة ؟ ذلك توقيعك ، أليس  
كذلك ؟

نات : أجل ، بصفتى وارثا للسـر . لقد وقعنا عليها جميعا  
صباح اليوم الذى أفلعت فيه مارى ألين ، السفينة  
التي رهن أبى هذا المنزل لتجهيزها ، من أجل  
إحضار الكثر ، ها — ها .

هيجيتز : وهى السفينة التى مازال والدك يترقب عودتها .  
أصحيح أنها فقدت منذ ثلاث سنوات مضت ؟

نات : أجل ، لقد أبحر عليها الرجال الثلاثة الآخرون .  
كان والدى ومساعدته فقط يعرفان الموقع التقريبي  
للجزيرة - وأنا - بصفتي الوارث . إنها - ( يتردد  
مقطبا ) هذا أمر غير مهم . سأكتم السر المجنون -  
ولقد أراد والدى أن يذهب معهم - ولكن والدى  
كانت فى التزع الأخير ، ولم أجسر أن أذهب  
أنا بلورى .

هيجيتز : إذن فقد كنت تريد الذهاب ؟ لقد كنت تؤمن  
بوجود الكثر ، إذن ؟

نات : بالطبع . ها - ها . كيف كان يمكننى ألا أومن  
بذلك ؟ لقد آمنت بذلك حتى وفاة والدى . ثم جن  
هو - جنونا مطبقا . فبنى هذه القمرة - لكى  
ينتظر فيها - ثم بدأ يرتاب فى شكى المتزايد كلما  
مضى الزمن . وإزاء ذلك ، كدليل نهائى ، أعطانى  
شيئا كان قد أخفاه عنهم جميعا - عينة من الكثر .  
ها - ها أنظر ! ( يخرج من جيبه سوارا ثقيل  
مرصعا بالأحجار - ويلقى به على المنضدة إلى  
جوار المصباح )

هيجيتز : ( يلتقطه بفضول وتلهف - كمالو كان ذلك رغباً  
عنه ) جواهر حقيقية ؟

نات : ها — ها ! أراك تريد أن تصدق بدورك . كلا—  
نحاس مطلى — حلى شعبية من الملايو .

هيجيتز : هل أعطيتها لمن يعاينها ؟

نات : أجل ، كغبي أبله . (يعيد السوار إلى جيبه ويهز رأسه  
كما لو كان يلتقي عنها عبثاً ثقيلاً) والآن ، أنت تعرف  
لماذا جن — في انتظار تلك السفينة — ولماذا كان  
على في النهاية أن أسألك أن تحمله إلى حيث سيكون  
في أمان . إن الرهن — الذي أدى منه ثمن تلك  
السفينة — قد حل أجله . وعلينا أن نترك البيت ،  
أختي وأنا . ولا يمكننا أن نأخذه معنا . ستتزوج  
هي قريباً . وربما كان إبعاده عن منظر البحر —

هيجيتز : (يتكلف) فلنأمل فيما فيه الخير . وأنا أقدر موقفك  
تمام التقدير . (ينهض مبتسماً) وشكراً لك على  
القصة الشيقة . سأعرف كيف أسرى عنه عندما  
يهلدي عن الكثر .

نات : (باكتئاب) إنه هادئ دائماً — غاية الهدوء .  
انه فقط يمشي جيئةً وذهاباً — مَرَقِباً —

هيجيتز : حسناً ، يجب أن أذهب . هل تظن أنه من الأفضل  
نقله الليلة ؟

نات : ( باقناع واستمالة ) أجل ، يادكتور . صحيح  
إن الجيران - بعيدون عنا ، ولكن - من أجل صالح  
أختي - أنت فاهم .

هيجيتز : مفهوم . سوف يكون - لمثل هذا الأمر - وقع سيء  
عليها . حسنا - ( يذهب إلى الباب الذى يتولى  
نات فتحه له ) سأعود حالا . ( يبدأ فى التزلو ) .

نات : ( مستحشا ) لانيخب رجاءنا ، يادكتور . واصعد  
إلى فوق رأسا . سنكون هنا . ( يغلق الباب ، ويسير  
على أطراف أصابعه بحذر إلى السلم . يصعد بعض  
درجاته ويقف مصغيا لعله يسمع صوتا ما من  
فوق . ثم يمضى إلى المنضدة ، ويخفض ضوء  
المصباح إلى حد بعيد ، ويجلس واضعاً مرفقه  
على المنضدة مسنداً ذقنه إلى يده متطلعا أمامه فى  
كتابة . يفتح الباب الذى فى المؤخرة ببطء .  
وينبعث منه صرير خفيف فيقفز نات واقفا  
على قدميه - ويصبح فى صوت أجش ملؤه  
الرعب ) من هناك ؟ ( يفتح الباب على مصراعيه  
وتبدو عنده سو بارتيليت التى تصعد الدرجات  
الباقية وتدخل إلى الغرفة مغلقة الباب من خلفها .  
وهى امرأة طويلة هيفاء فى الخامسة والعشرين من

عمرها . وجهها شاحب حزين تحيطه هالة من  
الشعر الأحمر الداكن . وهذا الشعر هو الشيء  
الوحيد ذو اللون الواضح المعالم فيها ، فشفتاها  
باهتتان ، وزرقة عينيها الواسعتين الغارقتين في التفكير  
ذاوية إلى لون رمادي أغبش . وصوتها خافت يتم  
على القلق والأسى . ترتدى دثارا أسود وتشتغل  
في قدميها خفين )

سر : ( تقف متطاعة إلى أخيها وتقول له محتجة ) مامن  
أحد غيرى . مم تخاف ؟

نات : ( يحول بصره عنها ويغوص في مقعده ثانية ) لاشيء .  
لم أكن أدري — كنت أعتقد أنك في حجرتك .

سو : ( تجيء إلى المنضدة ) كنت أقرأ . ثم سمعت شخصاً  
ينزل السلم ويخرج . من كان ذاك ؟ ( ثم ينتابها  
رعب مفاجيء ) إنه لم يكن — أبى ؟

نات : كلا ، إنه هناك فوق — يراقب — كما يفعل دائماً .

سو : ( تجلس — وتلح في السؤال ) من كان ذاك ؟

نات : ( مراوغة ) رجل — أعرفه .

سو : أى رجل ؟ ماذا يريد ؟ انك تخفى عنى شيئاً .  
أخبرنى !

نات : ( يرفع بصره اليها في تحد ) إنه طيب .  
سو : ( متزعجة ) أوه ! ( بسرعة بلهية ) لقد أصعدته  
إلى هنا - حتى لا أعرف بمقدمه !

نات : ( بعناد وشراسة ) كلا ، بل دعوته إلى هنا ليرى  
كيف تسير الأمور - ولكني أستفسر منه عن  
حالة أبي .

سو : ( كما لو كانت خائفة من الإجابة التي ستلقاها ) أهو  
أحد منهم - من أطباء مستشفى الأمراض العقلية؟  
أو ، يانات ، عسنى ألا تكون -

نات : ( مقاطعا إياها - بخشونة ) كلا ، كلا ! اهدئي .  
سو : سيكون ذلك - مخيفا للغاية .

نات : ( في تحد ) لماذا ؟ انك تقولين ذلك دائما . وهل  
يمكن أن يكون هناك ماهو أكثر إثارة للزعج من  
الأمور على ماهي عليه الآن ؟ أعتقد - أنه سيكون  
من الأفضل له - أن يكون بعيداً - حيث لا يمكنه  
روية البحر . فسينسى فكرته الجنونية عن انتظار  
سفينة ضائعة ، وكنتز لم يكن له وجود أبدا . ( كما لو كان  
يحاول اقناع نفسه - بجد ) أعتقد ذلك !

سو : ( موبخة ) انك لاتعتقد ذلك ، يانات . أنت تعرف .



أنه سوف يموت إذا لم يعيش بمقربة من البحر .  
 نات : ( بمرارة ) وأنت تعرفين أن سميث العجوز سينفذ  
 بالرهن على البيت . هل هذا لا يعنى بالنسبة اليك  
 شيئاً ؟ اننا لانستطيع الدفع . لقد جاء أمس وتحدث  
 معي ، وهو يعرف أن البيت أصبح له - كما يريد .  
 كان يحذني كما لو كنا مستأجرى البيت فحسب ،  
 لعنة الله عليه ! وقد أقسم على أنه سينفذ بالرهن  
 فوراً مالم -

سو : ( بفضول ) ماذا ؟  
 نات : ( في صوت عسر ) مالم ننقل - والدى - من هنا .  
 سو : ( في لوعة ) أوه ، ولكن لماذا ، لماذا ؟ ماذا يعنى  
 بقاء والدى بالنسبة له ؟

ناث : المحافظة على ملكه - على بيتنا الذى أصبح له ،  
 لسميث - الجيران خائفون : إنهم يمرون بالبيت  
 بالليل ، في طزيق عودتهم إلى مزارعهم من المدينة .  
 ويرونه هناك في أعلى البيت يمشى جيئة وذهابا -  
 ملوحاً بذراعيه نحو السماء . إنهم خائفون . ويتحدثون  
 عن عزمهم على التقدم بشكوى . ويقولون أن من  
 صالحه أن ينقل من هنا : يل قد بلغ بهم الأمر إلى  
 حد التهامس بأن المنزل مسكون بالأشباح . وسميث

العجوز بدوره يخاف على ملكه ، ويعتقد أنه قد يشعل النار في البيت — أو يفعل أى شيء —

سو : ( بيأس ) ولكن لابد أنك قد أفهمته أن من البلاءة التفكير في مثل هذه الأشياء : ألم تفعل ؟ وأوضحت له أن والدى هادى ، وهادى على الدوام .

نات : ما الجدوى من ذلك — طالما أنهم يؤمنون بخطره — طالما أنهم خائفون ؟ ( تخفى سو وجهها بين يديها — برهة صمت — ثم يهمس نات في صوت مبجوح ) لقد انتابنى أنا نفسى الخوف — فى بعض الأحيان .

سو : أوه ، نات ! من ماذا ؟

نات : ( بعنف ) أوه ، منه ومن البحر الذى يخاطبه ! من البحر اللعين الذى دفعنى هو اليه قسراً عندما كنت صبياً — البحر الذى سلبنى ذراعى ، وجعل منى هذا الشيء المحطم الذى أنا عليه !

سو : ( باستعطاف ) لا يمكنك أن تلوم والدى — بسبب النكبة التى حلت بك .

نات : لقد أخرجنى من المدرسة ودفعنى قسراً إلى سفينته ، ألم يفعل ؟ ماذا كنت سأكون الآن إلا بحاراً جاهلاً مثله ؟ أم أنه البحر الذى يجب ألا ألومه ، البحر

الذى أحبط سعيه بأن أخذ منى ذراعى ، ثم ألقى بي  
على الشاطئ - حطاما آخر من حطامه !

سو : ( باكية ) ان قلبك مفعم بالمرارة ، يانات - ومتحجر .  
لقد كان ذلك الحادث منذ أمد بعيد . لم لا يمكنك  
النسيان ؟

فات : ( بمرارة ) النسيان ، ما أسهل الكلام عليك !  
عندما يعود توم من السفر ستزوجان ثم تمضين  
لتجدى الحياة راحة أمامك - زوجة قبطان كما  
كانت أمنا من قبل . أتمنى لك الهناء .

سو : ( متضرعة ) وأنت ستجىء معنا ، يانات - وأبى ،  
أيضا - ثم -

فات : هل تربطين زوجك الشاب بـ رجل مجنون ، وبآخر  
عاجز ؟ ( بعنف ) لا ، لا ، لست أنا من يجىء  
معكما . ( بلهجة انتقامية ) ولا هو ، أيضا !  
( تقفز إلى هذه فكرة مفاجئة - ويقول فى ترو )  
يجب أن أبقى هنا . ان الكتاب الذى أعده قد  
أوشك ثلاثة أرباعه على الانتهاء - كتابى الذى  
سيفك إسرائى ! ولكننى أعلم ، أحس ، موقنا  
بـ كيقينى بوقوفى الآن أمامك ، انه يجب أن أنجزه  
هنا . لا يمكننى أن أدخل لنفسى خارج هذا البيت

الذى ولد فيه كتابى. ( يتطلع اليها بنظرات ثابتة )  
ولذلك فسأبقى — رغباً عن الشيطان ! ( تبكى سو  
ياثسة . وبعد برهة صمت يواصل حديثه ) ولقد  
أخبرنى العجوز سميث بأنه يمكننى العيش هنا  
مجاناً ، دون أن أدفع شيئاً — كخفير للبيت — لو —  
سو : ( بخوف — بهمس خافتة كما لو كانت آتية من بعيد )  
لو ؟

نات : ( محدقا اليها — بصوت أجش ) لو نجحت فى  
إرساله — حيث لن يؤذى بعد الآن نفسه —  
ولا الآخرين .

سو : ( بخوف مهول ) لا — لا ، يانات ! من أجل  
أمننا المتوفاة .

نات : ( جاهداً ) وهل قلت أننى فعلت ؟ لماذا تنظرين  
إلىَّ — على هذا النحو ؟

سو : نات ! نات ! من أجل أمننا المتوفاة !

نات : ( مرتعبا ) كفى ! كفى ! انها ميتة فى سكينه .  
هل تريدان أن تعود روحها المتعبة لتتسحق  
وتتخن بالبحر وح ؟

سو : نات !

نات : ( قابضاً على عنقه كما لو كان يخنق شيئاً في داخله — بصوت مبسوح ) سوا ! ارحمى ! ( تحديق إليه )  
أخته متوسلة اليه في رعب أن يكف عن ذلك ،  
فيجتهد نات في أن يهدأ من نفسه ويواصل حديثه  
في تودة . ولقد قال سميت أنه سيعطيني مائتين  
نقداً إذا ما بيعت له العقار — وأنه ستركني أبقي  
فيه ، بلا إيجار كخفي له :

سو : ( باحتقار ) مائتان ! لماذا ، طالما أنه يساوى فوق  
مبلغ الرهن —

نات : ان المهم ليس ما يساويه ، بل ماذا يمكن أن نقبضه  
نقداً ، من أجل كتابي — من أجل حريقى !

سو : اذن ، فلهذا يريد الملعون أن يبعد أبى ، لابد  
أنه يعرف أن الوصية التى كتبها أبى —

نات : تمنحنى العقار . أجل ، إنه يعرف ذلك . لقد  
أخبرته به .

سو : ( شاردة اللب ) آه ، ما أذن الرجال !

نات : ( باقناع واستمالة ) لو تمت الصفقة — أقول لو تمت  
فسيكون لك النصف كبائنة لزواجك . لن أغبنك .

سو : ( وقد استبد بها الرعب ) هذا مال ملوث بالدماء !  
هل تظن أنه يمكننى أن أمسه ؟ .

فات : ( عاملاً على إغرائها ) سوف يكون ذلك من حقلك .  
سأعطيه لك .

سو : يا إلهي ، يانات ، هل تحاول رشوتي ؟  
فات : كلا ، انه نصيبك العادل . ( بابتسامة ملتوية )  
ثم أنك قد نسيت أنني وارث الكثر ، أيضاً .  
ويمكنني أن أكون سخيّاً معك . ها - ها .

سو : ( مترعجة ) فات ! أنت غريب الأطوار جداً !  
أنت مريض ، يانات . فما كنت تتكلم على هذا  
النحو لو كنت في حالتك الطبيعية . أوه ، يجب  
أن نرحل من هنا - أنت وأبي وأنا ! فلنترك سميث  
ينفذ على البيت . سوف يتبقى لنا شيء من ثمن  
البيت بعد استئصال قيمة الرهن ، وسنتقل بالباقي  
إلى بيت صغير - إلى جوار البحر حتى يتسنى لأبي -

فات : ( بعنف ) أن يواصل عبثه الجنونى بي - هامسا  
بالأحلام في أذني - مشيراً إلى البحر - خادعا  
إيائي بأشياء مثل هذه ! ( يخرج السوار من جيبه .  
ويعلاؤه منظره حتماً ، فيطوح به إلى ركن من أركان  
الحجرة ، صائحاً في صوت فظيع ) كلا ! كلا ،  
لقد فات وقت الأحلام الآن . لقد فات الوقت !  
لقد خلفتها ورأى هذه الليلة - إلى الأبد !

سو : (تطلع إليه . وفجأة تفهم أن ماكانت تخشى وقوعه  
قد وقع فعلا - تسقط رأسها على ذراعها الممتدتين  
وبأناة مديدة تقول ) إذن - فقد فعلتها ! لقد  
بعته ! أوه ، يا نات ، أنت ملعون !

نات : ( بنظرة رعب إلى السقف أعلاه ) هس ! ماذا  
تقولين ؟ ستتحسن حاله بمنأى عن هنا - بعيداً عن  
البحر .

سو : ( مثقلة القلب ) لقد بعته !

نات : ( بعنف ) كلا ! كلا ! ( يخرج الخريطة من جيبه )  
إصغى ، ياسو ! بربك ، اصغى إلى ! انظري !  
هذه خريطة الجزيرة . ( يبسطها على المنضدة )  
والكثر - هنا حيث وضع الصليب . ( يتلع  
لعابه بين الفينة والفينة فيخرج الكلام من فمه  
متقطعا ) لقد حملتها معي ، السنين الطوال . أهذا  
لايعنى شيئاً ؟ أنت لاتعرفين مامعنى ذلك . انها  
تقف حائلا بينى وبين كتابى . ولقد وقفت حائلا  
بينى وبين الحياة - دافعة إياى إلى الجنون ! لقد  
لقننى أن أنتظر وآمل معه - أن أنتظر وآمل -  
يوماتلو يوم . لقد جعلنى أشك فى عقلى وأنأكذب  
عينى - وعندما مات الأمل - وعرفت أن الأمر

كله كان حلما -- لم أقو على دفن ذلك الأمل !  
(جاحظ العينين) فليساعني الله ، لازلت أومن !  
وهذا جنون -- جنون ، هل تسمعين ؟

سو : (ناظرة إليه في رعب) وهذا ما يجعلك -- تكرهه !  
نات : كلا ، أنا لا أكرهه -- (ثم بحت مفاجئ) نعم !  
أنا أكرهه ! لقد سلبني عقلي . يجب أن أحرر نفسي  
منه -- ومن جنونه .

سو : (مذعورة -- متوسلة) لا ، يا نات ! أنت تتكلم  
كالمو --

نات : (بضحكة شرسة) كما لو كنت مجنونا ؟ أنت على  
حق -- ولكني لن أكون مجنونا بعد الآن ! أنظري !  
(يرفع من حطب المصباح ويشعل النار في الخريطة  
التي يمسك بها في يده . وعندما يخفت المصباح  
مرة ثانية يخفق لبه ثم ينطفئ . يراقب نات وسو  
الورقة وهي تحترق بعيون مأخوذة بينما يقول :)  
أنظري كيف أحرر نفسي وأصبح عاقلا . والآن  
إلى الواقع ، كما قال الطبيب . لقد كذبت عليك  
بخصوصه . انه كان طبيبا من مستشفى الامراض  
العقلية . أنظري كيف تحترق ! يجب أن يقضى  
عليها تماما -- ثمرة ذلك الجنون السام . أجل ، لقد



كذبت عليك — أنظري — لقد تلاشت — إلى آخر ذرة منها — والخريطة الأخرى الوحيدة مع سيلاس هورن أخذها معه إلى أعماق المحيط . (يدع الرماذ يسقط على الأرض ويسحقه بقدمه) انتهى ! لقد تحررت منها — أخيرا ! (يبدو وجهه في منتهى الشحوب ، ولكنه يعض في الحديث بهلوء) أجل ، لقد بعته ، اذا شئت القول — لانقذ روحى . إنهم قادمون من المستشفى لأخذه — (تسمع من أعلى صرخة عالية متحشجة ، تبدو كما لو كان صاحبها يصبح قائلا «مرحبا بالبحارة» ، ووقع أقدام. ثم يزاح الباب العلوي للسلم محدثا جلبة عالية ، ويندفع تيار من الهواء إلى داخل الحجرة . أما نات وسوف قد أفضلا واقفين على قدميهما ، وظلا متمسرين في مكانيهما . ينزل القبطان بارتيليت درجات السلم)

: (مرتعدا) يا الهى ! هل سمع ؟

نات

: هس ! (يلخل القبطان بارتيليت إلى الحجرة . وتحمل قسماته شيئا ملحوظا من ابنه ، ولكن وجهه عابس ومهيب أكثر من وجه ابنه ، وقامته أكثر اعتدالا وصلابة وقوة . وتعلو هامته كتلة من الشعر الناصع البياض . وهذا أيضا هو لون

سو

شاربه الاشعث . وعكس ذلك لون وجهه المجعد  
الذى لوحته الشمس . ويظلل عينيه السوداوين  
الضاريتين اللتين يتطاير منهما الشر ، حاجبان  
رماديان كثيفان . ويرتدى سترة ثقيلة مزدوجة  
الصدر زرقاء ، وسروالا من ذات النوع ، وزوجا  
من الاحذية المطاطية تغطي ساقيه وترتد عند الركبة)

بارتيليت : (في حالة من الفرح الجنوني ، يخطو نحو ابنه ويشير اليه  
بأصبعه متهمًا . يتراجع نات منكمشا إلى الورا  
خطوة) كنت تعتقد أنني مجنون ، أليس كذلك ؟  
اعتقدت ذلك طوال السنوات الثلاثة الماضية منذ  
أشاع أولئك الاغبياء من بحارة السفينة سلوكهم  
أكذوبتهم اللعينة عن غرق السفينة ماري آلين .

نات : (مبتلما ريقه بصعوبة — والكلمات تخرج في حلقه)  
كلا — يا أبي — أنا —

بارتيليت : لا تكذب ، أيها الكلب ! أنت يا من جعلتك  
ورثي — قاصدا تنحني عن طريقك ! قاصدا !  
سجني وراء القضبان بدعوى الجنون !

سو : أبي — لا !

بارتيليت : (يلوح لها بيده طالبا منها السكوت) أنا لا أكلّمك  
أنت ، يا بنت . أنت مثل أمك .

نات : (وقد اصفر وجهه للغاية) أبى — هل تعتقد —  
أنى —

بارتيليت : (بشراسة) الكذب فى عينيك ! لقد قرأته فيهما .  
لعننى عليك !

سو : أبى ، رويدك !

بارتيليت : دعنى لو شأنى ، يا بنت . لقد اعتقد ذلك . ألم  
يفعل ؟ ألم يستحل إلى غدار خائن — ساخرا منى  
قائلا أن الامر كله أكلوبة — ساخرا من نفسه ،  
أيضا ، لكونه غيبا يؤمن بالاحلام ، كما يسميها .

نات : (مهدئا من روعه) أنت مخطئ يا أبى . أنى أو من بها  
فعلا .

بارتيليت : (بلهجة المنتصر) أجل ، أنت تؤمن الآن ! ومن  
ذا الذى لن يصدق ما تراه عيناه الآن ؟

نات : (ساخرا منه) عيناه ؟

بارتيليت : ألم تراها ، اذن ؟ ألم تسمعنى أحييها تحية الوصول ؟

نات : (في حيرة) تحية الوصول ؟ لقد سمعتك تطلق  
صبيحة . ولكن — تحيى ماذا ؟ — رأيت ماذا ؟

بارتيليت : (عابسا) والآن ، خذ جزاءك ، يا يهوذا . (منفجرا)  
السفينة مارى آلين ، أيتها النجى الأعمى ، عادت من

البهار الجنوبية — عادت كما أقسمت أنها ستعود !  
سو : (محاولة أن تهدأ من روعه) أبى . إهدأ . لاشئ  
هناك .

بارتيليت : (غير منصت إليها — وقد تركت عيناه كالمسحور  
على عيني ولده) دخلت المرفأ منذ نصف ساعة —  
المارى ألين — محملة بالذهب ، كما أقسمت لك —  
سليمة — لاخدش فيها — لقد رست بالميناء ،  
يا ولد ، كما أقسمت أنها ستفعل — ولكن فات  
الوقت على الخونة ، يا ولد ، فات الوقت جدا !  
لقد كانت تتزل مرساتها عندما أطلقت صيحتي  
لتحيتها .

نات : (تلمع نظرة مفتونة مسحورة فى عينيه التى تركزت  
فى ثبات على عيني والده) السفينة مارى آلين ؟  
ولكن كيف عرفتها ؟

بارتيليت : ألا أعرف سفينتى ؟ انك لمجنون !

نات : ولكن بالليل — قد تكون أية سفينة أخرى —

بارتيليت : لا يمكن أن تكون سفينة سواها ، أقول لك !

المارى آلين — واضحة فى ضوء القمر . ثم أنسيت

الإشارة التى اتفقت مع سيلاس هورن على أن

يعطيها لى اذا وصل إلى هذا الميناء ليلا ؟

نات : (ببطء) : ضوء أحمر وأخضر على قمة الصاري  
الرئيسى .

بارتيليت : (بلهجة المنتصر) أذن ، انظر خارجا ان كنت تجرؤ !  
(يذهب إلى الكوة التى فى المقدمة اليسرى) يمكنك  
أن تراها بوضوح . من هنا . (بلهجة آمرة) هلا  
صدقت عينيك ؟ أنظر - ولن تنعنى بالجنون  
بعد ذلك ! (ينظر نات من خلال الكوة ويحفل  
متراجعا وقد ارتسم على وجهه الدهول)

نات : (ببطء) ضوء أحمر وأخضر على قمة الصاري  
الرئيسى . أجل - أراه كوضوح النهار .

سو : (بنظرة قلقة اليه) دعنى أرى . (تذهب إلى الكوة) .

بارتيليت : (يقول لابنه فى رضاء شديد) أجل ، أنت ترى  
الامور الآن بوضوح كاف - ولكن فات الاوان  
بالنسبة لك . (يحملق اليه كالمأخوذ) ولقد رأيت أنا  
من فوق بجلا هورن وكاتيس وجيمى كانا كما  
يتطلعون إلى . تعال ! (يذهب إلى السلم وفى  
أثره نات) . ويصعد الاثنان . تنصرف سو عن  
الكوة ، وقد ارتسمت على وجهها دلائل الخوف  
والحيرة ! وتهز رأسها فى حثا . تسمع من فوق

صبيحة عالية من بارتيليت. مرحبا بمقدم السفينة  
مارى ألين، وتليها صبيحة أخرى مماثلة من نات  
كما لو كانت رجع الصدى بالنسبة للصبيحة  
الاولى. تغطي سو وجهها بيديها ، وقد علت  
جسمها قشعريرة . ينزل نات السلم وقد امتلأت  
عيناه بابتهاج وحشى )

سو : (محطمة) انه فى حالة سيئة الليلة ، يا نات . أنت  
على حق فى أن تسرى عنه ، فهذا خير ما يمكن  
عمله له .

نات : (بوحشية) أسرى عنه ؟ ماذا تعنين بحق الجحيم ؟  
سو : (مشيرة إلى الكوة) ليس ثمة شئ هناك ، يا نات .  
لا توجد أية سفينة فى الميناء .

نات : أنت بلهاء — أو عمياء ! السفينة مارى ألين راسية  
هناك ، وباستطاعة أى شخص أن يراها بوضوح ،  
بإشاراتنا الضوئية الحمراء . لقد كذب أولئك  
الحقنى عندما ادعوا غرقها . ولقد كنت أحق ،  
بدورى ، إذ انخدعت بأقوالهم .

سو : ولكن ، يا نات ، ليس هناك أى شئ . (تذهب ثانية  
إلى الكوة) لا توجد أية سفينة . أنظر .

نات : لقد رأيته ، أقول لك ! من فوق مرآها واضح  
تماما . (ينصرف عنها ويعود إلى مقعده إلى جوار  
المنضدة . تتبعه سو متوسلة في خوف) .

سو : نات ! يجب ألا تسمح بذلك . انكما منفعلين  
وترتجفان ، يا نات . (تضع يدها على جبينه  
مسكنة من روعه) .

نات : (يدفعها بعيدا عنه بخشونة) أيتها الغبية العمياء !  
(ينزل بارتيليت درجات السلم . وقد تجلت على  
وجهه نشوة من استحالة حلمه حقيقة واقعة)

بارتيليت : لقد أنزلوا قاربا - ثلاثتهم - هورن وكاتيس  
وجيمي كاناكا . انهم يجذفون الآن متجهين إلى  
الشاطئ . ولقد سمعت صليل المجاديف . انصت !  
(برهة صمت)

نات : (منفعلا) إني أسمعها !

سو : (التي أخذت مقعدها إلى جانب أخيها - في همسة  
محذرة) انه البحر ما تسمعانه ، يا نات . أرجوك !

بارتيليت : (بغثة) لقد نزلوا إلى الشاطئ . انهم عادوا إلى  
البرثانية ، كما أقسمت انهم سيعودون ، ولا بد انهم  
الآن يقطعون الدرب قادمين . (يقف مصغيا إصغاءا .

تأمل . يشرأب نأت في مقعده إلى الامام : يهدأ  
صوت الريح والبحر فجأة، ويخيم سكون عميق .  
وتتدفق ببطء في أرجاء الحجرة كأنها سائل رقرق  
موجات رتيبة من وهج أخضر كثيف - محيلة  
المكان إلى ما يشبه أغوار البحر السحيقة عندما يتسلل  
الضوء إلى مياهها واهنا باهتا )

نات : (يمسك بيد أخته - ويقول لها مختفقا) أنظري كيف  
تتغير الضياء ! إلى الأخضر والذهبي ! (يرتعش)  
في أعماق البحر ! غرقت منذ سنين ! (بلوثة)  
أنقذيني ! أنقذيني !

سو : (تربت على يده مطمئنة) انها ليست إلا ضياء  
القمر ، يا نات . لاشئ قد تغير . إهدأ ، يا عزيزي ،  
فليس في الأمر شئ . (الضوء الأخضر يتحول  
إلى أعمق وأعمق )

بارتيليت : (في نبرة خافتة رتيبة) إنهم يتحركون ببطء -  
بطيء . إنهما ثقيلان ، أعرف ذلك ، ثقيلان -  
ذاك الصندوقان . صه ! إنهم تحت عتمة الباب ،  
أسمع ؟

نات : (يقفز إلى قدميه) أسمع ! لقد تركت الباب  
مفتوحا .



- بارتيليت : من أجلهم ؟
- نات : من أجلهم .
- سو : (مرتعدة) هس . (يسمع صوت باب ناء صفق بشدة بالطابق السفلى من المتزل)
- نات : (مخاطبا أخته - منفعل) هاك ! أسمعين ؟
- سو : أنها الريح قد عبثت بالباب .
- نات : ليس ثمة ريح .
- بارتيليت : ها هم يصعدون ! هيا ، ايها العتاة ! إنهما ثقيلان - ثقيلان ! (يسمع وقع أقدام عارية تمشي في الطابق السفلى - ثم تصعد درجات السلم)
- نات : هل تسمعينهم ، الآن ؟
- سو : إنها ليست سوى الفيران تجرى في أرجاء البيت . ليس ثمة شيء هناك ، يانات .
- بارتيليت : (يندفع إلى الباب ويفتحه على مصراعيه) ادخلوا ، يا اولاد . ادخلوا ! ومرحبا بعودتكم إلى البيت ! (تبرز في سكون هيئات سيلاس هورن وكاتيس وجيمى كافاكا ، بلاجلية ، من السلم إلى داخل الحجرة . ويحمل الاخيران صندوقين ثقيلين مرصعين .. نوهورن رجل ذو أنف كمنقار الببغاء

نحيل عجوز يرتدى سروالا رماديا من القطن  
وقميصاً ممزقاً يكشف عن صدره الكثيف الشعر .  
وجيمى شاب طويل القامة نافر العروق برونزى  
اللون من أهالى جزر البحار الجنوبية . ولا يرتدى  
سوى إزارا يغطى ما بين وسطه وركبتيه . أما  
كاتيس فهو قصير القامة ريع الجسم ، ويرتدى  
سروالا من قماش قطنى خشن وقميصا نصفيا  
أبيض مهلهلا مما يشيع ارتداؤه بين البحارة ،  
ملطخ بصدأ الحديد ، والجميع حفاة الاقدام .  
ويقطر الماء من ثيابهم الرثة المبتلة ، وقد تلبدت  
شعورهم ، وعلقت بها خيوط رفيعة من الطحالب  
البحرية . وتحملق عبونهم مرتعبة فى الفضاء إلى  
لا شئ . وتوحى أجسادهم الغارقة فى الضوء  
الاخضر بالفساد والتحلل . وترنح فى رخاوة  
وبلا تماسك وعلى وتيرة واحدة ، كما لو كانت  
متأثرة بالتهلجات الممتدة عبر أغوار البحر  
السحيقة)

- نات : (يخطو خطوة نحوهم) أنظري ! (بجبل) مرحبا  
بعودتكم ، يا أولاد !
- سو : (تجذبه من ذراعه) إجلس ، يا نات . ليس هناك ثمة  
شئ . ليس هناك احد . أبى - إجلس !

بارتيليت : (مقطبا في وجه الثلاثة وواضعا اصبعه على شفثيه)  
ليس هنا ، يا أولاد ، ليس هنا — ليس أمامه  
(يشير إلى ابنته) فلا حق له ، الآن . تعالوا .  
الكثير لنا وحدنا . سنذهب به معا . تعالوا (يذهب  
إلى السلم . ويتبعه الثلاثة . وعند أول السلم يربت  
هورن بيده على كتف بارتيليت ويلوح له بيده  
الآخرى ممسكا بقصاصة من الورق . يأخذها  
:ارتيليت منه ويغالب ضحكه جذلا) هذا صحيح  
— لا حق له — هذا صحيح ! (يصعد السلم ،  
وتتبعه أشباحهم صاعدة في ترنح) .

فات : (بخجل) انتظروا ! (يكافح للذهاب إلى السلم)  
سو : (محاولة صده عن ذلك) فات — لا تفعل . أبى  
إرجع !

فات : أبى ! (يزيحها بعيدا عنه ويندفع صاعدا درجات  
السلم الا انه يصطدم بالباب الذي يبدو انه أغلق  
فوقه)

سو : (متشنجة — تجرى بعنف إلى الباب الذي في  
المؤخرة) النجدة ! النجدة ! (وعندما تصل إلى  
الباب يظهر الدكتور هيجيتز صاعدا درجات  
السلم على عجل)

هيجيتز : (منفعلًا) لحظة ، يا آنسة ، ما الخطب ؟

سو : (بشقة) أوى — هناك فوق !

هيجيتز : لا يمكننى أن أرى — أين بطايرتى ؟ (يضيئها

ويستقر ضوءها على وجهها الذى علاه الرعب ،

ثم يديرها فى أرجاء الحجرة بسرعة .) يخنق فى

هذه الاثناء الوهج الاخضر ويعود صوت الريح

والبحر من جذيد، ويتدفق ضياء القمر صافيا من

خلال الكوات . يندفع هيجيتز إلى السلم، أما

نات، فلا زال يتخبط فى مكانه. رويدك ،

يا بارتيليت . دعنى أجرب .

نات : (يفسح السبيل للطبيب متطلعا اليه فى بلادة وشرود)

لقد أغلقوه . ولا يمكننى الصعود .

هيجيتز : (ينظر إلى أعلى — ويقول بصوت علته الدهشة)

ما الخطب ، يا بارتيليت ؟ انه مفتوح على مصراعيه

(يبدأ فى الصعود)

نات : (محلرا) ابحث عنهم ، أيها الرجل . ابحث عنهم !

هيجيتز : (يصيح من أعلى) عنهم ؟ من ؟ ليس ثمة أحد هنا .

(ثم، فجأة — مترعجا) إصعد. إحتاج إلى معونتك

هنا ! لقد أغمى عليه ! (يصعد نات السلم ببطء —

وتمضى سو فتشعل المصباح ثم تسرع إلى عتبة السلم  
السفلى والمصباح في يدها . تسمع جلبة من أعلى ،  
ثم يعود نات والطبيب إلى الظهور ، حاملين جسد  
القبطان بارتيليت )

هيجيتز : على مهلك ، الآن ! ( يضعانه على الأريكة في  
المؤخرة . وتضع سو المصباح على الأرض إلى  
جانب الأريكة ، وينحن هيجيتز وينصت لنبضات  
القلب . ثم يقوم ، هازا رأسه ) انى آسف —

سو : ( ببلادة وشرود ) مات ؟

هيجيتز : ( مومئا ) سكتة قلبية ، على ما ارى . ( يحاول  
التخفيف من وقع المصباح ) ربما كان ذلك أفصل ،  
مما لو —

نات : ( كما لو كان في كابوس ) لقد كان هناك شىء  
سلمه هورن اليه . هل رأيت ؟ .

سو : ( معتصرة يديها ) أوه ، يا نات ، الزم هدوءك . لقد  
مات . ( تقول لهيجيتز فى استعطاف يرئى له )  
أرجوك إذهب — إذهب .

هيجيتز : أليس هناك ما يمكننى عمله ؟

سو : إذهب — من فضلك . ( ينحنى لها هيجيتز فى

صلابة ، ويخرج : يتجه نات ببطء إلى جثة أبيه ،  
كما لو كان يجذبه سحر لا يقاوم )

نات : ألم ترى ؟ لقد أعطاه هورن شيئا .

سو : (باكية) نات ! نات ! إبعد عنه ، لا تلمسه ،

يا نات . إبعد عنه . (ولكن أخاها لا يصغى إليها ،

وتركز نظراته على قبضة أبيه اليمنى التي تتدلى

إلى جانب الأريكة ، وينكب عليها محاولا بسط

الأصابع المطبقة بجهد جهيد ، ثم يستخرج من

بينها قطعة مكورة من الورق )

نات : (يلوح بها عاليا بصرخة الانتصار) أنظري !

(ينحنى ويسطها في ضوء المصباح) أنظري !

أنه لم يضع مني ، رغم ذلك ! لازالت هناك فرصة -

فرصتي ! (معلنا قراره في مهابة وخجل) عندما

يباع المنزل سأذهب - وأجده ! أنظري ! إنه

مكتوب هنا بخط يده : «الكثر ملفون حيث وضع

الصليب» .

سو : (مغطية وجهها - محطمة) أوه ، يا إلهي ، تعال

ننصرف ، يا نات ! تعال ننصرف !

يسدل الستار

الجبَل

The Rope





## الشخصيات

Abraham Bently

ابراهيم بيتلى

Annie

اننى ؛ ابنته

Pat Sweeney

بات سوينى ؛ زوجها ؛

Mary

مارى ؛ ابنتها

Luke Bentley

لوقا بيتلى ؛ ابن ابراهيم من زواج ثان



المنظر: مخزن قديم من الداخل واقع على قمة ربوة عالية على ساحل البحر . في المؤخرة ، إلى اليسار ، مذود كلست فيه كتل الخشب . إلى يمينه باب ذو ضلعتين مفتوح ويطل على المحيط ، خارج الباب الاثار الخفيفة لما كان مرة طريقا مؤديا إلى المخزن . وراء الطريق ، حافة صخرة تنتصب مرتفعة من البحر . في أسفل على يمين الباب ثلاثة مذاوذ بها علف وبيادر قش . وأول هذه المذاوذ مستعمل كستودع للاخشاب وممتلئ إلى النصف بعروق الخشب المكومة . وإلى جوار هذا المذود مسند تقطيع الاخشاب ، وقد غرس فأس في أعلاه .

القسم الأيسر من المخزن يحتوى على صومعة القش التي ترتفع حوالى اثني عشر قدما عن أرض المخزن وتمتد يميناً حتى منتصف الباب . الصومعة خالية إلا من بضعة أكوام متناثرة من القش تبلو عليها الرطوبة . من حافة الصومعة في منتصف المسافة إلى الباب يتلى حبل طوله حوالى خمسة أقدام بعقدة مفتوحة في نهايته . وهناك محراث صلبى وعدد زراعية متنوعة أخرى ، كلها تدل على هدم الاستعمالات الطويل ، وملقاة على الأرض إلى جوار الحائط الأيسر . وأبعد من ذلك إلى الامام كرسى قديم ذو قاعدة من الخيزران موضوع إلى جانب الحائط .

وأمام المذاوذ إلى اليمين منضدة نجار مستطيلة وخشنة الصنع ويبدو أنها من صنع أهل البيت . على المنضدة مناشير ، ومخرطة ،

ومطرقة وأزميل ، وبرميل صغير يحتوى على مسامير وأدوات أخرى مما يستعمل فى حرفة النجارة . وقد وضع مقعدان ، الأول أمام المنضدة والثانى إلى يسارها .

الجانب الايمن من المخزن حائط عار .

الوقت ما بين السادسة والسادسة والنصف مساء يوم من أيام أوائل الربيع . وعندما يرفع الستار ترى من خلال الباب المفتوح بعض السحب المبتعدة فى تناقل بالقرب من الافق مخضبة قليلا بلون ذهبى من أثر الوهج الاول للغروب . وعندما تتقدم الاحداث يصبح الضوء المنعكس أكثر اشراقا بالتدرج ، ثم يندوى ببطء ليصبح قرمزيا قاتما . البحر فى لون رمادى داكن . ومن الصخور فى اسفل الرابية. واللسان تتعالى أصوات الامواج المنكسرة فى رتابة خافتة .

عندما ترتفع الستار تظهر مارى جالسة القرفصاء وقد عقدت ساقيها على الارض ، مسندة ظهرها إلى الجانب الايمن من الباب وقد بدا وجهها فى وضع جانبي . وهى فتاة نحيلة مفرطة النمو فى العاشرة من عمرها ، ذات شعر خفيف أصهب معقوص على شكل ضفيرة . ترتدى ثوبا رثا من قماش قطنى مخطط . وجهها خال فى غباوة من أى تعبير ، ويداها تهتزان من حولها بغير ما هدف فى حركات خرعة متكاسلة . تحديق بنظرات ثابتة إلى دمية من الخرق البالية أسندتها إلى الباب أمامها . وتهمهم مغنية لنفسها جللة .

ولإزاء جلبة مفاجئة من الخارج، تقفز على قدميها ، وتختلس  
لنظر إلى الخارج ، وتحطف بسرعة دميته التي تحتضنها بعنف  
لى صدرها . ثم ، بعد وهلة من التردد المريع ، تجرى إلى منصدة  
لنجارة وترحف تحتها .

وبينما تفعل ذلك يظهر إبرهام يبتلى عند الباب ، ويقف متطلعا  
خلسة إلى داخل المخزن المعتم . وهو عجوز طويل القامة هزيل  
منحدر المنكبين ، في الخامسة والستين ، وترنح خائرتين تحت ساقاه  
لتحيلتان اللتان كبههما الروماتيزم . ويسير ببطء مستعينا بعضا  
غليظة . وجهه هزيل ، أبيض في لون الطباشير ، متغضن تكسوه  
لتجاعيد ، وتعلوه هامة صلعاء لامعة مهدبة بشنرات من الشعر  
لابيض . وتلوح عيناه واهنتين من تحت حاجبين كثيفين أسودين .  
رفمه خط غائر مرسم تحت انفه الضخم الذي يشبه المنقارة .  
وتغطي فكيه وذقنه لحية نمت منذ أسبوعين في رقع من الشعر  
لقصير الخشن . ويرتدى معطفا بنيا رثا وإن كان لا يرتدى قبعة .

يبتلى — (يدخل ببطء إلى المخزن ناظرا من حوله مرتابا . وعندما  
يصل إلى المنصدة ويتكى عليها على إحدى يديه . تثب مارى من تحتها  
وتندفع خارجة من الباب . يجفل بنتلى ثم يلوح بعصاه في اعقابها)  
اغربى عن نظرى ايتها الطفلة الكاثوليكية ! يا ذرية الشيطان !  
تتجسسين على ! لقد ربوها على ذلك . إنهم يتجسسون على ويراقبوننى .  
(يعرج متجها إلى الباب ، ويتطلع منه بحذر . وعندما يرضى عما

حواله يقفل راجعا الى داخل المخزن) يتجسسون ليعرفوا — ما لن يعرفوه ابدا. (ينهض متطلعا إلى الحبل، ويربت عليه بعصاه مختبرا لياها، محدثا نفسه بينما يفعل ذلك) انه مربوط بقوة — بقوة كالموت — (يضحك في رضاء ضحكة مكتومة) سيرون اذن! سيرون! (يجر نفسه بمشقة إلى المقعد، ويجلس منهكا. يتطلع إلى البحر، وينطلق صوته المرتجف في ترنيمة حزينة) «ويل لنا لأن النهار مال، لان ظلال المساء امتدت (١)» (يتمم لنفسه برهة — ثم يتكلم بوضوح) تتجسسين على ا يا ابنة جهنم! (يعاود ترنيمته) «نصبوا فضاخا لخطواتنا حتى لا نمشي في ساحاتنا. قربت نهايتنا. كملت أيامنا، لأن نهايتنا قد أتت» (٢)

(وعندما ينتهى من ترنيمته تدخل آنى وهى امرأة فى الأربعين من عمرها نحيفة رديئة الهندام، بادية الاجهاد، ذات وجه رخو مسحوب. وقد اعتادت على تعبير الحق المكتوم. وتتكلم فى صوت خافت النبرات، مفعم بالعويل المنغم. وترتدى ثوبا من قماش قطنى مخطط باهت اللون وقبعة شمس ممزقة):

آنى: (تقبل على والدها، ولكنها تبقى حذرة بعيدة عن متناول عصاه) أبى! (لا يجيبها ولا يبدو عليه أنه رآها) أبى! لعلك غير ناس ما قاله لك الطبيب عندما كان هنا فى المرة الاخيرة،

(١) الكتاب المقدس — العهد القديم — الاصحاح السادس الآية الرابعة  
(٢) الكتاب المقدس — العهد القديم — مرانى اراميا — الاصحاح الرابع — الآية الثامنة عشر

أليس كذلك ؟ قال أن عليك ان تلزم مكانك ، ولا تمضي  
متجولا . أقفل راجعا إلى البيت يا أبى فقد اقترب وقت العشاء ،  
وعليك أن تتناول دواءك قبله ، كما يقول .

بينتلى : ( يتطلع أمامه بنظرات ثابتة ) « لقد تم لإثمك يا بنت  
صهيون . سيعاقب لإثمك يا بنت أدوم ويعلن خطاياك (١) »

آنى : ( تنتظر مدعنة بسامة ) من الأفضل ان تلقى بالا إلى صحتك ،  
يا أبى ، وألا تتسلل صاعدا إلى هذا المخزن بعد الآن :  
يا إلهى ، بمجرد أن أدير لك ظهرى تنفلت أنت متسللا  
من جديد . ان فى ذلك الكفاية لأن يفقد المرء صوابه .

بينتلى : « هو ذا كل ضارب مثل يضرب مثلا عليك قائلا مثل  
الأم بنتها (٢) »

آنى : ( وقد احمر وجهها غضبا ) واذا كنت انا كذلك فانا  
مسرورة أننى اقتنى اثرها لا اترك انت ، ايا المشعوذ !  
( باحتقار ) ويالك من رجل حاذق ان تمضى صائحا  
بآيات من الكتاب المقدس فى آذنا طوال النهار —  
انت يا من دفعت امى إلى حتفها بكنكك ، ولاذع  
قولك ، ويهلك القارص . لو كنت تنوى ان تصلى

---

(٢) الكتاب المقدس — العهد القديم — مراثى ارميا — الاصحاح الرابع —

الاية الثانية والمشرين

(٢) الكتاب المقدس — العهد القديم — حزقيال — الاصحاح — السادس عشر —

الاية الرابعة والاربعون

فيجدر بك ان تخرج إلى الخلاء، وان تجثو إلى جوار  
قبرها ، وتسأل الله ان يصفح عنك بسبب سلوكك  
الوضيع نحوها طوال حياتها .

بيتلى : (مغمغما) « مثل الام بنتها »

آنى : (وقد استشاطت غضبا بسبب تكرار هذه العبارة

المقتبسة) انت تستشهد بالايات المقدسة ! لعمرى ،  
لم يكن قد برد جثمان أمى فى القبر بعد، عندما ذهبت  
إلى البندر تغازل امرأة أخرى — تغازل تلك العاهرة  
التي كانت سمعتها على لسان المدينة كلها ! ثم لطخت  
نفسك ولطختني بالعار بزواجك منها — منها —  
وإحضارها. معك إلى البيت ، بينما كنت لا أزال  
أذهب كل يوم لأضع الزهور على قبر أمى التي  
نسيتها. (تصوب نحوه نظرات حاقدة، وتتوقف لتلتقط  
أنفاسها) وفي تلك الأثناء كنت ستدفعني أنا إلى القبر  
مثل ما فعلت بأمى ، لكنني تزوجت بات سويني  
حتى أنجو بنفسى وأحيا فى سلام . ثم تظاهرت  
بأنك قد أخذتك الأنفة لأنه كان كاثوليكيًا —  
وادعيت التدين فجأة لمجرد النكابة بى ، لأنى  
رحلت — ولأنها حرصت على ، فمضيت تقول  
أن الزواج من كاثوليكي خطيئة ، فى حين أنك  
انقطعت عن قدامس الأحد منذ أكثر من عشرين سنة !



بيتلى : ( بصوت مرتفع ) « سيعاقب أمك — »  
آنى : ( مقاطعة ) ولا أنسى المتاعب التى لاقيتها طوال الست  
سنوات فى البيت — والعار الذى تعرفه البلد بأسرها —  
بعد أن هجرتك زوجتك ، أجل زوجتك ، بطفلها الذى  
ادعت أنه ولدك ، بينما كانت تذهب مع هذا الفلاح  
وذاك ، بل حتى مع الرجال النازلين من السفن فى الميناء  
وأنت تغمض عينيك عن ذلك . ثم عندما سأمتك  
تركتك وهربت — لتلقى حتفها ولم يعملها الله أكثر  
من سنة — تركتك وحيدا ومعك — ذلك الذى أسمته  
إبنك — لوقا ، ولم يتعد الخامسة من عمره !

بيتلى : ( هاذيا ) لوقا ؟ لوقا ؟  
آنى : ( معبرة لياه ) أجل ، لوقا ! « مثل الأم ابنها » — هذا  
ما يجب ان تقوله ، بدلا من أن تصب اللعنات على أنا .  
ولقد سرك غاية السرور أن أعدتني إلى البيت مرة  
أخرى ، وبات معي ( فى غيرة ) كنت مغرما بلوقا  
طوال هذه السنين — وماذا كان رده عليك ؟ سرق  
نقودك وهرب ، وتركك بمجرد أن بلغ السادسة عشر  
من عمره ، وأضحى قادرا على أن يقدم العون . وقال

لك في وجهك أنه سرقك، وأنه راحل. ولم يفعل إلا أن  
 قهقهه ضاحكا عندما جن جنونك، وصببت عليه اللعنات :  
 وما كان منه إلا أن استغرق في الضحك عندما علقت  
 ذلك الحبل السخيف هناك (تشير إليه) وقلت له أن  
 يشق نفسه به اذا ما حدث وعاد إلى البيت مرة أخرى —

بيتلى : (مغمما) سترين، اذن . سترين !

آنى : (خائرة: النفس — وقد علت وجهها البلاة وبرود  
 الطبع مرة أخرى) وأعتقد أنني أكثر منك حمقا ،  
 إذ أجادل مخلوقا أبله : ولكننى أقول لك مرة أخرى  
 أن ابنك لوقا ذاك لن يعود ، واذا فعل فانه ليس ممن  
 يشنقون أنفسهم . وهذا أدعى إلى الأسف . إنه على  
 شاكلتها . والأكثر احتمالا أنه قد يشنقك أنت لو  
 أنه اشبه في أن لديك بعض المال : فيجدر بك أن  
 تنزع ذلك الحبل الكريه الذى ربطته هناك منذ أن  
 رحل هاربا. من المحتمل أن يكون قد مات ، على أى  
 حال .

بيتلى : (مرتعبا) كلا ! كلا !

آنى : الأشرار الذين على شاكلته يلقون حتفهم بغتة :  
 (منفعلة) يا لله ، يا أبى ، ها أنا أناقش أفكارك الجنونية

بينما العشاء لم يجهز . تعال ، وتناول دواءك . أنت ترى أن لا أحد قد مس حبلك العتيق . تعال ! بوسعك أن تجلس وتقرأ إنجيلك . (لا يبدى حراكا . تقرب منه وتحديق وجهه - متشككة) ألا تسمعين ؟ أرجو ألا تكون قد انغمست في إحدى نوباتك التي لا تعرف فيها أحدا . أتعرف من ذا الذى يكلمك ؟ هذه آنى - آنى ابتك ، يا أبى .

يبتلى : (منفجرا في سورة من الغضب والارتجاف) لست ابنتى ! يا ابنة جهنم ! (بحركة سريعة يضربها ضربة شريرة على ذراعها بعصاة . تطلق صرخة ألم وتراجع مبتعدة عنه ممسكة بذراعها)

آنى : (باكية في غضب) ذلك ما أناله من هاولتى أن أكون طيبة معك ، أيتها الشيطان العجوز الدميم ! (يسمع صوت خطوات رجل من الخارج ، ويدخل سوينى . وهو رجل إيرلندى ، ريع الجسم ، مفتول العضلات ، أشقر الشعر بلون الرمل ، ويرتدى سروالا مرقعا خشن القماش حشر طرفاه في حذائين مرتفعي الرقبة برباط ، وقميصاً قطنياً أزرق . ويبدو وجهه النحيل في رأسه الكروى كما لو كان مضغوطة نحو الداخل ، ماء عدا فكه الثقيل الذى يبرز مثبتا عن الشكاسة . وثمة تعبير

من المكر الوضعيع والجشع يعلو فمه وفي عينيه  
الزرقاوين الصغيرتين . ويبدو عليه واضحا انه كان  
يتعاطى الخمر ، فوجهه محمر وقد ارتسم عليه تجهم  
غاضب)

سويني : أليس لديك أى عشاء معد على الاطلاق ، أيتها الكسولة  
القدرة ؟ (متينا أنها كانت تبكى) ما الذى يجعلك  
تبكين ؟

آنى : إنها غلطته . كنت أحاول أن أخذه إلى البيت ،  
ولكنه جد متشبث بموقفه حتى أننى لم أستطيع أن  
أزحزحه عنه . ولقد ضربنى على ذراعى بعصاته  
عندما اقتربت منه .

سويني : أفعل ! أفعل ؟ سأعلمه الأدب حالا . (يتقدم نحو بيتلى مهددا)  
آنى : (بمسكة بلدراعه) لا تلمسه ، يا بات . انه فى إحدى  
نوياته ، وربما قتلته .

سويني : وسيكون فى ذلك الخلاص الطيب منه !  
بيتلى : (بفحيح) أيها الكاثوليكي ! (مرتلا) وأسكب غضبك  
على الامم التى لم تعرفك و على العشائر التى لم تدع  
باسمك ، لانهم أكلوا يعقوب . أكلوه وأنفوه وخربوا  
مسكنه (١)

---

(١) الكتاب المقدس - العهد القديم - ارميا - الامسحاح العاشر - الآية  
الخامسة والعشرين .

سويني : (يرسم علامة الصليب بحركة تلقائية - ثم باحتقار)  
 إقذف على اللعنات حتى تختنق . من غير المحتمل أن  
 يكون الله عز وجل مصغيا إلى خاطئ شرير عجوز  
 مثلك (الى آتى) ما الذى حدا به إلى الصعود هاتما إلى  
 هنا ؟ عندما تركت البيت إلى المدينة كان يبدو عليه  
 انه من الضعف بما لا يقوى معه على أن يرفع قدميه.  
 آتى : أوه، إنها ذات الفكرة التى دأبت على التسلط عليه منذ  
 رحل لوقا . أراذ أن يتأكد من أن الحبل ما زال هنا .  
 بيتلى : (مشيراً إلى الحبل بعصاه) هى - هى ! سيعود لوقا ،  
 وعندئذ سترون . سترون !

سويني : (بعصبية) كفى تلك الترهرة المجنونة ، بحق السماء !  
 (بضحكة مفتعلة) يجدر بى أن أفرط فى الضحك منك  
 وأنت على جنونك هذا من أجل اعتقادك أن ذلك  
 اللص ابنك قد يعود ليشنق نفسه من جراء لعناتك .  
 خمس سنوات مضت منذ أن رحل ، ولم نره  
 على الإطلاق ، وأنت تلعنه وتبتهل إلى الله أن يصب  
 عليه جام غضبه ليل نهار . ومن هذا تبدوا لنا قيمة  
 لعناتك عند الله - وقد أصم أذنيه عنك !  
 آتى : لا جدوى من التحدث إليه ، يا بات .

سوينى : إن كنت أشك فلا أشك في أن لوقا ذاك قد شقته رجال  
الشرطة منذ أمد طويل. لا يمكن أن يكون ذلك الفتى  
قد انتهى إلى مصير حسن ، . (وقد استقرت نظراته  
على الحبل) سوف أقتلع ذلك الشيء من مكانه .  
هذا ما سوف أفعله ، وعندئذ ربما لزم ذلك الوغد  
العجوز البيت إلى حيث ينتمى . (يسعى رافعا يده  
إلى الحبل كما لو كان يحاول أن ينتزعه : يلوح  
ببنتلى بعصاه في الهواء بجنون، ويزجر غاضبا)

آنى : (مرتاعة) دعه وشأنه، يا بات . انظر اليه ، فربما  
يؤذى نفسه . دع حبله في مكانه . لا ضرر منه .

سوينى : (يبتعد محجماً) إنه يبدو قبيحاً معلقاً هناك كضم مفتوح.  
( يغوص الرجل العجوز إلى الوراء، ويبدأ مرتاحاً .  
يتكلم سوينى إلى زوجته في صوت خفيض ) أين  
الطفلة ؟ استدعيها لتأخذه خارجاً من هنا . أريد أن  
أكلمك كلاماً لا يسمعه هو . ( تذهب إلى الباب وتصبح  
منسادية ) ما - رى ! ما - رى ! ( تسمح صيحة  
إجابة خافتة ، ثم بعد برهة تندفع مارى داخلة إلى  
الجرن مبهورة الأنفاس . يمسك بها سوينى من ذراعها  
في خشونة . تبتعد عنه منكشمة متطلعة اليه بنظرات  
ملؤها الرعب ) عليك أن تأخذى جليدك إلى البيت -  
وأن تعنى بأن يظل هناك .

آنى : وأعطيه دواء .

سوينى : ( وإذ تمضى الطفلة فى التطلع صامطة اليه بعينين بلدهما  
الرعب يهزها بصبر نافذ ) أسمعيني ، الآن ؟ ( إلى  
زوجته ) إنها ضعيفة العقل غبية . ذلك مؤكد ، كما سبق  
أن قلت لك دائماً ، وأنت نفسك لست راسخة العقل  
فى بعض الأحيان ، كان الله فى عونك ! وانظرى  
اليه ! إن اللعنة بعقل أسرتك أنت ، لا أسرقى أنا .

آنى : لقد كنت تشرب الخمر فى المدينة ، وإلا ما تكلمت  
على ذلك النحو .

مارى : ( مولولة ) أماء ! أنا خائفة !

سوينى : ( يتخلى عن ذراعها ويقرب من يينتلى ) إنفض ؛ واخرج  
من هنا ، أياها الأحمق العجوز ، واذهب مع مارى .  
ستأخذك إلى البيت . ( يحاول يينتلى أن يضربه بالعصا )  
أوهو ، أنجرو حقا ! ؟ ( يمسك بالعصا من يدي  
الرجل العجوز ) بشس مصيرك ، أياها المخادع ! إنفض  
الآن ! ( يجذبه واقفا على قدميه ) هيا ، يامارى ،  
خذى يده . بسرعة الآن ! ( تفعل ذلك ، مرتعشة )  
قوديه إلى البيت .

آنى : اذهب ، يا أبى . وسأحضر ، وأجلب لك عشاءك ؛ بعد  
لحظة .

بينتلى : ( يقف فى عناد ويبدأ مترنما ) « رأيت يارب ظلمى .  
أقم دعواى . رأيت كل نعمتهم . كل أفكارهم على (١) »  
سوينى : ( دافعا بينتلى نحو الباب وهو يحاول المقاومة . تجذبه  
مارى من يده بمرح صبيانى ، وتضحك ضحكة عالية )  
هيا ، لأمض الآن ، وكفاك لعنات .

بينتلى : « رد لهم جزاء يارب حسب عمل أيادهم » (٢) .  
سوينى : اسكت عن هرائك الصاخب ! هاك عصاك . (يعطيها  
للرجل العجوز عندما يصل والصبية إلى الباب . ويتراجع  
بسرعة مبتعداً عن متناول العصا ) وحذار أن تلمس  
الصبية بها ، وإلا أوسعتك ضرباً حتى تصبح عجينا ،  
وانت على ما انت عليه من شيخوخة .

بينتلى : ( مقاوما جهد مارى لجذبه خارجا ، يقف ملوحا  
بعصاه لسوينى وزوجته ) . « إعطهم غشاوة قلب  
لعنتك لهم . إتبع بالغضب وأهلكهم من تحت سموات  
الرب » (٣) .

مارى : ( تجره من يده منفجرة من جديد فى ضحكة مجلجلة )

---

(١) الكتاب المقدس - العهد القديم - مراثى ارميا - الاصحاح الثيبالت -  
الايتان الستون والحادية والستون .

(٢) الكتاب المقدس - العهد القديم - مراثى ارميا - الاصحاح الثالث - الاية  
الرابعة والستون .

(٣) الكتاب المقدس - العهد القديم - مراثى ارميا - الاصحاح الثالث -  
الايتان الخامسة والستون والسادسة والستون .



تعال ، يا جلدى . ( يترك نفسه ليقاد خارجا من اليمين )  
سوينى : ( رامما علامة الصليب خلصة — يتنهَّد بارتياح )  
لقد ذهب ، شكراً لله ! لسانه مثل لسان الثعبان !  
( يجلس على المقعد إلى يسار المنضدة ) تعالى هنا ،  
يا آنى ، حتى أكلمك . ( تجلس على المقعد أمام المنضدة  
يغمز سوينى فى غموض ) حسنا ، لقد رأيته ، بكل  
تأكيد .

آنى : ( بغياء ) من ؟  
سوينى : ( بجد ) من ؟ من سوى ديك والير ، المحامى ، الذى  
ذهبت لرويته . ( مخفضا صوته ) وقد اكتشف ما كنا  
نرغب فى معرفته . ( بصحكة ) قلت ، اننى شربت  
خمرأ — وهذا صحيح ، ولكن كان ذلك كله فى نطاق  
الخطئة التى دبرتها . إن رأسى تحتل الخمر القوية ،  
كما تعرفين ، أما هو فلا . ( يغمز بمكر ) وقد أطلق  
الويسكى لسانه حتى قال كل ما كان يعرفه .

آنى : أخبرك — عن وصية والدى ؟  
سوينى : لقد فعل . ( قانطا ) لكن رغم كل ما أفادنا به لم  
يزدنا علماً عما كنا عليه من قبل . ( يروح فى التفكير  
برهة فى صمت — ثم يضرب المنضدة بقيضته غاضباً )  
لعنة الله على العجوز الشحيح !

آنى : ماذا قال لك ؟

سوينى : لم يقل الكثير أول الأمر . إنه شخص ذكى ، ويطلب أجراً لكى يجبرك حتى باسمك ذاته ، لو أمكنه أن يعرفه . ولكن خبرته كلها تقطر منه فى الأيام الأخيرة بسبب الخمر . ومن ثم تظاهرت باننى إنما أزوره زيارة ودية فحسب باعتبار أننى لم أره منذ سنين ، ثم دعوته إلى تناول قطرة من الشراب ، عالماً بنقطة ضعفه ، وتناولنا الأقداح تلو الأقداح ، وأنا أدفع حسابها ، ثم دخلت إلى الموضوع مباشرة وسألته عن الوصية — لأن الرجل العجوز جن جنونه ، ويقف على قدميه الوقفات الأخيرة — هذا ما قلته له ، وكان هو المحامى الذى باشر الوصية عندما رحل لوقا . فغمز لى وتجههم — وكان قد سكر إذ ذاك — ثم قال : « لافائدة يابات . لقد أوصى بالمرعة للفتى » فاجبت : لتذهب المرعة إلى الجحيم . « إن الرهن يستغرقها تماماً ، ولكن ماذا عن النقود ؟ » فنظر إلى فى دهشة وقال « النقود ؟ » فقلت « النقود التى كانت معه » فأجابنى قائلا « انت مجنون ، لم تكن هناك أية نقود — المرعة فقط » فسألته « هل تعنى أنه لم يشير إلى النقود فى وصيته ؟ » وكان بإمكانك أن توقعين أرضاً بكل

سهولة ، إذ قال « انه لم يفعل - أقسم لك » ( .يميل  
سويني نحو زوجته جانقا ) والآن ، ماذا تستخلصين  
من ذلك ؟ لعنة الله على الشيطان العجوز !

آني : ربما كان والبر يكذب .

سويني : كلا ، لم يكن يبدو ذلك على وجهه . لقد دهش عندما  
سمعتي أنكلم عن نقود .

آني : ولكن الألف دولار التي حصل عليها أبي من الرهن  
قبيل هرب تلك المرأة -

سويني : وأنا أعلم بيدي كعبد رقيق لكى أمضى في سداد  
الفائدة !

آني : ماذا يمكن ان يكون قد فعل بتلك النقود ؟ لا يمكن  
ان يكون قد صرفها . كانت عشرين قطعة من  
الدولارات الذهبية ، انا اذكر ان السيد كيلار الذى  
يعمل في البنك أخبرنى بذلك مرة .

سويني : ولا بنسأ واحداً صرفاً : انت تعرفين ، تماماً كما  
أعرف أنا . لولا كدي وكفاحي لكان في هذه  
اللحظة في ملجأ الفقراء ، أو في مستشفى المجانين . وهذا  
أكثر احتمالاً .

آني : هل تعتقد أن تلك الفاجرة قد هربت بها ؟

سويني : لا أعتقد ، ولكنني أعرف ما هو أكثر تأكيداً من ذلك —  
وانت أيضاً تعرفين . ألا تذكرين الخطاب الذي كتبته  
تقول له فيه أن بوسعه أن يعول لوقا من النقود التي  
حصل عليها مقابل الرهن الذي وقعت عليه معه ،  
لأنه نقل إليها ملكية المزرعة عندما تزوجها . ثم من  
أين تعتقدين أن لوقا حصل على المائة دولار التي  
سرقها ؟ لابد أن الأحمق العجوز . كانت معه نقود  
في ذلك الوقت ، من خمس سنوات فحسب .

آني : لقد خبأها في مكان ما من البيت . هذا أكثر احتمالاً .  
سويني : ربما كنت على صواب . سأنقب . في القبو هذه الليلة  
عندما ينام . لقد ألف أن ينزل إلى هناك كثيراً ، وهو  
يتلو آيات من الكتاب القدس غارقاً في نوباته .

آني : ماذا قال لك والبر خلاف ذلك ؟

سويني : لأشياء يذكر ، سوى أننا يجب أن ننشر إعلانات  
في الجرائد بشأن لوقا ، وإذا لم يعد بعد سبع سنوات  
من رحيله — أي بعد سنتين من الآن — فإن المحاكم  
ستقرر أنه قله مات وتعطينا المزرعة . وما فائدتها لنا  
الآن ، بنحى الشيطان ونحن لا نملك مالاً لتتولاها بعد  
أن خربها للعجوز منذ سنين مضت ، فقد باع كل شيء  
من أجل شراء ثياب جديدة لتلك القنطرة .

آنى : ألا يتوصل الناس إلى إبطال مثل تلك الوصايا أمام المحاكم ؟

سوينى : قال والبر انه لا جلوى من ذلك . فقد كان الشيطان العجوز فى كامل قواه العقلية عندما أبرمها ، والمحاكم تكلف مالا .

آنى : ( مستسلمة ) ليس ثمة ما يمكننا أن نفعله إذن .

سوينى : كلا ، إلا أن ننتظر وندعوا لله أن يكون ذلك الفقى اللص قد مات ، فلا يعود ثانية ، ونحاول أن نجد أين خبأ الرجل العجوز الذهب ؛ لو أنه لا يزال فى حوزته حتى الآن . لو لم يكن أباك لأمسكت به من عنقه ورججته حتى يخبرنى أين ذلك الذهب .

( يخرج من جيب سترته زجاجة مليئة من الويسكى ويتناول منها جرعة كبيرة ) آه ! لو كانت لدينا فقط الألف جنيه لمونا المزرعة تمويها جيداً ، ولتركت لعبة الكلاب القذرة تلك . ( يشير إلى أدوات النجارة بازدراء ) ولعمل كلانا . يجد ، ومعنا رجل أو إثنان للمعاونة ، وفى ظرف بضع سنوات نصبح من الأغنياء . فقد كانت المزرعة مكاناً منتجاً فى الأيام الخوالى .

آنى : أجل ، أجل ، كانت دائماً مزرعة طيبة إذ ذاك :

سوينى : لن يبقى فى وعيه طويلا ، هذا ماقاله لى الطيب .  
ونوبته المقبلة قريبة جدا ، وبعدها سيضحى  
مجنونا بمعنى الكلمة ، ويفقد أهليته القانونية فى كل شىء  
آه ، لوكانت النقود فى حوزتنا فحسب ! - ستكون  
طامة كبرى لو أن الأحقن العجوز قد نسى أين وضعها ،  
وهو على وشك أن يفقد صوابه كلية . ( يتناول جرعة  
أخرى من الزجاجة ، ثم يعيدها إلى جيبه - متنهداً ) آه ،  
حسناً ، سأدخر ما يمكنى وبعد سنتين - متى لازمنى حسن  
الحظ فى التجارة - ربما جمعت مافيه الكفاية .  
( يحفل كلاهما ازاء خطوات ثقيلة تنبئ بشخص يقرب  
فى الخارج . كما تسمع ضحكة مججلة من ضحكات  
مارى ، وصوت عميق لرجل يتحدث معها )

سوينى : ( قلقاً ) إنها مارى ، ولكن من ذا الذى معها ؟ إنه  
ليس هو ( إذ يفرغ من قوله ، يظهر لوقا عند الباب ،  
ومارى تراقص ممسكة به من يسله . وهو فى  
ممشوق القامة ، فى حوالى الخامسة والعشرين ، ذو ملامح  
خشنة ، ووجهه أميل إلى الملاحظة ، وقد لوحته  
الشمس بلون برونزى . وجهه تعوزه ملامح الذكاء غير أن  
هذا مغتفر بعض الشئ بسبب دماثة طبعه ، وانفراجة  
فمه التى لا تخلو من الحماسة ، وضحكته النابعة عن

القلب ، وشعره ذى الخصلات السوداء ، وقدر معين من الترق والطيش وعدم اكتراث الشباب باد في نبراته وحركاته . على أن فمه ينم عن الضعف وانعدام الشخصية . وعيناه البنيتان واسعتان ، لكنهما بقطتان دائبتا الحركة في مكر . ويرتدى قميصا أزرق داكن اللون من للصوف وسروالاً أزرق مرقعا وحذاء خشنا مما يرتديه البحارة وقبعة رمادية يخطو داخلها وقد علت شفثيه ابتسامة ساخرة ، إلى أن يقف تحت الحبل مباشرة . ينظر اليه الرجل والمرأة في دهشة بالغة).

آنى : لوقا ا

سوينى : ( راسها علامة الصليب ) رحماك ربى - إنه هو ا

ماوى : ( تقفر قفزات عنيفة ) ! إنه خالى لوقا ، خالى لوقا ،

خالى لوقا ا

( تجزى إلى أمها ، التى تدفعها بعيداً عنها غاضبة ) .

لوقا : ( متطلعا اليهما بابتسامة عابثة ) بكل تأكيد إنه لوقا -

عاد بعد خمس سنوات من التجوال حول الأرض العتيقة البالية على ظهر السفن وما شاكلها . لقد نقدت أجرى منذ أسبوع مضى - وانقلت منطلقاً - ثم فكرت أن آنى إلى هنا - ورحت أنخبط في طريقي

وها أنذا ، وأنتما ترتعدان حتى تكادا تموتان فرقا ، إذ  
 تريانى ، اليس كذلك ؟ - وكأننى الجحيم ! ( يضحك  
 ويمضى إلى آنى ) ألا تريدان حتى مصافحة أخيك  
 العزيز الذى فقد منذ أمد طويل يا آنى ؟ اننى أذكر  
 أن العلاقة بينى وبينك كانت جد طيبة - مثل الجحيم !  
 آنى : ( تنظر إليه نظرة كراهية تقطرسها ) - احتفظ بيديك  
 لنفسك .

لوقا : ( مبتسما ببرود ) انك لم تتغيرى ، ذلك مؤكد - فقط  
 أصبحت أكثر ترحيبا بضيوفاك عن ذى قبل . ( يستدير  
 ملتفتا إلى سوينى الذى علاه العبوس ) وماذا عنك  
 أنت ، أيها الأخ بات ؟

سوينى : إننى لا أحط من شأن نفسى وأصافح يدا  
 لوقا : ( وقد شابت صوته رنة تهديد ) حذار من ذلك الذى  
 تقول ! أنا لست رقيقا يسهل مراسى ، كما كنت وأنا  
 صبي ، فلا تنس ذلك .

نى : ( موجهة كلامها إلى مارى التى تلعب بدولار فضى  
 كانت تخفيه فى قبضة يدها - بجدة ) مارى ! ماهذا  
 الذى معك ؟ من أين حصلت عليه ؟ أحضره إلى حالا  
 ( تضم مارى الدولار إلى صدرها وتظل واقفة قرب  
 الباب فى صمت عنيد ) :



لوقا : أو ، دعيتها وشأنها ! ما الذى يضايقك ؟ ليس ذلك سوى دولار فضى أعطيتها لإياه عندما التقيت بها أمام البيت . أخبرتنى إنك هنا ، فاعطيته لها هدية لتشتري به حلوى : لقد حصلت عليه فى فريسكو - إنهم يسمونها عجالات العرب . ولم أر شيئا له هنا قط ، فأحضرتة معى فى رحلتى :

آنى : ( غاضبة ) لا أعرف من أين جلبته ولا يعنينى - ولكننى أعرف أنك لم تحصل عليه بطريق شريف . مارى ردى إليه ذلك حالا ! ( تردد الصبية وتلق الأرض بقدمها غاضبة ) أسمعين ؟ ( تشرع مارى فى البكاء

بصوت خفيض ولكنها تذهب إلى لوقا وتعطيه الدولار ) لوقا : ( آخذا لإياه ، ملقيا نظرة اشمزاز إلى أخته من

أبيه ) كنت على حق عندما قلت أنك لم تتغيرى يا آنى . إنك دنيئة كريمة كما كنت على اللوام :

( موجهها كلامه إلى مارى مطييا خاطرها ) لانبكى ، يا صبية ، سأخرج أنا وانت إلى حافة الصخرة ، هنا ، ونطوح بعض الحجارة إلى المحيط كما كنا نفعل ، أتذكرين ؟ ( تتوقف دموع مارى على الفور وتطلع إليه مشرقة العينين ، وتصفق بيديها )

مارى : ( مشيرة إلى الدولار الذى يحسكه فى يده ) إقذف هذا ! إنه منبسط وسيثبت طافيا على الماء .

لوقا : ( مبتسما ببرود ) هكذا يكون الكلام، أينما الصبية .  
ذلك ماهو صالح له - أن تلقى به بعيداً، لا أن تحبثيه  
كما يقول لك أهلك البخلاء . هاهو ! خذيه وطوحى  
به بعيداً، إنه ملكك. ( يعطيها الريال وتمضى قفزاً إلى  
الباب . يستدير إلى بات مبتسما ببرود ) لأننى أعلم  
صبيتك أن تكون مبسوطة اليد مثل تايث - واد .  
أرجو ألا يكون لديك أى اعتراض .

مارى : ( وقد عيل صبرها ) تعال ، ياخالى لوقا ، راقبى  
وأنا أقذفه .

لوقا : حسنا ( إلى بات ) سأخرج لحظة وأعطى لكما فرصة  
لكى تطرحا من صدريكما كل أفكاركما القلدة عنى  
( مهددا ) ثم سأعود لأكلمكما كلاما جدياً. مفهوم ؟  
لأننى لم أعد إلى هنا للمزاح ، وكلما أسرعتما فى وضع  
ذلك نصب عينيكما كان أفضل .

مارى : تعال، وراقبى !

لوقا : حسنا ، أنا آت . ( يمضى خارجا ويقف مسنداً ظهره  
إلى الباب يساراً ، ومارى على مبعدة حوالى ستة أقدام  
خلفه ، على الجانب الآخر من الطريق . تطل إلى أسفل  
متكئة على حافة الصحرة ، وتضحك منفعة )

مارى : هل يمكننى أن أفدقه ، الآن ؟ هل يمكننى ؟

لوقا : لا تقتربى كثيراً من الحافة ، يا صبية . الماء عميق فى أسفل هناك ، وستصبحين فأراً غارقاً لو زلت قدمك .  
( تنسحب إلى الوراء خطوة ) طوخيه عندما أعد ثلاثاً .  
استعدى ، الآن ! ( تجذب ذراعها إلى الوراء ) واحدة !  
اثنان ! ثلاث ! ( تقذف بالريال بعيداً ، وتنحنى  
مطلة إلى أسفل لتراه وهو يصطدم بالماء )

مارى : ( تصفق بيديها وتضحك ) لقد رأيته ! لقد رأيته  
يرتطم بالماء ! إنه استقر فى الأعماق هناك ، الآن ،  
أليس كذلك ؟

لوقا : لاشك فى ذلك ! والآن ، أنظرى كيف يمكننى أن  
أقذف بالحجارة بعيداً . ( يلتقط قطعتين من الحجارة  
ويذهب إلى حيث تقف . وأثناء الحديث التالى بين  
سوينى وزوجته يواصل اللعب مع مارى على هذا  
النحو . ويمكن سماع أصواتهما ، لكن الكلمات لا يمكن  
تمييزها )

سوينى : ( يلقى نظرة وجلة نحو الباب - ويتنهد فى عمق )  
هات سيرة الشيطان يحضر ! . ( بغضب ) يطوح  
بالنولارات ، اللص القذر ، ونحن بلا -

آنى : (مقاطعة إياه) أسمع ما قاله ؟ ان لصا مثله لا يمكن أن يكون قد عاد دون أن يكون ثمة أمر وراء مجيئه .  
( مخفضة من صوتها ) هل تعتقد أنه يعلم أن المزرعة قد أوصى له بها ؟

سوينى : ( قلقا ) ومن أين له أن يعلم ؟ ومع ذلك — لا أعرف —  
( وقد اتخذ قراراً مفاجئاً ) من الأفضل أن تركيه لي حتى أكتشف الأمر . إن من قلة العقل إلا تخفى عنه بغضك له . إنك جد حمقاء مثل سائر بنات جنسك . وهو يحتاج إلى مسابرة لنخذه وتبين ما يريد . سأظاهر بأننى أنصاحب معه ، وليلق الله بروحه إلى الجحيم ! عليك أن تهرعى إلى البيت ، وتعلمي الخبر للرجل العجوز ، لأنه لورآه على حين غرة فمن المحتمل أن تطيح عنه البقية الضئيلة التى بقيت له من عقله ، ومن ثم يتسنى للص أن يأخذ المزرعة منا غداً ، لو أطبق الجثون على العجوز .

آنى : ( ناهضة ) سأخبره بالأمر رويداً رويداً حتى يعرف .  
سوينى : كوفى حذرة ، وإلا سنفقد المزرعة هذه الليلة .  
( تهم بالمضى نحو الباب ، يتكلم سوينى بغتة فى صوت غريب مدعور ) هل رأيت لوقا عندما خطا أولى<sup>١</sup> ؟

خطواته داخلا علينا ؟ لقد وقف هناك وأنشودة الحب  
تكاد تلمس رأسه . كم كان بودى - ( يتردد )

آنى : ( بكراهية ) كان بودى أن تتعقد الأنشطة حول رقبته  
وتخنقه . هذا ماكنت أتمناه ، أن يشق نفسه ، تماماً كما  
يقول أبى .

سوينى : ششش ! قد يسمعك . إذهبي الآن . إنه عائد .

مارى : ( متشبثة بلراع لوقا وهو عائد إلى الباب ) دعنى  
أرمى واحداً آخر ! دعنى أرمى واحداً آخر !

لوقا : ( يدخل فى اللحظة التى تهم آنى بالخروج فيها ويوقفها )  
أذهابة إلى البيت ؟ ألن نتناول أى عشاء ؟ أنا جائع .

آنى : ( تحديق اليه ، ولكنها تمالك غضبها ) أجل .

لوقا : ( جذلاً ) عمل طيب ! وأخبرى الرجل العجوز أننى  
هنا ، وسأراه بعد هنيهة . سيسر لرؤيتى ، هو أيضاً -  
مثل الجحيم ! ( يخطو قدماً . تمضى آنى إلى الخارج  
يمينا )

مارى : ( تجذبه من يده بصرخة غاضبة ) دعنى أرمى واحداً  
آخر . دعنى - .

لوقا : ( مقصياً إياها عنه ) هناك الكثير من الحجارة ، يا صبية ،  
فاقد فيها . أما الدولارات فليست بتلك الوفرة .

مارى : ( صارخة ) لا ! لا ! لا أريد أن أقذف حجارة .  
دعنى أقذف واحداً آخر منها .

سوينى : ( بحزم ) دعى خالك وشأنه ، أيتها الصبية ! ( تشرع  
فى البكاء ) إجرى ساعدى أملك حالا ، وإلا ضربتك  
ضرباً موجعاً . ( تجرى مارى خارجة من الباب متحبة .  
يستدير بات إلى لوقا ويمد يده نحوه )

لوقا : ( ناظراً إليه فى دهشة ) مرحى ! ما هذا ؟

سوينى : ( بابتسامة متوددة ) فلندع مافات يفوت . اننى لم أكن  
أضمر نحوك أیه ضغينة ، هذه السنوات الأخيرة .  
كنت مجرد صبي عندما فررت هارباً ، ولا يمكن  
أن تلام على ذلك . كنت سأخذ يدك مصافحاً منذ  
لحظة مضت ، وبكل سرور ، لولا أنها كانت معنا .  
إن لها لسان الشيطان ذاته كما تعرف ، ولا يمكنها أن  
تسمى ما كان يشب بينكما من مشاحنات .

لوقا : ( مازال متطلعا إلى يد سوينى ) إذن ، هكذا تسير الأمور .  
( بابتسامة باردة ) حسناً ، فلأجرب . ( يتصافحان ،  
ويجلسان إلى المنضلة ؛ سوينى على المقعد الأمامى  
ولوقا على المقعد الأيسر ) .

سوينى : ( يخرج الزجاجاة من جيب سترته — بغمزة عين ) هلا

تناولت جرعة ؟ إنه صنف جيد .

لوقا : بكل تأكيد ! ( يتناول جرعة كبيرة ، ويرد اليه الزجاجه )

سوينى : ( يضع الزجاجه على المنضدة بعد أن تناول جرعة لنفسه )  
لم أكن أريد أن تراها ، وإلا لبادرت إلى دعوتك  
إلى الشراب منها . ( نخم برهة صمت ، يعاين كل  
منهما الآخر بنظراته )

لوقا : قل لى ، كيف جال العجوز الآن ؟

سوينى : ( بحذر ) أوه ، كما كان على الدوام — أكثر تقدما فى  
السن ، وربما أكثر قبحا .

لوقا : إعتقدت أنه لابد أن يكون فى مستشفى المجانين الآن .

سوينى : ( متسرعا ) فى الحقيقة لا ، من مكره أنه يتظاهر بأنه  
ملثاث العقل ، ولكنه محتفظ بقواه العقلية على الدوام .

لوقا : ( ملمحا ) أهو شحيح ، كما ألف أن يكون ؟

سوينى : لوملك المحيط لما أعطى سميكة جرعة ماء ، ولكننى

أشك فى أن تكون مازالت معه أية نفوذ على الاطلاق .

لقد جردته أملك منها كلها ، على ما أظن . ( يتسم

لوقا ابتسامة متعالية فاهمة ) لديه المزرعة فحسب ،

وهى مثقلة بالرهن . كنت أدفع القوائد وأعوله

وأدفع أتعاب أطبائه من النجارة ، هذه السنوات  
الخمس الماضية .

لوقا : ( بابتسامة ) هوه ! انت بطيء الفهم . يجدر بك أن  
تفكر إلى نفسك .

سويني : ( متحريا ) ماذا تعنى بذلك ؟

لوقا : ( مهولا ) أو ، لاشيء . ( يستدير وتعلق عيناه بالحبل )  
باللججيم ، ماذا - ( ينفجر فجأة في نوبة من الضحك  
الشديد ، ويضرب فخذه بكفه ) هاهاها ! هذا خارق  
للمألوف ! ياله من عجوز مجنون !

سويني : ماذا ؟

لوقا : قل لي ، هل كان يعلق ذلك الحبل على الدوام ، منذ  
أن رحلت ؟

سويني : ( مبتسما ) مؤكد ، وهو يعتقد أنك ستعود إلى البيت  
لتشقى نفسك .

لوقا : هاهاها ! يا لهذا الكتكوت ! وتقول انت أنه ليس  
بمجنونا ! جيه ، إنه لشيء جد طيب حتى يحتفظ به .  
يجب أن أشرب نخب ذلك . ( يدفع سويني بالزجاجة  
نحوه ، فيرفعها صوب الحبل ) هاك تحبتي ، أيها  
الصديق العجوز . ( يشرب ثم يفعل سويني المثل ) قل لي ،



كدت أنسى ذلك . أتذكر كم حمى غضبة ذلك اليوم  
الذى علق ذلك الحبل ، وصب على اللغات بسبب  
سرقى للمائة ؟ كان يقف هناك ملوحا بعصاه إلى ،  
وكننت أنا أضحك لأنه كان يبدو جد مثير للسخرية ،  
وقد سال لعبه من فمه كما لو كان كلبا مسعورا .  
وعندما استلوت راحلا صاح فى أعقابى ؛ « تذكر ،  
عندما تعود إلى البيت مرة أخرى ، هناك حبل ينتظرك  
لتشتق نفسك به ، أيها الولد العاق ! » . ( يهصق  
باحترار ) يا للقدارة . ( تتغير طباعه ويقطب ) ياله  
من نخاس ! من النظيف أن يكون لفتى أب عجز  
مثله !

سوينى : ( يدفع الزجاجاة إليه ) خذ جرعة وانسن الأمر .  
كان ذلك منذ أمد طويل مضى .

لوقا : ولكن الحبل مازال هناك ، أليس كذلك ؟ وهو  
يحفظ به هناك . ( يتناول جرعة كبيرة ، ويشرب  
سوينى بدوره ) ولكننى سأفعلح معه كما يجب . إنتظر  
وسترى . سأخذ كل سنت لديه هذه المرة .

سوينى : ( بمكر ) لو كان لديه سنت واحد . لأننى لا أريد أن  
أبسط عزيمتك ، ولكن — ( يهز رأسه فى شك ، وفى  
الوقت ذاته يرمى لوقا بنظرة ثاقبة من طرف عينيه )

لوقا : ( بغمزة مكبرة ) أو ، لديه ، ولا شك . وسرى !  
( تبدأ آثار الشراب الذى تناوله تظهر عليه . يخرج  
تبغاً وورقا ، ويلف سيجارة يشعلها . وبينما هو ينفخ  
دخانَه يمضى فى حديثه بخيلاء ) أنتم أيها الريفيون  
يجدر بكم أن تفيقوا من نومكم وتروا ماذا يجرى من  
حولكم . أنظر إلى أنا . كنت غريباً كالعشب  
الأنخضر عندما رحلت من هنا ، واكن الطواف  
حول العالم ، وزيارة المدن ، ومقابلة مختلف أصناف  
الناس ، والاحتفاظ بعينيك مفتوحين - ذلك مايعلمك  
حيلة أريية أو حيلتين .

سونى : لاشك ، إنك على حق . نحن معشر القرويين بليدى  
الفهم فى أغلب الأمور . ليست لدينا الفرصة  
أن نتعلم الأشياء التى يمكن لفقى جوال مثلك أن  
يعرفها .

لوقا : ( مسروراً ) حسنا ، فتح عينيك لى وسأعلمك .  
( يكتفم ضحكة ) إذن ، أنت تعتقد أن الرجل العجوز  
مفلس ، أليس كذلك ؟  
سونى : إني أعتقد ذلك .

لوقا : إذن ، فأنت ساذج . ذلك ماأنت عليه - ساذج !  
إنك تدعه يضحك عليك .

سوينى : لو كان لديه شيء من النقود فهو مخفى خير الاختاء .

أعرف ذلك . إنه على الدوام طائر عجوز كبير .

لوقا : وأنا طائر أشد مكرأ منه . أسمع ذلك ؟ إننى أستطيع

أن أهرمه فى أى وقت . عليك أن تفتح عينيك لى !

( يمد يده إلى الزجاجاة . يشر بان معاً من جديد . تبدأ

سياء السكر تبدو على سوينى . وتنطلق منه « زغطة »

من آن' لآخر ، ويضحى صوته مزعجاً أجش )

سوينى : سوف تكون عملية حاذقة أن يكتشف أحد أين خبأها .

بكل تأكيد .

لوقا : فتح عينيك لى ! سأعثر عليها . أراهنك على ماتشاء

أننى سأعثر عليها . فتح عينيك لى ! إننظر فقط حتى

ينام وسأريك - الليلة . ( هناك جلبة خطوات متخبطة

فى الخارج ، وصوت آفى المولول يتعالى فى احتجاج

غاضب )

سوينى : ششش ! إنه هو بعينه قادم الآن ! ( ينهض لوقا

ويقف مترقباً فى وضع دفاعى ، وقد ارتسمت

المشاكسة على وجهه . بعد لحظة يظهر بيتلى فى الباب ،

وفى أعقابها آفى . ثم يستند إلى الحائط ، فى حالة من

من الانفعال غير العادى ، وقد ارتعش بدنه كله ،

ويتنفس لاهثاً ، وعيناه تفرسان لوقا من رأسه إلى قدمه )

آنى : لم أكن أستطيع أن أفعل شيئاً معه . عندما أخبرته أنه  
 عاد لم يكن ثمة ما يوقفه . كان فمه يكاد يرغبى ويزبد  
 حتى تركته يخرج . ( مولولة ) عليك أن تهتم به ،  
 يا بات ، إذ كنت تريد أى عشاء . لا أستطيع .  
 سوينى : اسكتى ! سغنى به .

آنى : عليك أن تفعل . إنى راجعة . ( تمضى خارجة ، يمينا .  
 يقف لوقا وأبوه . يرمق كل منهما الآخر بنظراته .  
 يتلاشى تعبير المشاكسة من وجه لوقا بالذى تنبسط  
 أساريره ويبدأ رويداً فى ابتسامة متوترة عريضة )  
 لوقا : ( ببشاشة ) مرحباً ، أيها الرجل العجوز ! أحسب أنك  
 شديد الفرح لرؤيتى — مثل الجحيم ! ( ينهته العجوز  
 ويتعلم مضطرباً كما لو كانت شدة ، رغبتة فى الكلام  
 قد شلت كل مقدرته على النطق . يستدير لوقا إلى  
 بات ) أرى أنه لم يفقد عصاه القديمة . ما أكره ماشيح  
 رأسى بتلك العصا .

بنيتلى : « أخرجوا الحلقة الأولى وألبسوه واجعلوا خاتماً فى يده  
 وحذاء فى رجليه . وقدموا العجل المسمن واذبحوه  
 فتأكل ونفرح . لأن ابنى هذا كان ضالاً فوجد » (١) .

---

(١) الكتاب المقدس — العهد الجديد — انجيل لوقا — الامسحاح الخامس  
 عشر — من الآية العشرين الى الثالثة والعشرين .

لوقا : ( مستهجننا ) لازلت تتلفظ بكلمة الرب التي عفا عليها الزمن ، كما كنت تفعل دائماً ، إيه ؟ أقول لك هلا أرحتنا من تلك الأشياء ، من فضلك ؟ تعال ، وصافحني كرجل طيب . ( يمد يده . فيمضى العجوز إليه مرتجبا ، ماذا يداً مرتعشة . يمسك بها لوقا ويهزها إلى أعلى وإلى أسفل ) ذلك هو الفتي !

سويني : ( مندهشا بغير تصنع ) أنظر إلى ذلك ، هلا فعلت — الكذابين العجوز المنافق . ( يجيل بين يديه المرتعشة على جسد لوقا كله متحسسا ذراعيه ، وصلبره ، وظهره . ويغمر قسماته المنهكة تعبير من الفرح الطاغى )

لوقا : ( يبتسم لسويني ابتسامة متوترة ) أنظر إلى هذا . ( يبشاشة متساعجة ) ' في قرارة نفسي أعتقد أن الفتي العجوز مسرور لرويتي هنا . يبدو كما لو كان يحاول أن يكشف عن أسنانه مبتسما ، وأنا لم أره قط يبتسم ، لا يمكنني أن أتذكر ذلك . ( إزاء محاولة بينتلي تخسس وجهه ) هاى ، كفى ! ( يدفع يده بعيداً ولكن في غير ماعنف ) أنا بلحمي وشحمي هنا ، لست بحاجة إلى القلق ، لست بحاجة إلى أن تخشى أن أكون شبحاً . تعال واجلس قبل أن تنخر واقعا . إن ساقيك اللتين اعتادتنا ركوب البحر لا تقومان بعملهما على مايرام .

( يقود العجوز إلى المقعد إلى يسار المنضدة ) لإجلس  
هنا هنيهة واسترد أنفاسك . ( يغوص بينتلى جالسا  
على المقعد . بمد لوقا يده في طلب الزجاجاة ) تناول  
جرعة من الشراب نخب عودتى . لأنها ستعشك .

سوينى : ( مترعجا ) حذار ، يالوقا : أنها ربما تقضى عليه .  
لوقا : ( يرفع الزجاجاة إلى فم الرجل العجوز ، مسنداً رأسه  
بيده الأخرى . يجرع بيتلى ، ويسيل الويسكى على  
ذقنه ، ويروح في نوبة من السعال المتشنج . يضحك  
لوقا ) ها ها ها ! نزل الشراب في الطريق الخاطيء ،  
اليس كذلك ؟ سأريك كيف تفعل ( يشرب ) هاك —  
في نعومة الحرير . ( يتناول الزجاجاة إلى سوينى الذى  
يشرب ، ويضعها من جديد على المنضدة )

سوينى : لابد أنه مسرور لرؤياك وإلا لما شرب . لقد امتنع  
كلية عن الشراب هذه السنوات الخمس السابقة .  
( هازأ رأسه ) وهو يلعنك ليل نهار ! لا أستطيع أن أفهم  
شيئا في الموضوع . كن حذراً فقد ينوى أن يلحق بك  
أذى ما خفية . إنه ماهر في التظاهر .

لوقا : ( إزاء إتيان العجوز لإشارات بيده إليه ) ما الذى  
يهدف إليه الآن ؟ انه يتظاهر بأنه قد فقد صوته من

جديد . ماذا تريد ؟ ( يشير بينتلى بعصاه إلى الجبل .  
تتحرك شفتاه في تشنج بينما يبذل جهداً هائلاً ليخرج  
الكلمات )

بينتلى : ( يتمم بالكلام في غير ما تماسك ) لوقا — لوقا —  
الجبل — لوقا — إشنق نفسك .

سوينى : ( مرتاعاً ) ها أنت ذا ! ماذا قلت لك ؟ ان يراك تشنق  
نفسك ، هذا ما يريد الشيطان العجوز !

بينتلى : ( مومناً برأسه ) أجل — لوقا — إشنق نفسك .  
لوقا : ( آخذاً الأمر على أنه مزحة — بقهقهة عالية ) هاهاها !  
أليس ذلك أمر خارق للعادة ! العزة العجوز . حسناً .  
أيها الرجل العجوز ، أنا تحت أمرك . هاهاها !  
( يأخذ المقعد من اليسار ويضعه تحت الجبل . يراقبه  
العجوز بعينين متحمستين ، ويبدو عليه أنه يحاول  
الابتسام . يقف لوقا على المقعد )

سوينى : خذ حذرك ، الآن ! ما كنت أمزح في هذا الأمر ،  
لو كنت في مكانك .

لوقا : إخرجوا جميعاً لمشاهدة الحدث الكبير ، لوقا بينتلى  
يشنق نفسه . ( يضع عقدة الجبل حول عنقه فيبدو  
سكيراً منهوراً ، وبيتسم لأبيه . يأتي هذا الأخير

بحركات عنيفة طالباً منه أن يمضى ) أنظر إليه ، يا بات .  
بالله ، إنه فى عجلة . هاها ها ! حسناً ، أيها الرجل  
العجوز ، ها أنا أمضى غير مأسوف على . ( يأتى  
بحركة كما لو كان سيقفز ويركل المقعد من تحته )

سوينى : ( هب واقفاً على قدميه نصف وقفة — هلعاً ) لوقا !  
هل جنت ؟

لوقا : ( يقف متطلعاً إلى أبيه الذى لازال يأتى بحركات طالباً  
منه أن يقفز . يحل العبوس رويداً رويداً محل انفراجة  
فمه البشوش ) هل تعنى ذلك حقاً — إنك تريد أن  
ترانى أشتى نفسى ؟ ( يومىء برأسه فى عنف علامة  
الايجاب . يحدق إليه لوقا لحظة فى صمت ) . حسناً  
لعنة الله على ! ( إلى بات ) كنت أعتقد أنه يداعبنى  
فحسب . ( يرفع الحبل من حول عنقه بحذر . يندق  
العجوز الأرض بقدمه ويأتى بحركات عنيفة ، متأوها  
فى استياء . يقفز لوقا إلى الأرض وينظر إلى والده  
وهلة ، ثم يمتنع وجهه فى ثورة شريرة ) سأجهز  
عليك ، أيها القاتل العجوز النتن ! ( يمسك بالكرسى  
من ظهره ويحركه فوق رأسه كما لو كان سيهم بأن  
يسحق جمجمة بيتلى به . ينخر العجوز على المقعد فى  
رعب مفعم بالهوان ) .



سوينى : ( يقفز على قدميه واقفاً وقد نادت منه صرخة تحذير )  
لوقا ! وحق محبة الله . ( يتردد لوقا ويرمى الكرسي إلى  
الخلف تحت الصلوة ، ويقف أمام أبيه متوعداً وقد  
وضع يديه على ردفه )

لوقا : ( يمسك بكتف بينتلى ويهزه - فى عنف ) كنت تريد أن  
ترانى مشنوقاً هناك بعزم أكيد ، أليس كذلك ؟ وأنت  
أبى أنا ! أيها الصعلوك الملعون ! هلا فعلت ، لو  
استطعت ؟ اننى على استعداد أن أهشم دماغك لقاء  
فلس واحد . ( يهز العجوز فى غضب يتزايد أكثر  
فأكثر )

سوينى : لوقا ! انتبه ! إنك على وشك أن تقتله !  
لوقا : ( يهز أباه هزة أخيرة تلتى به واقفاً على الأرض ) أخرج  
من هنا ! أخرج هذه اللحظة قبل أن أقتلك ! ( يندفع  
سوينى إلى الرجل العجوز الذى امتلاً رعباً ويقيمه  
من عثرته ) خذه خارجاً من هنا ، يا بات ! ( يعلو  
صوته إلى زجيرة متوعدة ) أخرجته من هنا وإلا كسرت  
كل عظمة فى جسمه ! يرفع قبضتيه المطبقتين فوق  
رأسه فى ثورة حائقة )

سوينى : ششش ! لا تزجر صائحاً ! أنا سأخذه . ( يقود بينتلى

المولود المرتاع إلى الباب) لإخراج من هذا الباب حالا .  
لأنزل إلى البيت ! أسرع الآن ! لقد صنعت من المتاعب ما  
يكفي ليلية واحدة. ( يخرجان من اليمين . يلقى لوقا بنفسه  
متنفساً بشدة . يتناول الزجاجاة ويجرع منها جرعة طويلة  
ويعود سويني داخلاً من الخلف . ويمضي إلى الجلوس  
في مكانه السابق ) شكراً لله ، إنه نزل إلى البيت منطلقاً  
بسرعة مثل أرنب برى خائف ، كما لو لم يكن قد  
مرض بساقيه قط في حياته . كان يئن بصوت مرتفع  
حتى تكاد تسمعه من بعيد . ( متنهداً ) إنه مجنون  
عجوز قتال ، بكل تأكيد .

لوقا : ( بغاطلة ) الصعلوك اللعين !

سويني : أعتقد أنك كنت ستقتله تلك المرة بالكروسي .

لوقا : ( بعنف ) لو كنت قد فعلت لأعطيته جزاءه .

سويني : وكنت تضحك عليه قبل ذلك ! إعتقدت أنك إنما  
كنت تمزح .

لوقا : ( مكتئباً ) لقد كنت ألعب به ، ولكنني اعتقدت أنه كان  
يحاول أن يلعب بي ، أيضاً . ثم تبينت مصادفة أنه  
كان يعني حقاً ما كان يفعله . ( ضارباً المنضدة بقبضته )  
أليس ذلك العجوز فظيلاً لا يطاق بالنسبة إليك !

سويني : إنه خنزير خسيس عجوز .

لوقا : ولقد عني جيداً ما كان يفعله . كان يحذر أن تراه وهو ينظر إلى . ( وقد حل به غم مفاجيء ) أليس من الجحيم أن يكون لفتى مثل هذا الأب العجوز الرائع ؟ أليس كذلك !

سوينى : (مواسياً) هدىء من روعك ! إنتهى الأمر كله الآن . لا تفكر فيه .

لوقا : ( على وشك أن تنفطر من عينيه دموع مغمورة ) كيف أقوى على عدم التفكير — وهو أبى ؟ بعد أن جبت الأرض العطنة متخبطاً جائعاً ، أكد وأكدح حتى الموت على السفن وغيرها — وعندما أعود إلى البيت يحاول أن يجعلنى أجهز على نفسى — يريد أن يرانى جثة — أبى أيضاً ! أليس من الجحيم أن يكون لك أب عجوز مثله ؟ الصعلوك النتن !

سوينى : لقد مضى الأمر وانتهى . إنسه . ( يخطب لوقا على كتفه ويدفع الزجاجاة نحوه ) دعنا نتناول جرعة أخرى . سندهب للعشاء حالا .

لوقا : ( يتناول جرعة كبيرة — بصوت أجش ) شكراً . ( يسمح فمه على كفه وهو يخن بأنفه ) ولكن سأخبرك بشيء يمكنك أن تضعه فى غليونك وتلدخنه . إن الأمر لم

يمض ولم ينته ، ولن يحدث ذلك . ( بصوت تزايد رنة  
العداوة فيه ) ولن أنسه ، أنا كذلك ! يمكنك أن تراهن  
بحياتك على هذا ، أيها الزميل . وهو ان ينسأه —  
ولوعاش مليون عام — مهما رأى — ( بغضب مفاجيء )  
سأجهز عليه ! سأسوى الحساب معه ؛ ذلك العجوز !  
فتح عينيك لى ! وهذه الليلة بعينها ، أيضاً !

سوينى : ماذا تعنى ؟

لوقا : فتح أنت عينيك لى فحسب ، أقول لك ! ( ضارباً  
المنضدة بشدة ) قلت اننى سأسوى الحساب معه وسأسويه —  
هذه الليلة ذاتها ، وبلا انتظار طويل ! ( مقطباً ) قل لى  
أنت لا تقف فى صفه ، أليس كذلك ؟

سوينى : ( باصفاً — بحدة ) هذا كلام أطفال . لم يمض يوم  
إلا وتمنيت أن أراه فى قبره .

لوقا : ( منفعلًا ) إذن ، سيصنفى كلانا الحساب معه — انت وأنا .  
نحن شريكان ، أليس كذلك . ؟

سوينى : ويمكنك أن تأخذ نصف ما نحصل عليه . ذلك يريك  
أى صنف من الشركاء أنا ! هذا عادل بما فيه الكفاية ،  
أليس كذلك ؟

سوينى : مؤكد .

لوقا : لا أريد أن تكون لى معاملات بشأن هذه الضيعة العطنة . يمكنك أن تحصل على نصيبى فيها . اننى لم أخلق لكى أكون فلاحاً قذراً - لست أنا ذلك الرجل ! ولن أتركها هنا أطول مما يجب ، وعندما أرحل هذه المرة لن أعود قط . لست أنا ذلك الرجل ! لن أنبش القاذورات وأحلب الأبقار . يمكنك أن تأخذ الضيعة العطنة كلها لك . ما أريد أنا هو النقد - عملة رسمية يمكنك إنفاقها - لا قاذورات . أريد أن أرتب لصحافى وقتاً ممتعاً ، ثم أفلح مبحراً مرة أخرى ، أو أمضى فى تسكعى من جديد . أريد نقوداً يمكنك أن تطوح بها - مثلما طوحت إبنتك بدولارى ذاك إلى البحر ، أتذكر ؟ وكان دولاراً حقيقياً ! إنها صبية مبسوطة اليد بكل تأكيد .

سوزنى : ( مهمماً بأن يعيده إلى الموضوع ) لكن أين تعتقد أنك ستجد نقوده ؟

لوقا : ( بثقة ) لا تقلق . سأريك . فتح عينيك لى ! إنى أعرف مخابته . لقد اعتدت أن أتجسس عليه عندما كنت صبياً - كانت أمى تجعلنى أفعل ذلك - وقد رأيته العديد من المرات فى تسللاته ( بازدرء حائق ) لقد ألف أن يتجنى نقابات عن السيدة العجوز : ماذا تعرف أنت عنه - اللقى القلتر :

م ٢٢ - سبع مسرحيات

سوينى : كان ذلك من وقت طويل مضى ، إنك لا تعرف —  
لوقا : ( مؤكداً ) ولكننى ، أعرف فعلاً ! إن لديه مكانين :  
كان أحدهما حيث سمعت المائة .

سوينى : لن تكون هناك ، إذن .  
لوقا : كلا ، ولكن هناك المكان الآخر ، وهو لم يعرف قط  
أننى فطنت إليه . كنت سأتركه خاوى الوفاض ، إلا  
أننى كنت صغيراً ، وخفت أن أخطف المزيد . لذلك  
فتح عينيك لى ! سنسوى الحساب معه ، انت وأنا ،  
ويأخذ كل منا النصف ، وبممكنك أن تبدأ فى استثمار  
الضيعة العطنة من جديد ، وأنا سأنتقل إلى حيث توجد  
بعض المتعة .

سوينى : لكن إذا لم يكن ثمة نقود فى ذلك المكان ، ماذا ستفعل  
عندئذ ، لكى تجد أين هى ؟

لوقا : عندئذ ، انت وأنا سنجعله نجبرنا !  
سوينى : أوهو ، لا تظن ذلك ! ليس هو بمن نجبرنا .

لوقا : أو ، أقول لك أنت ساذج ! فتح عينيك ! أعرف حيلة  
أو حيلتين عن جعل الناس يقولون مالا يريدون قوله  
( يلتقط الأزميل من المنضدة ) أترى هذا ؟ حسناً ،  
لو لم يستجب بلطف وسهولة سنريه ! ( تستقر على

وجبه ابتسامة متوترة شرسة ) سنسوى الحساب معه ،  
انت وأنا - وسيقول أين هي مخبوءة . إننا فقط  
سترج بهذا إلى الموقد حتى يحمر متقدأ ، ونخلع حذاءه  
وجوربه ، وسنشوى له أخمص قدميه . ( بوحشية )  
سيقول حينذاك - أى شىء نريده ، أن يقوله :

سوينى : لكن آتى ؟

لوقا : سندس بخرقة فى فمها حتى لا يمكنها أن تصرخ :  
ذلك سهل :

سوينى : ( تتلى رأسه مخمورة - بنظرة جانبية قاسية ) سيكون  
من المفيد له كل الفائدة أن تلهب له بطنى قدميه ؛ ذلك  
العجوز الأعرج البخيل ! لو لم تفرط فى إيدائه -

لوقا : ( وقد عبس وجهه فى وحشية ) لن نؤذيه - أكثر من  
اللازم . ( ثائراً فجأة ) سارد إليه الصباع صاعين !  
عندما أحصل على مرادى منه لن يريد أناساً يشنقون  
أنفسهم بعد ذلك . سأجهز عليه ! ( يقف على قدميه  
متطوحاً والأزميل فى يده ) هيا ! لنفرض إلى العمل .  
كلما أسرعنا بالبداة كلما كان غنائنا أسرع . ( ينهض  
سوينى . وهو أكثر ثباتاً على قدميه من لوقا . فى هذه  
اللحظة تظهر مارى عند الباب . )

مارى : أمى تقول إن العشاء جاهز . لقد تناولت أنا عشاءى .  
( تدخل إلى الغرفة ، وتقفز محاولة أن تمسك بالحبل )  
ارفعنى ، يا خالى لوقا . أريد أن أأارجح .

لوقا : ( بصرامة ) إياكى أن تلمسى ذلك الحبل ، أسمعين ؟  
مارى : ( مولولة ) أريد أن أأارجح .

لوقا : ( برعشة ) هذا شىء سيء ، يا صبية . دعيه وشأنه ،  
خذيها نصيحة منى .

سوينى : ستنال علاقة طيبة ، لو ضبطها تقفز إليه .

لوقا : هيا ، أيها الزميل ، فليذهب العشاء إلى الجحيم . لدينا  
عمل يجب علينا أن ننجزه أولاً . ( يمشيان إلى الباب )

سوينى : ( مستديراً إلى مارى العابسة ) وأنت لبقى هنا ، أسمعين ،  
أيتها الطفلة ، حتى نناديك — والا سلخت جلدك حية .

لوقا : وغداً صباحاً ، يا صبية ، سأعطيك قبضة بأكلها من  
تلك الأشياء اللامعة الوضاعة التى طوحت بها إلى  
الحيط — ويمكنك أن تكونى مبسوطة اليد حقاً .

مارى : ( بحماس ) إعطنى الآن ! إعطنى الآن ، يا خالى لوقا  
( إزاء هزة من رأسه — مولولة ) إعطنى واحداً !  
إعطنى واحداً !



أوقا : لا يمكن ، يا صبية . غدا . أنا وأبوك سوف نسوى الحساب الآن - سنجعله يدفع ثمن -

سوينى : (مقاطعاً - يخشونة) كف عن ضحيجك ! أعتقد أنها بلا أذنين ؟ لا تتكلم كثيراً إلى هذا الحد . هيا تعال ، الآن :

لوقا : ( ساعحاً لنفسه أن يجذب من الباب إلى الخارج ) حسناً ! أنا معك . سنسوى الحساب - انت وأنا . الصعلوك اللعين ! ( يخرجان من اليمين متطوحين )

( تقفز مارى إلى الباب وتطل في أعقابهما لحظة . ثم تعود إلى وسط الغرفة وتجيل النظر حولها في عزم . ترى المقعد تحت الصومعة فتجرى إليه وتجذبه وتقيمه على قوائمها تحت عقدة الحبل مباشرة . تصعد على المقعد وتقف على قمته وتمسك العقدة بكلتا يديها الممدودتين إلى أعلى . ثم بصبيحة فرح تركل المقعد من تحتها وتدفع نفسها لتتأرجح . يبدو على الحبل أنه ينفصل حيث هو مثبت عند عارضة السقف . ويسقط على الأرض كيس رمادى قلز مربوط عند نهاية الحبل محدثاً ارتطامه رنة مكتومة . تنكئ مارى إلى الأمام وتقع أرضاً على يديها وقدميها باكية . تسقط حزم القش من كومة التبن العطن في سكون إلى الأرض وتثير نفعاً .

إذ تكشف مارى أنها لم تصب باذى ، نجيل نظراتها  
بسرعة حولها وترى الكيس . فتدفع نفسها زاحفة على  
الأرض إليه ، وتفك الخيط الذى فى أعلاه وتدس فيه  
يدها . تطلق صرخة سرور لما تحس بوجوده فى داخله  
وتقلب الكيس رأساً على عقب صابة محتوياته فى  
حجرها . ثم تنهض واقفة على قدميها وهى تضحك  
ضحكة مكبوتة . وتذهب إلى الباب حيث تفرغ على  
مقربة منه بداخل المخزن ما بحجرها فى كومة على  
الأرض . خمسون قطعة من الدولارات الذهبية من  
قطة العشرين استقرت هناك فى كومة صغيرة تلمع  
متألقة فى وهج شمس الغروب الخافت : تصفق  
مارى بيديها وتغنى لنفسها : « إرمى - إرمى - إرمى »  
ثم تلتقط بسرعة أربعة أو خمسة منها وتمضى خارجة  
إلى حافة الصخرة ، وتلقى بها الواحد تلو الآخر فى  
المحيط بقدر ما يمكنها من السرعة ، وتنحنى على الصخرة  
لترآها وهى ترتطم بالماء . وفى الأغوار سحب  
الأفق ما زالت مخضبة باللون القرمزى المطموس . تنفخ  
مارى فى نوع من الرقص الغريب ، وتصفق وتضحك  
مجلجلة . وبعد أن تلتقى بآخر دولار تندفع عائدة إلى  
المخزن لاستحضار المزيد

مارى : تملأ يدها بالدولارات - ضاحكة بفرح غامر )  
لأرمى ! لأرمى !

( تستدير وتجرى خارجة لتلقى بها بينما يسدل الستار )



# الفهرس


## صفحة

دراسة عن مسرحيات يوجين أونيل القصيرة ... .. ٩
بيان تاريخى بمسرحيات هذه المجموعة ... .. ٥٣
بيان بمسرحيات يوجين أونيل ... .. ٥٧
بلر على جزر الكاريبى ... .. ٦٣
شرقاً الى كارديف ... .. ١٠٧
رحلة العودة الطويلة ... .. ١٣٩
فى المنطقة ... .. ١٧٥
زيت الحيتان ... .. ٢٢١
حيث وضعت علامة الصليب ... .. ٢٦٣
الحبل ... .. ٣٠٧







 Bibliotheca Alexandrina



0431736